















ספר התורה

THE

PENTATEUCH.

# תורת האלהים

חומש ראשון

כולל

## ס פ ר ב ר א ש י ת

---

הונה מאתי הקטן

יצחק בן אורי ז"ל ׳ אליעזר

---

פה פילאדילפיה

בבית ובדפוס של הגביר קנגו שרמן

במצות המסדר

בשנת תור׳ צוה לנו משה לפ״

# THE LAW OF GOD.

VOLUME FIRST,

CONTAINING

THE BOOK OF GENESIS.

EDITED,

AND WITH FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED,

BY ISAAC LEESER.

---

PHILADELPHIA:  
PRINTED BY C. SHERMAN,  
FOR THE EDITOR,  
5605.

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1845,  
By ISAAC LEESER,  
In the Clerk's Office of the District Court for the Eastern District of  
Pennsylvania.

## P R E F A C E.

IN presenting this edition of the Pentateuch to the Jewish public, it is not my intention to make a long preface, respecting the motives which induced me to undertake so great and difficult a task. It has always appeared to me that such a labour ought to be accomplished in this country, and I could not resist the inclination to commence it, under the hope that divine blessing would not be withheld in the accomplishment of the voluntarily assumed task. But with all this it cost me many anxious thoughts before I finally resolved on commencing a work which, having been announced full seven years ago, had notwithstanding its great importance, attracted so little attention, that the aid promised would not pay one-third of the necessary outlay. Still I conceived that the project might not for this reason prove a failure; and thus the first volume is with this presented to my Jewish friends. I speak of my Jewish friends in particular, for however much a revised translation may be desired by all believers in the Word of God, there is no probability that the gentiles will encourage any publication of this nature, emanating from a Jewish writer. In addition to this prudential consideration, the great importance of the subject, the liability of committing error, the

difficulty of being always correct, and the almost impossibility of giving satisfaction, were enough to induce me to reflect with great caution before I commenced ; and this is all the apology I have to offer to those kind friends who honoured me with their confidence by subscribing at the first announcement of my intentions, for the unavoidable delay.

As regards the execution of the work, I may safely say that I have bestowed unremitting attention to have it as correct as possible. Properly speaking, the labour of reading, which a correct Hebrew text requires, ought to be performed by at least two competent persons ; but in the absence of an associate of this kind, I had to do all this myself ; hence I bespeak beforehand the indulgence of the reader, in case he should discover some slight errors. These are however so unavoidable, that so far as I have proceeded up to this moment, I have discovered four slight mistakes in the elaborate edition of the late and learned Wolf Heidenheim, in addition to those marked in his table of errata. If so great a grammarian, with many able assistants and Jewish workmen under his entire control, could so err, how can it be expected that I should escape, when I have no Jewish compositors, and have necessarily to be often away when the work goes to press ? The greatest source of error which I have had to contend with was the liability of the small points either to break off in printing, or by their not *coming up* properly, although they were correct in the proof-sheet. Those acquainted with the art of printing, will readily understand what I say, and those who are not, will do me the kindness to believe my assertion that an error which they discover in the book may be quite accidental, and nowise chargeable either to the ignorance or carelessness of the editor. But I trust that so few inaccuracies will be discovered that all will have



to acknowledge that the work has been well done. One thing is certain, that the mechanical appearance must be such as to elicit approbation ; and I doubt whether the precious word of God ever appeared among us in a more beautiful form than the volumes in which I am now engaged, and of which the present is the first.

The translation is what it professes, diligently compared and revised with former works of the kind. I do not wish to be understood, that I examined all that were accessible ; for such a task, independently of its great laboriousness, would have led to no other results than to confuse instead of assisting my judgment. With the aid of Onkelos, Rashi, Mendelssohn, and the new translation of Mr. Hyman Arnheim of Glogau, and working on the basis of the English version of the Bible, together with the little knowledge I have myself of the sacred tongue, I thought, in all due humility, that I might safely go to the task, confidently relying upon that superior aid, which is never withheld from the inquirer after truth. I did not sit down with a view to promote the growth of any doctrine ; as I do not believe that our blessed religion requires for its support the distortion of the sacred text ; besides which, were I to believe so, it would not be a sufficient motive for me to falsify the smallest iota of what God has given us as his best gift. I love my religion as the heir-loom of Israel, which I, as one of the people, have inherited from my fathers ; but nothing could induce me to support it, if falsehood were the sole basis on which it were founded. The translation, therefore, which is now presented to the public, I endeavoured to make as strictly literal as possible, and even the order of the words I have preserved wherever this was practicable. It may appear perhaps strange at the first view ; but I request all to consult and com-

pare text with version, before they pronounce finally upon my delinquency.

Otherwise the arrangement is strictly Jewish. My intention was to furnish a book for the service of the Synagogue, both German and Portuguese; hence I have headed each page with the name of the weekly section, and marked the pauses in the reading, or Parashoth, with a \*, to correspond with a similar mark in the Hebrew. I wish to note here that so far as known to me, this has been once omitted in Genesis v. 24. Where two of these figures appear, the reader will understand that different congregations stop at different passages. The same course has been pursued in the Hapthoroth, which are given according to the various customs, with the necessary directions, which arrangement I hope will satisfy all parties.

I have discarded as not accepted among us the usual division of sections, by chapters and otherwise, in the English Bible. It was my intention to furnish a transcript of the Law as it is in our possession; hence I have strictly adhered to the rule of making a paragraph only where the Hebrew text indicated it. No doubt this will appear a great deviation from the beaten track; but it is nevertheless the only method of comparing the translation with the text, and by accomplishing this we are so much nearer to a self-interpretation of the blessed Scriptures.

As the musical accents, no matter whether of high antiquity or of a comparatively modern origin, are of the greatest use in elucidating the proper meaning of the text, I have endeavoured to guide myself carefully by them, and have thus often rendered the text in the manner they indicate; and to my view no Israelite can follow a safer method in the interpretation of the Word than

the internal aid, which these appendages to the text, as received among us, so readily offer.

A great difficulty presented itself in the correct spelling, with English letters, of the proper names. The English version is exceedingly arbitrary in this respect, and has adopted in some instances a rule which it disregards at others. Upon comparing, it will be found that I have introduced a number of changes; still I regret that where so much was required to be done, I have not succeeded in accomplishing all I wished. No doubt but that I have also deviated from the rule which I had proposed to myself, in a few cases perhaps by inadvertence, in others, however, because it would have been next to impossible to introduce the requisite changes with any probability of their being acceptable. This was the case with the names which are so very common, for instance, Isaac, Jacob, Joseph, &c., which when spelled as pronounced in Hebrew, would have appeared as new names to the general reader. But where the name was not so generally familiar, and when thus there was no danger of making a confusion, I have not hesitated to conform more closely to the proper pronunciation. I wish to remark, however, that in general the vowels ought to be sounded thus: *a*, long or short ah; *e*, long or short ay; *i*, long or short e; and *u* as long or short oo. *Ch* is used to represent the Hebrew ח, a sound not found in the English, but which is general in other Teutonic languages. The *y* I have left unrepresented, as it is almost impossible, in most instances, to convey it in English letters with any degree of accuracy. And it must not be forgotten that all we can arrive at in this matter is an approximation, not a perfect similarity, in languages so different in their sounds as Hebrew and English.

The notes appended to the text may be looked upon as

original ; for though all did not originate from myself, they are translated by me ; and I will merely remark that I did not aim so much at giving something new, as to impart useful knowledge. For fear of any remarks hereafter, I have to state that I have not looked at a single work issued by the English Jews, and that hence I have not borrowed a single idea or suggestion from any one of them, living or dead ; but that whatever faults there are, must be ascribed to me alone ; and on the contrary that any improvement in the manner and matter of the Pentateuch for the Synagogue and family use emanates from me solely. The notes would have been more numerous, could the arrangement of the text have permitted it ; but I hope at some future day to issue a separate volume as a companion to this work, should the Lord spare me in life and health.

With regard to the critical part of the undertaking I have nothing to remark. So much has been done by our contemporaries, and the learned men, our immediate predecessors, that one can only choose between the immense fund of learning they have opened before us ; to originate any thing new is almost impossible. All I had to do was to labour honestly ; and I trust that in this as in my previous undertakings the public will accord to me the possession of good intentions, and that this work may conduce to the glory of our Great Father the God and Shield of Israel.

Philadelphia, Iyar 22d, 5605.

# ספר בראשית

ראשון לתורת האלהים

יקיף משנברא העולם עד שמת יוסף אלפים ושלש מאות ותשע שנים :

THE LAW OF GOD.

VOL. I.

THE BOOK OF GENESIS.

- 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ :  
 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְכֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם  
 3 וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם : וַיֹּאמֶר  
 4 אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר  
 5 כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחָשֶׁךְ :  
 6 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחָשֶׁךְ קִרְא לַיְלָה  
 7 וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד : פ  
 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מַבְדִּיל  
 9 בֵּין מַיִם לַמַּיִם : וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ  
 10 בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר  
 11 מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהי־כֵן : וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם  
 12 וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי : פ  
 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־  
 14 מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיִּבְשָׁה וַיְהי־כֵן : וַיִּקְרָא  
 15 אֱלֹהִים לַיִּבְשָׁה אֶרֶץ וּלַמְּקוֹה הַמַּיִם קָרָא יָמִים  
 16 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא  
 17 הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי  
 18 לְמִנּוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוּבָּו עַל־הָאָרֶץ וַיְהי־כֵן : וַתּוֹצֵא  
 19 הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה-  
 20 פְּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוּבָּו לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :  
 21 וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : פ שְׁנִי



CHAP. I. 1. IN the beginning God created the heaven and the earth. 2. And the earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God was waving over the face of the waters. 3. And God said, Let there be light; and there was light. 4. And God saw the light that it was good; and God divided between the light and the darkness. 5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And it was evening and it was morning, the first day.

6. And God said, Let there be an expansion in the midst of the waters, and let it divide between waters and waters. 7. And God made the expansion, and divided between the waters which were under the expansion and the waters which were above the expansion: and it was so. 8. And God called the expansion Heaven. And it was evening and it was morning, the second day.

9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land be visible: and it was so. 10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters he called Seas: and God saw that it was good. 11. And God said, Let the earth bring forth grass, herbs yielding seed, fruit-trees yielding fruit after their kind, in which its seed is upon the earth: and it was so. 12. And the earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees yielding fruit, in which its seed is after their kind: and God saw that it was good. 13. And it was evening and it was morning, the third day.\*

<sup>a</sup> This word is the name of the weekly section, from the first word thereof, which is *Bereshith*, i. e. "In the beginning."—It must be understood that the whole law is divided into fifty-four sections, appointed to be read during the course of the year; so that each Sabbath one or

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מֵאֵרָת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם  
 לַהֲבַדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיָ לְאֹתָהּ  
 15 וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם : וַהֲיָ לְמֵאוֹרָתָהּ  
 בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן :  
 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-  
 הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר  
 17 הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים : וַיִּתֵּן  
 אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל-  
 18 הָאָרֶץ : וּלְמַשֵּׁל בֵּינָם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין  
 19 הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב : וַיְהִי-עֶרֶב  
 וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רִבְעִי : פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה  
 וְעוֹף יַעֲוֹף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם :  
 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-  
 נֶפֶשׁ הַחַיָּה : הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינָהֶם  
 וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינָהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :  
 22 וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ  
 23 אֶת-הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרָב בָּאָרֶץ : וַיְהִי-עֶרֶב  
 וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי : פ שְׁלִישִׁי

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ  
 בַּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַי-תּוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן :



14. And God said, Let there be lights in the expansion<sup>a</sup> of the heaven to divide between the day and the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years; 15. And let them be for lights in the expansion of the heaven, to give light upon the earth: and it was so. 16. And God made the two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars. 17. And God set them in the expansion of the heaven to give light upon the earth, 18. And to rule by day and by night, and to divide between the light and the darkness: and God saw that it was good. 19. And it was evening and it was morning, the fourth day.

20. And God said, Let the waters bring forth abundantly moving creatures that have life, and fowl that may fly above the earth in the open expansion of heaven. 21. And God created the great sea-monsters,<sup>b</sup> and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after its kind: and God saw that it was good. 22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let the fowl multiply on the earth. 23. And it was evening and it was morning, the fifth day.\*

24. And God said, Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, and creeping things, and beasts of the earth after their kind: and it was so. 25. And

two conjointly are read. Each of these sections bears a name derived from the *first* distinctive word thereof, and this will be found indicated on the right side of the head line in this edition.

<sup>a</sup> I have preferred this term to the usual translations, because it expresses more correctly the idea of the Hebrew word from רקע to *expand*, therefore the expansion of the atmosphere, not the fixed vault of the skies.

<sup>b</sup> Meaning, all the greater animals that inhabit the seas, in contradistinction to the smaller creatures afterwards described.

25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה  
 לְמִינָהּ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא  
 26 אֱלֹהִים בֵּיטוּב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם  
 בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיְרֹדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף  
 הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-רֶמֶשׂ  
 27 הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת-הָאָדָם  
 בְּצַלְמוֹ בְּעֵלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה  
 28 בָּרָא אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם  
 אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתָּהּ  
 וַיְרֹדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה  
 29 הָרֶמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי  
 לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב ׀ זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-  
 הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע  
 30 לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ׃ וְלִכְל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף  
 הַשָּׁמַיִם וּלְכָל ׀ רֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ  
 31 חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן׃ וַיֵּרָא  
 אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-

**ב** עָרַב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

1/2 וַיְבָלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם׃ וַיִּבֶל אֱלֹהִים  
 בֵּינֵם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּת  
 בֵּינֵם הַשְּׁבִיעִי מְכָל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

God made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after its kind: and God saw that it was good. 26. And God said, Let us<sup>a</sup> make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heaven, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27. So God created man in his image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heaven, and over every living thing that moveth upon the earth. 29. And God said, Behold I have given unto you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree on which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food. 30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the heaven, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for food: and it was so. 31. And God saw<sup>b</sup> every thing that he had made, and behold, it was very good. And it was evening and it was morning, the sixth day.

CHAP. II. 1. Thus were the heavens and the earth finished, and all their host. 2. And God had finished on the seventh day his work which he had made,

<sup>a</sup> This phrase is employed here, as in other places, to express the purpose of the Deity to effect his will. This construction is called "the plural of majesty."

<sup>b</sup> "Looked over;" meaning, that when all had been completed the Creator, so to say, cast his view over all, and then saw that there was nothing defective in the whole system of outward nature, produced by his creative power.

3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ  
כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים  
לַעֲשׂוֹת: פ רביעי (ולכפרים שני)

4 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם  
5 עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: וְכָל יוֹשֵׁי  
הַשָּׂדֶה טָרִם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל-עֹשֵׁב הַשָּׂדֶה טָרִם  
יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ  
6 וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאָדָמָה: וְאֵד יַעֲלֶה מִן-  
7 הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פָּנֵי הָאָדָמָה: וַיֵּצֵר יְהוָה  
אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאָדָמָה וַיִּפָּח בְּאַפָּיו  
8 נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְגִפֶּשׁ חַיָּה: וַיֹּטֵעַ יְהוָה  
אֱלֹהִים גֶּן בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם  
9 אֲשֶׁר יָצַר: וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה  
כָּל-עֵץ נְחֹמֶר לְמִרְאָה וְטוֹב לְמֵאכֹל וְעֵץ הַחַיִּים  
10 בְּתוֹךְ הֶגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: וַנִּהְיֶה יָצָא מֵעֵדֶן  
לְהִשְׁקוֹת אֶת-הֶגֶן וּמִשָּׁם יָפֹרֵד וְרָחִיָּה לְאַרְבָּעָה  
11 רָאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-  
12 אֶרֶץ הַחַיִּילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזֶּהָב: וְהַקֹּב הָאָרֶץ  
13 הַהוּא טוֹב שָׁם הַבָּרָלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם-הַנְּהָר  
14 הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם  
הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַחֹלֵף קִדְמַת אַשּׁוּר

and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3. And God blessed the seventh day, and sanctified it; because thereon he had rested from all his work which God had created in order to make it.\*

4. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, on the day that the LORD<sup>a</sup> God made earth and heaven. 5. And every plant of the field was not yet on the earth, and every herb of the field had not yet grown; for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and man was not yet there to till the ground. 6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7. And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living soul. 8. And the LORD God planted a garden in Eden to the eastward, and he put there the man whom he had formed. 9. And the LORD God caused to grow out of the ground every tree that is pleasant to the sight and good for food; and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. 10. And a river went out of Eden to water the garden, and from thence it was parted, and became into four principal streams. 11. The name of the first is Pishon, the same which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; 12. And the gold of that land is good; there is bdellium and the onyx stone. 13. And the name of the second river is Gihon, the same which compasseth the whole land of Ethiopia. 14. And the name of the third river is Hiddekel, the same which floweth towards the east of Assyria;

\* The proper signification of this word is *the Eternal*, which term will be used when absolutely required, but generally the usual word will be employed; but its proper sense will be indicated as is customary in all the English Bibles by printing it in what is technically called SMALL CAPITALS.



- 15 וַהֲנִיחַ הָרְבִּיעִי הוּא פָּרָת׃ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים  
 אֶת-הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ׃  
 16 וַיֹּצֵו יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-  
 17 הַגֵּן אָכַל תֹּאכַל׃ וּמִעֵץ הַדְּעִיט טוֹב וְרָע לֹא  
 תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ מָוֶת מוֹת תָּמוּת׃  
 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הִינֵנּוּ הָאָדָם לְבָדּוּ  
 19 אֶעֱשֶׂה-לָּו עֶזְר׃ כְּנֻדּוּ׃ וַיִּצֹר יְהוָה אֱלֹהִים  
 מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם  
 וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרֹאוֹת מִה-יִקְרָא-לָּו וְכָל־  
 אֲשֶׁר יִקְרָא-לָּו הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃  
 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף  
 הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֶזֶר  
 21 כְּנֻדּוּ׃ וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים ׀ תְּרִדְמָה עַל-הָאָדָם  
 וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה׃  
 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶת-הַצֵּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-  
 23 הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיֵּבֵאהָ אֶל-הָאָדָם׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם  
 זֹאת הִפְעָם עָצָם מֵעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת  
 24 יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחְתָּ זֹאת׃ עַל-כֵּן יַעֲזֹב-  
 אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וַדְּבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ  
 25 לְבָשָׂר אֶחָד׃ וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֶרְוָמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ  
 1 וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ׃ וַהֲנִיחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת

and the fourth river is the Euphrates. 15. And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden, to till it, and keep it. 16. And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat; 17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for on the day that thou eatest thereof thou shalt surely die. 18. And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.\* 19. And the LORD God formed out of the ground every beast of the field, and every fowl of the heaven, and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that should be its name. 20. And the man gave names to all cattle, and to the fowl of heaven, and to every beast of the field; but for man there was not found a help meet for him. 21. And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof. 22. And the LORD God formed<sup>a</sup> the rib which he had taken from man into a woman, and brought her unto the man. 23. And the man said, This time<sup>b</sup> it is bone of my bones, and flesh of my flesh; this shall be called Woman, (Ishah,) because out of Man (Ish) was this one taken. 24. Therefore doth<sup>c</sup> a man leave his father and his mother, and cleave unto his wife, and they become one flesh. 25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed. 1. Now the

CHAP. III. serpent was more subtle than any beast of the

<sup>a</sup> Hebrew, "built."

<sup>b</sup> In opposition to the other animals named before, they being unlike man, consequently not like the woman, bone of his bone and flesh of his flesh.

<sup>c</sup> The Hebrew future employed in the text represents not a command, but the habit; and in this manner, the future tense is frequently used, where constant practice or habit is alluded to.

- הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-  
 הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל-  
 2 עֵץ הָגֶן: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ-הָגֶן  
 3 נֹאכָל: וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָגֶן אָמַר אֱלֹהִים  
 4 לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן תָּמּוּתוּ: וַיֹּאמֶר  
 5 הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמּוּתוּ: כִּי יָדַע אֱלֹהִים  
 6 כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וּנְפָקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם  
 7 כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: וַתֹּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב  
 הָעֵץ לְמֵאכָל וְכִי תֹאווֶה-הוּא לְעֵינַיִם וּנְחַמֵּד הָעֵץ  
 8 לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ  
 9 עִמָּה וַיֹּאכַל: וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי  
 עֵרְוָם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עֲלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֶת:  
 10 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּךְ בְּגֶן לְרוּחַ  
 11 הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים  
 12 בְּתוֹךְ עֵץ הָגֶן: וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם  
 13 וַיֹּאמֶר לוֹ אַיְכָּה: וַיֹּאמֶר אֶת-קֻלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן  
 וַאֲיָרָא כִּי-עִירָם אָנֹכִי וָאֶחָבָא: וַיֹּאמֶר מִי הַגִּיד  
 לְךָ כִּי עִירָם אֲתָה הַמִּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ  
 לֵבִלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ: וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה  
 אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נִתְּנָה-לִי מִן-הָעֵץ וָאֹכַל:  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה-נָּעַרְתְּ עֲשִׂית



field which the LORD God had made; and he said unto the woman, Hath God indeed said, Ye shall not eat of every tree of the garden? 2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden; 3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch<sup>a</sup> it, lest ye die. 4. And the serpent said unto the woman, Ye will surely not die; 5. For God doth know, that, on the day ye eat thereof, your eyes will be opened, and ye will be as God, knowing good and evil. 6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and the tree was desirable to contemplate, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat. 7. And the eyes of them both were opened, and they felt that they were naked; and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons. 8. And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day; and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. 9. And the LORD God called unto the man, and said unto him, Where art thou? 10. And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I am naked; and I hid myself. 11. And he said, Who told thee that thou art naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? 12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat. 13. And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The

<sup>a</sup> Danger of adding to the commandment; God had not ordained not to touch the tree, only not to eat the fruit, hence she was less able to withstand the cunning of the serpent.

- 14 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנָּחֵשׁ הִשְׁיֵאֲנִי וְאָכַל : וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֱלֹהִים : אֶל-הִנָּחֵשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר  
אַתָּה מִכָּל-הַבְּרִיאָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-  
15 גִּחְוֹנֶךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ : וְאִיבָה  
אִשְׁרֵית בִּינְךָ וּבִין הָאִשָּׁה וּבִין זְרַעָהּ וּבִין  
זְרַעָהּ הִיא וְשׁוֹפֶכֶת רֹאשׁ וְנֹאכָהּ תִּשׁוּפְכֶנּוּ  
16 עֲקֹב : ׀ אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר  
הַרְבֵּה אֲרֻבָּהּ עֲצֻבֹנָהּ וְהִרְלָנָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִּי  
בָנִים וְאֶל-אִישָׁהּ תִּשְׁקָרְתָּ וְהִיא יִמְשָׁל-  
17 בָּךְ : ׀ וּלְאָדָם אָמַר כִּי שִׁמְעָתָּ  
לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ  
לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרָהּ  
18 בְּעֲצָבוֹן תֹּאבִלָנָה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ : וְקוֹץ וְדִרְהַר  
19 תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה : בְּזַעַת  
אֲפִיךָ תֹאכַל לֶחֶם גַּר שׁוֹבֶךְ אֶל-הָאֲדָמָה  
כִּי מִמֶּנָּה לִקְחָתָּ בִּי-עֹפֶר אֹתָהּ וְאֶל-עֹפֶר תִּשׁוּב :  
20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִיא הִי  
21 אִם כָּל-חַי : וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ  
בְּתַנּוּת עוֹר וְלִבָּשִׁם : פ חֲמִישִׁי (רַבִּיעִי לַסְּפָרִים)  
22 וַיֹּאמֶר : יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד  
מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה : פֶּן-יִשְׁלַח יְדוֹ

serpent beguiled me, and I did eat. 14. And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, be thou cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he shall bruise thy head, and thou shalt wound his heel.

16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy pain and (the suffering of) thy conception; in pain thou shalt bring forth children: and to thy husband shall be thy desire, and he shall rule over thee.

17. And unto Adam<sup>a</sup> he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree of which I commanded thee, saying, 'Thou shalt not eat of it: cursed be the ground for thy sake; in pain shalt thou eat of it all the days of thy life. 18. And thorns and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herbs of the field.<sup>b</sup> 19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground, for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return. 20. And the man called his wife's name Eve,<sup>c</sup> (Chavvah) because she was the mother of all living. 21. And the LORD God made unto Adam and to his wife coats of skins, and clothed them.\*

22. And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat,

<sup>a</sup> Adam signifies "man." one taken from the ground, Adam, man, being derived from Adamah, ground.

<sup>b</sup> The curse was directed to Adam, that he should be compelled to obtain his food by constant toil, whereas before sinning, only slight exertions were required to gather what grew spontaneously from the ground.

<sup>c</sup> Signifying "living."

וּלְקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם׃  
 23 וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגִּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־  
 24 הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם׃ וַיַּגִּישׁ אֶת־הָאָדָם  
 וַיֵּשְׁבוּ מִקֶּדֶם לַגִּן־עֵדֶן אֶת־הַכִּרְמִים וְאֶת־  
 7 לַחֵט הַחֶרֶב הַמֵּת־הַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ  
 1 הַחַיִּים׃ ׀ וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חֲוֹה  
 אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַיֹּאמֶר קָנִיתִי  
 2 אִישׁ אֶת־יְהוָה׃ וַתִּסָּף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־  
 הָאָבֶל וַיְהִי־הָאָבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵר אֲדָמָה׃  
 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאָדָמָה מִנְחָה  
 4 לַיהוָה׃ וְהָאָבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ  
 וּמִחֻלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הָאָבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃  
 5 וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד  
 6 וַיִּפְּלוּ פָגְיוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ  
 7 וְלָמָּה נָפְלוּ פָגְיֶיךָ׃ הֲלוֹא אִם־רַעֲשִׁיב שְׂאֵת וְאִם  
 לֹא תִיטִיב לִפְתּוֹחַ חַטָּאת רִבֵּץ וְאֵלֶיךָ הַתְּשׁוּקָתוֹ  
 8 וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הָאָבֶל אָחִיו  
 וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקֶּם קַיִן אֶל־הָאָבֶל אָחִיו  
 9 וַיַּהַרְגֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הָאָבֶל אָחִיךָ  
 10 וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר מַה  
 עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵילַי מִן־הָאָדָמָה׃

and live for ever.\* 23. Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken. 24. So he drove out the man, and he placed at the east of the garden of Eden the Cherubim, and the flaming sword which revolves, to guard the way to the tree of life.

CHAP. IV.

1. And the man knew Eve his wife; and she conceived, and bore Cain, and said, I have gotten a man from the LORD. 2. And she bore again, his brother, Abel; and Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. 3. And it came to pass in process of time, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD. 4. And Abel—he also brought of the firstlings of his flock, and of the fattest thereof; and the LORD had respect unto Abel and to his offering; 5. But unto Cain and to his offering he had not respect; and it was very displeasing to Cain, and his countenance fell. 6. And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen. 7. If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door, and unto thee is its desire, and thou shalt rule over it. 8. And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. 9. And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not; am I my brother's keeper? 10. And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. 11. And now be thou

\* Evidently an elliptical sentence; meaning, that since man might partake of the fruit of the tree of life should he remain in Eden, it was the intention of the Deity to banish him, which banishment is then recorded in the next verses.

- 11 וַעֲלָה אָרֹר אֶתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצַתָּה אֶת־  
 12 פִּיהָ לִקְחַת אֶת־דָּמִי אֶחִיד מִיָּדְךָ׃ כִּי תַעֲבֹד אֶת־  
 הָאֲדָמָה לֹא־תִסָּף תִּתֶּן־כֹּחָהּ לָךְ נָע וְנָה קִתְּהִיהָ  
 13 בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עוֹנִי מִנְּשׂוּא׃  
 14 הִנֵּן גֵּרְשָׁתָה אֵתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵי  
 אֶסְתֵּר וְהָיִיתִי נָע וְנָה בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי  
 15 יִהְרָגֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לֵבֶן כָּל־הֶרֶג קַיִן שְׁבָעֶתַיִם  
 יָקָם וַיֵּשֶׁם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־  
 16 מֹצְאוֹ׃ וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ־נֹד  
 17 קַדְמַת־עֵדֶן׃ וַיִּבַּע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּהָרֶה וַתֵּלֶד אֶת־  
 חֲנוּךְ וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כְּשֵׁם בְּנוֹ  
 18 חֲנוּךְ׃ וַיֹּולֵד לְחֲנוּךְ אֶת־עֵיֶרֶד וַעֵיֶרֶד יָלַד אֶת־  
 מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל  
 19 יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃ \* וַיִּקַּח־לוֹ לְמָךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם  
 20 הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־  
 21 יִבְלָה הוּא הָיָה אָבִי יֵשֶׁב אֱהֵל וּמִקְנֶה׃ וְשֵׁם אֶחָיו  
 22 יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תִּפְשׁ כְּנֹר וַעֲוֹגָב׃ וַצִּלָּה  
 גַּם־הִיוּא יֹלְדָה אֶת־הַתּוֹבֵל קַיִן לֵטֵשׁ בָּל־חֹרֶשׁ  
 23 נַחֲשֵׁת וּבְרָגֹל וַיַּאֲחֹז תּוֹבֵל־קַיִן גַּעֲמָה׃ וַיֹּאמֶר  
 לָמֶךְ לְנִשְׁוֵי עֵדָה וַצִּלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נָשִׁי לָמֶךְ הָאֲזִנָּה  
 24 אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הִרְגֵתִי לִפְעֻעִי וַיֵּלֶד לְחַכְרָתִי׃ כִּי



cursed from the ground, which hath opened its mouth to receive thy brother's blood from thy hand: 12. When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee its strength; fugitive and vagabond shalt thou be on the earth. 13. And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. 14. Behold, thou hast driven me out this day from the face of the ground; and from thy face<sup>a</sup> shall I be hid; and I shall be a fugitive and vagabond on the earth: and it shall come to pass, that every one that findeth me will slay me. 15. And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him seven-fold. And the LORD set a sign unto Cain, that any one finding him should not kill him. 16. And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. 17. And Cain knew his wife, and she conceived, and bore Enoch; and he built a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch. 18. And unto Enoch was born Irad; and Irad begat Mehujael; and Mehujael begat Methusael; and Methusael begat Lemech.\* 19. And Lemech took unto him two wives, the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. 20. And Adah bore Jabal; he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle. 21. And his brother's name was Jubal; he was the father of all such as play on the harp and guitar. 22. And Zillah, she also bore Tubal-cain, an artificer in every article of brass and iron; and the sister of Tubal-cain was Naamah. 23. And Lemech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lemech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. 24. If Cain shall be avenged seven-fold, truly

<sup>a</sup> *i. e.* Thy protection will be withdrawn.

25 שְׁבַעֲתַיִם יָקֻם־קִיָּן וְלִמָּךְ שִׁבְעִים וּשְׁבַעֲרָה: וַיֵּדַע  
 אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ  
 שֵׁת כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים נָרַע אַחֵר תַּחַת הָבֵל כִּי  
 26 הִרְגֹהוּ קִיָּן: וְלִישָׁת גַּם־הוּא יָלַד־בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ  
 אֱנוֹשׁ אֵז הוּחַל לִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: ס שִׁי זֶה  
 סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמּוֹת  
 2 אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ  
 אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:  
 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד בְּדִמּוֹתוֹ  
 4 בְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִי יָמֵי־אָדָם אַחֲרֵי  
 הוֹלִידוֹ אֶת־יִשָּׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנִים  
 5 וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יָמֵי אָדָם אִשְׁרֵי־חַי תִּשְׁעַ מֵאוֹת  
 6 שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיְחִי־  
 שֵׁת חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּמֵאֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ:  
 7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים  
 8 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־  
 יָמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה  
 9 וַיָּמָת: ס וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים  
 10 שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת־קִיָּן: וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־  
 קִיָּן חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד  
 11 בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יָמֵי אֱנוֹשׁ חֲמִשָּׁה שָׁנִים



Lamech seventy and seven-fold. 25. And Adam knew his wife again, and she bore a son, and called his name Sheth:<sup>a</sup> For God (said she) hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. 26. And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enosh: then began men to call by<sup>b</sup> the name of the LORD.\*

CHAP. V. 1. This is the book of the generations of Adam.

On the day that God created man, in the likeness of God made he him: 2. Male and female created he them;<sup>c</sup> and blessed them, and called their name Adam, on the day when they were created. 3. And Adam lived a hundred and thirty years, and begat a son in his likeness, after his image; and called his name Sheth. 4. And the days of Adam after he had begotten Sheth were eight hundred years; and he begat sons and daughters. 5. And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

6. And Sheth lived a hundred and five years, and begat Enosh. 7. And Sheth lived after he begat Enosh eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: 8. And all the days of Sheth were nine hundred and twelve years, and he died.

9. And Enosh lived ninety years, and begat Kenan. 10. And Enosh lived after he begat Kenan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters. 11. And all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.

<sup>a</sup> From Shath, "he bestowed."

<sup>b</sup> Rashi explains, "to call men and idols by the name of God, to convert them into deities for worship," and he would thus place the commencement of idolatrous worship as early as the time of the grandson of Adam.

<sup>c</sup> In the sacred writing the change of persons from second to third,

- 12 וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:      ס      וַיְחִי
- 13 קִינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מְהֻלָּאֵל: וַיְחִי קִינָן
- אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְהֻלָּאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
- 14 וַשְּׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי
- כָּל־יְמֵי קִינָן עֶשְׂרֵת שָׁנִים וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
- 15 וַיָּמָת:      ס      וַיְחִי מְהֻלָּאֵל חֲמִשָּׁה
- 16 שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־יֶרֶד: וַיְחִי מְהֻלָּאֵל
- אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַשְּׁמֹנֶה מֵאוֹת
- 17 שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָּל־יְמֵי מְהֻלָּאֵל
- חֲמִשָּׁה וַתֵּשַׁעִים שָׁנָה וַשְּׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
- 18 וַיָּמָת:      ס      וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים
- 19 שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־חֲנוּךְ: וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי
- הוֹלִידוֹ אֶת חֲנוּךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים
- 20 וּבָנוֹת: וַיְהִי כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
- 21 וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:      ס      וַיְחִי
- חֲנוּךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח:
- 22 וַיִּתְּחֵלֶךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
- מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
- 23 וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וְשִׁלֹּשׁ מֵאוֹת
- 24 שָׁנָה: וַיִּתְּחֵלֶךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיָנָנוּ כִּי־לָקַח
- 25 אֹתוֹ אֱלֹהִים:      ס      שְׁבַע      וַיְחִי מֶתוֹשֶׁלַח

12. And Kenan lived seventy years, and begat Mahalalel. 13. And Kenan lived after he begat Mahalalel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters. 14. And all the days of Kenan were nine hundred and ten years, and he died.

15. And Mahalalel lived sixty and five years, and begat Jared. 16. And Mahalalel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters. 17. And all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years, and he died.

18. And Jared lived a hundred sixty and two years, and he begat Enoch. 19. And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters. 20. And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years, and he died.

21. And Enoch lived sixty and five years, and begat Methushelah. 22. And Enoch walked<sup>a</sup> with God after he begat Methushelah three hundred years, and begat sons and daughters. 23. And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years. 24. And Enoch walked with God, and he was no more; for God had taken him.

25. And Methushelah lived a hundred eighty and seven

and from singular to plural, and vice versa, is by no means a rare construction; but as there is always some reason easily apparent for this change, it will be preserved for the most part in this version.

<sup>a</sup> The term "walking with God," is employed to express a righteous course of life, as though the man of whom it is said, walked with and accompanied by the presence of his Maker. So is it said of Noah, "Noah walked with God." In other places it is called walking in the presence of God, as we read in the history of Abraham, "Walk before me and be perfect." So on the other hand, to act wickedly is termed "throwing God behind one's back." All these and many others, are figurative phrases used by the Hebrews to give a lively idea of what simple words fail to express as strongly and beautifully.

שִׁבְעַ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־לֵמָךְ׃  
 26 וַיְחִי מֵרַת וּשְׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֵמָךְ שְׁתֵּים  
 וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים  
 27 וּבָנוֹת׃ וַיְהִיו כָּל־יְמֵי מֵתוֹ שְׁלַח תִּשְׁעֵ וּשְׁשִׁים שָׁנָה  
 28 וַתִּשָּׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ ם וַיְחִי־  
 לֵמָךְ שְׁתֵּים וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד בֶּן׃  
 29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר׃ זֶה יִנְחַמְנוּ מִכָּעֲשָׁנוֹ  
 וּמִכָּעֲצוֹן יָדִינוּ מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרַרְתָּה יְהוָה׃  
 30 וַיְחִי־לֵמָךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חֲמֵשׁ וּתְשַׁעִים  
 31 שָׁנָה וּחֲמֵשׁ מֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָל־  
 יְמֵי־לֵמָךְ שִׁבְעֵ וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה  
 32 וַיָּמָת׃ ם וַיְחִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת  
 1 שָׁנָה וַיֹּלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת׃ וַיְהִי כִי־  
 הִחַל הָאָדָם לָרֵב עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה וּבָנוֹת יָלְדוּ לָחָם׃  
 2 וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת  
 3 הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃ וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה לֹא־יֵדוּן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם כִּשְׁנֵם הוּא בָשָׂר׃  
 4 וַהֲיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ הַנִּפְלִים הָיוּ בְּאַרְצָא  
 בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים  
 אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים  
 אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנָשֵׁי הָשָׁם׃ פ

years, and begat Lemech. 26. And Methushelah lived after he begat Lemech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters. 27. And all the days of Methushelah were nine hundred sixty and nine years, and he died.

28. And Lemech lived a hundred eighty and two years, and begat a son; 29. And he called his name Noach, saying, This one shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the Lord hath cursed. 30. And Lemech lived after he begat Noach five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters. 31. And all the days of Lemech were seven hundred seventy and seven years, and he died.

CHAP. VI. 32. And Noach was five hundred years old, and Noach begat Shem, Ham, and Jepheth. 1. And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them, 2. That the sons of God<sup>a</sup> saw the daughters of men, that they were fair; and they took themselves wives of all whom they chose. 3. And the Lord said, My Spirit<sup>b</sup> shall not always strive for the sake of man, for that he is but flesh; yet his days shall be a hundred and twenty years. 4. There were giants on the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bore children to them; the same became the mighty men, who were of old men of renown.\*

<sup>a</sup> "Sons of the chiefs."—ONKELOS.

<sup>b</sup> "My Spirit cannot always rule in man,—in the strife of his passions he remains flesh,—and, therefore, shall his days be," &c. This is the new and bold version of Arnheim. Rashi, Onkelos, and Mendelssohn give "his days" the addition "of grace," meaning the punishment of the intended flood should be delayed one hundred and twenty years in hopes of man's repentance.

- 5 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־  
 6 יֶצֶר מַחֲשַׁבְתּוֹ לָכֹוּ בָרָע כָּל־הַיּוֹם׃ וַיִּנָּחַם יְהוָה  
 כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֵל־לָבֹו׃  
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֲרָה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי  
 מִעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ  
 8 וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם׃ וַנֹּחַ

מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ

- 9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ׃ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו  
 10 אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־נֹחַ׃ וַיּוֹלֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים  
 11 אֶת־שָׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי  
 12 הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־  
 הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָרְתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־  
 13 בְּרָכֹוּ עַל־הָאָרֶץ׃ ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קָן  
 כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם  
 14 וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ עָשָׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי־  
 גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וּכְפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת  
 15 וּמִחוּץ בַּכָּפָר׃ וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
 אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים  
 16 אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תַּכְלִינָהּ  
 מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשְׂשִׁים תַּחְתִּימִם שְׁנַיִם  
 17 וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה׃ וַאֲנִי הִנְנִי מְבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מִיָּם



5. And God saw that the wickedness of man was great on the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. 6. And it repented<sup>a</sup> the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. 7. And the LORD said, I will destroy the man whom I have created from the face of the earth; both man and beast, and the creeping things and the fowls of the heaven; for it repenteth me that I have made them. 8. But Noah found grace in the eyes of the LORD.

NOACH. 9. These are the generations of Noah: Noah was a just, perfect man in his generations; Noah walked with God. 10. And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Jepheth. 11. And the earth was corrupt before God; and the earth was filled with violence. 12. And God looked upon the earth, and behold, it was corrupt, for all flesh had corrupted his way upon the earth.

13. And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them, and I will destroy them with the earth. 14. Make thee an ark of gopher-wood, rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. 15. And this is the manner in which thou shalt make it: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 16. A window shalt thou make to the ark, and thou shalt finish it above, to be one cubit broad, and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it. 17. And I, behold even I, will bring a flood of waters upon the earth, to

<sup>a</sup> This expression, otherwise not applicable to the Deity, who is no man that He should repent, is employed merely to convey to us in human language the action of God, for it is man's custom to repent of what he has made when he finds himself compelled to destroy it.

- על-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹרוּחַ חַיִּים מִתַּחַת  
 הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ: וַהֲקַמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי  
 אִתָּךְ וּבָאתְ אֶל-הַתֵּבָה אִתָּהּ וּבְנֶיהָ וְאִשְׁתֶּךָ וְנִשְׁי-  
 בְנֶיהָ אִתָּךְ: וּמִכָּל-הָחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תִּבְיָא  
 אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיו: מִהָעוֹף  
 לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה  
 לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת: וְאַתָּה קַח-  
 לָךְ מִכָּל-מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה  
 לָךְ וּלְהֵם לֶאֱכֹלָה: וַיַּעַשׂ נָח כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ  
 אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּא-אַתָּה וְכָל-  
 בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-אַתָּה רִאִיתִי צַדִּיק לִפְנֵי בְדוֹר  
 הַזֶּה: מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה  
 שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה  
 הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה  
 שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זָרָע עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ: כִּי  
 לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מִמָּטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים  
 יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמָחִיתִי אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנַי הָאֲדָמָה: וַיַּעַשׂ נָח כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ  
 יְהוָה: וַנֹּחַ בֵּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמָּבּוּל הָיָה מֵיִם  
 עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׁי-בָנָיו אִתּוֹ  
 אֶל-הַתֵּבָה מִפָּנַי מִן הַמָּבּוּל: מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה



destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; every thing that is on the earth<sup>a</sup> shall perish. 18. But I will establish my covenant with thee; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee. 19. And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee: they shall be male and female. 20. Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after its kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive. 21. And thou, take unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be unto thee, and unto them for food. 22. Thus did Noach; ac-

CORDING to all that God commanded him, so  
 CHAP. VII. did he.\* 1. And the LORD said unto Noach,

Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. 2. Of every clean beast thou shalt take to thee seven pair of each, the male and his female; and of beasts that are not clean two pair, the male and his female. 3. Also of the fowls of the heaven, seven pair of each, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth. 4. For after only seven days more, I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights: and I will blot out every living substance that I have made from off the face of the earth. 5. And Noach did all just as the LORD commanded him. 6. And Noach was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. 7. And Noach went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. 8. Of clean beasts, and of beasts that are not

\* "On the earth," this would except the animals inhabiting the waters, and they would thus seem not to have been destroyed by the flood.

- 9 וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכָל־  
 אֲשֶׁר־רָמַשׁ עַל־הָאָרֶץ: שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־  
 10 הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה בְּאִשָּׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: וַיְהִי  
 11 לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמָּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: בַּשָּׁנָה  
 שִׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בִשְׁבַע־  
 עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּינָם הָיָה נִבְקָעוּ כָּל־מַעֲיֵנוֹת תְּהוֹם  
 12 רַכָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ: וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ  
 13 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: כָּעֶצֶם הַיּוֹם הָיָה בָּא  
 נֹחַ וְשֵׁם־וָחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי־נֹחַ וְאַשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נָשִׁי־  
 14 בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה: הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לַמִּינָה  
 וְכָל־הַבְּהֵמָה לַמִּינָה וְכָל־הָרֶמֶשׁ הָרֶמֶשׁ עַל־הָאָרֶץ  
 15 לַמִּינָהוּ וְכָל־הָעוֹף לַמִּינָהוּ כָּל־צֶפּוֹר כָּל־כָּנָף: וַיָּבֹאוּ  
 אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־  
 16 בּוֹ רוּחַ חַיִּים: וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ  
 17 בְּאִשָּׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בָּעָדוּ: וַיְהִי  
 הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיָּרֻבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ  
 18 אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרֶם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּנָּבְרוּ הַמַּיִם וַיָּרֻבוּ  
 19 מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וְהַמַּיִם  
 גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הַדָּהָרִים  
 20 הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־הִתְחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה  
 21 אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הָהָרִים: וַיִּגְעַע

clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth, 9. There went in two pair of each unto Noach into the ark, the male and the female, as God had commanded Noach. 10. And it came to pass, after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth. 11. In the six hundredth year of Noach's life, in the second month, the seventeenth day of the month, on this same day, were all the fountains of the great deep broken up, and the windows<sup>a</sup> of heaven were opened. 12. And the rain fell upon the earth forty days and forty nights. 13. On that self-same day entered Noach, and Shem, and Ham, and Jepheth, the sons of Noach, and Noach's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14. They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after its kind, and every fowl after his kind, every bird, every thing that has wings. 15. And they went in unto Noach into the ark, two pair of each, of all flesh, wherein is the breath of life. 16. And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and then the LORD shut him in.\* 17. And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it was lifted up above the earth. 18. And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth: and the ark floated along upon the face of the waters. 19. And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high mountains that are under the whole heaven were covered. 20. Fifteen cubits above them did the waters prevail; and the mountains were covered. 21. And all flesh perished

<sup>a</sup> Figurative expression to denote the immense mass of water which poured down upon the earth, which appeared as though windows had been opened in the body of the atmosphere, from which the flood issued forth in resistless strength.

- כָּל־בֶּשֶׂר וְהָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְחַיָּה  
 22 וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם: כָּל־  
 אִשׁ נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפִּיו מִכָּל אִשׁ בְּחַרְבָּהּ  
 23 מָתוּ: וַיָּמָח אֶת־כָּל־הַיָּקוּם וְאִשׁ וְעַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה  
 מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם  
 וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂא אֶת־נֶחַם וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה:  
 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאָת יוֹם:  
 ח  
 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֶחַם וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־  
 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־  
 2 הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם: וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת הַתְּהוֹם  
 3 וַאֲרֶבֶת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַנֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיָּשֻׁבוּ  
 הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֵּוֹךְ וַיָּשׁוּב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם  
 4 מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמֵאָת יוֹם: וַתֵּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ  
 הַשְּׁבִיעִי בִשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרִי אָרָרַט:  
 5 וְהַמַּיִם הָיוּ הַלֵּוֹךְ וַחֲסֹר עַד הַחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי  
 בַּעֲשִׂירִי בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ נִרְאָוּ רִאשֵׁי הַהָרִים:  
 6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן  
 7 הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֶרֶב וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא  
 8 וַיָּשׁוּב עַד־יָבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּשְׁלַח אֶת־  
 הַיּוֹנָה מֵאֹתוֹ לִרְאוֹת הַתְּקֹלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי  
 9 הָאֲדָמָה: וְלֹא־מָצָאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ

that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man. 22. All in whose nostrils was the breath of life, of all that was on the dry land, died. 23. And it<sup>a</sup> swept off every living substance which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were swept from the earth; and Noach only was left, together with those that were with him in the ark. 24.

CHAP. VIII. And the waters prevailed upon the earth one hundred and fifty days. 1. And God remembered Noach, and every living thing, and all the cattle that were with him in the ark: and God caused a wind to pass over the earth, and the waters were assuaged; 2. The fountains also of the deep, and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained; 3. And the waters returned from off the earth, gradually returning, and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated; 4. So that the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. 5. And the waters decreased continually until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen. 6. And it came to pass at the end of forty days, that Noach opened the window of the ark which he had made: 7. And he sent forth<sup>b</sup> a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth. 8. He then sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground; 9. But the dove found no resting-place for the sole of her foot, and

<sup>a</sup> The flood, referring thus to the nominative mentioned in verse 17.

<sup>b</sup> The non-return of the birds was to be a sure sign of their finding the earth again fit for their habitation.



- וַתָּשָׁב אֱלֹהֵי אֶל־הַתֶּבֶה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ  
וַיִּשְׁלַח יְדֹו וַיִּקְחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֶּבֶה׃  
10 וַיַּחֲלֵ עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּסָּף שִׁלַּח אֶת־  
11 הַיוֹנָה מִן־הַתֶּבֶה׃ וַתָּבֵא אֵלָיו הַיוֹנָה לָעֵת עֶרֶב  
וְהָיָה עֲלֵה־זֵית טָרֵף בִּפְיָהּ וַיַּדַּע נֹחַ כִּי־קָלּוּ הַמַּיִם  
12 מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיַּחֲלֵ עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם  
13 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיוֹנָה וְלֹא־יָסָפָה שׁוֹב־אֵלָיו עוֹד׃ וַיְהִי  
בְאַחֲרֵי וְשֵׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחֲרֵי לַחֲדָשׁ  
חֲרָבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסֶר נֹחַ אֶת־מִבְּסוֹ  
14 הַתֶּבֶה וַיֵּרָא וְהָיָה חֲרָבוּ פְּנֵי הַיָּבֵשׁ׃ וּבְחֹדֶשׁ  
הַשְּׁנִי בְשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֲדָשׁ יָבֵשׁה  
15 הָאָרֶץ׃ ס רַבִּיעַ וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ  
16 לֵאמֹר׃ צֵא מִן־הַתֶּבֶה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי־  
17 בְנֶיךָ אִתָּךְ׃ כָּל־חַיָּה אֲשֶׁר־אִתָּךְ מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּעוֹף  
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא  
18 אִתָּךְ וְיִשְׁרְצוּ בְּאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּצֵא־  
19 נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בְנָיו אִתּוֹ׃ כָּל־חַיָּה  
כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ  
20 לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתֶּבֶה׃ וַיְכֹן נֹחַ מִזִּבְחַ  
לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף  
21 הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיֵּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ

she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth; then he put forth his hand, and took her, and brought her in unto him into the ark. 10. And he stayed yet other seven days, and again he sent forth the dove out of the ark; 11. And the dove came in to him at the time of evening; and, lo, an olive-leaf plucked off was in her mouth; so Noach knew that the waters were abated from off the earth. 12. And he stayed yet other seven days, and sent forth the dove; but she returned not again unto him any more. 13. And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, on the first day of the month, that the waters were dried up from off the earth; and Noach removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dry. 14. And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth perfectly dried up.\*

15. And God spoke unto Noach, saying, 16. Go forth from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17. Every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, bring forth with thee; that they may breed abundantly on the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18. And Noach went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him. 19. Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their families, went forth out of the ark. 20. And Noach built an altar unto the LORD, and he took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt-offerings on the altar. 21. And the LORD smelled the sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not



הנִיחֵחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא אֶסְף לְקַלֵּל עוֹד  
אֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יַעַר לֵב הָאָדָם רַע  
מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסְף עוֹד לְהַקּוֹת אֶת-כָּל-חַי בָּאָשֶׁר  
עָשִׂיתִי׃ עַד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם  
וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וַלַּיְלָה לֹא יִשְׁבְּרוּ׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים  
אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פָּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ  
אֶת-הָאָרֶץ׃ וּמוֹרֵאֵכֶם וְחַתָּכֶם יְהִי־עַל כָּל-חַיֵּית  
הָאָרֶץ וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם כְּכֹל־אֲשֶׁר הִתְרַמַּשׁ  
הָאָדָמָה וּבְכָל-דָּגֵי הַיָּם בֵּינְכֶם נִתְּנוּ׃ כָּל-רֶמֶשׂ  
אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ כִּי־כָן עָשָׂב נָתַתִּי  
לָכֶם אֶת-כָּל׃ אֲדָמָה בָּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ׃  
וְאֵף אֶת-דָּמְכֶם לִנְפֹשְׁתֵּיכֶם אֲדַרֵּשׁ מִיַּד כָּל-חַיָּה  
אֲדַרְשְׁנוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אֶחָיו אֲדַרֵּשׁ אֶת-  
נַפְשׁ הָאָדָם׃ שֹׁפֵךְ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ כִּי  
בְּצַלֵּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם׃ וְאַתֶּם פָּרוּ וּרְבוּ  
וּשְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ-בָהּ׃ ם חמישי וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אֲתֵּנוּ לְאָמֹר׃ וְאַנִּי הִנְנִי  
מִקִּים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זֶרְעֵכֶם אִתְּרֵיכֶם׃  
וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֵמָה  
וּבְכָל-חַיֵּית הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצְאֵי הַחֲתָךְ  
לְכָל חַיַּית הָאָרֶץ׃ וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם

22  
ט  
1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

again curse the ground any more for man's sake; although the imagination of man's heart is evil from his youth: neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22. While the earth remaineth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, shall not cease. 1. And God blessed

CHAP. IX. Noach and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

2. And the fear of you, and the dread of you, shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the heaven; whatever is that moveth upon the earth, and all the fishes of the sea, are delivered into your hands. 3. Every moving thing that liveth shall be yours for food; even as the green herbs have I given you all things. 4. But flesh in which its life is,<sup>a</sup> which is its blood, shall ye not eat. 5. Your blood, however, on which your lives depend, will I require: at the hand of every beast will I require it; and at the hand of man, at the hand of every man's brother will I require the life of man. 6. Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of God made he man. 7. And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly on the earth, and multiply thereon.\*

8. And God spoke unto Noach, and to his sons with him, saying, 9. And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10. And with every living creature that is with you, with the fowl, with the cattle, and with every beast of the earth with you, all those that go out of the ark, with every beast of the earth. 11. And I will establish my covenant with you; and all

<sup>a</sup> Our tradition says that this prohibits the eating of any part of a living animal, אֶבֶר כֵּן דָּהִי; this barbarous custom is not yet extinct in some parts of the East.

ולא יִכְרֹת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמָּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה  
 12 עוֹד מָבּוּל לַשַּׁחַת הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת  
 אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־  
 13 נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְרוֹת עוֹלָם : אֶת־קִשְׁתִּי  
 נִהְיִיתִי בַּעֲנָן וְהַיִּתְּהָ לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ :  
 14 וְהָיָה בַּעֲנָנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקִּשָּׁת בַּעֲנָן :  
 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־  
 נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמָּיִם לַמָּבּוּל  
 16 לַשַּׁחַת כָּל־בָּשָׂר : וְהָיְתָה הַקִּשָּׁת בַּעֲנָן וְרָאִיתָהָ  
 לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה  
 17 בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵל־  
 נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין  
 כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ : פ שִׁשׁ

18 וַיְהִי בְּנִינֹחַ הַיָּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁשׁ וָחָם וַיִּפְּתֵהוּ  
 19 וָחָם הוּא אָבִי כְנָעַן : שְׁלֵשָׁה אֱלָה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלָה  
 20 נִפְצְרָה כָּל־הָאָרֶץ : וַיַּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע  
 21 כָּרִם : וַיִּשְׁתֵּה מִן־הַיֵּין וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ אֶהְלָה :  
 22 וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת־עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגִּד לְשֹׁנֵי־  
 23 אָחָיו בַּחוּץ : וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפְּתֵהוּ אֶת־הַשְּׂמֵלָה וַיִּשְׁימֵהוּ  
 עַל־שִׁכְמוֹ שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת־עֶרְוַת  
 אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ :

flesh shall not be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there be any more a flood to destroy the earth. 12. And God said, This shall be the token of the covenant which I make between me and you, and every living creature that is with you, for perpetual generations. 13. My bow I do<sup>a</sup> set in the cloud, and it shall be for a token of the covenant between me and the earth. 14. And it shall come to pass, that when I bring a cloud over the earth, and the bow shall be seen in the cloud; 15. I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. 16. And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature, of all flesh, that is upon the earth. 17. And God said unto Noach, This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is upon the earth.\*

18. And the sons of Noach that went forth from the ark, were Shem, and Ham, and Jepheth; and Ham was the father of Canaan. 19. These three were the sons of Noach, and of them was the whole earth overspread. 20. And Noach, who was a husbandman, began his work, and he planted a vineyard. 21. And he drank of the wine, and was drunken; and he uncovered himself within his tent. 22. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told it his two brethren without. 23. And Shem and Jepheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness. 24. And

\* Hebrew "I have set," indicating that the rainbow previously existing, was appointed the sign of the new covenant.

24 וַיִּקַּח נֹחַ מִיֵּינוּ וַיַּדַּע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃  
 25 וַיֹּאמֶר אֲרֹרָה בְּנֵעָן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃  
 26 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיְהִי בְּנֵעָן עֶבֶד לָמוֹ׃  
 27 יָפֶת אֱלֹהִים לְיָפֶת וַיִּשְׁכֵּן בְּאַחֲזֵי-שָׁם וַיְהִי בְּנֵעָן  
 28 עֶבֶד לָמוֹ׃ וַיַּחֲ-נֹחַ אַחֵר הַמִּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
 29 וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ וַיְהִי כָל-יְמֵי-נֹחַ תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה

וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת׃ פ

1 וְאַלֹּהֵי תוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שָׁם חָם וַיִּפְתּוּ וַיִּוְלְדוּ לָהֶם  
 2 בָּנִים אַחֵר הַמִּבּוּל׃ בְּנֵי יָפֶת גִּמְר וּמִגּוּג וּמְדִי וַיִּנּוּ  
 3 וַרְתָּל וּמִשְׁשֶׁן וְהִתִּיקִם׃ וּבְנֵי גִמְר אֲשַׁכְנֹז וְרִיפָת  
 4 וְחִנְרִמָּה׃ וּבְנֵי יִנּוּ אֱלִישָׁה וְתִרְשִׁישׁ כְּתִים וְדִדָּנִים׃  
 5 מֶאֱלָה גִפְרָדוֹ אֲיִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנֹ  
 6 לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם׃ וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְכוּשׁ  
 7 וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כּוּשׁ סִבָּא וַחֲוִילָה וְסִבְתָּרָה וְרַעְמָה  
 8 וְסִבְתִּיקָא וּבְנֵי רַעְמָה שִׁבָּא וְדִדָּן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת-  
 9 נִמְרֹד הוּא הֵחָל לְהַיּוֹת גִּבּוֹר בְּאַרְצָן׃ הוּא-הָיָה גִבּוֹר-  
 10 לִפְנֵי יְהוָה עַל-כֵּן יֹאמְרֹ בְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיר  
 11 לִפְנֵי יְהוָה׃ וַהֲתִי רֹאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּכָל וְאַרְצָה  
 12 וְאַבְרָם וְכַלְנָה בְּאַרְצָן שְׁנָעַר׃ מִן-הָאָרֶץ הַהִוא יֵצֵא  
 אֲשׁוּר וַיִּבֶן אֶת-נִינּוּה וְאֶת-רַחֲבֶת עִיר וְאֶת-כַּלַּח׃  
 וְאֶת-רֶסֶן בֵּין נִינּוּה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃



Noach awoke from his wine, and discovered what his younger son had done unto him. 25. And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. 26. And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be a servant unto them. 27. May God enlarge the boundaries of Jepheth, and may he dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be a servant unto them. 28. And Noach lived after the flood three hundred and fifty years. 29. And all the days of Noach were nine hundred and fifty years, and he died.

CHAP. X. 1. Now these are the generations of the sons of Noach; Shem, Ham, and Jepheth: and unto them were sons born after the flood. 2. The sons of Jepheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3. And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4. And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5. By these were separated the isles of the nations in their lands, every one after his tongue; after their families, in their nations. 6. And the sons of Ham: Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan. 7. And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha; and the sons of Raamah: Sheba, and Dedan. 8. And Cush begat Nimrod; he began to be a mighty man on the earth. 9. He was a mighty hunter before the LORD; wherefore it is said, Even as Nimrod, a mighty hunter before the LORD. 10. And the beginning<sup>a</sup> of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar. 11. Out of that land he went forth to Ashur, and built Nineveh, and the city Rechoboth, and Calach, 12. And Resen between Nineveh and Calach; the same is the great city. 13. And

<sup>a</sup> "The chief town."—ONKELOS.

- 13 ומצרים יֵלֶךְ אֶת־לוֹדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־  
 14 לְהֵבִים וְאֶת־נִפְתָּחִים: וְאֶת־פְּתֹרָיִם וְאֶת־  
 כְּסִלָּחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־  
 15 כְּפֹתָרִים: ס וַיִּכְנְעוּ יֶלֶד אֶת־צִידֹן  
 16 בָּכְרוֹ וְאֶת־חֹת: וְאֶת־הִיכוֹסִי וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־  
 17 הַגִּרְגָּשִׁי: וְאֶת־חֲחוּי וְאֶת־הָעֶרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־  
 18 הָאֲרֹרִי וְאֶת־הַצֹּמֵרִי וְאֶת־הַחֲמָרִי וְאַחֵר נִפְצָו  
 19 מִשְׁפְּחוֹת הַיִּכְנָעִי: וַיְהִי גְבוּל הַיִּכְנָעִי מִצִּידֹן  
 בְּאֶבְרָה גִּרְרָה עַד־עֹגְרָה בְּאֶבְרָה סְדֻמָּה וְעַמְּרָה  
 20 וְאַדְמָה וְצִבְיִם עַד־לִישָׁע: אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחוֹתָם  
 21 לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיָהֶם: ס וְלִשָׁם  
 יֶלֶד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יִפְתָּה הַגִּדְוּל:  
 22 בְּנֵי שָׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְחָם: וּבְנֵי  
 23 אַרְחָם עֵוִץ וְחוּל וְגִתֵּר וּמִשׁ: וְאַרְפַּכְשָׁד יֶלֶד אֶת־  
 24 שָׁלַח וְשָׁלַח יֶלֶד אֶת־עֶבֶר: וְלַעֲבֵר יֶלֶד שְׁנֵי בָנִים שָׁם  
 25 הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשָׁם אָחִיו יִקְטָן:  
 26 וַיִּקְטָן יֶלֶד אֶת־אֱלִמוֹרָד וְאֶת־שֹׁלֵף וְאֶת־חֲצֹרְמוֹת  
 27 וְאֶת־יֵרֵחַ: וְאֶת־הַדּוּרִם וְאֶת־אוּזִל וְאֶת־דִּקְלָה:  
 28 וְאֶת־עֹבֵל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שִׁבְאָה: וְאֶת־אוֹפֵר  
 29 וְאֶת־חוּלָה וְאֶת־יֹזָבֵב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן: וַיְהִי  
 30 מוֹשֶׁבָם מִמִּשְׁאָה בְּאֶבְרָה סְפָרָה הָרַקְדָּם: אֵלֶּה



Mizraim begat the Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuchim. 14. And the Pathrusim, and Casluchim, (out of whom came the Philishtim) and the Caphtorim.

15. And Canaan begat Sidon his first-born, and Heth, 16. And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite, 17. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, 18. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterward were the families of the Canaanites spread abroad. 19. And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest unto Sodom and Gomorrah, and Admah, and Zeboyim, even unto Lesha. 20. These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

21. Unto Shem also, the father of all the children of Eber,<sup>a</sup> the brother of Jepheth the elder, even to him were children born. 22. The sons of Shem: Elam, and Ashur, and Arpachshad, and Lud, and Aram. 23. And the children of Aram: Uz, and Hul, and Gether, and Mash. 24. And Arpachshad begat Shelach; and Shelach begat Eber. 25. And unto Eber were born two sons; the name of one was Peleg, for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan. 26. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerach, 27. And Hadoram, and Uzal, and Diklah, 28. And Obal, and Abimael, and Sheba, 29. And Ophir, and Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan. 30. And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar, the mount of the east. 31. These are the sons of Shem,

<sup>a</sup> No doubt derived from the root עָבַר Abar, "to pass over," hence Hebrews meaning all those who had to cross the great river to enter Palestine, and would thus seem to refer to Abraham the Hebrew, who was so called because he came from Mesopotamia.

בְּנֵי־שָׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצָתָם לְגוֹיָהֶם :  
 32 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיָהֶם וּמֵאֵלֶּה  
 יא נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחֵר הַמָּבוּל : פ שְׁבִיעִי  
 1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׁפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחֲרִים : וַיְהִי  
 2 בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמָּצְאוּ בְּקֶעֶה בְּאֶרֶץ שֹׁנַעַר וַיֵּשְׁבוּ  
 3 שָׁם : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבָנִים  
 וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאַבֵּן וְהַחֲמֹר  
 4 הָיָה לָהֶם לַחֲמֹר : וַיֹּאמְרוּ הַבָּרִית וַנְּבַנְהָ־לָנוּ עִיר  
 וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ  
 5 עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ : וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר  
 6 וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 הֵן עַם אֶחָד וּשְׁפָה אַחַת לְכָל־ם וְהָיָה חֵחֶם לַעֲשׂוֹת  
 7 וְעַתָּה לֹא־יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת : הָבָה  
 נִרְדָּה וְנַבְלָה שֵׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ  
 8 שְׁפַת רֵעֵהוּ : וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פָּנָי כָּל־  
 9 הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לִבְנֹת הָעִיר : עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ  
 בָּבֶל בִּי־שָׁם בָּלָל יְהוָה שְׁפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם  
 הִפִּיצָם יְהוָה עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ : פ  
 10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שָׁם שֵׁם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־  
 11 אֶרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחֵר הַמָּבוּל : וַיְחִי־שָׁם אַחֲרָיו  
 הוֹלִידוֹ אֶת־אֶרְפַּכְשָׁד חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בְּנִים

after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. 32. These are the families of the sons of Noach, after their generations, in their nations ; and by these were the nations separated on the earth after the flood.\*

CHAP. XI. 1. And the whole earth was of one language, and of one speech. 2. And it came to pass, as they journeyed towards the east, that they found a plain in the land of Shinar, and they dwelt there. 3. And they said one to another, Go to, let us make bricks, and burn them thoroughly. And the brick served them for stone, and slime served them for mortar. 4. And they said, Go to, let us build ourselves a city, and a tower, the top of which may reach unto heaven ; and let us make ourselves a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. 5. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men were building. 6. And the LORD said, Behold, it is one people, and they have all one language, and this the first thing they undertake to do ; and now shall they not be restrained in all which they have imagined to do ? 7. Go to, let us go down, and confound there their language, that they may not understand one another's speech. 8. So the LORD scattered them abroad from there over the face of all the earth ; and they left off to build the city. 9. Therefore is the name of it called Babel,<sup>a</sup> because the LORD did there confound the language of all the earth ; and from there did the LORD scatter them abroad over the face of all the earth.

10. These are the generations of Shem : Shem, when a hundred years old, begat Arpachshad, two years after the flood. 11. And Shem lived after he begat Arpachshad five hundred years, and begat sons and daughters.

<sup>a</sup> From Bahlal בָּלַל "to mingle."

- 12 ובנות : ם וארפכ־שׂר חי חמ־שׂ
- 13 ושל־שׂים שְׁנָה ויֹלֵד אֶת־שֶׁלַח : ויְחִי אַרְפַּכְשָׁדֶר
- אֲחֵרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים ואַרְבַּע מֵאוֹת
- 14 שְׁנָה ויֹלֵד בָּנִים ובָּנוֹת : ם ויִשְׁלַח
- 15 חי של־שׂים שְׁנָה ויֹלֵד אֶת־עֶבֶר : ויְחִי־שֶׁלַח אֲחֵרֵי
- הוֹלִידוֹ אֶת־עֶבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים ואַרְבַּע מֵאוֹת שְׁנָה
- 16 ויֹלֵד בָּנִים ובָּנוֹת : ם ויְחִי־עֶבֶר
- 17 אַרְבַּע ושל־שׂים שְׁנָה ויֹלֵד אֶת־פֶּלֶג : ויְחִי־עֶבֶר
- אֲחֵרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שְׁנָה ואַרְבַּע מֵאוֹת
- 18 שְׁנָה ויֹלֵד בָּנִים ובָּנוֹת : ם ויְחִי־פֶלֶג
- 19 שְׁלֹשִׁים שְׁנָה ויֹלֵד אֶת־רְעוּ : ויְחִי־פֶלֶג אֲחֵרֵי
- הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תִשַּׁע שָׁנִים ומֵאֲתָיִם שְׁנָה ויֹלֵד
- 20 בָּנִים ובָּנוֹת : ם ויְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם
- 21 ושל־שׂים שְׁנָה ויֹלֵד אֶת־שָׂרוּג : ויְחִי רְעוּ אֲחֵרֵי
- הוֹלִידוֹ אֶת־שָׂרוּג שִׁבְעַת שָׁנִים ומֵאֲתָיִם שְׁנָה
- 22 ויֹלֵד בָּנִים ובָּנוֹת : ם ויְחִי שָׂרוּג
- 23 שְׁלֹשִׁים שְׁנָה ויֹלֵד אֶת־נָחוֹר : ויְחִי שָׂרוּג אֲחֵרֵי
- הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מֵאֲתָיִם שְׁנָה ויֹלֵד בָּנִים
- 24 ובָּנוֹת : ם ויְחִי נָחוֹר תִּשַּׁע וְעֶשְׂרִים
- 25 שְׁנָה ויֹלֵד אֶת־הָרַח : ויְחִי נָחוֹר אֲחֵרֵי הוֹלִידוֹ
- אֶת־הָרַח תִּשַּׁע־עֶשְׂרֵה שְׁנָה ומֵאֲתָיִם שְׁנָה

12. And Arpachshad lived five and thirty years, and begat Shelach. 13. And Arpachshad lived after he begat Shelach four hundred and three<sup>a</sup> years, and begat sons and daughters.

14. And Shelach lived thirty years, and begat Eber. 15. And Shelach lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

16. And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg. 17. And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

18. And Peleg lived thirty years, and begat Reü. 19. And Peleg lived after he begat Reü two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

20. And Reü lived two and thirty years, and begat Serug. 21. And Reü lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

22. And Serug lived thirty years, and begat Nachor. 23. And Serug lived after he begat Nachor two hundred years, and begat sons and daughters.

24. And Nachor lived nine and twenty years, and begat Terach. 25. And Nachor lived after he begat Terach a hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

<sup>a</sup> Remarkable decrease of the length of human life. When before the flood the age of man reached to near a thousand years, as was the case also with Noah, Shem lived only six hundred years, and his son four hundred and thirty-eight, till Abraham reached but one hundred and seventy-four years, and in Moses's time the years of man were reduced to mere "threescore and ten." May we not discover in this circumstance a wise Providence? If the people before the flood, trusting in their long stay on earth, forgot their Maker, the speedy accountability in those of later times was well calculated to make them reflect on their conduct. Besides this, the decrease of human life was gradual, which would seem to be owing to the necessity of leaving life sufficiently long to enable mankind to people the earth by degrees.



כד בראשית יא יב לך לך

26 וַיּוֹלֶד בְּנִים וּבָנוֹת: ס וַיְחִי-תָרַח  
שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-  
27 הָרָן: וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תָּרַח תָּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם  
28 אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-לֹוֹט: וַיָּמָת  
הָרָן עַל-פְּנֵי הַתָּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּמֹאֵר  
29 כְּשָׂדִים: וַיָּקַח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שָׁם  
אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרִי וְשָׁם אִשְׁת־נָחוֹר מְלֵכָה בַת-  
30 הָרָן אָבִי-מְלֵכָה וְאָבִי יִסְכָּרָה: וְהָיָה שָׂרִי עֲקָרָה  
31 אֵין לָהּ וָלֵד: וַיָּקַח הַתָּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ  
וְאֶת-לֹוֹט בֶּן-הָרָן בְּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרִי כֵלְתוֹ אִשְׁת־  
אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֹאֵר כְּשָׂדִים לְלֶכֶת  
32 אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: וַיְהִי  
יְמֵי-תָרַח חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאֵתִים שָׁנָה וַיָּמָת

יב תָּרַח בְּחָרָן: פ

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לְךָ-לֶךְ מֵאֶרֶץ־ךָ וּמִמּוֹלְדֹתֶיךָ  
2 וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֹרְאָךְ: וַאֲעִשֶׂה לְגֹוִי  
3 גָּדוֹל וַאֲבָרְכְּךָ וַאֲגִדְלָה שְׁמֶךָ וְהָיָה בָרְכָה: וַאֲבָרְכָה  
מִבְּרַכְיָה וּמִקְלָלָה אֲמָר וּגְבָרְכוּ בָךְ כָּל מִשְׁפַּחַת  
4 הָאֲדָמָה: וַיֵּלֶךְ אַבְרָם בְּאִשֶּׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה  
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לֹוֹט וְאַבְרָם בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים  
5 שָׁנָה בָּצֵאתוֹ מִחָרָן: וַיָּקַח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ

\* מַפְטִיר

26. And Terach lived seventy years, and begat Abram, Nachor, and Haran. 27. Now these are the generations of Terach: Terach begat Abram, Nachor, and Haran; and Haran begat Lot. 28. And Haran died before his father Terach in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.\* 29. And Abram and Nachor took themselves wives; the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nachor's wife was Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Yiscah. 30. But Sarai was barren; she had no child. 31. And Terach took Abram his son, and Lot, the son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Charan, and dwelt there. 32. And the days of Terach were two hundred and five years, and Terach died in Charan.

LECH LECHA. 1. Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and out thy birth-  
 CHAP. XII. place, and from thy father's house, unto a land that I will show thee. 2. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:<sup>a</sup> 3. And I will bless them that bless thee, and him<sup>b</sup> that curseth thee, will I curse; and in thee<sup>c</sup> shall all families of the earth be blessed. 4. So Abram departed, as the LORD had spoken unto him, and Lot went with him; and Abram was seventy and five years old when he departed out of Charan. 5. And Abram

<sup>a</sup> "So great shall be thy blessing and prosperity, that thou shalt become a blessing to others; for when a man shall bless his son, he will say to him, May the Lord bless thee with Abraham's blessing."—DUBNO.

<sup>b</sup> "In the singular, for few would curse Abraham, whilst many would bless him."—IDEM.

<sup>c</sup> "Through thee, for thy sake and thy merit."—IDEM.



וְאֶת־לוֹט בֶּן־אֲחִיו וְאֶת־כָּל־רִכּוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ  
וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיָּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרְצָה  
6 כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן: וַיַּעֲבֹד אַבְרָם בְּאֶרֶץ  
עַד מָקוֹם שָׁכָם עַד אֵלּוֹן מוֹרָה וַהֲכַנְנִעֲנִי אֲנִי  
7 בְּאֶרֶץ: וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֲךָ אֲתָן  
אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיְבִן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה  
8 אֵלָיו: וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּט  
אֹהֶלָה בֵּית־אֵל מִם וְהָעִי מִקְדָּם וַיְבִן־שָׁם מִזְבֵּחַ  
9 לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: וַיִּסַּע אַבְרָם הַלּוֹךְ  
וַנְּסוּעַ הַנִּגְבָּה: פ

10 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרָיִמָה לְגֹור שָׁם  
11 כִּי־כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ: וַיְהִי בֹאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹא  
מִצְרָיִמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יִדְּעֵתִי  
12 כִּי אִשָּׁה יִפְת־מִרְאָה אָהֵת: וְהָיָה כִּי־יֵרָאוּ אוֹתָךְ  
הַמִּצְרִים וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאַתָּךְ יַחֲיוּ:  
13 אֲמַרְי־נָא אֲחֹתִי אָתָּה לְמַעַן יִיטַב־לִי בְּעַבְדֹּךָ וַחַיִּיתָה  
14 נַפְשִׁי בְּגִלְלָךְ: וַיְהִי כִבּוֹא אַבְרָם מִצְרָיִמָה וַיֵּרָאוּ  
15 הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד: וַיֵּרָאוּ  
אוֹתָהּ שָׂרֵי פָרְעָה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פְּרָעָה וַתִּקַּח  
16 הָאִשָּׁה בֵּית פָּרְעָה: וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בְּעַבְדֹּרָה וַיְהִי־  
לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וְאֶתְנַת

took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had acquired, and the souls<sup>a</sup> that they had gotten in Charan; and they went forth to go into the land of Canaan; and they came into the land of Canaan. 6. And Abram passed through the land unto the place of Shichem, unto the plain of Moreh; and the Canaanite was then in the land. 7. And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land. And he built there an altar unto the LORD, who had appeared unto him. 8. And he removed from there unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Hai on the east; and there he built an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. 9. And Abram journeyed, going on still toward the south.

10. And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land. 11. And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a woman of handsome appearance: 12. And it may come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they will say, This is his wife; and they may kill me, but thee they will save alive. 13. Say then, I pray thee, thou art my sister, that it may be well with me for thy sake, and my soul live because of thee.\* 14. And it came to pass that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair. 15. The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house. 16. And he did well to Abram for her sake; and he received sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants,

\* "And the souls whom they had subjected to the Law."—ONKELOS.

- 17 וּנְמִלִּים: וַיִּנָּע יְהוָה אֶת־פְּרָעָה נִגְעִים גְּדֹלִים וְאֶת־  
 18 בֵּיתוֹ עַל־דָּבָר שָׂרִי אִשֶּׁת אַבְרָם: וַיִּקְרָא פְּרָעָה  
 לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ  
 19 לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הוּא: לָמָּה אָמַרְתָּ אַחֲתִי הוּא וְאַקַּח  
 20 אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ בְּיָדִי וְיָצָא  
 עָלָיו פְּרָעָה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ  
 1 וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: וַיֵּעַל אַבְרָם מִמִּצְרָיִם הוּא  
 2 וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עַמּוֹ הַנִּגְבָּה: וְאַבְרָם  
 3 בָּבֶר מֵאֹד בַּמִּקְנָה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב: וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו  
 מִנִּגְבַּ וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם  
 4 אֲהֵלָה בַּת־חֶלְהָ בִּין בֵּית־אֵל וּבִין הָעֵי: אֶל־מָקוֹם  
 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם  
 5 אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה: וְגַם־לָלוֹט הֵחֵלֵךְ אֶת־אַבְרָם  
 6 הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֲהֵלִים: וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ  
 לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכֻלוּ לְשַׁבֵּת  
 7 יַחְדָּו: וַיְהִי־יָדִיב בֵּין רָעִי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבִין רָעִי  
 מִקְנֵה־לוֹט וַהֲכִנְעֵנִי וַהֲפָרְוִי אֲנִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:  
 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אֵל־נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי  
 וּבֵינָךְ וּבֵין רָעִי וּבֵין רָעִיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים  
 9 אֲנַחְנוּ: הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לִפְנֵיךָ הִפָּרֵד נָא מֵעָלַי  
 אֶם־הִשְׁמָאֵל וְאִמְנָה וְאֶם־הִזְמִין וְאִשְׁמָאִלָּהּ:

and she-asses, and camels. 17. And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife. 18. And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? Why didst thou not tell me that she was thy wife? 19. Why saidst thou, She is my sister? and so I took her to me for a wife; now therefore, behold, here is thy wife, take her, and go thy way. 20. And Pharaoh commanded some men concerning him, who accompanied him and his wife, and all that

he had. 1. And Abram went up out of  
 CHAP. XIII. Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.<sup>a</sup> 2. And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold. 3. And he went on his journeys from the south even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Hai; 4. Unto the place of the altar, which he had made there at the first; and there Abram called on the name of the LORD.\* 5. And Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6. And the land was not able to bear them, that they might dwell together; for their substance was great, so that they could not dwell together. 7. And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle, and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. 8. And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we are near relatives. 9. Is not the whole land before thee? Separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will

<sup>a</sup> The south of Palestine; for correctly speaking Abraham travelled northward from Egypt, but still the first part of Palestine he reached on his return was "the south" thereof.

# בראשית יג לך לך

כז

10 וישאלוט את-עיניו וירא את-כל-כבר הירדן  
כי בלה משקה לפני ו שחת יהוה את-סדם ואת-  
עמרה כגן-יהודה בארץ מצרים באכה צער:  
11 ויבחר-לו לוט את כל-כבר הירדן ויסע לוט  
12 מקדם ויפרדו איש מעל אחיו: אברהם ישב  
בארץ-כנען ולוט ישב בערי הכר ויאהל עד-  
13 סדם: ואנשי סדם רעים וחטאים ליהוה מאד:  
14 ויהוה אמר אל-אברהם אחרי הפרד-לוט מעמו  
שאנא עיניך וראה מן-המקום אשר-אתה שם  
15 צפנה ונגבה וקדמה וימה: כי את-כל-הארץ  
אשר-אתה ראה לך אתננה ולזרעה עד-עולם:  
16 ושמתי את-זרעה בעפר הארץ אשר ו אם-יוכל  
17 איש למנות את-עפר הארץ גם-זרעה ימנה: קום  
התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לך אתננה:  
18 ויאהל אברהם ויבא וישב באלני ממרא אשר  
בחברון ויבן-שם מזבח ליהוה: פ רביע

ד

1 ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוף מלך אלסר  
2 בדרלעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים: עשו  
מלחמה את-ברע מלך סדם ואת-ברשע מלך  
עמרה שנאב ו מלך ארמה ושמאבר מלך צבנים  
3 ומלך בלע היא-צער: כל-אלה חברו אל-עמה

\* צבנים קרי



go to the left. 10. And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where; before<sup>a</sup> the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, it was like the garden of the LORD, like the land of Egypt, till thou comest unto Zoar. 11. Then Lot chose himself all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12. Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tents, till close to Sodom. 13. But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly. 14. And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thy eyes, and look from the place where thou art, northward, and southward, and eastward, and westward; 15. For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. 16. And I will make thy seed as the dust of the earth; so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered. 17. Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for unto thee will I give it. 18. Then Abram pitched his tent, and came and dwelt in the grove of Mamre, which is in Hebron, and he built there an altar unto the LORD.\*

CHAP. XIV. 1. And it came to pass, in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedor-laomer king of Elam, and Tidal king of Goyim; 2. That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboyim, and the king of Bela, which is Zoar. 3. All these joined together in the vale of Siddim, which

<sup>a</sup> This version, somewhat differing from the common English Bible, is according to Rashi and others, and removes the obscurity which otherwise exists. The second part of this verse must thus be regarded as a parathesis explaining the character of the plain of the Jordan, which Lot chose for his habitation.



# בראשית יד לך לך

כח

- 4 הַשָּׂדִים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ  
אֶת־כְּדֻרְלָעֶמֶר וּשְׁלֹשׁ־עָשָׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ׃
- 5 וּבְאַרְבַּעַ עָשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדֻרְלָעֶמֶר וְהַמְּלָכִים  
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת־רָפָאִים בְּעֶשְׂתֵּת קִרְיָיִם וְאֶת־
- 6 הַזּוּזִים בָּהֶם וְאֵת הָאִמִּים בַּשָּׂוֶה קִרְיָיִם׃ וְאֶת־  
הַחֹרִי בְּהֶרֶם שִׁעִיר עַד אֵיל פֶּאֶרָן אֲשֶׁר עַל־
- 7 הַמִּדְבָּר׃ וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ  
וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂרָה הָעַמְּלָקִי וְגַם אֶת־הָאֹמִי הַיֹּשֵׁב
- 8 בְּחִצְזֵן תָּמָר׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם וּמֶלֶךְ עַמְּרָה וּמֶלֶךְ  
אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בִּלְע הוּא־צָעַר וַיַּעֲרְכוּ
- 9 אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֶמֶק הַשָּׂדִים׃ אֵת כְּדֻרְלָעֶמֶר  
מֶלֶךְ עֵילָם וְהַדְּעֵל מֶלֶךְ גּוֹזִים וְאַמְרָפֶּל מֶלֶךְ  
שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־
- 10 הַיְחֻמְשָׁה׃ וְעֶמֶק הַשָּׂדִים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חָמָר  
וַיָּגֶסּוּ מֶלֶךְ־סֹדֶם וְעַמְּרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנְּשֹׂאִים
- 11 הָרָה גָּסּוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֶם וְעַמְּרָה וְאֶת־  
כָּל־אֲבָלָם וַיִּלְכּוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רַבְשָׁן
- 12 בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיִּלְכּוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֶם׃ וַיָּבֹא  
הַפְּלִיט וַיֵּגֶד לְאַבְרָם הָעֶבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאַחֲלָיִ
- מִמְּרָא הָאֹמִי אֲחִי אִשְׁכֵּל וְאֲחִי עֶנְר וְהֵם בְּעֵלֵי  
14 בְּרִית־אַבְרָם׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אֲחִיו

is now the salt sea. 4. Twelve years they served Kedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5. And in the fourteenth year came Kedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-karnayim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathayim, 6. And the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which is by the wilderness. 7. And they returned, and came to En-mishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezon-tamar. 8. And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboyim, and the king of Bela, (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim; 9. With Kedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five. 10. And the vale of Siddim was full of slime-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell therein;<sup>a</sup> and they that remained fled to the mountain. 11. And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12. And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed. 13. And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; but he dwelt in the grove<sup>b</sup> of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and these were confederates of Abram. 14. And when Abram heard that his brother<sup>c</sup> was taken captive,

<sup>a</sup> The pits; compare with Exodus xxi. 33, where שְׂכָה, like here, refers to the pit into which the animal falls.

<sup>b</sup> Mendelssohn translates the word אֵלֶּיךָ in this manner, since it is used to express "tree" in many places. Onkelos, however, calls it "plain."

<sup>c</sup> Brother, in Hebrew, denotes frequently a near relative, for above he is called, as he was, Abram's brother's son.

- וַיֵּרָק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׂמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ  
 15 מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עֲרֵדָן׃ וַיַּחֲלַק עֲלֵיהֶם ׀ לַיְלָה הוּא  
 וַעֲבָדָיו וַיָּבֶס וַיִּרְדֹּפֶם עַד־חוּבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל  
 16 לְרַמְשֶׁשׁ׃ וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו  
 17 וּרְכָשׁוֹ הַשִּׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעַם׃ וַיָּצֵא  
 מֶלֶךְ־סֹדֶם לִקְרֹאתוֹ אַחֲבֵי שׁוּבוֹ מִהַכּוֹת אֶת־  
 כְּדָרְלַעְמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק  
 18 שְׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ וּמִלְכֵי־צָדֶק מֶלֶךְ שָׁלֹם  
 19 הוֹצִיא לָחֶם וַיֵּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהִי עֵלְיוֹן׃ וַיְבָרְכֵהוּ  
 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהִי עֵלְיוֹן קִנְהַ שְׁמַיִם וְאַרְצָ׃  
 20 וּבָרוּךְ אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרָהּ בְּיָדָהּ וַיַּהֲזֵן־לוֹ  
 21 מֵעֵשֶׂר מִכָּל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֶם אֶל־אַבְרָם תָּן־לִי  
 22 הַנֶּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ  
 סֹדֶם הִרְמַתִּי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֵלְיוֹן קִנְהַ שְׁמַיִם  
 23 וְאַרְצָ׃ אִם־מָחוּט וְעַד שְׂרוּף־נָעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־  
 אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃  
 24 בְּלָעֲדִי רֶק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וַיַּחֲלֹק הָאֲנָשִׁים  
 אֲשֶׁר הָלַכְוּ אִתִּי עֲנִי אֲשַׁבֵּל וּמִמָּוָה הֵם יִקְחוּ  
 1 חֲלָקִים׃ ׀ אַחֵר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
 הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּמַחֲזֵה לֵאמֹר אֶל־  
 תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרָהּ הִרְבֵּה מְאֹד׃

he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan. 15. And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus. 16. And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people. 17. And the king of Sodom went out to meet him (after his return from smiting Kedorlaomer, and the kings that were with him) at the valley of Shaveh, which is the kings' dale. 18. And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine; and he was the priest of the most high God. 19. And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth. 20. And blessed be the most high God, who hath delivered thy enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.\* 21. And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22. And Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand unto the Lord, the most high God, the possessor of heaven and earth, 23. That I will not take from a thread even to a shoe-latchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich: 24. Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre—these may take their portion.

CHAP. XV. 1. After these things the word of the Lord came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, thy reward shall be exceedingly

\* Abraham's disinterestedness. God had promised him to make him great; and hence, though he had expended time and treasure, and exposed his life in the assault he made upon the conquerors of many nations, he refused to be benefited through the munificent offer of the king of Sodom.

בראשית טו לך לך

ל

- 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲרָנִי יְהוָה מִה־תִּתֶנְנִי לִי וְאַנְכִי הוֹלֵךְ  
עִרְיָנִי וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי הוּא דִּמְשַׁק אֶלְעָזָר׃
- 3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נִתְּנָה זֶרַע וְהִנֵּה בֶן־  
בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר
- 4 לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא  
יִירָשְׁךָ׃ וַיּוֹצֵא אֹתוֹ רַחֲוֹצָה וַיֹּאמֶר הִבְטַנְנָה
- 5 הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם  
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זִרְעֶךָ׃ וְהָאֱמֶן בְּיְהוָה וַיִּחְשְׁבֶהָ
- 7 לוֹ צִדְקָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ  
מֵאֲשׁוּר כְּשָׂדִים לָתֵת לָךְ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
- 8 לְרִשְׁתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר אֲרָנִי יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי  
אִירְשֶׁנָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַחְהָ לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
- 10 וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלֵּשׁ וְתֹר וְגֹזֵל׃ וַיִּקַּח־לוֹ  
אֶת־כָּל־אַיִלָּה וַיַּבְתֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בְּתָרוֹ
- 11 לְקִרְבָּאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצֹּפֹר לֹא בָתָר׃ וַיִּרְדַּ הָעֵשׂ  
עַל־הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אִתָּם אַבְרָם׃ וַיְהִי הַשְּׁמֶשׁ
- 13 לָבוֹא וְתִרְדָּמָה גָּפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אִמָּה  
חֹשֶׁכָה גְדֹלָה נִפְלֹת עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע
- 14 תִּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זִרְעֶךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם  
וְעֲנִו אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר  
יַעֲבֹדוּ הֵן אֲנִכִּי וְאַחֲרֵיכֶן יֵצְאוּ בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל׃



great. 2. And Abram said, LORD God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is Eliezer of Damascus? 3. And Abram said, Behold to me thou hast given no seed; and lo, one born in my house will be my heir. 4. And behold, the word of the LORD came unto him, saying, This one shall not be thy heir; but he that shall come forth out of thy own bowels shall be thy heir. 5. And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and count the stars, if thou be able to number them; and he said unto him, So shall thy seed be. 6. And he believed in the LORD; and he accounted it to him for righteousness.\* 7. And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8. And he said, LORD God, whereby shall I know that I shall inherit it? 9. And he said unto him, Take me a heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove, and a young pigeon. 10. And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against the other; but the birds he divided not. 11. And birds of prey came down upon the carcasses, but Abram drove them away. 12. And when the sun was about going down, a deep sleep fell upon Abram; and lo, a horror, dark and great, fell upon him. 13. And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and they<sup>a</sup> will make them serve, and they will afflict them four hundred years. 14. And also that nation whom they will serve, will I judge; and afterward shall they come out with great substance. 15. But thou shalt go to thy

<sup>a</sup> The inhabitants of the land wherein the seed of Abram was to dwell: see next verse.



לא בראשית טו טז לך לך

15 ואתה תבוא אל-אבותיך בשלום תקבר בשניבה  
 16 טובה: ודור רביעי ישובו הנדה כי לא-שלם עון  
 17 האמרי עד-הנה: ויהי השמש באה ועלטה היה  
 והנה תנור עשן ולפיד אש אשר עבר בין  
 18 הנזרים האלה: ביום ההוא ברת יהוה את-אברהם  
 בבית לאמר לזרעך נרתתי את-הארץ הזאת  
 19 מנער מצרים עד-הנה הנדל נהר-פרת: את-  
 20 הקני ואת-הקנזי ואת הקדמני: ואת-החתי ואת-  
 21 הפרזי ואת-הרפאים: ואת-האמרי ואת-הכנעני  
 טז ואת-הגרנזי ואת-היבوسی: ס ושרי

אשרת אברהם לא ילדה לו ולה שפחה מצרית  
 2 ושמה הגר: ויתאמר שרי אל-אברהם הנה-נא  
 עצרני יהוה מלדת בא-נא אל-שפחתי מאלי  
 3 אבנה ממנה וישמע אברהם לקול שרי: ותקח  
 שרי אשת אברהם את-הגר המצרית שפחתה  
 מקץ עשר שנים לשבת אברהם בארץ כנען  
 4 ורתתן אתה לאברהם אישה לו לאשה: ויבא אל-  
 הגר והגהר ויתרא כי הרתה ותקל גברתה  
 5 בעיניה: ויתאמר שרי אל-אברהם חמסי עליך  
 אנכי נתתי שפחתי בחיקך ויתרא כי הרתה  
 6 ואקל בעיניה ישפט יהוה ביני וביניה: ויאמר

\* נקור על י

fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. 16. Yet the fourth<sup>a</sup> generation shall come hither again; for the iniquity of the Amorites will not be full until then. 17. And it came to pass, that when the sun had gone down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning flame<sup>b</sup> that passed between those pieces. 18. On the same day the Lord made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates. 19. The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites, 20. And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaim, 21. And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

CHAP. XVI. 1. Now Sarai, Abram's wife, bore him no children; and she had an Egyptian handmaid, whose name was Hagar. 2. And Sarai said unto Abram, Behold now, the Lord hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. 3. And Sarai, Abram's wife, took Hagar, the Egyptian, her maid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife. 4. And he went in unto Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress became of little esteem in her eyes. 5. And Sarai said unto Abram, I suffer wrong through thee; I have placed my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I became of little esteem in her eyes: the Lord judge between me and thee. 6. But Abram said unto

<sup>a</sup> The fourth generation of those who go down to that land, which was Egypt.—RASHI.

<sup>b</sup> It was customary in olden times, for contracting parties to cut up animals and pass alternately through the pieces.—JER. xxxiv. 18.

- אֲבָרָם אֶל־שָׂרִי הַגֵּרָה שִׁפְחָתָךְ בְּיָדָךְ עֲשִׂי־לָהּ  
 הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶנּוּ שָׂרִי וַהֲבָרַח מִפְּנֵיהָ :  
 7 וַיִּמְצְאוּהָ מִלְאָךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־  
 8 הָעֵין בְּרֶדֶךְ שׁוּר : וַיֹּאמֶר הַגֵּר שִׁפְחַת שָׂרִי אִי־  
 מוֹה בָּאת וְאַנְהָ תִּלְכִּי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרִי גִבְרָתִי  
 9 אֲנֹכִי בִקְרַחַת : וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־  
 10 גִּבְרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ : וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ  
 יְהוָה הֲרַבָּה אֲרַבָּה אֶת־זִרְעֶךָ וְלֹא יִסְפֹּר מִקְּרֹב :  
 11 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וּלְדֹתָ בֵּן  
 וַתֵּרָאֵת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנִיָּךְ :  
 12 וְהוּא יְהִיָּה פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל וַיֵּךְ כָּל בּוֹ וְעַל־  
 13 פְּנֵי כָל־אֲחָיו יִשְׁכֵּן : וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר  
 אֱלֹהֶיהָ אַתָּה אֵל רָאִי כִי אֲמַרְהָ הִגַּם הַלֶּם רָאִיתִי  
 14 אַחֲרַי רָאִי : עַל־כֵּן קָרָא לְבָאָר בָּאָר לַחֵי רָאִי  
 15 הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בְּרֶדֶךְ : וַתֵּלֶד הַגֵּר לְאֲבָרָם בֵּן  
 וַיִּקְרָא אֲבָרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָהּ הַגֵּר יִשְׁמָעֵאל :  
 16 וְאֲבָרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלָדֹת־הַגֵּר  
 יז אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאֲבָרָם :                      ס                      וַיְהִי  
 1 אֲבָרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וַתִּשְׁעַ שְׁנָיִם וַיָּרָא  
 יְהוָה אֶל־אֲבָרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׂדֵי הַתְּהֵלֶךְ  
 2 לְפָנֶיךָ וְהָיָה רַתְּמִים : וְאַתָּנָה בְּרִיתִי בֵינִי וּבֵינֶךָ

Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face. 7. And the angel of the Lord found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain on the way to Shur. 8. And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, From the face of my mistress Sarai I am fleeing. 9. And the angel of the Lord said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands. 10. And the angel of the Lord said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude. 11. And the angel of the Lord said unto her, Behold, thou art with child, and will bear a son, and thou shalt call his name Ishmael;<sup>a</sup> because the Lord hath heard thy affliction. 12. And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and shall he dwell in the presence of all his brethren. 13. And she called the name of the Lord that spoke unto her, Thou art an all-seeing God; for she said, Have I not also seen a vision after he appeared to me?<sup>b</sup> 14. Wherefore the well was called Beer-lachai-roi: behold, it is between Kadesh and Bered. 15. And Hagar bore Abram a son; and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. 16. And Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.

CHAP. XVII. 1. And when Abram was ninety and nine years old, the Lord appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect. 2. And I will make my covenant between

<sup>a</sup> *Yishmangel*, "God will hear."

<sup>b</sup> This version is according to Onkelos; Mendelssohn's version is: "Thou art a visible God; for she said, Have I then seen any thing after he that saw me had departed?" Arnheim again is very bold:

בראשית יז לך לך

לג

- 3 וְאַרְבֶּה אֹרְתָךְ בְּמֵאד מְאֹד : וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל-פָּנָיו
- 4 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר : אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ
- 5 וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם : וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֹךְ
- אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֹךְ אֲבָרָהָם כִּי אֲבִי-הַמּוֹן גּוֹיִם
- 6 נִתְּתִיךָ : וְהִפְרַתִּי אֶתְךָ בְּמֵאד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם
- וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ : וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ
- 7 וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת
- 8 לָךְ לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעֲךָ אַחֲרֶיךָ : וְנִתְּתִי לָךְ וּלִזְרַעֲךָ
- אַחֲרֶיךָ אֶת ׀ אֶרֶץ מִגְדִּיךָ אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן
- 9 לְאֶחָזָה עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר
- אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר
- 10 אֵתהּ וְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם : זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר
- תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ הַמּוֹלַד
- 11 לָכֶם כָּל-זָכָר : וְנִמְלֹתֶם אֶת בָּשָׂר עֶרְלָתְכֶם וְהָיָה
- 12 לְאֹזֹת בָּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם : וּבֶן-שָׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל
- לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יֶלֶד בָּיִת וּמִקְנֵת-כֶּסֶף
- 13 מִכָּל בֶּן-נָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעֲךָ הוּא : הַמּוֹל ׀ יִמּוֹל
- יֶלֶד בֵּיתְךָ וּמִקְנֵת כֶּסֶף וְהָיִיתָ בְּרִיתִי בְּבָשָׂרְכֶם
- 14 לְבְרִית עוֹלָם : וְעָרַל ׀ זָכָר אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-
- בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ אֶת-
- 15 בְּרִיתִי הַפָּר : ׀ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-



me and thee, and will multiply thee exceedingly. 3. And Abram fell on his face, and God spoke with him, saying, 4. As for me, behold my covenant is with thee, and thou shalt become the father of a multitude of nations. 5. Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of many nations have I made thee. 6. And I will make thee exceedingly fruitful, and I will cause thee to become nations; and kings shall come out of thee.\* 7. And I will establish my covenant between me and thee and between thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant; to be a God unto thee, and to thy seed after thee. 8. And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou sojournest, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God. 9. And God said unto Abraham, But thou shalt keep my covenant, thou, and thy seed after thee, in their generations. 10. This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and between thy seed after thee: Every man-child among you shall be circumcised. 11. And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and this shall serve as the token of the covenant betwixt me and you. 12. And at eight days old shall every man-child in your generations be circumcised among you, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, who is not of thy seed. 13. He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. 14. And any uncircumcised male, who circumciseth not the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

“Thou, God of the appearance (of prophecy); for she said, Do I now see here the least, after I have seen (clearly)!” It is a difficult verse, and Onkelos seems to me to be nearer the truth than the later authorities.



לר בראשית יז לך לך

- אֲבָרְהָם שָׂרִי אֲשֶׁרְתָּךְ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרִי  
 16 כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃ וּבִרְכַּתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּךְ  
 בֶּן וּבִרְכַּתִּיָּהּ וְהָיִיתָה לְגוֹיִם מִלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה  
 17 יִהְיוּ׃ וַיִּפֹּל אֲבָרְהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בָּלָז  
 הֲלָבֶן מֵאֵה־שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם־שָׂרָה חֲבַת־תְּשָׁעִים  
 18 שָׁנָה הִלְדָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲבָרְהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוֹ  
 19 יִשְׁמַעְאֵל יְחִיָּה לִפְנֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה  
 אֲשֶׁרְתָּךְ יֵלֶדְתָּ לָּךְ בֶּן וּקְרֵאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק  
 וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ  
 20 אַחֲרָיו׃ וְלִישְׁמַעְאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה׃ בִּרְכַּתִּי אֹתוֹ  
 וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאד מְאֹד שְׁנַיִם־  
 21 עֶשְׂרֵי נָשִׂאִם יוֹלִיד וְנָתַתִּיו לָּךְ גָּדוֹל׃ וְאֶת־בְּרִיתִי  
 אֲקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר הִלְדָּה לָּךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה  
 22 בְּשָׁנָה הָאַחֲרִית׃ וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל  
 23 אֲבָרְהָם׃ וַיִּקַּח אֲבָרְהָם אֶת־יִשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־  
 יִלְדֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵת בִּסְפוֹ כָּל־זָכָר בְּאִנְשֵׁי  
 בֵּית אֲבָרְהָם וַיָּמַל אֶת־בָּשָׂר עֶרְלָתָם בְּעֵצִים  
 24 הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ וְאֲבָרְהָם  
 בֶּן־תְּשָׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בָּהֶמְלֹו בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ׃  
 25 וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן־שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּהֶמְלֹו  
 26 אֶת בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ׃ בְּעֵצִים הַיּוֹם הַזֶּה נָמוּל אֲבָרְהָם

15. And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah<sup>a</sup> shall her name be. 16. And I will bless her, and give thee a son also of her: yea I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall spring from her. 17. Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is a hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? 18. And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!<sup>b</sup> 19. And God said, Truly Sarah thy wife shall bear thee a son; and thou shalt call his name Isaac;<sup>c</sup> and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, for his seed after him. 20. And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21. But my covenant will I establish with Isaac, whom Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22. And he left off talking with him, and God went up from Abraham. 23. And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin on the self-same day, as God had spoken unto him.\* 24. And Abraham was ninety and nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 25. And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26. On the self-same day was Abraham circumcised,

<sup>a</sup> "Princess;" so Abraham signifies Abir-hamone, a chief of a multitude; or, Ab-hamone, the father of a multitude; the first is from Dubno's Commentary, the second from Rashi.

<sup>b</sup> To please thee.

<sup>c</sup> *Yitzchak*, from צחק *Tzachak*, "to laugh."

- 27 וַיִּשְׁמַע אֵל בְּנֹו: וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יִלְדוּ בָּיִת וּמִקְנֵת-  
כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֶכֶד נִמְלֹו אֹתוֹ: פ
- יח 1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְגֵּי מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-  
2 הָאֵהֶל בְּחֹם הַיּוֹם: וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה  
אֲנָשִׁים נֹצְצִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרֶץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח  
3 הָאֵהֶל וַיִּשְׁתָּחוּ אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מִצָּאתִי  
4 חֵן בְּעֵינֶיךָ אֵל-נָא תַעֲבֹד מֵעַל עֲבָדֶיךָ: יִקַּח-נָא מִעַט-  
5 מִיָּמִים וְרַחֲצֵנוּ רַגְלֵינוּ וְהִשְׁעֵנוּ הַתַּחַת הָעֵץ: וַאֲקַחְהָ  
פֶּתַח-לָחֶם וְסִעְרֵנוּ לִבְכֹּם אַחֵר תַּעֲבֹדוּ כִּי-עַל-בֶּן  
עֲבָרָתָם עַל-עֲבָדְכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר  
6 דִּבַּרְתָּ: וַיִּמָּהֲרׁ אֲבָרָהָם הָאֵהֶלָה אֵל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר  
מַה־רִּי שְׁלֹשׁ סָאִים קָמַח סָלֵת לוֹשִׁי וְעֵשִׂי עֲגוֹת:  
7 וַאֲלִי-הִבָּקֵר רֵץ אֲבָרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר בֶּדֶךָ וְטוֹב  
8 וַיִּתֵּן אֵל-הַנֶּעֱר וַיִּמָּהֲרׁ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: וַיִּקַּח חֲמֹצֶה  
וְחֶלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהֶם וְהוּא  
9 עֹמֵד עֲלֵיהֶם הַתַּחַת הָעֵץ וַיֹּאבְלוּ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו  
10 אֲנִיָּה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֵהֶל: וַיֹּאמֶר  
שׁוּב אֲשׁוּב אֵלַיךָ בָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה-בֶן לְשָׂרָה  
11 אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה שִׂמְעַת פֶּתַח הָאֵהֶל וְהוּא אַחֲרָיו:  
וְאֲבָרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בַּיָּמִים חִדְל' לְהַיִּינֹת  
12 לְשָׂרָה אֶרֶח בְּנָשִׁים: וַחֲצִתָּק שָׂרָה בְּקֶרְבָּהּ לֵאמֹר

with Ishmael his son. 27. And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

VAYERA.  
CHAP. XVIII. 1. And the LORD appeared unto him in the grove of Mamre; while he was sitting at the door of the tent in the heat of the day;

2. And he lifted up his eyes and looked, and lo, three men stood near him; and when he saw them, he ran to meet them from the door of the tent, and bowed himself toward the ground, 3. And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant. 4. Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree. 5. And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts, after that ye shall pass on; since ye have passed by your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6. And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes. 7. And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto a young man, and he hastened to dress it. 8. And he took cream and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat. 9. And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10. And he said, I will certainly return unto thee at this time next year;\* and lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it at the door of the tent, which was behind him. 11. Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women. 12. Therefore Sarah laughed within herself, saying, After

\* RASHI; Arnheim very ingeniously renders it, "at the time of the recovery," *i. e.* of Sarah, after the birth of the promised child, taking הן for recovery.

- 13 אַחֲרֵי כֵלְתִי הִירָה־לִי עֲרֹנָה וְאֵדָנִי זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶה׃ צָחָקָה שָׂרָה לֵאמֹר  
14 הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקֵנְתִי׃ הִיפְלֵא מִי־הוּא דָבָר  
לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן׃  
15 וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה וּלְאֹמֶר לֹא צָחָקְתִּי כִּי׃ וַיִּרְאָה וַיֹּאמֶר  
16 לֹא כִּי צָחָקְתִּי׃ וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־  
17 פְּנֵי סֶדֶם וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לִשְׁלָחָם׃ וַיְהִי  
אֹמֶר הַמִּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃  
18 וְאַבְרָהָם הָיוּ יְהִיָּה לָנוּ גְדוֹל וְעֲצוּם וְנִבְרָכּוֹ־בּוֹ  
19 כָּל גּוֹי הָאָרֶץ׃ כִּי יִדְעֻתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת־  
בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשִׁמְרוּ דְרָךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת  
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֶת  
20 אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלָיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה וְעַקְתָּ סֶדֶם וְעַמָּהָ  
21 כִּי־רָבָה וַחֲטָאתָם כִּי כִבְדָּה מְאֹד׃ אֶרְדֶּה־נָּא  
וְאַרְאֶה הַבְּצֻעַקְתָּהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה וְאִם־לֹא  
22 אֲדַעָה׃ וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיָּלְכוּ סָדָמָה וְאַבְרָהָם  
23 עֹרְנוֹ עִמָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף  
24 הַתְּסָפָה צָדִיק עִם־רָשָׁע׃ אֲנִי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים  
בְּתוֹךְ הָעִיר הֲאֵף הַתְּסָפָה וְלֹא־תִשָּׂא לְמַקְוִים  
25 לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ חַלְלָה לִּי  
מַעֲשֵׂת׃ כַּדְּבַר הַזֶּה לְהַמִּית צָדִיק עִם־רָשָׁע



I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? 13. And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, since I am old? 14. Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, at this time next year, and Sarah shall have a son. 15. Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid; but he said, Nay; indeed thou didst laugh. 16. And the men rose up from there and looked toward Sodom; and Abraham went with them to bring them on the way. 17. And the LORD said, Shall I hide from Abraham what I am about doing? 18. Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19. For I know<sup>a</sup> him, that he will command his children and his household after him, that they shall keep the way of the LORD, to do righteousness and justice; in order that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken concerning him. 20. And the LORD said, Because the cry against Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous: 21. I will go down now, and see whether they have done according to the cry against them, which is come unto me, destruction shall come upon them; and if not, I will know.<sup>b</sup> 22. And the men turned their faces from there, and went toward Sodom; but Abraham stood yet before the LORD. 23. And Abraham drew near, and said, Wilt thou then destroy the righteous with the wicked? 24. Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou then also destroy and not spare the place for the sake of the fifty righteous that are therein? 25. Far be it from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked,

<sup>a</sup> "Love him"—RASHI. "It is revealed before me."—ONKELOS.

<sup>b</sup> "Spare them."—MENDELSSOHN. Onkelos agrees with this, but



- והיה בצדיק ברשע חללה לך השפט כל הארץ  
 26 לא יעשה משפט: ויאמר יהוה אם-אמצא בסדם  
 חמשים צדיקים בתוך העיר ונשאנתי לכל-  
 27 המקום בעבורם: ויען אברהם ויאמר הנה-נני  
 28 הואלתי לדבר אל-אדני ואנכי עפר ואפר: וְאֵלֵי  
 יחסרֹן חמשים הצדיקים חמשה היתשחית  
 בחמשה את-כל-העיר ויאמר לא אשחית אם-  
 29 אמצא שם ארבעים וחמשה: ויסף עוד לדבר  
 ואלו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים ויאמר  
 30 לא אעשה בעבור הארבעים: ויאמר אל-נני  
 יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון שם שלשים  
 ויאמר לא אעשה אם-אמצא שם שלשים:  
 31 ויאמר הנה-נני הואלתי לדבר אל-אדני אולי  
 ימצאון שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור  
 32 העשרים: ויאמר אל-נני יחר לאדני ואדברה  
 את-הפעם אולי ימצאון שם עשרה ויאמר  
 33 לא אשחית בעבור העשרה: וילך יהוה כבא-שר  
 יט בלה לדבר אל-אברהם ואברהם שב למקומו:  
 1 ויבאו שני המלאכים סדמה בערב ולוט  
 ישב בשער-סדם וירא-לוט ויגם לקראתם  
 2 וישתחוו לפנים ארצה: ויאמר הנה נא-אדני

and that the righteous should be as the wicked;<sup>a</sup> far be this from thee; shall the Judge of all the earth not exercise justice? 26. And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake. 27. And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, and I am but dust and ashes: 28. Peradventure there shall lack five of the fifty righteous; wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, I will not destroy, if I find there forty and five. 29. And he spoke yet again unto him, and said, Peradventure there shall be found there forty. And he said, I will not do it for the sake of the forty. 30. And he said unto him, Oh, let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall be found there thirty. And he said, I will not do it, if I find there thirty. 31. And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be found there twenty. And he said, I will not destroy, for the sake of the twenty. 32. And he said, Oh, let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure there shall be found there ten. And he said, I will not destroy, for the sake of the ten. 33. And the LORD went his way, when he had finished speaking with Abraham; and Abra-

ham returned unto his place.\* 1. And two  
CHAP. XIX.

angels came to Sodom at even, and Lot was sitting in the gate of Sodom; and when Lot saw them he rose up to meet them, and he bowed himself with his face toward the ground. 2. And he said, Behold now, my lords,

adds, "if they repent," against the previous complete destruction "if they do not repent."

<sup>a</sup> For when an indiscriminate destruction of the cities should take place, all the inhabitants, whether good or wicked, would necessarily have to share the same fate; Abraham therefore asked that the mercy which the righteous deserved, might, in order to save them, stay the

סורו נָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְכַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם  
 וְהַשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא  
 3 כִּי בָרְחוּב נָלִין : וַיַּפְצְרֵכֶם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו  
 וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת  
 4 אָפֶה וַיֹּאכְלוּ : טֹרֶם יִשְׁכְּבוּ וַאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי  
 סֹדֶם נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנֶּעַר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם  
 5 מִקְּצָה : וַיִּקְרָאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲיֵהָ  
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ  
 6 וְנִדְעָה אֹתָם : וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַחַה וְהַדֹּלֶת  
 7 סָגַר אַחֲרָיו : וַיֹּאמֶר אֶל-גָּא אַחִי תִרְעוּ : הִנֵּה-נָא  
 8 לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָהֶנָּה  
 אֶתְהֶן אֲמַלִּיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק  
 לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ  
 9 בְּצֹל קִרְתִּי : וַיֹּאמְרוּ גִשְׁהֶלָּה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד  
 בְּאֶל-לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עֵתָה נִרְעֵ לָךְ מֵהֶם  
 וַיַּפְצְרוּ בְּאִישׁ בָּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁכֵר הַדֹּלֶת :  
 10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט  
 11 אֲלֵיהֶם הַבַּיִתָּה וְאֶת-הַדֹּלֶת סָגְרוּ : וְאֶת-הָאֲנָשִׁים  
 אֲשֶׁר-פָּרַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסִּנְוָרִים מִקֹּטֶן וְעַד-  
 12 גָּדוֹל וַיָּלֵאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח : וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים  
 אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה חֲרָתָן וּבְנֵיךָ וּבְנֹתֶיךָ

turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your way. And they said; Nay; but we will abide in the street all night. 3. And he pressed upon them greatly, and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and baked unleavened bread, and they did eat. 4. But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter: 5. And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men who came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them. 6. And Lot went out unto them, at the entrance (of the house), and shut the door after him, 7. And said, I pray you, brethren, do not act wickedly. 8. Behold now, I have two daughters who have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes; only unto these men do nothing, since they have come under the shadow of my roof. 9. And they said, Stand back. And they said, This one man came in to sojourn, and he will needs be a judge; now will we deal worse with thee than with them. And they pressed sore upon the man Lot, and they came near to break the door. 10. But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door. 11. And they smote the men that were at the entrance of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the entrance. 12. And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? a son-in-law, and thy sons, and thy

doom which was impending over the cities in which they dwelt; and being at once assured that divine justice would discriminate, he grew bolder in his prayer, till at length he was certified that even ten should cause the suspension of the punishment.

- 13 וְכָל אֲשֶׁר-לֶךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן-הַמָּקוֹם : כִּי-  
 מִשְׁחָתִים יִגְזְרוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה בִּיגְדֵלָהּ  
 צִעֲקָתָם אֶת-פָּנַי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ :  
 14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו וּלְקַחְתִּי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר  
 קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחִית יְהוָה אֶת-  
 15 הָעִיר וַיְהִי כַמִּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו : וּבֹמֹר הַשָּׁחַר  
 עָלָה וַיֹּאצִּצוּ הַמַּלְאָכִים בָּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-  
 אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן-תִּסָּפֵה  
 16 בְּעֵינֵי הָעִיר : וַיִּתְמַהֲמָה וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בִּידוֹ  
 וּבִיד-אִשְׁתּוֹ וּבִיד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בַּחֲמֹלֶת יְהוָה עָלָיו  
 17 וַיֵּצֵאוּהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לָעִיר : וַיְהִי כַהוֹצִיָאם אֹתָם  
 הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל-נַפְשָׁךְ אֶל-תִּבְטֵשׁ אַחֲרֶיךָ  
 וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַבֹּקֶר הַהִירָה הַמַּלְטָה פֶּן-תִּסָּפֵה :  
 18 וַיֹּאמֶר לוֹט יִלְלֵם אֶל-נָא יִדְגְּלִי : הִנֵּה-נָא מָצָא  
 19 עֲבֹדְךָ חַן בְּעֵינַיִךָ וַתַּגְדֵּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ  
 עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט  
 20 הַהִירָה פֶּן-תִּדְבֹקֵנִי הָרָעָה וּמָתִי : הִנֵּה-נָא הָעִיר  
 הַזֹּאת קָרְבָה לָנוּם שָׁמָּה וְהוּא מִצְעָר אִמְלֻטָה  
 21 נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וַתְּחִי נַפְשִׁי : וַיֹּאמֶר  
 יִלְלוּ הִנֵּה נִשְׁאַרְתִּי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי  
 22 הִפְכִּי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : מֵהֵרָה הַמַּלְטָה שָׁמָּה



daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring out of this place; 13. For we will destroy this place, because the cry<sup>a</sup> against them is waxed great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it. 14. And Lot went out and spoke unto his sons-in-law, who were to marry<sup>b</sup> his daughters, and said, Up, get ye out of this place, for the LORD will destroy this city; but he seemed as one that mocked in the eyes of his sons-in-law. 15. And as the morning dawn arose, the angels urged Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters that are here, lest thou be consumed for the iniquity of the city. 16. And while he lingered, the men laid hold of his hand, and of the hand of his wife, and of the hand of his two daughters, because the LORD desired to spare him; and they brought him forth, and set him without the city. 17. And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life, look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. 18. And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord! 19. Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy kindness, which thou hast showed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest the evil overtake me, and I die. 20. Behold now, this city is near to flee unto, and it is little; Oh, let me escape thither, (as it is but little,) that my soul may live.\* 21. And he said unto him, See, I have favoured thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, of which thou hast spoken. 22. Haste thee, escape

<sup>a</sup> "Cry" means the greatness of the sin has become so apparent as to demand, "cry out," for vengeance against the transgressors. See above, iv. 10.

<sup>b</sup> MENDELSSOHN; who understands the participle in the text as "about to take;" but RASHI divides the words so, "His sons-in-law, he had two daughters married in the city; the takers of his daughters, those to whom those at home were betrothed."



- כי לא אוכל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֶךָ שָׁמָּה עַל־  
 23 בֶּן קָרָא שְׁם־הָעִיר צֹועֵר: הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־  
 24 הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעְרָה: וַיְהִי הַמָּטָר עַל־סָדָם  
 וְעַל־עַמְכָּה גִפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם:  
 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכְּכָר וְאֵת  
 26 כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמְח הָאֲדָמָה: וַתִּבָּט אִשְׁתּוֹ  
 27 מֵאַחֲרָיו וְהָיָה נָצִיב מְלָח: וַיִּשָּׁבּוּ אַבְרָהָם בְּבֶקֶר  
 28 אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פָּנָיו יְהוָה: וַיִּשְׁקֹף  
 עַל־פָּנָיו סָדָם וְעַמְרָה וְעַל כָּל־פָּנָיו אֶרֶץ הַכְּכָר  
 29 וַיֵּרָא וַתִּגַּח עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ בְּקִיטֹר הַכְּבִישׁוֹ:  
 וַיְהִי בִשְׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּכָר וַיִּזְכֹּר  
 אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ  
 הַהִפְכָּה בְּהִפְכֹּךְ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשָׁב בֵּין  
 30 לוֹט: וַיַּעַל לוֹט מִצֹּועֵר וַיָּשָׁב בְּהָר וַיִּשְׁתֵּי בְּנֹתָיו  
 עִמּוֹ כִּי יֵרָא לְשִׁבְתָּ בְּצֹועֵר וַיִּשָּׁב בְּמַעְרָה הוּא  
 31 וַיִּשְׁתֵּי בְּנֹתָיו: וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה  
 אֲבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לָבֹא עָלֵינוּ כְּדָרָךְ  
 32 כָּל־הָאָרֶץ: לָכֵּה נִשְׁקָה אֶת־אַבְנֵינוּ זֵין וְנִשְׁכְּבָה  
 33 עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאַבְנֵינוּ זָרַע: וַתִּשְׁקֹנָן אֶת־אַבְיֹתָן  
 זֵין בַּלַּיְלָה הַהוּא וַתִּבְּא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־  
 34 אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בִּשְׁכָּבָהּ וּבְקִוְמָהּ: וַיְהִי מִמָּחָרָת

thither ; for I cannot do any thing till thou hast come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.<sup>a</sup> 23. The sun rose upon the earth, when Lot entered into Zoar. 24. And the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire, from the LORD out of heaven ; 25. And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. 26. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. 27. And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the LORD : 28. And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace. 29. And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham,<sup>b</sup> and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot had dwelled. 30. And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him, for he feared to dwell in Zoar ; and he dwelt in a cave, he, and his two daughters. 31. And the first-born said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the country to come in unto us after the manner of all the earth : 32. Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33. And they made their father drink wine that night ; and the first-born went in, and lay with her father, and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 34. And it came to pass on

<sup>a</sup> " Little."

<sup>b</sup> Not for any particular merit in Lot, although he was not so corrupt as the other men of Sodom ; but because he was a kinsman of Abraham ; for the sake of Abraham's virtue was Lot spared. See EXOD. XX. 6.

- וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ  
 אֶת־אָבִי נִשְׁכְּנוּ יַיִן גַּם־הַלֵּילָה וּבֹאִי שָׁכְבִי עִמּוֹ  
 וְנָחִיָּה מֵאֲבִינוּ זָרַע: וַתִּשְׁקִין גַּם בַּלֵּילָה הַהוּא 35  
 אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתִּמְקַם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־  
 יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִמָּתָהּ: וַתַּהֲרִין שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט 36  
 מֵאֲבִיהֶן: וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב  
 הוּא אָבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם: וַהַצְעִירָה גַּם־הוּא יָלְדָה 37  
 בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־  
 הַיּוֹם: ס וַיִּפֹּעַ מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה 38  
 הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגֵר בְּגֵרָר: וַיֹּאמֶר  
 אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הוּא וַיִּשְׁלַח 2  
 אֶבְרָמָלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה: וַיָּבֹא אֱלֹהִים  
 אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה 3  
 מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בָּעֵלַת בָּעַל:  
 וְאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִגֵּד נָא 4  
 צְדִיק תַּהְרֹג: הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אַחֲתִי הוּא וְהִיא־  
 גַּם־הוּא אָמְרָה אֲחִי הוּא בְּתַם־לִבִּי וּבִנְקִין כִּפִּי  
 עָשִׂיתִי זֹאת: וַיֹּאמֶר אֱלֹוִי הָאֱלֹהִים בַּחלֹם גַּם 5  
 אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתַם־לִבְכֶּךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֹׁף  
 גַּם־אֲנֹכִי אֹרְתָהּ מִחַטּוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נִרְתַּתִּיהָ לְנִגְעַ  
 אֱלֹיָהּ: וְעַתָּה הִשָּׁב אִשְׁת־הָאִישׁ כִּי־נָכְיָהּ הוּא 7

the morrow, that the first-born said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father; let us make him drink wine this night also, and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. 35. And they made their father drink wine that night also; and the younger arose, and lay with him, and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 36. And both the daughters of Lot became with child by their father. 37. And the first-born bore a son, and called his name Moab;<sup>a</sup> the same is the father of the Moabites unto this day. 38. And the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi;<sup>b</sup> the same is the father of the children of Ammon unto this day.

CHAP. XX. 1. And Abraham journeyed from there toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. 2. And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister; and Abimelech king of Gerar sent and took Sarah. 3. But God came to Abimelech in the dream by night, and said to him, Behold, thou shalt die for the sake of the woman whom thou hast taken; for she is a man's wife. 4. But Abimelech had not come near her; and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?<sup>c</sup> 5. Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself, said, He is my brother; In the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6. And God said unto him in the dream, Yea I know that thou didst this in the integrity of thy heart; therefore did I also withhold thee from sinning against me: for this cause I suffered thee not to touch her. 7. And now restore the man's wife, for he is a

<sup>a</sup> "From my father."

<sup>b</sup> "The son of my people."

<sup>c</sup> This speech of Abimelech proves that the nations of Palestine were acquainted with the moral laws, hence their transgressions were sinful.

- וַיִּתְפַּלֵּל בְּעֶרְבָה וַחֲיָה וְאִם־אֵינֶנּוּ מְשִׁיב דָּע כִּי־מוֹת  
 8 תָּמוּת אֶתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: וַיִּשְׁכַּם אַבְרָמָלְךָ בַּבֶּקֶר  
 וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים  
 9 הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיֵּרְאוּ הַגִּנְשִׁים מְאֹד: וַיִּקְרָא  
 אַבְרָמָלְךָ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מִה־עַשִׂיתָ לָנוּ וּמִה־  
 חֲטֵאתִי לָךְ כִּי־הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל־מְמַלְכָתִי חֲטָאָה  
 גְּדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:  
 10 וַיֹּאמֶר אַבְרָמָלְךָ אֶל־אַבְרָהָם מִה רָאִיתָ כִּי עַשִׂיתָ  
 11 אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אִמְרָתִי רַק  
 אֵין־יֵרָאֵת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרֹגוּנִי עַל־דְּבַר  
 12 אִשְׁתִּי: וְגַם־אֶמְנָה אֲחָתִי בֶת־אָבִי הִוא אֵךְ לֹא בֶת־  
 13 אִמִּי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה: וַיְהִי בְּאֲשֶׁר הִתְעָו אֹתִי  
 אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לָהּ זֶה חֲסִדִּךְ אֲשֶׁר  
 תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה  
 14 אֲמַר־לִי אַחִי הִוא: וַיִּקַּח אַבְרָמָלְךָ צֹאן וּבָקָר  
 וְעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֶת  
 15 שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיֹּאמֶר אַבְרָמָלְךָ הִנֵּה אֶרְצִי לִפְנֶיךָ  
 16 בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב: וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי  
 כֶּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הִוא־לָךְ כְּסוֹת עֵינַיִם לְכָל  
 17 אֲשֶׁר אֵתָךְ וְאֶת־כָּל וְנִכְחַת: וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־  
 הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָמָלְךָ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ

prophet and he will pray for thee, and thou mayest live; and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou and all that are thine. 8. And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants; and told all these things in their hearing; and the men were greatly afraid. 9. Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and in what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? deeds that ought not to be done thou hast done unto me. 10. And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou didst this thing? 11. And Abraham said, Because I thought, Surely there is no fear of God in this place,<sup>a</sup> and they will slay me for my wife's sake. 12. And yet indeed she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. 13. And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother. 14. And Abimelech took sheep, and oxen, and men-servants, and women-servants, and gave them unto Abraham, and restored to him Sarah his wife. 15. And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it is pleasing in thy eyes. 16. And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, this is to thee a covering of the eyes unto all that are with thee, and with all others thou canst thus justify thyself.<sup>b</sup> 17. And Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech,

<sup>a</sup> The beauty, therefore, of his wife would expose him to the violence of those who might desire to possess themselves of her against his will.

<sup>b</sup> RASHI.



- 18 וַאֲמַהֲרָיו וַיֵּלְדוּ: כִּי־עָצָר עָצָר יְהוָה בְּעַד כָּל־  
 רַחֵם לְבֵית אַבְרָם עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ  
 1 אַבְרָהָם: ס וַיְהִי פָקֶד אֶת־שָׂרָה  
 כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:  
 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֻנָּיו לְמוֹעֵד  
 3 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־  
 4 בְּנוֹ הַנּוֹלֵד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָהּ־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיִּמָּלֶךְ  
 אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר  
 5 צִוָּה אֵתוֹ אֱלֹהִים: וַאֲבְרָהָם בֶּן־מֵאָה שָׁנָה בַּהֲוֹלֵד  
 6 לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי  
 7 אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׁמֵעַ יִצְחָק־לִי: וַתֹּאמֶר מִי מֵלֵל  
 לְאַבְרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלְדָתִי בֶן לִזְקֻנָּיו:  
 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל  
 9 בֵּינָם הַגָּמֹל אֶת־יִצְחָק: וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הַגֵּר  
 10 הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: וַתֹּאמֶר  
 לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בָּנָהּ כִּי לֹא  
 11 יִירָשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק: וַיִּרַע  
 12 הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנָּעַר  
 וְעַל־אִמָּתְךָ כֹּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שָׁמַע  
 13 בְּקֹלָהּ כִּי בִיִּצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע: וְגַם אֶת־בֶּן־

and his wife, and his maid-servants ; and they bore children. 18. For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

CHAP. XXI. 1. And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken. 2. For Sarah conceived, and bore unto Abraham a son in his old age, at the appointed time of which God had spoken to him. 3. And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bore to him, Isaac. 4. And Abraham circumcised his son Isaac, at eight days old, as God had commanded him.\* 5. And Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born unto him. 6. And Sarah said, What God hath done unto me is matter of joy,<sup>a</sup> whoever heareth it will laugh concerning me. 7. And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck ? yet I have born a son in his old age. 8. And the child grew, and was weaned ; and Abraham made a great feast the day that Isaac was weaned. 9. And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had born unto Abraham, mocking. 10. Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bond-woman and her son ; for the son of this bond-woman shall not be heir with my son, with Isaac. 11. And the thing was very grievous in Abraham's sight, because of his son. 12. And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bond-woman ; in all that Sarah shall say unto thee, hearken unto her voice ; for in Isaac<sup>b</sup>

<sup>a</sup> ONKELOS.

<sup>b</sup> The blessing made on a previous occasion, that all nations should be blessed through the seed of Abraham, was to be accomplished through Isaac and his descendants, to the exclusion of Ishmael and the other children that Abraham might have.

- 14 הָאָמָה לְגֹי אֲשִׁימָנוּ כִּי זָרַעָהּ הוּא׃ וַיֵּשְׁבוּ אַבְרָהָם  
בְּבֶקֶר וַיִּקְחֵם לֶחֶם וַחֲמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגֵר שָׂם עַל־  
שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחְהָ וּתְלָךְ וּתְרַע בְּמִדְבָּר  
15 בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיָּכֻלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֲמַת וּתְשַׁלְּךְ אֶת־  
16 הַיֶּלֶד תַּחַת אַחֵר הַשִּׁיחִים׃ וּתְלָךְ וּתֵשֶׁב לָהּ מִנְּגֵד  
הַרְחֵק בְּמִטְחָנִי קָשָׁת כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְאֶה בְּמוֹת  
17 הַיֶּלֶד וּתֵשֶׁב מִנְּגֵד וּתִשָּׂא אֶת־קִלְיָהּ וּתִבְכֶּה׃ וַיִּשְׁמַע  
אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנָּעִר וַיִּקְרָא מְלָאךְ אֱלֹהִים׃ אֶל־  
הָגֵר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגֵר אֶל־תִּירְאִי  
כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנָּעִר בְּאֶשֶׁר הוּא־שָׂם׃  
18 קוֹמִי שְׂאִי אֶת־הַנָּעִר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדְךָ בּוֹ כִּי־לְגֹי  
19 גָּדוֹל אֲשִׁימָנוּ׃ וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַהֲרֵא  
בְּאֵר מַיִם וּתְלָךְ וּתְמַלֵּא אֶת־הַחֲמַת מַיִם וּתִשָּׁק  
20 אֶת־הַנָּעִר׃ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנָּעִר וַיַּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב  
21 בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קָשָׁת׃ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר פְּאֵרָן  
וַתִּקְחֵהּ לֹא אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ שִׁי  
22 וַיְהִי בַּעַת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְרָמָלָךְ וּפִיכֹל שֶׁר־צָבָאוּ  
אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר־  
23 אַתָּה עֹשֶׂה׃ וַעֲתָה הִשְׁבָּעָה לִּי בָאֱלֹהִים הִנֵּה  
אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְגִנִּי וּלְנִכְדִּי כַחֲסֹד אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי  
עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גִּרְתָּהּ בָּהּ׃

shall thy seed be called. 13. And also of the son of the bond-woman will I make a nation, because he is thy seed. 14. And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away; and she departed, and wandered astray in the wilderness of Beer-sheba. 15. And the water was spent from the bottle, and she cast the child under one of the shrubs. 16. And she went, and seated herself down at some distance, a good way off, about a bow-shot; for she said, I cannot look on when the child dieth, so she sat over at a distance, and lifted up her voice, and wept. 17. And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? Fear not; for God hath heard the voice of the lad, there where he is. 18. Arise, lift up the lad, and lay hold on him with thy hand; for I will make of him a great nation. 19. And God opened her eyes, and she saw a well of water: and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. 20. And God was with the lad; and he grew up, and dwelt in the wilderness, and became an archer. 21. And he dwelt in the wilderness of Paran; and his mother took him a wife out of the land of Egypt.\*

22. And it came to pass at that time, that Abimelech, and Phichol the chief captain of his host, spoke unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest: 23. Now therefore swear unto me here by God, that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son; but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned. 24. And Abraham said, I will swear.

- 24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אִשְׁכֵּנִי: וְהוֹכַח אַבְרָהָם  
25 אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֲדוּרָתוֹ בְּאֶרֶץ הַמִּיִּם אֲשֶׁר גָּזְלוּ  
26 עֲבָדָיו אֲבִימֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי  
עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי  
27 וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתִּי הַיּוֹם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם  
צֹאן וּבָקָר וַיֵּתֵן לְאֲבִימֶלֶךְ וַיְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם  
28 בְּרִית: וַיָּצַב אַבְרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כִּבְשֹׁת הַצֹּאן  
29 לְבִדְהָן: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הָיָה  
30 שִׁבְעַת כִּבְשֹׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה: וַיֹּאמֶר  
כִּי אֶת־שִׁבְעַת כִּבְשֹׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה־  
31 לִי לַעֲדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת: עַל־כֵּן  
קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ  
32 שְׁנֵיהֶם: וַיְכַרְתּוּ בְרִית בְּבֹאֵר שִׁבְעַת וַיִּגָּס  
אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכָל שְׂרֵצְבָאֻ וַיָּשְׁבוּ אֶל־אֶרֶץ  
33 פְּלִשְׁתִּים: וַיִּמָּע אִשָּׁל בְּבֹאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא־שָׁם  
34 בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עֹזָלָם: וַיָּגֵר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ  
כב פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ שְׁבִיעַ
- 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־  
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:  
2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר־אַהֲבָתָּ  
אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמִּצְרַיִם וְהַעֲלֵהוּ



25. And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. 26. And Abimelech said, I know not who hath done this thing: neither didst thou tell me; nor have I heard of it except this day. 27. And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant. 28. And Abraham set seven ewe-lambs of the flock, by themselves. 29. And Abimelech said unto Abraham; What mean these seven ewe-lambs which thou hast set by themselves? 30. And he said, For these seven ewe-lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me that I have dug this well. 31. Wherefore he called that place Beer-sheba;<sup>a</sup> because there they swore, both of them. 32. Thus they made a covenant at Beer-sheba; then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. 33. And Abraham planted an orchard in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the God of everlasting. 34. And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.\*

CHAP. XXII. 1. And it came to pass after these things, that God did tempt<sup>b</sup> Abraham, and said unto him, Abraham; And he said, Behold, here I am. 2. And he said, Take now thy son, thy only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt-offering upon one of the

<sup>a</sup> Well of the oath.

<sup>b</sup> The word "tempt" here must be taken in the sense of *proving*, *i. e.* God proved Abraham's constancy by the command to sacrifice Isaac. All the other proofs of faith hitherto demanded of him were to be crowned by the willingness to sacrifice up to the will of God his dearest hope, the child in whom all the blessings promised him should be accomplished; still he obeyed, and did not complain of the apparent



- שם לעלה על אחר ההרים אשר אמר אליה:  
 3 וישבם אברהם בבקר ויחבש את חמרו ויקח  
 את שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי  
 עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו  
 4 האלהים: ביום השלישי וישא אברהם את  
 5 עינו וירא את המקום מרחק: ויאמר אברהם  
 אל נעריו שבו לכם פה עם החמור ואני והנער  
 6 נלכה ערבה ונשתחוה ונשובה אליכם: ויקח  
 אברהם את עצי העלה וישם עלי יצחק בנו  
 ויקח בידו את האש ואת הקמאכלת וילכו  
 7 שניהם יחדו: ויאמר יצחק אל אברהם אביו  
 ויאמר אבי ויאמר הנני בני ויאמר הנני האש  
 8 והעצים ואיך תשה לעלה: ויאמר אברהם  
 אלהים יראה לו תשה לעלה בני וילכו שניהם  
 9 יחדו: ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים  
 ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים  
 10 ויעקד את יצחק בנו וישם איתו על המזבח  
 מפעל לעצים: וישלח אברהם את ידו ויקח  
 11 את הקמאכלת לשחט את בנו: ויקרא אליו  
 מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם  
 12 ויאמר הנני: ויאמר אל השלח ידך אל הנער

mountains which I will tell thee of. 3. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt-offering, and arose,<sup>a</sup> and went unto the place of which God had told him. 4. On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5. And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass, and I and the lad will go yonder, and we will worship, and then come again to you. 6. And Abraham took the wood of the burnt-offering, and laid it upon Isaac his son; and he took in his hand the fire and a knife; and they went both of them together. 7. And Isaac spoke unto Abraham his father, and said, My father; and he said, Here am I, my son. And he said, Behold, here is the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt-offering? 8. And Abraham said, God will provide himself the lamb for a burnt-offering, my son;<sup>b</sup> so they went both of them together. 9. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built there an altar, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar above the wood. 10. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11. And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham; and he said, Here am I. 12. And he said, Lay not thy hand upon

inconsistency of the divine promise with the present injunction of destroying the very child through whom this blessing could alone be fulfilled.

<sup>a</sup> This term, from the Hebrew קָם, "to arise," is mostly employed when some exertion or activity is required to do the act subsequently mentioned.

<sup>b</sup> "Will look out and choose for himself the lamb; and if there be no lamb, then my son for the burnt-offering."—RASHI.

ואל-הַעֲשֵׂה לֹא מְאוּמָה בִּי וְעָתָה יִדְעֵתִי כִּי־יִרְאֶה  
 אֱלֹהִים אֲתָהּ וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ  
 מִמֶּנִּי: וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אֵיל 13  
 אַחֵר נֹאחֻז בִּסְבָךְ בְּקֶרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח  
 אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה הַתַּחַת בָּנוּ: וַיִּקְרָא 14  
 אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה וַיֹּאמֶר אֱשֶׁר  
 יֵאמֹר הַיּוֹם בְּהָר יְהוָה יִרְאֶה: וַיִּקְרָא מִלְאָךְ 15  
 יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר בִּי 16  
 נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־  
 הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ: כִּי־ 17  
 בָרַךְ אֲבִרְכְּךָ וְהִרְבָּה אֲרֻבָּה אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי  
 הַשָּׁמַיִם וְכָחוּל אֲשֶׁר עַל־שַׁפַּת הַיָּם וַיִּבֶשׁ זֶרְעֶךָ  
 אֶת שְׁעַר אֵיבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ בִּזְרַעְךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ 18  
 עֲקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו 19  
 וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּעָר שֶׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם  
 בְּבְעָר שֶׁבַע: פ מַפְטִיר

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּגֶר לְאַבְרָהָם לֵאמֹר 20  
 הִנֵּה יֵלְדָה מִלְכָּה גַם־הוּא בָנִים לְנַחֲוֹר אַחִיךָ: אֶת־ 21  
 עוֹיֵן בְּכָרוֹ וְאֶת־בְּנוֹ אַחִיו וְאֶת־קִמּוּאֵל אָבִי אָרָם:  
 וְאֶת־כִּשּׁוֹר וְאֶת־חִזּוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת 22  
 בְּתוּאֵל: וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֵנָה אֵלֶּה יֵלְדָה 23

the lad, neither do thou any thing unto him; for now I know that thou fearest God, seeing that thou hast not withheld thy son, thy only one, from me. 13. And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold, behind him was a ram caught in a thicket by his horns; and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt-offering in the stead of his son. 14. And Abraham called the name of that place Adonai-yireh <sup>a</sup> as it is said to this day, <sup>b</sup> In the mount of the LORD it shall be seen. <sup>c</sup> 15. And the angel of the LORD called unto Abraham the second time out of heaven. 16. And said, By myself have I sworn, saith the LORD, since, because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thy only one: 17. That I will greatly bless thee, and I will exceedingly multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea-shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; 18. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because that thou hast obeyed my voice. 19. And Abraham returned unto his young men; and they rose up, and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.\*

20. And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she also, hath born children unto Nachor thy brother; 21. Huz his first born, and Buz his brother, and Kemuël the father of Aram, 22. And Kesed, and Chazo, and Pildash, and Yidlaph, and Bethuël. 23. And Bethuël begat Rebekah; these eight

<sup>a</sup> "The LORD shall provide," from the words of Abraham to Isaac, "Elohim yireh lo hassay," "God will provide himself the lamb."

<sup>b</sup> "In future days, as all 'unto this day' in Scripture must be understood; for all coming generations, who read this verse, will say 'unto this day' of the day in which they are."—RASHI.

<sup>c</sup> "Will the God appear" to his people.—IDEM.

24 מִלְכָּה לְנָחֹר אָחִי אֲבִרְהָם : וּפִילִגְשׁוּ וַיִּשְׁמָה  
וְאִמָּהּ וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֹבַח וְאֶת־נָחֻם וְאֶת־

כג תַּחֲשׁ וְאֶת־מַעֲכָה :

פ

1 וַיְהִי חַיִּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה

2 וְשִׁבְעַת שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה : וַתָּמָת שָׂרָה בְּקָרְיַת

אֲרָבַע הָיָא חֲכָרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אֲבִרְהָם

3 לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבִתָּהּ : וַיָּקָם אֲבִרְהָם מֵעַל פָּנָיו

4 מִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חַתָּהּ לֵאמֹר : גֵּרֹתוֹשָׁב אָנֹכִי

עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי

5 מִלִּפְנֵי : וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חַתָּהּ אֶת־אֲבִרְהָם לֵאמֹר לוֹ :

6 שְׁמַעְנוּ וְאֶרְדֵּי נִשְׂיָא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכָנוּ

בְּמִבְחָר קִבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת־מִתָּהּ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־

7 קִבְרוּ לֹא־כִלָּה מִמֶּה מִקֶּבֶר מִתָּהּ : וַיָּקָם אֲבִרְהָם

8 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעַם־הָאֶרֶץ לְבְנֵי־חַתָּהּ : וַיְדַבֵּר אִתָּם

לֵאמֹר אִם־יֵישׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מִתִּי מִלִּפְנֵי

9 שְׁמַעְנוּ וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר : וַיִּתֵּן־לִי אֶת־

מַעֲרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בְּקִצָּה שָׂרָהוּ

בְּכֶסֶף מָלֵא וַיִּתְּנָהּ לִי בְּתוֹכְכֶם לְאֲחֻזַּת־קֶבֶר :

10 וַעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חַתָּהּ וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי

אֶת־אֲבִרְהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חַתָּהּ לְכֹל בְּאִי שְׁעַר־

11 עִירוֹ לֵאמֹר : לֹא־אֶרְדֵּי שְׁמַעְנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ



Milcah did bear to Nachor, Abraham's brother. 24. And his concubine, whose name was Reümah, she also bore Tebach, and Gacham, and Thachash, and Maachah.

CHAYE SARAH. 1. And the lifetime of Sarah was a  
CHAP. XXIII. hundred and twenty-seven years; these  
were the years of the life of Sarah.

2. And Sarah died in Kiryatharba;<sup>a</sup> the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her. 3. And Abraham stood up from before his dead, and spoke unto the sons of Heth, saying, 4. A stranger and a sojourner I am with you; give me a possession for a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight. 5. And the children of Heth answered Abraham, saying unto him: 6. Hear us, my lord; a prince of God thou art among us; in the choice of our sepulchres bury thy dead: none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7. And Abraham stood up and bowed himself to the people of the land, to the children of Heth. 8. And he spoke with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zochar, 9. That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me, for a possession of a burying-place amongst you. 10. And Ephron dwelt among the children of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, of all those that went in at the gate of his city, saying, 11. Nay, my lord, hear me; the field I give to thee, and the cave that is

<sup>a</sup> It is the opinion of commentators, that Sarah died in consequence of the grief she experienced when hearing that Abraham had gone to sacrifice Isaac.



- והמַעֲרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לָךְ נִתְּתִיהָ לְעֵינַי בְּנִי-עַמִּי  
 12 נִתְּתִיהָ לָךְ קִבֵּר מִתָּהּ: וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם לִפְנֵי  
 13 עַם-הָאָרֶץ: וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרֹן בֶּאֱזֹנִי עַם-הָאָרֶץ  
 לֵאמֹר אֵךְ אִם-אַתָּה לֹו שְׁמַעְנִי נָתַתִּי כֶסֶף  
 14 הַשְּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת-מֵתִי שָׁמָּה: וַיַּעַן  
 15 עֶפְרֹן אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לֹו: אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי אֲרִיץ  
 אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בִּינִי וּבִינָהּ מִה־הָיָא וְאַתָּה  
 16 מִתָּהּ קִבֵּר: וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרֹן וַיִּשְׁקַל  
 אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאֲזֹנֵי בְנֵי-  
 חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לִסְחָר: וַיָּקָם ו  
 17 שָׂרָה עֶפְרֹן אֲשֶׁר בַּמִּכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לִפְנֵי מֶמְרָא  
 הַשְּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֶה  
 18 אֲשֶׁר בְּכָל-גִּבְלוֹ סָבִיב: לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינַי  
 19 בְּנֵי-חֵת בָּכָל בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ: וְאַחֲרֵיכֵן קִבֵּר  
 אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מַעְרַת שָׂרָה  
 הַמִּכְפֶּלֶה עַל-פְּנֵי מֶמְרָא הוּא חֲבֵרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:  
 20 וַיָּקָם הַשְּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת  
 כֹּד קִבֵּר מֵאוֹת בְּנֵי-חֵת:      ס      וְאַבְרָהָם  
 1 זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְהִי בָרָךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל:  
 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ חֲמִשָּׁל בְּכָל-  
 3 אֲשֶׁר-לֹו שִׁים-נָא יְדָךְ תַּחַת יְרְכִי: וַאֲשַׁבֵּיעֲךָ

therein, I give it to thee; in the presence of the sons of my people I give it thee; bury thy dead. 12. And Abraham bowed himself down before the people of the land. 13. And he spoke unto Ephron in the hearing of the people of the land, saying, But if thou wouldst only hear me; I will give the money for the field, take it of me, and I will bury my dead there. 14. And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15. My lord, hearken unto me: a land worth four hundred shekels of silver, what is that between me and thee? only bury thy dead. 16. And Abraham understood<sup>a</sup> the meaning of Ephron, and Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the hearing of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current with the merchant.\* 17. And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and<sup>†</sup>all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure 18. Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. 19. And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah, before Mamre, which is Hebron, in the land of Canaan. 20. And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the sons of Heth.

CHAP. XXIV. 1. And Abraham was old, well stricken in age, and the Lord had blessed Abraham in all things. 2. And Abraham said unto his servant, the eldest of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3. And I will make thee swear by

<sup>a</sup> Ephron had pretended great anxiety to give the land to Abraham; but when he mentioned the value, Abraham at once understood his price, and weighed out the amount which Ephron required.

- ביהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-  
 תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַבְּנֵי עֵנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
 יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: כִּי אֶל-אֶרֶץ וְאֶל-מִוְלַדְתִּי תֵלֶךְ 4  
 וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה לְבָנִי לִיצְחָק: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד 5  
 אוֹלִי לֹא-תֵאבֹה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרִי אֶל-הָאָרֶץ  
 הַזֹּאת הִהְשֵׁב אִשִּׁיב אֶת-בְּנִךְ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר- 6  
 יֵצְאָתָה מִשָּׁם: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבָרְהָם הַשָּׂמַר לְךָ  
 פֶּן-תֵּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה: יְהוָה וְאֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם 7  
 אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ מִוְלַדְתִּי וְאֲשֶׁר  
 הִבְרִלִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזִרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-  
 הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לִפְנֶיךָ וְלִקְחָתָהּ 8  
 אִשָּׁה לְבָנִי מִשָּׁם: וְאִם-לֹא תֵאבֹה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת  
 אַחֲרֶיךָ וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעְתִּי וְאֵת בֶּן אֶת-בְּנִי לֹא תִשָּׁב 9  
 שָׁמָּה: וַיֵּשֶׁם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אֲבָרְהָם  
 אֲדֹנָיו וַיִּשְׁבַּע לֹא עַל-הַדָּבָר הַזֶּה: וַיִּקַּח הָעֶבֶד 10  
 עֲשָׂרָה גִּמְלִים מִגִּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו  
 בִּידוֹ וַיָּקֶם וַיֵּלֶךְ אֶל-אַרְם גַּחְרִים אֶל-עִיר נָחוֹר: 11  
 וַיְבָרֶךְ הַגִּמְלִים מַחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לַעַת 12  
 עָרֵב לַעַת יָצְאָתָה הַשָּׂאֵבֹת: וַיֹּאמֶר וְיְהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲדֹנִי אֲבָרְהָם הִקְרִה-נָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד 13  
 עִם אֲדֹנִי אֲבָרְהָם: הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵינֵי הַמַּיִם

the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites,<sup>a</sup> among whom I dwell. 4. But unto my country, and to my birth-place shalt thou go, and take a wife unto my son Isaac. 5. And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I then bring thy son again unto the land from which thou camest? 6. And Abraham said unto him, Beware thou, that thou bring not my son thither again. 7. The LORD, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my birth, and who spoke unto me, and who swore unto me, saying, Unto thy seed will I give this land: he will send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from there. 8. But if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath; only bring not my son thither again. 9. And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.\* 10. And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed, with all kinds of precious things of his master in his hand; and he arose, and went to Mesopotamia,<sup>b</sup> unto the city of Nachor. 11. And he made the camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, at the time that the women go out to draw water. 12. And he said, O LORD, the God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and show kindness unto my master Abraham. 13. Behold I stand by the well of water; and

<sup>a</sup> That the descendants of those cursed by the father of the new generation of man, should not mingle with those blessed. (GEN. ix. 29.)—DUBNO.

<sup>b</sup> "Aram Naharayim," Syria of the two rivers, Euphrates and Tigris.

- 14 ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים: ויהי  
הנענץ אשר אמר אליה הטינא כדך ואשתה  
ואמרה שתה וגם-גמליך אשקה אתה הלחת  
לעבדך ליצחק ובה אדע כי-עשית חסד עם-  
15 אדני: ויהי-הוא טרם בלה לדבר והנה רבקה  
יצאת אשר ילדה לבתואל בן-מלכה אשת  
16 נחור אחי אברהם ובה על-שכמה: והנענץ  
טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה  
17 ותדר העונה ותמלא בדה והעל: וירץ העבד  
לקראתה ויאמר הנמיאיני נא מעט-מים מבדך:  
18 ותאמר שתה אדני ותמהר ותדר על-ידה  
19 ותשקהו: ותכל להשקותו ותאמר גם לגמליך  
20 אשאב עד אם-כלו לשקות: ותמהר ותער בדה  
א-להשקות ותרץ עוד אל-הבאר לשאב  
21 ותשאב לבל-גמליו: והאיש משהתאה לה  
מחר'יש לדעת ההצליח יהיה דרכו אם-לא:  
22 ויהי כאשר כלו הגמלים לשקות ויקח האיש  
גזם זהב בקע משקלו ושני צמידים על-ידיה  
23 עשרה זהב משקלם: ויאמר בת-מי את הגירי  
24 נא לי היש בית-אביך מקום לנו ללון: ותאמר  
אליו בת-בתואל אנכי בן-מלכה אשר ילדה

the daughters of the men of the city come out to draw water: 14. And let it come to pass, that the maiden to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and to thy camels also will I give drink: thou hast appointed her for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shown kindness unto my master. 15. And it came to pass, before he had finished speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nachor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder, 16. And the maiden was of a very handsome appearance, a virgin, neither had any man known her; and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up. 17. And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water out of thy pitcher. 18. And she said, Drink, my lord: and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. 19. And when she had finished giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have finished drinking. 20. And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels. 21. And the man was wondering at her;<sup>a</sup> remaining silent, to discover whether the LORD had made his journey prosperous or not. 22. And it came to pass, as the camels had finished drinking, that the man took a golden earring, half a shekel in weight, and two bracelets for her hands, ten gold shekels in weight; 23. And he said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee; is there room in thy father's house for us to stay this night in? 24. And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore

<sup>a</sup> Meaning, he felt astonished at the remarkable verification of the test he had proposed, and therefore remained silent for some time, to



- 25 לְנַחֲזֹר׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֵּכֵן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ  
26 גַּם־מִקּוֹם לָלוֹן׃ וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃  
27 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנֵי אֲבֹתָהֶם אֲשֶׁר  
לֹא־עָזַב חֲסִדּוֹ וְאַמְתּוֹ מִעַם אֲדֹנֵי אֲנֹכִי בַדְרֹךְ  
28 נָחֲנִי יְהוָה בֵּית אֲחִי אֲדֹנֵי׃ וַתֵּרֶץ הַנַּעֲרָ וַתִּגַּד  
29 לַבַּיִת אִמָּה בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וּלְרִבְקָה אַח  
וַשְׁמוֹ לָגֵן וַיֵּרֶץ לָגֵן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־  
30 הָעֵץ׃ וַיְהִי כִּרְצֹת אֶת־הַנָּזִם וְאֶת־הַצְּמִידִם עַל־  
יָדָי אַחֲרָיו וּבִשְׁמָעוֹ אֶת־דְּבָרֵי רִבְקָה אַחֲרָיו  
לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ  
31 וַהֲנֵה עֹמֵד עַל־הַגְּמָלִים עַל־הָעֵץ׃ וַיֹּאמֶר בּוֹא  
בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פָנִיתִי  
32 תְּכִית וּמִקּוֹם לַגְּמָלִים׃ וַיָּבֹא הָאִישׁ תְּכִיתָהּ  
וַיַּפְתֹּחַ הַגְּמָלִים וַיֵּהָן תֵּכֵן וּמִסְפּוֹא לַגְּמָלִים  
וּמִים לְרִחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃  
33 וַיֵּשֶׁם לִפְנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכֹל עַד אֶם־  
34 דִּבַּרְתִּי דְּבָרִי וַיֹּאמֶר דִּבֶּר׃ וַיֹּאמֶר עַבְדְּ אֲבֹתָהֶם  
35 אֲנֹכִי׃ וַיְהִי בֵּרֶךְ אֶת־אֲדֹנֵי מְאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּהְיֶה  
לְאוֹ צֶאֱן וּבָקָר וּכְסֵף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחוֹת  
36 וּגְמָלִים וַחֲמֹרִים׃ וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתְּ אֲדֹנֵי בֵן  
לְאֲדֹנֵי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּהְיֶה־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

unto Nachor. 25. She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. 26. And the man bowed down his head, and prostrated himself before the LORD.\* 27. And he said, Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who hath not withdrawn his mercy and his truth from my master; I being on the way, which the LORD hath led me, to the house of the brethren of my master. 28. And the maiden ran, and told at her mother's house these things. 29. And Rebekah had a brother, and his name was Laban; and Laban ran out unto the man, unto the well. 30. And this came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spoke the man unto me; and he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well. 31. And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house and room for the camels. 32. And the man came into the house, and he ungirded the camels; and he gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men that were with him. 33. And there was set food before him to eat; but he said I will not eat until I have spoken my words. And he said, Speak on. 34. And he said, I am Abraham's servant. 35. And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses. 36. And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old: and he hath given unto him all that he hath. 37. And my master

endeavour first to find out by the sequel whether indeed the maiden before him might truly be the one of the family of Abraham, whom he was to take as a wife for Isaac.

- 37 וַיִּשְׁבַּעֵנִי אֲדֹנָי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי  
 38 מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אִשֶּׁר אֲנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ : אִם־לֹא  
 אֶל־בֵּית־אָבִי תֵלֶךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה  
 39 לִבְנִי : וַאֲמַר אֶל־אֲדֹנָי אֵלֵי לֹא־תֵלֶךְ הָאִשָּׁה אַחֲרַי :  
 40 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אִשֶּׁר־הִרְתִּהּ לְבָתִּי לִפְנָיו יִשְׁלַח  
 מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דְּרֹכָךְ וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה לִבְנִי  
 41 מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי : אִזּוֹ תִנָּקֶה מֵאֲלָתִי כִי  
 תָּבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ גָּדִי  
 42 מֵאֲלָתִי : וַאֲבָא הַיּוֹם אֶל־הָעֵין וַאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲדֹנָי אֲבָרְכֶהֶם אִם־יִשְׁתַּדֹּגַל מַצְלִיחַ דְּרֹכֵי אִשֶּׁר  
 43 אֲנֹכִי הֹלֵךְ עֲלֶיהָ : הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם  
 וְהָיָה הָעֶלְמָה הַיְצִאֶת לִשְׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ  
 44 הִשְׁקִינִי־נָא מֵעַט־מַיִם מִכֶּדֶךְ : וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־  
 אֶתָּה שְׂרָתָה וְגַם לְגַמְלִיךָ אִשְׁאֵב הוּא הָאִשָּׁה  
 45 אֲשֶׁר־הָכִיתִי יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנָי : אָנִי טָרִם אֲכַלֶּהָ  
 לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכֹדֶה עַל־  
 שְׂכָמָהּ וְהִתְרַד הָעֵינָהּ וְהִתְשַׁאֲבָה וַאֲמַר אֵלֶיהָ  
 46 הִשְׁקִינִי נָא : וְהִתְמַהַר וְהִתְרַד כְּדֶה מַעְלִיהָ וְהִתְאָמַר  
 שְׂרָתָה וְגַם־גַּמְלִיךָ אִשְׁקָה וְאִשְׁרָתִּי וְגַם הַגַּמְלִים  
 47 הִשְׁקַתָּה : וַאֲשָׂאֵל אוֹתָהּ וַאֲמַר בְּרַת־מִי אַתָּה וְהִתְאָמַר  
 בְּרַת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אִשֶּׁר יִלְדֶה־לּוֹ מִלְכָּה

made me swear, saying, Thou shalt not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: 38. But thou<sup>a</sup> shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son. 39. And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me. 40. And he said unto me, The LORD, before whom I have walked, will send his angel with thee, and prosper thy way; that thou mayest take a wife for my son of my kindred, and of my father's house. 41. Then shalt thou be clear from my oath, when thou comest to my kindred; and if they do not give thee one, then thou shalt be clear from my oath. 42. And I came this day unto the well, and said, O LORD, the God of my master Abraham, if thou wouldst but prosper my way on which I am going. 43. Behold, I stand<sup>b</sup> by the well of water; and it shall be the virgin who cometh forth to draw water, and I say to her, Give me; I pray thee, a little water out of thy pitcher to drink; 44. And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: this be the woman whom the LORD hath destined for my master's son. 45. And before I had finished speaking to my own heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee. 46. And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and also thy camels I will give drink; and I drank, and she made the camels drink also. 47. And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nachor's son, whom Milcah

<sup>a</sup> Some, among these Rashi, explain this verse as a condition, אִלֵּין אִם "if not," meaning that he should first endeavour to obtain a wife from Abraham's family; but "if not," then by inference to be permitted to choose one elsewhere.

<sup>b</sup> "I will place myself."—ARNHEIM.

- 48 וְאֵשֶׁם הַנֶּזֶם עַל־אֶפְרָה וְהַצְמִידִים עַל־יְדֵיהֶּ: וַאֲקֹד  
וַאֲשַׁתְּחִנּוּה לַיהוָה וַאֲבָרַךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי  
אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּכָרֶךְ אִמָּת לִקְחַת  
49 אֶת־בֵּת־אֲחִי אֲדֹנִי לְבָנִי: וְעַתָּה אִם־יִשְׁכֶּם עֲשִׂים  
חֶסֶד וְאִמָּת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי  
50 וַאֲפָנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמָאל: וַיַּעַן לָבָן וּבְתוֹאֵל  
וַיֹּאמְרוּ מִיְהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נִכְלָ דְבַר אֵלֶיךָ  
51 רַע אוֹר־טוֹב: הִנֵּה־רַבְּקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֶךְ וְהָיִ  
52 אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר  
שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה  
53 לַיהוָה: וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כָּל־כֶּסֶף וְכָלִי זָהָב וּבָגָדִים  
54 וַיִּתֵּן לְרַבְּקָה וּמִגְדָּנָתָהּ נָתַן לְאֲחִיהָ וּלְאִמָּהּ: וַיֹּאכְלוּ  
וַיִּשְׂתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיְלִינוּ וַיִּקְוּמוּ  
55 בְּבֹקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנִי: וַיֹּאמֶר אֲחִיהָ וְאִמָּהּ  
תֵּשֶׁב הַנַּעַר אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עֲשׂוֹר אַחֵר תֵּלֶךְ:  
56 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־תֹּאחֲרֵנוּ אֲתֵנִי גִיְיָהָ הַצְלִיחַ  
57 דְּרָכֵי שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה לְאֲדֹנִי: וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא  
58 לַנַּעַר וְנִשְׁאַלָה אֶת־פִּיהָ: וַיִּקְרָאוּ לְרַבְּקָה וַיֹּאמְרוּ  
אֵלֶיהָ הִתְלַכִּי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וְתֹאמַר אֵלָּה:  
59 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־רַבְּקָה אֶחָתָם וְאֶת־מִנְקֻתָּהּ וְאֶת־  
60 עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו: וַיָּבֶרְכוּ אֶת־רַבְּקָה

bore unto him : and I put the ear-ring upon her face,<sup>a</sup> and the bracelets upon her hands. 48. And I bowed down my head, and prostrated myself before the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, who had led me in the right way to take the daughter of my master's brother for his son. 49. And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me : and if not, tell me, that I may turn to the right, or to the left. 50. Then Laban and Bethuel answered and said, The thing hath proceeded from the LORD; we cannot speak unto thee bad or good. 51. Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be the wife of thy master's son, as the LORD hath spoken. 52. And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself to the earth unto the LORD.\* 53. And the servant brought forth vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and gave them to Rebekah; and precious things he gave to her brother and to her mother. 54. And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master. 55. And her brother and her mother said, Let the maiden abide with us, a year or ten months; after that she shall go. 56. And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master. 57. And they said, We will call the maiden, and inquire at her mouth. 58. And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go. 59. And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. 60. And they blessed Re-

<sup>a</sup> "Nose," MENDELSSOHN, who translates עֵדִן with "nose-ring." This is undoubtedly correct here, though in other passages it stands for ear-ring.



ויאמרו לה אחתנו את ה' לאלפי רבקה ויירש  
 זרעך את שער שנאיו: ורתקם רבקה ונערותיה 61  
 ותרבנה על-הגמלים ותרבנה אחרי האיש ויקח  
 העבד את-רבקה וילך: ויצחק בא מבוא באר לחי 62  
 ראוי והוא יושב בארץ הנגב: ויצא יצחק לשוח  
 בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים 63  
 באים: ותרשא רבקה את-עיניה ותרא את-יצחק 64  
 ותרפל מעל הגמל: ותראמר אל-העבד מי-האיש 65  
 הלזה קהלך בשדה לקראתנו ויאמר העבד הוא  
 אדני ותקח הצעיף ותרבם: ויספר העבד ליצחק 66  
 את כל-הדברים אשר עשה: ויבאה יצחק האלה 67  
 שרה אמו ויקח את-רבקה ורתוילו לאשה  
 כה ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו: פ שש

1/2 ויסף אברהם ויקח אשה ושמיה קטורה: ותרלד  
 לו את-זמרון ואת-יקשן ואת-מדן ואת-מדין ואת-  
 3 ישבק ואת-שוח: ויקשן ילד את-שבא ואת-דרן  
 4 ובני דרן היו אשורם ולטושים ולאמים: ובני  
 מדן עיפרא ועפר וחנף ואבדע ואלדעה כל-  
 5 אלה בני קטורה: ויתן אברהם את-כל-אשר-לו  
 6 ליצחק: ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן  
 אברהם מתנת וישלחם מעל יצחק בנו בעורבו

bekah, and said unto her, Our sister, be thou<sup>a</sup> the mother of thousands of myriads, and let thy seed possess the gate of those who hate them. 61. And Rebekah arose with her maidens, and they rode upon the camels, and followed the man; and the servant took Rebekah, and went his way. 62. And Isaac came from a walk to the well Lachai-roi; for he dwelt in the south country; 63. And Isaac went out to meditate in the field towards evening; and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, camels were coming. 64. And Rebekah lifted up her eyes, and she saw Isaac; and she lighted off the camel. 65. And she said unto the servant, Who is yonder man that walketh in the field towards us? And the servant said, It is my master; therefore she took a vail, and covered herself. 66. And the servant told Isaac all the things that he had done. 67. And Isaac brought her into the tent of Sarah his mother, and took Rebekah, and she became his wife, and he loved her; and Isaac was comforted after his mother's death.\*

CHAP. XXV. 1. Then Abraham took again a wife, and her name was Keturah. 2. And she bore him Zimran, and Yokshan, and Medan, and Midian, and Yishbak, and Shuach. 3. And Yokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim. 4. And the sons of Midian: Ephah, and Ephher, and Chanoch, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah. 5. And Abraham gave all that he had unto Isaac. 6. But unto the sons of the concubines that Abraham had, Abraham gave gifts and sent them away from Isaac his son, while he was yet living,

<sup>a</sup> הָיָה the construction here employed, always denotes a transition or change, almost synonymous with the English "to become;" thus then, "become thou thousands of myriads," the words "mother of," being understood and added to supply the hiatus in the sentence.

7 חַי קַדְמָה אֶל-אַרְצֵן קָדִם: וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי-חַי  
 אַבְרָהָם בְּאֶשְׁרֵ-חַי מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה  
 8 וְחֲמִשׁ שָׁנִים: וַיָּגַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה  
 9 זָקֵן וְשָׁבַע וַיֹּאסֶף אֶל-עַמּוּי: וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק  
 וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנָיו אֶל-מַעְרַת הַמְּכַפְלָה אֶל-שְׂדֵה  
 עֵפְרָן בֶּן-לֹחִי הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִמְרָא:  
 10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חִת שָׂמָה  
 11 קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אֲשֶׁרָהּ: וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת  
 אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בָּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק  
 עַם-בְּאֵר לַחִי רֹאִי:  
 פ שְׁבִיעַ

12 וְאֵלֶּה הַתּוֹלְדוֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה  
 13 הַגֵּר הַמִּצְרִית שִׁפְתָּת שָׂרָה לְאַבְרָהָם: וְאֵלֶּה  
 שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשִׁמְתָם לְהוֹלִדָתָם בְּכַר  
 14 יִשְׁמָעֵאל גְּבִית וְקָדָר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם: וּמִשְׁמַע  
 15 וְרוּמָה וּמִשָּׂא: חֲדָד וְתִימָא וְטוֹר נָפִישׁ וְקַדְמָה:  
 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בְּחִצְרֵיהֶם  
 17 וּבְטִירָתָם שְׁנִים-עָשָׂר נָשִׂאָם לְאִמָּהֶם: וְאֵלֶּה  
 שְׁנֵי חַיִּי יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת שָׁנָה וְשְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
 18 וְשִׁבְעִים שָׁנִים וַיָּגַע וַיָּמָת וַיֹּאסֶף אֶל-עַמּוּי: וַיֵּשְׁבּוּ  
 מִחוּלָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶבְרָה  
 אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֲחָיו נָפַל:  
 פ

eastward, unto the east country. 7. And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, one hundred seventy and five years. 8. Then Abraham departed this life, and died in a good old age, an old man, and full of years, and was gathered to his people. 9. And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zochar the Hittite, which is before Mamre; 10. The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, with Sarah his wife. 11. And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lachai-roi.\*

12. Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore unto Abraham. 13. And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebayoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 14. And Mishma, and Dumah, and Massa, 15. Chadad, and Tema, Yetur, Naphish, and Kedemah.\* 16. These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations. 17. And these are the years of the life of Ishmael, one hundred and thirty and seven years: and he departed this life and died; and was gathered unto his people. 18. And they dwelt from Chavilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria:<sup>a</sup> he dwelled in the presence of all his brethren.

<sup>a</sup> Meaning, that Ishmael in his descendants settled himself along the whole extent of country occupied by all his other brethren descended from Abraham. See above, ch. xvi. 12. ARNHEIM gives, "he settled eastward of all his brothers," which idea, however, is combated as incorrect by others, because Ishmael's descendants lived not eastward of all other sons of Abraham.

- 19 ואלה תולדות יצחק בן-אברהם אברהם הוליד  
20 את-יצחק: ויהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו  
את-רבקה בת-בתואל הארמי מפפון ארם אחות  
21 לבן הארמי לו לאשה: ויעתר יצחק ליהודה  
לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהודה  
22 והתבר רבקה אשתו: ויתרצצו הבנים בקרבה  
ותאמר אם-כן למה זה אנכי ותלך לדרש את-  
23 יהודה: ויאמר יהודה ליה שני גוים בבטןך ושני  
לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב  
24 יעבד צעיר: ומלאו ימיה ללדת והנה רחומם  
25 בבטנה: ויצא הראשון אדמוני בלו באדרת שער  
26 ויקראו שמו עשו: ואחרי-כן יצא אחיו וידו  
אחזות בעקב עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק  
27 בן-ששים שנה בלדת אהם: ויגדלו הנערים  
ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב איש  
28 רתם ישב אהלים: ויאהב יצחק את-עשו כי-  
29 ציד בפיו ורבקה אהבת את-יעקב: ויזר יעקב  
30 נזיר ויבא עשו מן-השדה והוא עיף: ויאמר  
עשו אל-יעקב הלעיטני נא מן-האדם האדם  
הזה כי עיף אנכי על-כן קרא-שמו אדום:  
31 ויאמר יעקב מכרה ביום את-בכרתה לי: ויאמר  
32



TOLEDOTH. 19. And these are the generations of Isaac, the son of Abraham; Abraham begat Isaac. 20. And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian, of Padan-aram, the sister to Laban the Syrian, to himself as wife. 21. And Isaac entreated the LORD in behalf of his wife, because she was barren: and the LORD was entreated of him, and Rebekah his wife conceived. 22. And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why did I desire this?<sup>a</sup> And she went to inquire of the LORD. 23. And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger. 24. And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. 25. And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau. 26. And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was sixty years old when she bore them. 27. And the boys grew up: and Esau was an expert hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents. 28. And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; but Rebekah loved Jacob. 29. And Jacob sod pottage, and Esau came from the field, and he was faint. 30. And Esau said to Jacob, Let me swallow down, I pray thee, some of that yonder red pottage, for I am faint; therefore was his name called Edom. 31. And Jacob said, Sell me this day thy right of first born. 32. And

<sup>a</sup> RASHI, "Why did I desire and pray for conception?" ABEN EZRA, "Why am I different from others?" Others again explain it as an ellipsis: "If I suffer so, why am I thus (in the world)?" meaning, death would be preferable.



עֲשׂוּ הִנֵּה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וּלְמַהֲזָה לִי בְכֹרָה׃  
 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשְׁבַּעְהָ לִּי כְּיוֹם וַיִּשְׁבַּע לֹא  
 34 וַיִּמָּכַר אֶת־בְּכֹרְתּוֹ לִי־עֲקֹב׃ וַיַּעֲקֹב נָתַן לַעֲשׂוֹ  
 לֶחֶם וּגְזִיר עֲרִשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ

כו וַיָּבֹז עֲשׂוֹ אֶת־הַבְּכֹרָה׃ פ

1 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִלְכָּד הָרָעַב הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר  
 הָיָה בִּימֵי אֲבֹרָהָם וַיֵּלֶךְ יַצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ  
 2 מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גִּרְרָה׃ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר  
 אֶל־הַתָּרַד מִצְרַיִמָּה שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר  
 3 אֵלָיךְ׃ גֹּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאָחִיָּה עִמָּךְ וְאַבְרָהָם  
 כִּי־לָךְ וּלְזִרְעֶךָ אֶתֶּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵל  
 וְהַקְמֹתִי אֶת־הִשְׁבָּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם  
 4 אָבִיךָ׃ וְהִרְבִּיתִי אֶת־זִרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם  
 וְנָתַתִּי לְזִרְעֶךָ אֶת כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵל וְהַתְּבָרְכוּ  
 5 בְּזִרְעֶךָ כָּל־גּוֹי הָאֲרָץ׃ עֲקֹב אֲשֶׁר־שָׁמַע  
 אֲבֹרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמִרְתִּי מִצּוֹתַי חֻקּוֹתַי  
 6 וְתוֹרוֹתַי׃ וַיָּשָׁב יַצְחָק בְּגִרְרָה׃ וַיִּשְׁאַל אֱנָשִׁי  
 7 הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִּי הוּא כִּי יֵרָא לֵאמֹר  
 אִשְׁתִּי פֶן־הִרְגָנִי אֱנָשִׁי הַמָּקוֹם עַל־דְּבָקָה כִּי־  
 8 טוֹבָה מֵרָאָה הוּא׃ וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים  
 וַיִּשְׁקֹף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בָּעֵר הַחֲלֹון

Esau said, Behold, I am going to die; and what profit then can the right of first born be to me? 33. And Jacob said, Swear to me this day; and he swore unto him: and he sold his right of first born unto Jacob. 34. Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles, and he did eat and drink, and rose up, and went his way; thus Esau despised his birthright.

CHAP. XXVI.

1. And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham; and Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar. 2. And the Lord appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of. 3. Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I swore unto Abraham thy father; 4. And I will cause thy seed to multiply as the stars of heaven, and I will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth bless themselves. 5. Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge,<sup>a</sup> my commandments, my statutes, and my laws.\* 6. And Isaac dwelt in Gerar. 7. And the men of the place asked him concerning his wife; and he said, She is my sister; for he feared to say, She is my wife; lest, (said he,) the men of the place should kill me for Rebekah, because she is of a handsome appearance. 8. And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and

\* “My charge, the belief in God, for he believed in the Unity, and kept this faith in his heart, contending with idolators, and publicly proclaiming the truth, to bring many to God’s service; my commandments, in whatever he was ordered, as to go out from his land, &c.; my statutes, to walk in the way of the Lord in the exercise of mercy; and laws, as circumcision and the Noachite precepts.”—After RAMBAN.

- וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מִצְחָק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:  
 9 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לִיצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁחָדָךְ  
 הוּא וְאֵיךְ אֲמַרְתָּ אֶחָתִי הוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק  
 10 כִּי אֲמַרְתִּי פֶן־אָמֹות עָלֶיךָ: וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ  
 מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כְּמַעַט שָׁכַב אַחֵר הָעָם  
 11 אֶת־אִשְׁחָדָךְ וְהִבַּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם: וַיָּצֹו אַבְיִמֶלֶךְ  
 אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ חֵזָה וּבְאִשְׁתּוֹ  
 12 מוֹת יוֹמָת: וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הָרֹאשׁ וַיִּמְצֵא  
 בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה:  
 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:  
 14 וַיְהִי־לּוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבָדָה רַבָּה  
 15 וַיִּקְנֵאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ  
 עַבְדֵי אָבִיו בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים  
 16 וַיִּמְלֵאוּם עֶפֶר: וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ  
 17 מֵעִמָּנוּ כִּי־עֲצַמְתָּ מִמָּנוּ מְאֹד: וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק  
 18 וַיֵּחַן בְּנַחֲל־גֶרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם: וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפְּרוּ  
 אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו  
 וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא  
 19 לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֶת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: וַיַּחְפְּרוּ  
 עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנַחֲל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:  
 20 וַיִּרְבוּ רֵעֵי גֶרָר עִסְרֵיעִי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם

saw, and behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. 9. And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I thought,<sup>a</sup> perhaps I may die for her. 10. And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? How easily might one of the people have lain with thy wife, and thou wouldest have brought guiltiness upon us. 11. And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12. Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundred-fold:<sup>b</sup> so the LORD blessed him.\* 13. And the man became great, and went forward and grew, until he became very great. 14. And he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants; and the Philistines envied him. 15. And all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, these the Philistines stopped, and filled them with earth. 16. And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou hast become much mightier than we. 17. And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there. 18. And Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father, and which the Philistines had stopped after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them. 19. And the servants of Isaac dug in the valley, and found there a well of springing water. 20. And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying,

<sup>a</sup> אמר "to say," in Hebrew, very often refers to thought, or speaking to oneself, so here "I said to myself," "or thought."

<sup>b</sup> "The estimated increase, a hundred fold."—RASHI.

- 21 וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבָּאָרַעֶשֶׁק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ׃ וַיַּחֲפְרוּ  
בָּאָר אַחֲרָת וַיְרִיבוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שְׁטִנָּה׃  
22 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם וַיַּחֲפֹר בָּאָר אַחֲרָת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ  
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רַחֲבֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עָלְתָה הָרְחִיב  
23 יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בְּאֶרֶץ׃ \* וַיַּעַל מִשָּׁם בָּאָר שִׁבְעֵה־  
24 וַיָּבֹא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי  
אֱלֹהֵי אֲבֹתְכֶם אֲבִיךָ אֱל־הַעִירָא כִּי־אַתָּה אֲנֹכִי  
וּבִרְכֹתֶיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֵבֹר אֲבֹתֶיךָ  
25 עֲבָדִי׃ וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֹּטֶשׁ־שָׁם  
26 אֱהֱלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עֲבָדֵי־יִצְחָק בָּאָר׃ וַיֹּאבִימְלֹךְ הַלֵּךְ  
27 אֵלָיו מִמֶּגֶר וְאַחֲזֹת מִרְעָהוּ וּפִיכֹל שֶׁר־צָבָאוּ׃ וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים יִצְחָק מְדוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם  
28 אֹתִי וְהִתְשַׁלְּחוּנִי מֵאַתְכֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ רָצוּ רָאִינוּ כִּי־  
הָיָה יְהוָה ׀ עִמָּךְ וְנֹאמַר הִתִּי נָא אֵלֶּה בִּינוֹתֵינוּ  
29 בִּינֵינוּ וּבִינָךְ וּנְכַרְתָּה בְּרִית עִמָּךְ׃ אִם־הִתְעַשְׂתָּה  
עִמָּנוּ רָעָה בְּאִשׁ לֹא נִגְעֵנוּךְ וּבְאִשֶּׁר עָשִׂינוּ  
עִמָּךְ רָק־טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֲהָתָה עֲתָה בְּרוּךְ  
30 יְהוָה׃ \* וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ וַיִּשְׁכְּמוּ  
31 בְּכֶקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַח־ם יִצְחָק וַיִּלְכוּ  
מֵאַהֲרֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּבְּאוּ עֲבָרֵי  
32 יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֲדֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ



The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him. 21. And they dug another well, and they strove for that also: and he called the name of it Sitnah. 22. And he removed from there, and dug another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rechoboth, and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall increase in the land.\* 23. And he went up from there to Beërsheba. 24. And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father; fear not, for I am with thee, and I will bless thee, and multiply thy seed for the sake of Abraham my servant. 25. And he built there an altar, and called upon the name of the LORD, and pitched there his tent: and the servants of Isaac dug there a well. 26. Then Abimelech went to him from Gerar, and Achuzzath his friend, and Phichol the chief captain of his army. 27. And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing that ye do hate me, and have sent me away from you? 28. And they said, We saw clearly that the LORD was with thee; and we said, Let there be now an oath between us two, between us and thee: and we will make a covenant with thee; 29. That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now one blessed of the LORD.\* 30. And he made them a feast, and they ate and drank. 31. And they rose up betimes in the morning, and they swore one to the other; and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. 32. And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had dug, and they said unto him, We have found water.



33 וַיֹּאמְרוּ לוֹ מַצְאֵנוּ מָיִם׃ וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה

עַל־כֵּן שֵׁם־הַעֵיץ בְּאֵר שִׁבְעָה עַד הַיּוֹם

34 הַזֶּה׃ ׀ וַיְהִי עֵשָׂו בֶן־אַרְבָּעִים

שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחֹתָנִי

35 וְאֶת־בְּשֵׁמֶת בַּת־אֵילָן הַחֹתָנִי׃ וַיְהִי־שָׁן מֵרַת רוּחַ

1 לַיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ ׀ וַיְהִי כִי־זָקֵן

יִצְחָק וַיְהַבְרִיֵן עֵינָיו וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו

בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי׃

2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקֵנְהִי לֹא יִדְעֹתִי יוֹם מוֹתִי׃

3 וְעַתָּה שְׂאֵנָא בְלִיָּה תַלְיָה וְקִשְׁתָּהּ וְצֹא הַשָּׂדֶה

4 וְצִוְדָה לִי צִוְדָּה׃ וַעֲשֵׂה־לִּי מְטַעַמִּים כַּאֲשֶׁר

אֲהַבְתִּי וְהִבִּיֵּאתָ לִּי וְאֶכְלָה בְּעֶבֶר הַתְּבַרְכָּה

5 גִּפְשִׁי בְטָרִם אָמוּת׃ וּרְבִקָּה שָׁמְעַת בְּדִבְרֵי

יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לְצֹד

6 צִיד לְהִבְיֹא׃ וּרְבִקָּה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ

לֹאֲמֹר הִנֵּה שָׁמְעֹתִי אֶת־אֲבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־

7 עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃ הִבִּיֵּאתָ לִּי צִיד וַעֲשֵׂה־לִּי

מְטַעַמִּים וְאֶכְלָה וְאֶבְרַכְּכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי

8 מוֹתִי׃ וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לֵאשֶׁר אֲנִי מְצֹוָה

9 אֹתְךָ׃ לָךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִּי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדִי עֹזִים

טָבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מְטַעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר

33. And he called it Shibah: therefore is the name of the city Beër-sheba unto this day.

34. And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beëri, the Hittite, and Bahsemath the daughter of Elon the Hittite. 35. And they were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

CHAP. XXVII.

1. And it came to pass, when Isaac was old, and his eyes were too dim to see, that he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold here am I. 2. And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3. Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and hunt for me some venison; 4. And make me savoury food, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.<sup>a</sup> 5. And Rebekah heard as Isaac was speaking to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it. 6. And Rebekah spoke unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, 7. Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before the Lord before my death. 8. And now, my son, obey my voice in that which I command thee. 9. Go now to the flock, and fetch me from there two good young goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth: 10. And thou

<sup>a</sup> "It was his desire to bless him, that he might obtain the blessing of Abraham, to inherit the land, and to be the one in covenant with God, because he was the first-born; and it is probable that Rebekah had never revealed to him the prophecy given to her before the birth of the children, or else Isaac would certainly not have wished to give a blessing against the will of God, which could thus be of no avail. We must, however, look upon the whole as providential."—RAMBAN.

- 10 אָהֵב׃ וַהֲבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאֶבְרָכָה בְּעֵבֶר אִשְׁרֵי  
11 יִבְרָכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ  
הֵן עָשׂוּ אֹחִי אִישׁ שָׂעִר וְאֶנְכִי אִישׁ חָלָק׃  
12 אֲוֹלִי וּמִשְׁנִי אָבִי וְהִיֵּיתִי בְּעֵינָיו כְּמִתְעַהָע  
13 וַהֲבֵאתִי עָלַי קָלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ וַתֹּאמֶר לוֹ  
אִמּוֹ עָלַי קָלָלְתָּה בְּנִי אֵךְ שָׁמַע בְּקֹלִי וְלֹךְ בַּחֲ-  
14 לִי׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים  
15 בְּאֹשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃ וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֶי עֹשֹׂו  
בְּגָה הַגָּדֹל הַחֲמֹדֹת אֲשֶׁר אָהֵבָה בְּבֵית וַתִּלְבָּשׁ  
16 אֶת־יַעֲקֹב בְּגָה הַקָּטָן׃ וְאֵת עֶרְתֹּ לְגִדֵּי הָעֵזִים  
17 הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חִלְקָת צִוְּאָרָיו׃ וַתִּהְיֶה  
אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בִּיד  
18 יַעֲקֹב בְּגָה׃ וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר  
19 הֲנִנִי מִי אֶתָּה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אֲנֹכִי  
עָשׂוּ בְכֹרְךָ עֲשִׂיתִי בְּאֹשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוֹם־נָא  
שָׁבָה וְאֶבְרָכָה מִצִּדִּי בְּעֵבֶר וַתִּבְרַכְנִי נִפְשָׁךְ׃  
20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בָּנָו מַה־זֶּה מַה־רָּחֵם לְמַצָּא בְּנִי  
21 וַיֹּאמֶר בִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי׃ וַיֹּאמֶר  
יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וְגִשָׁה־נָּא וְאִמְשָׁךְ בְּנִי הִנֵּה אֲהַרְתָּה  
22 זֶה בְּנִי עָשׂוּ אִם־לֹא׃ וַיָּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו  
וַיִּמְשָׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקְלִי קוֹל יַעֲקֹב וַהֲיָדִים יְרֵי עָשׂוּ׃

shalt bring it to thy father, that he may eat; for the sake that he may bless thee before his death. 11. And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man: 12. My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I would bring a curse upon me, and not a blessing. 13. And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son, only obey my voice, and go fetch them to me. 14. And he went, and fetched, and brought them to his mother; and his mother made savoury food, such as his father loved. 15. And Rebekah took the goodly garments of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son; 16. And the skins of the kids she put upon his hands, and upon the smooth part of his neck; 17. And she gave the savoury food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob. 18. And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son? 19. And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done as thou didst speak to me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20. And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it before me. 21. And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be truly my son Esau or not. 22. And Jacob went near unto Isaac his father, and he felt him; and he said, The voice is the voice<sup>a</sup> of Jacob, but the hands are the hands of Esau. 23. And he recog-

<sup>a</sup> There was probably a similarity in their voices, and Isaac failed, therefore, to recognise Jacob fully, because his hands were then hairy.

- 23 וְלֹא הִבִּירוּ בִּיהֵינּוּ יָדָיו בְּיָדַי עָשׂוּ אָחִיו שְׂעָרָת  
24 וַיְבָרְכֵהוּ: וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי:  
25 וַיֹּאמֶר הַנָּשָׂה לִי וְאָכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תִּבְרַכְךָ  
26 נַפְשִׁי וַיִּגְשְׁלוּ וַיֹּאכְלֹ וַיָּבֹא לוֹ יֵין וַיִּשְׁתּ׃ וַיֹּאמֶר  
27 אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גִּשְׁתִּינָא וְשָׁקֵה־לִּי בְנִי: וַיִּגֶשׁ  
וַיִּשְׁקֵלּוּ וַיֵּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר  
רֹאה רֵיחַ בְּנִי כְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ יְהוָה:  
וַיִּתֵּן־לָהּ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ  
28 וְרֹב דָּגָן וְחֵי־יִרְשׁ׃ יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוֹ לָהּ  
29 לְאֲמִים הָיָה גִבּוֹר לְאֲחִיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ בְּנֵי אִמָּהּ  
30 אַבְרָהָה אֲדָמָה וּמִבְּרַכְיָה בָרוּךְ: וַיְהִי כִּאֲשֶׁר כָּלָה  
יִצְחָק לִבְרָךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אָךְ יָצָא יָצָא יַעֲקֹב  
מֵאֵת פָּנָי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוּ אָחִיו בָּא מִצִּירוֹ:  
31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֹא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר  
לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצֵּיד בְּנִי בַּעֲבֹר תִּבְרַכְנִי  
32 נַפְשִׁי: וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר  
33 אָנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ עָשׂוּ: וַיַּחֲרֹד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה  
עַד־מָאוֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵלּוּא הוּא הַצֹּדֵצִיר וַיָּבֹא  
לִי וַאֲכַל מִכָּל בְּטָרָם הַתְּבוּא וַאֲבָרְכֵהוּ גַם־בָּרוּךְ  
34 יְהִיָּה: כִּשְׂמֹעַ עָשׂוּ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיַּצְעֵק צַעֲקָה  
גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מָאוֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרַכְנִי גַם־

nised him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him. 24. And he said, Art thou indeed my son Esau? and he said, I am. 25. And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat, and he brought him wine, and he drank. 26. And Isaac his father said unto him, Come near, I pray thee, and kiss me, my son. 27. And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his garments and blessed him, and said,<sup>a</sup> See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed.\* 28. And may God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth and plenty of corn and wine. 29. Let people serve thee, and nations bow down to thee; be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee; cursed be they that curse thee, and blessed be they that bless thee. 30. And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarcely gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. 31. And he also had made savoury food, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. 32. And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn, Esau. 33. And Isaac trembled exceedingly, and said, Who was it? where is he that had hunted venison, and brought it me, and I ate of all before thou camest, and blessed him? yea, he shall also remain blessed. 34. When Esau heard the words of his father, he uttered a great and exceedingly bitter cry, and said unto his father, Bless me, also me, my father. 35.

<sup>a</sup> According to ARNHEIM, the blessing commences at this word; compare with Hosea xiv. 7, where among the promises of a blissful future, the personification of happiness is represented under the words



- 35 אָנִי אָבִי : וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח  
36 בְּרִכְתֶּךָ : וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי  
זֶה בְּעַמִּים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עִתָּהּ לָקַח  
37 בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֵצְלָתָ לִי בְרָכָה : וַיַּעַן  
יַצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוֹ הֵן גָּבִיר שְׂמֹתָיו לָךְ וְאֶת־  
כָּל־אָחִיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְחֵי־רֵשׁ סָמַכְתִּיו  
38 וְלָבָה אִפּוֹא מָה אַעֲשֶׂה בְּנִי : וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֶל־  
אָבִיו הַבְּרָכָה אַחֶרֶת הוּא־לָךְ אָבִי בְּרַכְנִי גַם־אָנִי  
39 אָבִי וַיֵּשֶׁא עֲשׂוֹ קִלּוֹ וַיִּבֶךְ : וַיַּעַן יַצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבֶךָ וּמִמָּטָל  
40 הַשָּׁמַיִם מֵעַל : וְעַל־חֲרֹבֶךָ הַחַיָּה וְאֶת־אֲחִיךָ  
הַתַּעֲבֹד וְהַיָּה בְּאֶשֶׁר הָרִיר וּפְרָקָתָ עָלָיו מֵעַל  
41 צִוְּאָרְךָ : וַיִּשְׁטֹם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה  
אֲשֶׁר בְּרָכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ כָלְכוּ יִקְרְבוּ יָמֵי  
42 אָבִל אָבִי וְאַהֲרָגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי : וַיָּגֵד לַרְבֵּקָה  
אֶת־דְּבָרֵי עֲשׂוֹ בְּנֵה הַגָּדֹל וְהַשְׁלָל וְהַתְּקָא  
לַיַּעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וְהַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֲשׂוֹ אֲחִיךָ  
43 מִתְּנַחֵם לָךְ לַחֲרֹגָה : וְעִתָּהּ בְּנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי  
44 וְקוֹם בְּרַח־לָךְ אֶל־לִבְּנֵי אָחִי חֲרָגָה : וַיִּשְׁבֶּתָ עִמּוֹ  
45 יָמִים אַחֲרָיִם עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אֲחִיךָ : עַד־  
שׁוּב אַף־אֲחִיךָ מִמֶּךָ וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ

And he said, Thy brother came with subtilty, and took away thy blessing. 36. And he said, Has he been therefore named Jacob, because he hath supplanted me these two times? my birthright he took away; and, behold, now he hath taken away my blessing; and he said, Hast thou not reserved a blessing for me? 37. And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I endowed him: and what can I do now unto thee, my son? 38. And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, also me, my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39. And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and blessed by the dew of heaven from above; 40. And by thy sword shalt thou live, and thy brother shalt thou serve; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck. 41. And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father had blessed him; and Esau said in his heart, The days of mourning for my father will be at hand; then will I slay my brother Jacob. 42. And Rebekah was informed of the words of Esau her elder son: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau doth comfort himself, with regard to thee, purposing to kill thee. 43. Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Charan; 44. And tarry with him a short time, until thy brother's fury turn away; 45. Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast

“And his smell shall be like that of Lebanon.” The words which follow were prompted here by the excitement of the sense of smelling, as Jacob's garments gave forth the odour imbibed from field and forest flowers.

וישלחתי ולקחתיה משם למה אישכל גם-שניכם  
 יום אחד: והאמר רבקה אל-יצחק קצתי בחי  
 מפני בנות חת אם-לקח יעקב אישה מבנות-חת  
 כאלה מבנות הארץ למה לי חיים: ויקרא  
 יצחק אל-יעקב ויברך אותו ויצוהו ויאמר לו  
 לא-תקח אישה מבנות כנען: קום לך פדנה ארם  
 בירתה ברתואל אבי אמך וקח-לה משם אישה  
 מבנות לבן אחי אמך: ואל שדי יברך אותך  
 ויפרך וירבה וחיית לקהל עמים: ויתן-לה את-  
 ברכת אברהם לה ולזרעה אותך לרשתה  
 את-ארץ מגדף אשר-נתן אלהים לאברהם:  
 וישלח יצחק את-יעקב וילך פדנה ארם אל-  
 לבן בן-ברתואל הארמי אחי רבקה אם יעקב  
 ועשו: וירא עשו כי-ברך יצחק את-יעקב וישלח  
 אותו פדנה ארם לקחת-לו משם אישה בברכו  
 אותו ויצו עליו לאמר לא-תקח אישה מבנות  
 כנען: וישמע יעקב אל-אביו ואל-אמו וילך  
 פדנה ארם: וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני  
 יצחק אביו: וילך עשו אל-ישמעאל ויקח את-  
 מחלת ו ברת-ישמעאל בן-אברהם אחות נביות  
 על-נשיו לו לאישה:

done to him: then I will send, and fetch thee from there: why should I be deprived of both of you in one day? 46. And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good will life do me? 1. And

## CHAP. XXVIII.

Isaac called Jacob, and blessed him,<sup>a</sup> and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan. 2. Arise, go to Padan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thyself a wife from there of the daughters of Laban thy mother's brother. 3. And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest become a multitude of people; 4. And may he give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou sojournest, which God gave unto Abraham.\* 5. And Isaac sent away Jacob, and he went to Padan-aram, unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau. 6. And when Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan-aram, to take himself from there a wife; and in blessing him had given him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;\* 7. And that Jacob had obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-aram: 8. Then saw Esau that the daughters of Canaan were evil in the eyes of Isaac his father; 9. And Esau went unto Ishmael, and took Machalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebayoth in addition to his wives, to himself as wife.

<sup>a</sup> Confirmation of the blessing previously obtained; this proves that however much Isaac loved Esau, he was not unconscious of the great merits and piety of his younger son.

- 11 יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה׃ וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם  
וַיֵּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם  
12 וַיִּשֶׂם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ וַיַּחֲלֹם  
וַהֲנִה סֹלֶם מַצֵּב אֶרְצָה וּרְאִשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה  
13 וַהֲנִה מִלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֲלֵימ׃ וַיִּרְדּוּ כּוֹ׃ וַהֲנִה  
יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ  
אָבִיךָ וְאֵלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה שֹׁכֵב  
14 עָלֶיהָ לֵךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ׃ וְהָיָה זֶרְעֶךָ בְּעֶפְרַי  
הָאָרֶץ וּפְרֻצֹת יָמָה וְקִדְמָה וְצָפֹנָה וְנֶגְבָּה  
וַנִּבְרְכוּ בָּךְ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה וּבְזִרְעֶךָ׃  
15 וְהָיָה אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשִׁמְרֵתִיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ  
וְהִשְׁכַּלְתִּיךָ אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱנֹבְךָ  
16 עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּקֶּן  
יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲבָן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם  
17 הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי׃ וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מֶה-נּוֹרָא  
הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה  
18 שַׁעַר הַשָּׁמַיִם׃ וַיִּשְׁכֹּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-  
הָאֲבָן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה  
19 וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ׃ וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם  
הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוֹלָם לוֹ שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשֻׁנָּה׃  
20 וַיֵּרֶד יַעֲקֹב גֵּדֶר לֵאמֹר אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי

VAYETZAY. 10. And Jacob went out from Beër-sheba, and went toward Charan. 11. And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of that place, and put it for his pillow, and laid himself down in that place. 12. And he dreamed, and behold a ladder was set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold, angels of God were ascending and descending on it. 13. And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; 14. And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north and to the south; and in thee and thy seed shall all the families of the earth be blessed. 15. And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done what I have spoken to thee of. 16. And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is present in this place; and I knew it not.<sup>a</sup> 17. And he was afraid, and said, How fearful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.<sup>b</sup> 18. And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillow, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it. 19. And he called the name of that place Beth-el; but Luz was the name of that city in former times. 20. And Jacob made a vow, saying, If God will be with me, and

<sup>a</sup> If I had known it, I would not have slept in a place as holy as this.—RASHI.

<sup>b</sup> “The place whence prayers ascend to heaven.”—RASHI. MENDELSON adds: “From which the visions of God descend on earth.”



- וַיִּשְׁמְרֵנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וַנִּתֵּן-לִי  
 21 לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ: וַיִּשְׁכַּתִּי בְשָׁלוֹם אֶל-  
 22 בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: וְהָאֶבֶן הַזֹּאת  
 כט אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצְבֵּה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל־  
 1 אֲשֶׁר תִּהְיֶה-לִּי עֹשֶׂר אֲעִשְׂרֶנּוּ לָךְ: \* וַיֵּשֶׂא יַעֲקֹב  
 2 רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶצָה כְּנִיעָנִים: וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר  
 בִּשְׂדֵה וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶרְוֵי-צֹאן רֹבְצִים  
 עֲלֶיהָ בִּי מִן-הַבָּאָר הַהוּא וַיִּשְׁקוּ הָעֶדְרִים וְהָאֶבֶן  
 3 גְּדָלָה עַל-פִּי הַבָּאָר: וַנִּסְּפּוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים  
 וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַהֲשִׁקּוּ אֶת-  
 הָצֹאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבָּאָר לְמַקְמָה:  
 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֲחֵי מַצֵּן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן  
 5 אֲנַחֲנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הִירְעַתֶּם אֶת-לִבְנֵי בֶן-נַחֲזִיר  
 6 וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשָּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ  
 7 שָׁלוֹם וְהִנֵּה רִחַל בָּתּוֹ בָּאָה עִם-הָצֹאן: וַיֹּאמֶר  
 הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא-אֶעֱת הָאֶסֶף הַמְּקַנָּה הַשִּׁקּוּ  
 8 הָצֹאן וּלְכוּ רְעוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַח עַד אֲשֶׁר  
 יִסְּפּוּ כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי  
 9 הַבָּאָר וַהֲשִׁקּוּ הָצֹאן: עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרִחַל  
 10 בָּאָה עִם-הָצֹאן אֲשֶׁר לְאִבְיָה בִּי רָעָה הוּא: וַיְהִי  
 בְּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רִחַל בַּת-לָבָן אֲחֵי אִמּוֹ

will keep me on this way that I am going, and will give me bread to eat, and raiment to put on, 21. And I come again in peace to my father's house: then shall the LORD be my God: 22. And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house;<sup>a</sup> and of all that thou wilt give me I will surely give the tenth unto thee.\*

## CHAP. XXIX.

1. Then Jacob lifted up his feet<sup>b</sup> and went unto the land of the children of the east. 2. And he looked, and behold there was a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and the stone upon the mouth of the well was great. 3. And there all the flocks were wont to assemble; and they rolled then the stone from the mouth of the well, and watered the sheep; and they put the stone again upon the mouth of the well in its place. 4. And Jacob said unto them, My brethren, whence are ye? And they said, Of Charan are we. 5. And he said unto them, Know ye Laban the son of Nachor? And they said, We know him. 6. And he said unto them, Is he well? And they said, He is well; and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. 7. And he said, Lo, the day is yet long, it is not time that the cattle should be driven home; water ye the sheep, and go and feed them. 8. And they said, We cannot until all the flocks be gathered together, then can they roll the stone from the mouth of the well; and we can water the sheep. 9. And while he yet spoke with them, Rachel came with her father's sheep; for she was a shepherdess. 10. And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of

<sup>a</sup> "Shall be the place where I will worship before the Lord."—ONKELOS.

<sup>b</sup> i. e. Pursued his journey.

- ואת-צאן לָבָן אחי אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-  
 הָאֶבֶן מֵעַל פֵּי הַבְּאֵר וַיִּשֶׁק אֶת-צאן לָבָן אחי  
 11 אִמּוֹ: וַיִּשֶׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיֵּשָׂא אֶת-קִלּוֹ וַיִּבְרָךְ:  
 12 וַיָּגֵד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אֶחָי אֲבִיהָ הוּא וְכִי בְּדִרְבָּקָה  
 13 הוּא וַתֵּרֶץ וַתִּתְּנֵה לְאֲבִיהָ: וַיְהִי בִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת-  
 שְׁמֹעַ יַעֲקֹב בְּנִי-אֲחִירָו וַיֵּרֶץ לִקְרֹאתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ  
 וַיִּנָּשֶׂק-לוֹ וַיְבִיאוּהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לָלָבָן אֶת  
 14 כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אָךְ עֲצֹמִי  
 15 וּבִשְׂרִי אֶתֶּה וַיָּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: וַיֹּאמֶר לָבָן  
 לַיַּעֲקֹב הֲכִי-אֶחָי אִתָּה וַעֲבַדְתָּנִי חָנָם הַגִּידָה לִּי  
 16 מַה-מִּשְׁכַּרְתְּךָ: וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה  
 17 לֵאמֹר וַיִּשֶׂם הַקְּטָנָה רָחֵל: וַעֲנֵי לֵאמֹר רַבּוֹת וְרַחֵל  
 18 הָיְתָה יִפְתָּה-תָּאֵר וַיִּפֹּת מִרְאָה: וַיִּצְתֵּב יַעֲקֹב אֶת-  
 רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בְּרַתְךָ  
 19 הַקְּטָנָה: וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֶתֶּה לָךְ מִתַּתִּי  
 20 אֶתֶּה לְאִישׁ אַחֵר שְׁבֹרָה עֲמָדִי: וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב  
 בְּרַחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו בַּיָּמִים אַחֲרֵים  
 21 בָּאֵהֶבֶתוֹ אֶתֶּה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הִבֵּה אֶת-  
 22 אֶשְׂרֵתִי כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאֶבֹּאֶה אֵלֶיהָ: וַיֹּאסֶף לָבָן  
 23 אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה: וַיְהִי בַעֲרֵב  
 וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָּרָתוֹ וַיָּבֵא אֶתֶּה אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:

Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the mouth of the well, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11. And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. 12. And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father. 13. And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14. And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month. 15. And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for naught? tell me, what shall thy wages be? 16. And Laban had two daughters; the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17. And the eyes of Leah were tender; but Rachel was of handsome form and handsome appearance.\* 18. And Jacob loved Rachel; and he said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19. And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20. And Jacob served for Rachel seven years; and they seemed<sup>a</sup> unto him but a few days, for<sup>b</sup> the love he had to her. 21. And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. 22. And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. 23. And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her. 24. And Laban gave unto his

\* HEBREW, "Were in his eyes as."

<sup>b</sup> "Because he loved her," would perhaps express more closely the Hebrew text.

- 24 וַיִּתֵּן לָבֶן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָוּ לְלֵאָה בָּתּוּ שִׁפְחָהּ׃
- 25 וַיְהִי בִבְקָר וַהֲנֵה־הוּא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבֶן מֶה־זֹּאת עֲשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בָרַחַל עֲבַדְתִּי עֶמְקָד וְלָמָּה רַמִּיתָנִי׃ וַיֹּאמֶר לָבֶן לֹא־יַעֲשֶׂה בֶן בְּמִקְוֵמָנוּ לָתֵת
- 27 הַצִּיעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃ מִלֵּא שִׁבְעַת וְאֵת וְנִתְּנָה לָהּ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָהּ אֲשֶׁר הִתְעַבַּד עִמָּדִי
- 28 עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת׃ וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שִׁבְעַת וְאֵת וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־רַחֵל בָּתּוּ לֹאֲשָׁה׃ וַיִּתֵּן
- 30 לָבֶן לְרַחֵל בָּתּוּ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָוּ לָהּ לְשִׁפְחָהּ׃ וַיָּבֹא גַּם אֶל־רַחֵל וַיֵּאָהֱב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה
- 31 וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת׃ וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־שְׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ וְרַחֵל עֲקָרָה׃
- 32 וַתֵּהָרֶה לְאָדָם וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵנָיִי כִי עָתָה יֵאָהֱבֵנִי אִישִׁי׃
- 33 וַתֵּהָרֶה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה כִּי־שְׁנוּאָה אֲנִי וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃ וַתֵּהָרֶה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ לֵוִי וַיֹּאמֶר עֲתָה הִפְעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֶה לִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־
- 35 בֶּן קָרָא־שְׁמוֹ יִזְרָעֵל׃ וַתֵּהָרֶה עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה לֵבִי וַתֵּהָרֶה אֶת־יְהוָה עַל־בֶּן קָרָאֶה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלִּדְרָת׃ וַתֵּרָא רַחֵל כִּי לֹא יִלְדָּה לַיַּעֲקֹב

daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid. 25. And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah : and he said to Laban, What is this thou hast done unto me ? did I not serve with thee for Rachel ? wherefore then hast thou deceived me ? 26. And Laban said, It is not done so in our place, to give in marriage the younger before the firstborn. 27. Fulfil her week,<sup>a</sup> and we will give thee this one also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years. 28. And Jacob did so, and fulfilled her week ; and he gave him Rachel his daughter for a wife. 29. And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid. 30. And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years. 31. And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb ; but Rachel was barren. 32. And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben :<sup>b</sup> for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction, because now my husband will love me. 33. And she conceived again and bore a son ; and said, Because the LORD heard that I was hated, he hath given me this one also ; and she called his name Simeon. 34. And she conceived again, and bore a son ; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons ; therefore was his name called Levi. 35. And she conceived again, and bore a son ; and she said, This time will I praise the LORD : therefore she called his name Judah ; and she left off bearing. 1.

CHAP. XXX.

And when Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister ; and she said unto

<sup>a</sup> The seven days of festivity, which appear to have been customarily observed at that time, as afterwards, in later periods, at the occurrence of a marriage.

<sup>b</sup> From Raah, " to see," and ben, " a son."



- וַתִּקְנֶנָּה רָחֵל בְּאֶחָתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הִבֵּה-  
 2 לִי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֲנֹכִי: וַיַּחַר-אַף יַעֲקֹב  
 בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הִתַּחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר-מָנַע  
 3 מִמֶּנּוּ פְרִי-בֶטֶן: וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בְּאִ-  
 אֱלֹהֶיהָ וַתֵּלֶד עַל-בְּרָכִי וְאִבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:  
 4 וַתִּתֵּן-לּוֹ אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ  
 5 יַעֲקֹב: וַתֵּהָרֶה בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן: וַתֹּאמֶר  
 6 רָחֵל דָּגְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתֵּן-לִי בֶן  
 7 עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן: וַתֵּהָרֶה עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה  
 8 שִׁפְחַת רָחֵל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב: וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי  
 אֱלֹהִים: נִפְתַּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי גַם-יָבִילְתִּי וַתִּקְרָא  
 9 שְׁמוֹ נִפְתָּלִי: וַתֵּרָא לָאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח  
 אֶת-זֹלְפָה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:  
 10 וַתֵּלֶד זֹלְפָה שִׁפְחַת לָאָה לְיַעֲקֹב בֶּן: וַתֹּאמֶר  
 11 לָאָה בְּגֵד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד: וַתֵּלֶד זֹלְפָה שִׁפְחַת  
 12 לָאָה בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב: וַתֹּאמֶר לָאָה בְּאִשְׁרִי כִּי  
 13 אֲשֶׁרוֹנִי בָנוּת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אִשָּׁר: וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן  
 14 בִּימֵי קִצְי־רִחְטִים וַיִּמָּצֵא דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֹא  
 אֹתָם אֶל-לָאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל-לָאָה  
 15 הֲגִינָנִי לִי מִדוֹדָאִי בְּגֵד: וַתֹּאמֶר לָהּ הִמָּעַט  
 קִחְתְּךָ אֶת-אִישִׁי וּלְקַחְתָּ גַם אֶת-דוֹדָאִי בְּנִי

Jacob, Give me children, or else I die. 2. And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb? 3. And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees,<sup>a</sup> that I may also have<sup>b</sup> children by her. 4. And she gave him Bilhah her handmaid for wife, and Jacob went in unto her. 5. And Bilhah conceived, and bore Jacob a son. 6. And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.<sup>c</sup> 7. And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bore Jacob a second son. 8. And Rachel said, Contests of God<sup>d</sup> have I contended with my sister, I have also prevailed: and she called his name Naphtali.<sup>e</sup> 9. When Leah now saw that she had left off bearing, she took Zilpah her maid, and gave her to Jacob for wife. 10. And Zilpah Leah's maid bore Jacob a son. 11. And Leah said, Good luck hath come: and she called his name Gad.<sup>f</sup> 12. And Zilpah Leah's maid bore a second son unto Jacob. 13. And Leah said, To my happiness; for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.<sup>g\*</sup> 14. And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto Leah his mother; then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15. And she said unto her, Is it not enough that thou hast taken my husband? and wouldest thou also take away my son's mandrakes? And

<sup>a</sup> "Those which I shall rear."—ONKELOS.

<sup>b</sup> "Be built up through her."—HEB.      <sup>c</sup> From Don, "to judge."

<sup>d</sup> It is very customary in Hebrew constructions to add the word God in the genitive, to the idea expressed, to denote its greatness. So, "Mountains of God."—Ps. xxxvi. 7, &c.

<sup>e</sup> From Pathol., "to wrestle," "to twist."

<sup>f</sup> "Luck."

<sup>g</sup> "Happy."

- ותאמר רחל לכן ישבב עמך רחל ליה תחת  
 16 דודאי בנך: ויבא יעקב מן השדה בערב ותצא  
 לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא בי שכר  
 שכרתיך בדודאי בני וישבב עמה בלילה הוא:  
 17 וישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד ליעקב  
 18 בן חמישי: ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-  
 נרתתי שפחתי לאישי ותקרא שמו יששכר:  
 19 ותהר עוד לאה ותלד בן-ששי ליעקב: ותאמר  
 20 לאה זכרתי אלהים ואתי זכר טוב הפעם וזבלני  
 אישי כידלדתי לו ששה בנים ותקרא את-שמו  
 21 זבלון: ואחר ילדה בת ותקרא את-שמה דינה:  
 22 ויזכר אלהים את-רחל וישמע אליה אלהים  
 23 ויפתח את-רחמה: ותהר ותלד בן ותאמר אסף  
 24 אלהים את-חרפתי: ותקרא את-שמו יוסף לאמר  
 25 יוסף יהוה לי בן אחר: ויהי כאשר ילדה רחל  
 את-יוסף ויאמר יעקב אל-לזן שליחני ואלקה  
 26 אל-מקומי ולאדצי: תנה את-נשי ואת-ילדי אשר  
 עבדתי ארנה בהן ואלקה בי אתה ידעת את-  
 27 עבדתי אשר עבדתיך: ויאמר אליו לזן אסגא  
 מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה בגלגלה:  
 28 ויאמר נקבה שכרך עלי ואתננה: ויאמר אליו  
 29

Rachel said, Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes. 16. And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have obtained thee as a reward<sup>a</sup> with my son's mandrakes. And he lay with her that night. 17. And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bore Jacob the fifth son. 18. And Leah said, God hath given me my reward, because I have given my maid to my husband: and she called his name Issachar.<sup>b</sup> 19. And Leah conceived again, and bore the sixth son unto Jacob. 20. And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons; and she called his name Zebulun.<sup>c</sup> 21. And afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah. 22. And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23. And she conceived, and bore a son; and said, God hath taken away my reproach: 24. And she called his name Joseph, saying, The LORD shall add to me another son. 25. And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto my own place, and to my country. 26. Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go; for thou knowest my service which I have done thee. 27. And Laban said unto him, If I could but find favour in thy eyes;<sup>d</sup> I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.\* 28. And he said, Appoint me thy wages, and I will give them. 29. And he said unto him, Thou knowest how I have

<sup>a</sup> This elegant turn is according to ARNHEIM's version.

<sup>b</sup> Yissachar, from Sechar, "reward."

<sup>c</sup> From Zebul, a "dwelling."

<sup>d</sup> ONKELOS; the word "tarry," added in the English version, has no warrant for it in the Hebrew, though DUBNO deducts it as a consequence from the antecedent, considering the verse as elliptical.

- אתה ידעת את אשר עברתי ואת אשר-היה  
 30 מקנה אחי: כי מעט אשר-היה לה לפני ויפריץ  
 לרב ויברך יהוה אותה לרגלי ועתה מתי אעשה  
 31 גם-אנכי לביתי: ויאמר מה אתן-לך ויאמר יעקב  
 לא-תתן-לי מאומה אם-תעשה-לי הדבר הזה  
 32 אשובה ארעה צאנה אשמר: אעבר בכל-צאנה  
 היום הסר משם כל-שה ונקד וטלוא וכל-שה-  
 חום בכשבים וטלוא ונקד בעזים ודיה שקרי:  
 33 וענתה-בי צדקתי ביום מחר כיתבוא על-שקרי  
 לפניך כל אשר-איננו נקד וטלוא בעזים וחום  
 34 בכשבים גנוב הוא אחי: ויאמר לבן הן לו יהי  
 35 כדברך: ויסר ביום ההוא את-הרתישים העקקים  
 והטלאים ואת כל-העזים הנקדות והטלאות  
 כל אשר-לבן בו וכל-חום בכשבים ויתן ביד-  
 36 בניו: וישם דרך שלשת ימים בינו ובין יעקב  
 37 ויעקב העה את-צאן לבן הנותרת: ויקח-לו  
 יעקב מקל לבגרה לח ולזו וערמון ויפצל בהן  
 פצלות לבנות מחשף הלבן אשר על-המקלות:  
 38 ויצג את-המקלות אשר פצל ברהטים בשקתות  
 המים אשר תבאן הצאן לשתות לנכח הצאן  
 39 ויחמנה בבאן לשתות: ויחמו הצאן אל-המקלות



served thee, and what thy catle has become with me. 30. For it was a little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the Lord hath blessed thee since my coming; and now when shall I provide for my own house also? 31. And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me the least; if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock: 32. I will pass through all thy flock to-day, removing from there every speckled and spotted lamb, and every brown lamb among the sheep, and whatever is spotted and speckled among the goats; and such shall be after this my reward. 33. And my righteousness<sup>a</sup> shall testify for me in time to come, when it shall come with my reward before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me. 34. And Laban said, Well, let it be according to thy word. 35. And he removed on that day the he goats that were ring-streaked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, every one that had some white on it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons. 36. And he put a space of three days' journey between himself and Jacob; and Jacob fed the flocks of Laban that were left. 37. And Jacob took himself rods of green poplar, and of the hazel and chestnut tree; and peeled thereon white streaks, laying bare the white which was on the rods. 38. And he set the rods which he had peeled in the gutters in the watering troughs, where the flocks came to drink, at the time they conceived, when they came to drink. 39. And the flocks conceived

<sup>a</sup> "Honesty;" MENDELSSOHN, in which sense this word should be taken when applied to dealings with man.



- 40 ויתלדו הִצֵּאן עֲקָהִים נְקָהִים וּטְלָאִים: וְהַכְשָׁבִים  
הַפְּרִיר יַעֲקֹב וַיִּהְיֶה פָנָיו הִצֵּאן אֶל־עֶקֶד וְכָל־חֹם  
בְּצֵאן לָבֶן וַיֵּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁהָם  
41 עַל־צֵאן לָבֶן: וַהֲיָה בְּכָל־יָחֹם הִצֵּאן הַמְּקַשְׁרוֹת  
וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת־הַמְּקַלּוֹת לְעֵינֵי הִצֵּאן בְּרֹהֲטִים  
42 לַיַּחֲמָנָה בַּמְּקַלּוֹת: וּבְרֹהֲטֵיף הִצֵּאן לֹא יֵשִׁים  
43 וַהֲיָה הָעֵטָפִים לְלָבֶן וְהַקְּשָׁרִים לַיַּעֲקֹב: וַיִּפְרֹץ  
לֹא הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֵאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת  
1 וְעֲבָדִים וְנַמְלִים וְחֹמְרִים: וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי  
בְנֵי־לָבֶן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל־אִשְׁרֵי לְאֻבֵּינוֹ  
2 וּמֵאִשְׁרֵי לְאֻבֵּינוֹ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכְּבֹד הַזֶּה: וַיֵּרָא  
יַעֲקֹב אֶת־פָּנָיו לָבֶן וַהֲנִיחָה אֵינָנּוּ עִמּוֹ כְּתַמּוֹל  
שְׁלֹשׁוֹם: וַיֹּאמֶר יַהֲוֶה אֱלֹהֵי־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ  
4 אֲבוֹתָיִךְ וְלִמְוֹלְדֹתֶךָ וְאֶרְחִי עִמָּךְ: וַיִּשְׁלַח  
יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶרָה אֶל־צֹאנָו:  
5 וַיֹּאמֶר לָהֶן רֵאאֵה אֲנֹכִי אֶת־פָּנָיו אֲבִיכֶן כִּי־אֵינָנּוּ  
6 אֵלַי כְּתַמּוֹל שְׁלֹשָׁם וְאֵלֹהֵי אָבִי הֵיךְ עִמָּדִי: וְאַתָּנָה  
7 יִדְעָתָן כִּי בְּכָל־כַּחֲוִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן: וְאֲבִיכֶן  
הִתֵּל בִּי וַהֲחִלָּף אֶת־מִשְׁבְּרֹתַי עֲשֵׂרֶת מִנִּים  
8 וְלֹא־נָתַנּוּ אֱלֹהִים לְהִרְעֵ עִמָּדִי: אִם־כֵּן יֹאמֶר  
נְקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וַיִּלְרֻוּ כָּל־הִצֵּאן נְקָדִים וְאִם־

before the rods, and brought forth ringstreaked, speckled, and spotted. 40. And Jacob did separate these lambs, and set the faces<sup>a</sup> of the flocks toward the ringstreaked, and whatever was brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not with Laban's cattle. 41. And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods. 42. But when the cattle were feeble, he put them not in; so the feebler belonged to Laban, and the stronger to Jacob. 43. And the man increased exceedingly, and had many flocks, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses. 1. And

CHAP. XXXI. he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's, and of that which was our father's hath he gotten all this wealth. 2. And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before. 3. And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy birthplace; and I will be with thee. 4. And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock. 5. And he said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me. 6. And ye know that with all my power I have served your father. 7. And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to do me evil. 8. If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bore

<sup>a</sup> "He made advance-droves out of whatever was speckled and brown in Laban's flocks;" ARNHEIM, taking פני הציאן as the name of the flocks which went before the other, but the sense is at last the same as that given in the text, since there the plainly coloured are represented as following those having the marks agreed upon.

- כזה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל-הצאן  
 9 עקדים: ויצל אלהים את-מקנה אביכם ויתן-לי:  
 10 ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום  
 ורהנה ההעדרים העלים על-הצאן עקדים  
 11 נקדים וברדים: ויאמר אלי מלאך האלהים  
 1 בחלום יעקב ואמר הנני: ויאמר שא-נא עיניך  
 וראה כל-ההעדרים העלים על-הצאן עקדים  
 נקדים וברדים כי ראיתי את כל-אשר לבן  
 13 עשה לך: אנכי האל בית-אל אשר משחת שם  
 מצבה אשר נדרת לי שם נדר עתה קום צא  
 14 מן-הארץ הזאת ושוב אל-ארץ מולדתך: ותען  
 רחל ולאה ותאמרנה לו העוד לנו חלק ונחלה  
 15 בבית אבינו: הלא נכרות נחשבנו לו כי מכרנו  
 16 ויאכל גם-אכול את-בספנו: כי כל-ההעשר  
 אשר הוציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנינו  
 17 ועתה כל<sup>ו</sup> אשר אמר אלהים אליך עשה: ויקם  
 יעקב וישא את-בניו ואת-נשיו על-הגמלים:  
 18 וינתן את-כל-מקנהו ואת-כל-דבשו אשר רכש  
 מקנה קנינו אשר רכש בפדן ארם לבוא אל-  
 19 יצחק אביו ארצה כנען: ולבן הלך לגזז את-  
 צאנו ותגנב רחל את-התפרים אשר לאביה:

speckled : and if he said thus, The ringstreaked shall be thy reward ; then bore all the cattle ringstreaked. 9. Thus God took away the cattle of your father, and gave them to me. 10. And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstreaked, speckled, and grisled. 11. And the angel of God spoke unto me in the dream, saying, Jacob : And I said, Here am I. 12. And he said, Lift up now thy eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstreaked, speckled, and grisled ; for I have seen all that Laban doeth unto thee. 13. I am the God of Beth-el, where thou anointedst a pillar, where thou madest unto me a vow : now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy birth. 14. And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house ? 15. Are we not counted of him as strangers ? for he hath sold us ; and hath quite consumed also our money.\* 16. For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's ; now then, whatsoever God hath said unto thee, do.\* 17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels ; 18. And he led away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram, to go to Isaac his father into the land of Canaan. 19. And Laban had gone to shear his sheep ; and Rachel stole the images

\* Through the frauds practised upon Jacob — Rachel and Leah express in this verse their just indignation against the cruelty of their father in having sold them, as though they were servants to their husband, much as they loved him ; and now they had additional cause for complaint in his efforts to give their husband as small wages as possible.

- 20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבֵן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ
- 21 כִּי בָרַח הוּא : וַיְבָרֶךְ הוּא וְכָל־אִשְׁר־לוֹ וַיִּקָּם
- 22 וַיַּעֲבֹד אֶת־הַנֶּהֱר וַיִּשָּׂם אֶת־פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד : וַיַּגֵּד
- 23 לְלָבֵן בֵּינוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב : וַיִּקַּח אֶת־
- 24 אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד : וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבֵן
- 25 הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמַר לָךְ פֶּן־תִּדְבֹּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע : וַיִּשָּׂג לָבֵן אֶת־
- 26 יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקַּע אֶת־אָזְנוֹ בְּהַר וּלָבֵן תִּקַּע אֶת־אָזְנוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד : וַיֹּאמֶר לָבֵן לַיַּעֲקֹב מָה
- 27 עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי וַתִּנְהַג אֶת־כֹּנְתִי בַשָּׂבִיט חָרֵב : לָמָּה נִחַפְּאֶת לְבָרַח וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ
- 28 לִי וַאֲשַׁלְּחֶךָ בַּשְּׂמִיחָה וּבַשְּׂרָיִם בְּרֹתְךָ וּבְכֶנֶזֶר : וְלֹא נָטִישְׁתָּנִי לְנִשְׁקָן לְבָנִי וּלְכֹנְתִי עִתָּה הַסִּבְלֶת
- 29 עָשׂוֹ : יֵשׁ־לֵאמֹל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי
- 30 אֲבִיכֶם אָמְשׁוּ אֹמֵר אֵלַי לֵאמֹר הַשְׁמַר לָךְ מִדְּבַר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע : וְעִתָּה הַלֵּךְ הַלֵּכֶת כִּי־
- 31 נִכְסְךָ נִכְסַּפְתָּה לְבֵית אֲבִיךָ לָמָּה גִנַּבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי : וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבֵן כִּי יָרֵאתִי כִּי אֶמְרֹתִי
- 32 פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתַי מִעַמִּי : עַם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אֶחָיו הַכָּרֶלֶךְ מָה

that were her fathers. 20. And Jacob stole<sup>a</sup> away unawares to Laban the Syrian, by not letting him know that he was going to flee. 21. And he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead. 22. And it was told to Laban on the third day that Jacob was fled. 23. And he took his brethren with him, and pursued after him a seven days' journey; and overtook him at the mount of Gilead. 24. And God came to Laban the Syrian in a dream in the night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.<sup>b</sup> 25. Then Laban overtook Jacob; now Jacob had pitched his tent on the mount, and Laban with his brethren pitched on the mount of Gilead. 26. And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and led away my daughters, as captives taken with the sword? 27. Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and why didst thou not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp? 28. And why hast thou not suffered me to kiss my sons and my daughters? now thou hast acted foolishly in so doing. 29. It is in the power of my hand to do you hurt; but the God of your father spoke unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad. 30. And now, thou wouldest needs be gone, because thou greatly longedst after thy father's house; yet wherefore hast thou stolen my gods? 31. And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid, for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me. 32. With whomsoever thou findest thy gods, let him not live; before our brethren seek out

<sup>a</sup> HEBREW: "Stole the heart of Laban."

<sup>b</sup> Use no threats or persuasion to induce him to return to Syria.



- עַמְדִּי וְקַח־לִּי וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנְבָתָם:
- 33 וַיָּבֹא לָבֶן בְּאֵהָל־יַעֲקֹב וּבְאֵהָל לָאָה וּבְאֵהָל שְׁתֵּי הָאִמָּהוֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֵהָל לָאָה וַיָּבֹא
- 34 בְּאֵהָל רָחֵל: וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתָּרְפִּים וּתְשֻׁמֹּם בֶּכֶר הַגִּמְלָה וַתִּשָּׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמָּשֵׁשׁ לָבֶן אֶת־כָּל־
- 35 הָאֵהָל וְלֹא מָצָא: וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אֵל־יָחֵר בְּעֵינֵי אָדָמִי כִּי לֹא אוֹכֵל לָקוּם מִפְּנֵיהָ כִּי־יִדְרֹךְ
- 36 נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתָּרְפִּים: וַיָּחֵר לַיַּעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבֶן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבֶן מִה־
- 37 פִּשְׁעִי מָה חָטָאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי: כִּי־מִשְׁשָׁתָּ אֶת־כָּל־כְּלִי מִה־מִּצְאָתִי מִכָּל כְּלִי־בֵיתְךָ שֵׁים כֹּה
- 38 גִּגֵּר אַחֲרִי וְאַחֲרֶיהָ וַיֹּכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רָחֵלְךָ וְעֵזְרָה לֹא שָׁבְלוּ וְאֵילִי
- 39 צִאֲנָה לֹא אֶכְלָתִי: טָרַפְתָּ לֹא־הִבֵּאתִי אֵלֶיהָ אֲנֹכִי אַחַשְׁנָה מִיָּדִי תִּבְקֹשְׁנָה גָּנְבְתִּי יוֹם וּגְנַבְתִּי
- 40 לַיְלָה: הִיָּיתִי בַּיּוֹם אֲכָלָנִי חָרֵב וְקָרַח בְּלֵילָה וַתִּדְּרֹךְ שְׁנֵתִי מֵעֵינַי: זֶה־לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ
- 41 עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצִאֲנָהּ וַתַּחֲלֶף אֶת־מִשְׁכְּבֹתִי עֲשָׂרָה
- 42 מָקָם: לֹא־לִי אֱלֹהִי אֲבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם וַיִּפְחַד יִצְחָק הִזָּה לִּי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֵנִי

thou what is thine with me, and take it to thee; but Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33. And Laban went into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. Then went he out of the tent of Leah, and entered into Rachel's tent. 34. Now Rachel had taken the images, and put them in the saddle-cushion of the camel, and sat upon them; and Laban searched all the tent, and found nothing. 35. And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me; and thus he searched, but found not the images. 36. Now Jacob became wroth, and quarrelled with Laban; and Jacob commenced and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me? 37. Although thou hast searched all my goods, what hast thou found of all the property of thy household? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge between us both. 38. These twenty years have I been with thee: thy ewes and thy she goats have not cast their young;<sup>a</sup> and the rams of thy flock have I not eaten. 39. That which was torn of beasts I brought not unto thee; I had to bear the loss of it; of my hand didst thou require it, whatever was stolen by day, and stolen by night. 40. Where I was in the day the heat consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from my eyes. 41. These twenty years have I been in thy house; I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times. 42. Except the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me now away empty; my affliction and the labour of my

<sup>a</sup> Carelessness in not attending to the flock could never be charged to me.

- וַאֲתֵיגִיעַ בְּפִי רֹאֵה אֱלֹהִים וַיִּנָּכַח אָמֹשׁ׃ וַיַּעַן  
 43 לָבֵן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי  
 וְהַצָּאֵן צֵאֲנִי וְכָל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא  
 וּלְבִנְתִּי מִה־אֲעִשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֶיהֶן אֲשֶׁר  
 44 יֵלְדוּ׃ וַעֲתָה לְכֶה נְכַרְתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה  
 45 לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִמֶּה מִצִּבָּה׃  
 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לְקִטּוֹ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים  
 47 וַיַּעֲשׂוּ־גִל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגִּל׃ וַיִּקְרָא־לוֹ לָבֵן  
 48 יַגֵּר שֶׁהָדוּחָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר לָבֵן  
 הַגִּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ  
 49 גִלְעָד׃ וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יַצָּף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ  
 50 כִּי נִסְתָּר אִישׁ מִרְעֵהוּ׃ אִם־תִּעֲנֶה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־  
 תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רֹאֵה אֱלֹהִים  
 51 עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ וַיֹּאמֶר לָבֵן לִיַּעֲקֹב הִנֵּה הַגִּל  
 52 הַזֶּה וְהִנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ עַד  
 הַגִּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה אִם־אֲנִי לֹא־אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ  
 אֶת־הַגִּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעְבֹּר אֵלַי אֶת־הַגִּל  
 53 הַזֶּה וְאֶת־הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרַעְיָה׃ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
 וְאֱלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְיָהֶם וַיִּשָּׁבַע  
 54 יַעֲקֹב בְּפָחַד אֲבָיו יִצְחָק׃ וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר  
 וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּלְּנוּ

hands God hath seen, and decided<sup>a</sup> yesternight.\* 43. And Laban answered and said unto Jacob, The daughters are my daughters, and the children are my children, and the cattle are my cattle, and all that thou seest is mine; but to my daughters, what can I do unto them this day, or unto their children which they have born? 44. And now, come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. 45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. 46. And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made a heap: and they ate there upon the heap. 47. And Laban called it Yegar-sahadutha:<sup>b</sup> but Jacob called it Galed.<sup>b</sup> 48. And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day; therefore called he its name Galed; 49. And Mitzpah;<sup>c</sup> for he said, 'The LORD watch between me and thee, when we are absent one from the other; 50. If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, when there is no man with us; see, God is witness between me and thee. 51. And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast between me and thee; 52. Witness be this heap and witness be this pillar, that I will not pass by this heap, and that thou shalt not pass unto me by this heap and this pillar for evil. 53. The God of Abraham and the god of Nachor judge between us, the god of their father, but Jacob swore by the Fear of his father Isaac. 54. Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread; and they did eat bread, and tarried all night on the

<sup>a</sup> Meaning by the direction given to Laban not to urge Jacob's return, God had decided that Jacob had acted rightly, and that Laban had been the wrong-doer.

<sup>b</sup> "Heap of testimony." <sup>c</sup> From צפה Tzaphah, "to see, to watch."

לב 1

בְּהָרָה׃ וַיֵּשְׁבוּ לָכֵן בְּבֶקֶר וַיִּנְשֹׁק לִבְנָיו וּלְבָנוֹתָיו  
וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיִּלְךָ וַיָּשָׁב לָבֵן לְמַקְמוֹ׃ וַיַּעֲקֹב הָלַךְ

2

לְדֶרֶכוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

3

בְּאִשֶּׁר רָאִים מַחֲנֶה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-

פ

הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנִים׃

4

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאֲכִים לִפְנֵי אֶל-עֲשׂוֹ אָחִיו

5

אֶרְצָה שְׂעִיר שָׂדֶה אָדוֹם׃ וַיְצַו אוֹתָם לֵאמֹר כֹּה

תֹּאמְרוּן לְאָדָמִי לַעֲשׂוֹ כֹּה אָמַר עֲבָדְךָ יַעֲקֹב

6

עַם-לָבֵן גִּרְתִּי וְאַחֲרֵי עַד-עָרַתָּה׃ וַיְהִי-לִי שׂוֹר

וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וַיִּשְׁלַח לְרַחֲמֵי

7

לְאָדָמִי לְמַצֵּא-חֵן בְּעֵינָיו׃ וַיָּשָׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל-

יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאוּ אֶל-אָחִיךָ אֶל-עֲשׂוֹ וְגַם הָלַךְ

8

לְקָרְאָתְךָ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃ וַיִּירָא יַעֲקֹב

מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחֲזֵן אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-

9

הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמִלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ וַיֹּאמֶר

אִם-יָבוֹא עֲשׂוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת וַהֲכֹהוּ וַהֲרִיחַ

10

הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפִלִּיטָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי

אָבִי אַבְרָהָם וְיִצְחָק אָבִי יִצְחָק יְהוֹרָה הָאֵמַר

אֵלַי שׁוּב לְאֶרְצָךָ וְלְמוֹלְדֹתֶךָ וְאִיטִיבָה עִמָּךְ׃

11

קִטְנֹתִי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאֲמֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ

אֶת-עֲבָדְךָ כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-חִירְבֵן הַיַּדָּה

CHAP. XXXII. mount.\* 1. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters and blessed them; and Laban departed, and returned unto his own place. 2. And Jacob went on his way, and there met him angels of God. 3. And when Jacob saw them, he said, This is a host of God; and he called the name of that place Machanayim.<sup>a</sup>

VAYISHLACH. 4. And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country<sup>b</sup> of Edom. 5. And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau, Thus saith thy servant Jacob, With Laban have I sojourned, and stayed there until now: 6. And I have acquired oxen, and asses, flocks, and men-servants, and women-servants; and I send now to tell my lord, that I may find grace in thy eyes. 7. And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother, to Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. 8. Then Jacob was greatly afraid and distressed; and he divided the people that were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two bands. 9. And he said, If Esau should come to the one company and smite it, then the other company which is left may escape. 10. And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the Lord who saidst unto me, Return unto thy country, and to thy birth-place, and I will deal well with thee: 11. I am not worthy<sup>c</sup> of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shown unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become

\* "Two camps," or "hosts."

<sup>b</sup> HEBREW, "Field," which DUBNO explains, "to the land of Seir, that part where Edom (Esau) dwelt."

<sup>c</sup> "My merits have been diminished through all," &c.—ONKELOS and RASHI.



- 12 וַעֲתָה הִיָּתִי לְשֹׁנֵי מַחֲנֹת: הֲצִילָנִי נָא מִיַּד אָחִי  
מִיַּד עֲשׂוֹ כִּי־יִרְאֶה אֶנְכִּי אֹתוֹ פָּן־יָבוֹא וְהִכְנִי  
13 אִם עַל־בָּנִים: וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ  
וְשִׁמְתִּי אֶת־קֶרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם אִישׁ לֹא־יִסְפֹּר  
14 מֶרֶב: \* וַיֵּלֶן שָׁם בְּלִילָה רַחֲוָא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא  
15 בִּידוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו: עֲנִים מֵאֲתִים וּרְתִישִׁים  
16 עֲשָׂרִים רַחֲלִים מֵאֲתִים וְאֵילִים עֲשָׂרִים: גְּמָלִים  
מִיִּנְקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים  
וּפְרִים עֲשָׂרָה אֶת־נֹת עֲשָׂרִים וְעִדִּים עֲשָׂרָה:  
17 וַיִּתֵּן בִּיד־עַבְדּוֹ עֵדֶר עֵדֶר לִבְדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־  
עַבְדּוֹ עֲבְדוּ לִפְנֵי וְרוּחַ הַתְּשִׁימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין  
18 עֵדֶר: וַיֵּצֵאוּ אֶת־הָרֹאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשׂוֹ  
אָחִי וְשִׂאֲלֶךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאַנָּה רַחֲלֶךָ וְלָמִי  
19 אֵלֶּה לִפְנֶיךָ: וַיֹּאמְרֵהוּ לַעֲבֹדֶךָ לַיַּעֲקֹב מִנְחָה  
הוּא שְׁלוּחָה לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ:  
20 וַיֵּצֵאוּ גַם אֶת־הַשְּׁנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־  
כָּל־הַחֲלָכִים אַחֲרֵי הָעֵדֶרִים לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה  
21 הַתְּרַבְּרוֹן אֶל־עֲשׂוֹ בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ: וַאֲמַרְתֶּם גַּם  
הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו  
בְּמִנְחָה הַחֲלֹכֶת לִפְנֵי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוֹלִי  
22 יִשָּׂא פָנָי: וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בְּלִילָה־

two bands. 12. Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, lest he will come and smite me, the mother with the children. 13. And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.\* 14. And he lodged there that same night; and took of that which he carried with him<sup>a</sup> a present for Esau his brother: 15. Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, 16. Thirty milch camels with their colts, forty cows, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals. 17. And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and he said unto his servants, Pass on before me, and put a space between drove and drove. 18. And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither art thou going? and for whom are these before thee? 19. Then shalt thou say, They belong to thy servant, to Jacob; it is a present sent unto my lord to Esau; and, behold, also he is behind us. 20. And so commanded he also the second, also the third, as also all that followed the droves, saying, After this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him. 21. And say ye moreover, Behold also thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will receive me kindly. 22. The present went thus on before him; and himself lodged that night in the camp.

<sup>a</sup> HEBREW, "Which had come to his hand;" meaning "the cattle in which his wealth consisted, and from these he sent, for he was on the way, and had no opportunity to send silver and gold and precious things."—RAMBAN.

בראשית לב לג וישלח

פ

- 23 הָהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ וַיִּקָּם׃ בְּלִילָה הוּא וַיִּקָּח אֶת־שְׁתֵּי  
נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שַׁפְחוֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יָלְדָיו  
24 וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֵּק׃ וַיִּקְחֵם וַיַּעֲבֵרם אֶת־הַנָּחַל  
25 וַיַּעֲבֹר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ וַיִּזְרַח יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֹּאבֶק  
26 אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל  
לָו וַיַּגַּע בְּכַף־יָרְכוֹ וַהֲמַקַּע כַּף־יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּהַאֲבִקּוֹ  
27 עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא  
28 אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם־בִּרְכֹּתַי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ  
29 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שְׁמֶךָ  
כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִית עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אַנְשֵׁים  
30 וַהֲנוּכָל׃ וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָא שְׁמֶךָ  
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה׃ הִתְשַׁאל לְשִׁמִּי וַיִּבְרָךְ אֹתוֹ שָׁם׃  
31 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיֵּאל כִּי־רָאִיתִי  
32 אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַהֲתַנְּצַל נַפְשִׁי׃ וַיִּזְרַח־לוֹ  
הַשָּׁמֶשׁ בַּבֹּקֶר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צָלַע עַל־  
33 יָרְכוֹ׃ עַל־כֵּן לֹא־יֵאָכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשָׂה  
לִג אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֶךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־  
1 יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשָׂה׃ וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא  
וַהֲנֶה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲזֵן אֶת־  
הַיָּלָדִים עַל־לֶאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשָּׁפְחוֹת׃  
2 וַיֵּשֶׂם אֶת־הַשָּׁפְחוֹת וְאֶת־יָלְדֵיהֶן רַאשֵׁנָה

23. And he rose up that night, and took his two wives, and his two women-servants, and his eleven sons, and passed over the ford<sup>a</sup> of the Yabbok. 24. And he took them, and sent them over the brook, and sent over what he had. 25. And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.<sup>b</sup> 26. And when he saw that he could not prevail against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was put out of joint, as he was wrestling with him. 27. And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go until thou hast blest me. 28. And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob. 29. And he said, Not Jacob shall any more be called thy name, but Israel;<sup>c</sup> for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed. 30. And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.\* 31. And Jacob called the name of the place Peniel:<sup>d</sup> for I have seen an angel face to face, and my life is preserved. 32. And the sun rose unto him as he passed by Penuel, and he halted upon his thigh. 33. Therefore the children of Israel eat not the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

## CHAP. XXXIII.

1. And Jacob lifted up his eyes, and looked, and behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. 2. And he put the handmaids

<sup>a</sup> Or "Ferry."

<sup>b</sup> More correctly, "the rise of the morning dawn."

<sup>c</sup> "Prince of God."

<sup>d</sup> From "Panim," face, and El, "God."

- וְאֶת־לֵאָה וְיִלְדֶיהָ אַחֲרָנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־  
 3 יוֹסֵף אַחֲרָנִים: וְהוּא עֶבֶר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתָּחוּ אֶרְצָה  
 4 יֹשְׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוּ עַד־אָחִיו: וַיֵּרֶץ עֵשָׂו  
 לִקְרֹאתוֹ וַיַּחְבְּקוּהוּ וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרוֹ וַיִּשְׁקָהוּ  
 5 וַיִּבְכוּ: וַיֵּשֶׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־  
 הַיִּלְדִּים וַיֹּאמֶר מִי־אַלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיִּלְדִּים אֲשֶׁר־  
 6 חָנָן אֱלֹהִים אֶת־עֲבָדָךְ: וַתַּגִּשֵּׁן הַשְּׁפָחוֹת הַנָּה  
 7 וַיִּלְדִּיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיֶן: וַתַּגִּשׁ גַּם־לֵאָה וְיִלְדֶיהָ  
 8 וַיִּשְׁתָּחוּ וְאַחֲרֵי גֵשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתָּחוּ: וַיֹּאמֶר מִי  
 לָךְ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַצָּא־  
 9 חֵן בְּעֵינֵי אָדָנִי: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יִשְׁלֵי רֶב אָחִי יְהִי  
 10 לָךְ אֲשֶׁר־לָךְ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵל־נָא אִם־נָא מַצָּאתִי  
 חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ מִנִּחְתִּי מִדִּי כִי עַל־כֵּן רָאִיתִי  
 11 פָּנֶיךָ כִּרְאֹת פָּנֶי אֱלֹהִים וַתַּרְצֵנִי: קַח־נָא אֶת־  
 בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הִבָּאת לָךְ כִּי־חֲנַנִי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ־  
 12 לִי־כָל וַיִּפְצֹרֵבוּ וַיִּקַּח: וַיֹּאמֶר נִסְעָה וּנְלַכְהָ וְנֵאֱלָכָה  
 13 לְגִגְדָּה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָדָנִי יִדַּע כִּי־הַיִּלְדִּים רַבִּים  
 וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עֲלוֹת עָלַי וּדְפְקוּם יוֹם אֶחָד וְמָתוּ  
 14 כָל־הַצֹּאן: יַעֲבֹר־נָא אָדָנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה  
 לְאַשִׁי לְרֹגֶל הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר־לִפְנֵי וּלְרֹגֶל הַיִּלְדִּים  
 15 עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אָדָנִי שְׁעִירָה: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו



and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost. 3. And he passed on before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. 4. And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him; and they wept. 5. And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are these with thee? And he said, The children whom God hath graciously given thy servant.\* 6. Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves. 7. And Leah also with her children came near, and they bowed themselves; and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves. 8. And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, To find grace in the eyes of my lord. 9. And Esau said, I have enough, my brother, keep what thou hast unto thyself. 10. And Jacob said, Nay, I pray thee, if I have but found grace in thy eyes, then do thou receive my present at my hand; since I have seen thy face, it is as though I had seen the face of an angel, and thou hast received me kindly. 11. Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have a plenty. And he urged him, and he took it. 12. And he said, Let us depart, and let us move farther, and I will travel near thee. 13. And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are a charge on me: and if they should overdrive them one day, all the flock would die. 14. Let my lord, I pray thee, pass on before his servant: and I will lead on slowly, according as the cattle that goeth before me and the children may be able to travel, until I come unto my lord unto Seir. 15. And Esau said, Let



- אֲצִינָה־נָא עִמָּךְ מִן־הָעַם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה  
 16 זֶה אֲמַצ־אֲחִי בְעֵינֵי אָדָנִי: וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֹשֹׂו  
 17 לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה: וַיַּעֲקֹב נָסַע סָכְתָּה וַיָּבֶן לוֹ בַּיִת  
 וּלְמִקְנֵהוּ עֲשָׂה סָכְתָּה עַל־כֵּן קָרָא שְׁם־הַמָּקוֹם  
 18 סָכוֹת: ס וַיֵּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֹם עִיר  
 שָׁכֶם אֲשֶׁר בָּאָרֶץ כְּנָעַן בְּבָאוּ מִפְּנֵי אָרָם וַיַּחֲזֵן  
 19 אֶת־פָּנָיו הָעִיר: וַיִּקֶּן אֶת־חֶלְקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר  
 נָטָה־שָׁם אֶהְלוּ מִיַּד בְּנֵי־חַמּוֹר אָבִי שָׁכֶם בַּמָּאָה  
 20 קִשְׁיֹטָה: וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי  
 1 יִשְׂרָאֵל: ס חֲמִישִׁי וַתֵּצֵא דִינָה בַת־לֵאָה  
 2 אֲשֶׁר יָלְדָה לַיַּעֲקֹב לְרָאוּת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ: וַיֵּרָא  
 אֶרְנָה שָׁכֶם בֶּן־חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח  
 3 אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה: וַתִּדְּבַק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה  
 בַּת־יַעֲקֹב וַיֹּאחֲזֶה אֶת־הַנְּעָרָ\* וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנְּעָרָ:  
 4 וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל־חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־  
 5 הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה: וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְאָ אֶת־  
 דִּינָה בָתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וַהֲחִרֵּשׁ  
 6 יַעֲקֹב עַד־כַּאֲשֶׁם: וַיֵּצֵא חַמּוֹר אָבִי־שָׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב  
 7 לְדַבֵּר אִתּוֹ: וּבָנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה בְּשִׁמְעֵם  
 וַיַּתְעֲצֹבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲזִר לָהֶם מְאֹד כִּי נִבְלָה עֲשָׂה  
 בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׁכֵב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה:

me, I pray thee, leave with thee some of the people that are with me, And he said, What needeth it? let me only find grace in the eyes of my lord. 16. So Esau returned that day on his way unto Seir. 17. And Jacob journeyed to Succoth and built himself a house, and for his cattle he made booths; therefore he called the name of the place Succoth.<sup>a</sup>

18. And Jacob came in good health to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padan-aram; and he encamped before the city. 19. And he bought the parcel of the field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Chamor, the father of Shechem, for hundred pieces of money. 20. And he erected there an altar, and called it, El-elohe-Israel.<sup>b\*</sup>

CHAP. XXXIV. 1. And Dinah the daughter of Leah, which she had born unto Jacob, went out to look among the daughters of the land. 2. And Shechem the son of Chamor the Hivite, prince of the country, saw her, and he took her, and lay with her, and did her violence. 3. And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the maiden, and spoke kindly unto the maiden. 4. And Shechem spoke unto Chamor his father, saying, Get me this maiden for wife. 5. And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter; but his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come. 6. And Chamor the father of Shechem went out unto Jacob to speak with him. 7. And the sons of Jacob came out of the field when they heard it, and the men were grieved, and it greatly excited their anger; because he had wrought a disgraceful thing in Israel to lie with the daughter of Jacob, which thing ought not to be

<sup>a</sup> From Succah, "a booth."

<sup>b</sup> "God, the God of Israel."

- 8 וידבר חמור אִתָּם לֵאמֹר שְׂכֵם בְּנֵי חִשְׁקִירָה
- 9 נָפְשׁוּ בְּכַתְּכֶם תָּנוּ נָא אֶתְּה לֹו לְאִשָּׁה : וְהִתְחַתְּנוּ
- אֶתָּנוּ בְּנִתֵיכֶם תִּתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵיתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם :
- 10 וְאֶתָּנוּ תִּשָּׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחֲרוּהָ
- 11 וְהֶאֱחִזּוּ בָּהּ : וַיֹּאמֶר שְׂכֵם אֶל-אֲבִיהָ וְאֶל-אֲחִיהָ
- אֲמֻצֵּא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַיֹּאשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אָרְחָן :
- 12 הֲרָבוּ עָלַי מְאֹד מִהֵר וּמִתָּן וְאֶתְּנָה בְּאִשֶּׁר תֹּאמְרוּ
- 13 אֵלַי וּרְתֹנוּ-לִי אֶת-הַנְּעֵרָה לְאִשָּׁה : וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב
- אֶת-שְׂכֵם וְאֶת-חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיִּדְּבֹרוּ אִשֶּׁר
- 14 טָמְא אֶת דִּינָה אֲחֹתָם : וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוֹכַל
- לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתַתּוֹ אֶת-אֲחֹתָנוּ לְאִישׁ
- 15 אִשְׁרֵ-לֹו עֲרֹלָה כִּי-חֲרָפָה הִוא לָנוּ : אֶד-בְּזֹאת
- נֵצוֹת לָכֶם אִם תִּהְיֶנּוּ כָּמֶנּוּ לְהַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר :
- 16 וְנָתַנוּ אֶת-בְּנֵיתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בְּנֵיתֵיכֶם נִקְחָ-לָנוּ
- 17 וַיִּשָּׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהִיָּינוּ לָעַם אֶחָד : וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ
- 18 אֲלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּתְּנוּ וְחֻלְכָּנוּ : וַיִּטְּבוּ
- דְּבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׂכֵם בֶּן-חֲמוֹר :
- 19 וְלֹא-אֶחָד הִנְעִיר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חֲפִץ בָּבֵת-
- 20 יַעֲקֹב וְהִוא נִכְבָּד מְכֹל בֵּית אָבִיו : וַיָּבֹא חֲמוֹר
- וּשְׂכֵם בָּנוּ אֶל-שַׁעַר עִירָם וַיִּדְּבֹרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם
- 21 לֵאמֹר : הֲאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֶתָּנוּ וַיִּשָּׁבוּ

done. 8. And Chamor spoke with them, saying, The soul of Shechem my son longeth for your daughter; give her I pray you unto him for wife. 9. And intermarry with us; your daughters ye shall give unto us, and our daughters ye may take unto yourselves. 10. And with us ye shall dwell; and the land shall be open before you; dwell and trade ye therein, and acquire possessions therein. 11. And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me but find grace in your eyes, and whatever ye may say unto me, I will give. 12. Ask of me ever so much dowry and gift, and I will give, just as ye may say unto me; but give me the maiden for wife. 13. And the sons of Jacob answered Shechem and Chamor his father with cunning, and spoke, because he had defiled Dinah their sister. 14. And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us. 15. But on this condition will we consent unto you; if ye will become as we are, that every male of you be circumcised: 16. Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. 17. But if ye will not hearken unto us, to be circumcised, then will we take our daughter, and go our way. 18. And their words were pleasing in the eyes of Chamor, and Shechem, the son of Chamor. 19. And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter; and he was the most honoured of all the house of his father. 20. And Chamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and spoke with the men of their city, saying, 21. These men are peaceably inclined with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein;<sup>a</sup> and the land,

<sup>a</sup> MENDELSSOHN renders: "And they wish to dwell in the land and travel about therein."

- בְּאֶרֶץ וַיִּסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאֶרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם  
 לִפְנֵיהֶם אֶת-בְּנֹתָם נָקַח-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ  
 נָתַן לָהֶם: אֶךְ-בָּזָאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֶׁבֶת 22  
 אֲרָתָנוּ לְהַזְיוֹת לָעַם אַחֵר בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר  
 כַּאֲשֶׁר הֵם נַמְלִים: מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֶמְתָּם 23  
 הָלוּא לָנוּ הֵם אֶךְ גְּאוּתָהּ לָהֶם וַיִּשְׁכּוּ אֲרָתָנוּ:  
 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲמוּר וְאֶל-שָׁכֶם בָּנוּ כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר 24  
 עִירוֹ וַיַּמְלֹו כָּל-זָכָר כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ: וַיְהִי 25  
 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהַזְיוֹתָם כְּאֲכִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בָנֵי-  
 יַעֲקֹב שְׁמַעוֹן וְלֹוִי אֶחָי דִּינָה אִשׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ  
 עַל-הָעִיר בָּטַח וַיַּהֲרֹגוּ כָּל-זָכָר: וְאֶת-חֲמוּר וְאֶת- 26  
 שָׁכֶם בָּנוּ הָרָגוּ לְפִי-חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית  
 שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ: בָּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיָּבִזוּ 27  
 הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אַחֲוֹתָם: אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם 28  
 וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר  
 בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ: וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפָם וְאֶת- 29  
 נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבִזוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵית: וַיֹּאמֶר 30  
 יַעֲקֹב אֶל-שְׁמַעוֹן וְאֶל-לֹוִי עַבְרֵיתֶם אִתִּי לְהַבְאִישְׁנִי  
 בִּישֵׁב הָאֶרֶץ בְּבִנְעָנִי וּבִפְרוֹזִי וְאַנִּי מֵרְמִי מִסְפָּר  
 וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי: וַיֹּאמְרוּ 31  
 הַכּוּזָנָה יַעֲשֶׂה אֶת-אַחֲוֹתָנוּ:

behold it is large enough on all sides before them; their daughters we will take to us for wives, and our daughters we will give unto them. 22. Only with this condition will the men consent unto us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised. 23. Their cattle and their substance and every beast of theirs—will they not be ours? only let us consent unto them, that they may dwell with us. 24. And unto Chamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city. 25. And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took each his sword, and came upon the city unresisted<sup>a</sup> and slew all the males. 26. And they slew Chamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out. 27. The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. 28. They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field, 29. And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled; and all that was in the house. 30. And Jacob said unto Simeon and Levi, Ye have troubled me to cause me to be hated among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and as I am but few in number, they may gather themselves together against me, and slay me; and I would be destroyed, I and my house. 31. And they said, Should he deal with our sister as with a harlot?

<sup>a</sup> RASHI; but ONKELOS refers נָטַח to the inhabitants of the city  
 "expecting no danger."



פה בראשית לה וישלח

- 1 לֵה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית־אֵל וְשֹׁב־  
שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבִרְחֶךָ
- 2 מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל־  
אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסְרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּתִכְכֶּם
- 3 וְהִטָּהְרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם: וְנִקְוֹמָה וְנַעֲלֵה  
בֵּית־אֵל וַאֲעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בֵּינִם
- 4 צִרְתִּי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתִּי: וַיִּתְּנוּ אֶל־  
יַעֲקֹב אֶת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־  
הַנִּזְמִים אֲשֶׁר בְּאֻזְנֵיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב בַּחֲתַת
- 5 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם־שָׂקָם: וַיִּסְעוּ וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים  
עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרַי בְּנֵי־  
יַעֲקֹב: וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוֹזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא
- 7 בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ: וַיָּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ  
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלָו אֵלָיו
- 8 הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו: וְהִתְמַת דְּבָרָה מִיַּנְקַת  
רַבְּקָה וְהִתְקַבֵּר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאֱלֹן  
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱלֹן בְּקוֹת: פ
- 9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוֹ מִפְּתֵן אֲרָם
- 10 וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא־  
יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ
- 11 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי

CHAP. XXXV. 1. And God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there; and make there an altar unto the God that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. 2. Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and cleanse yourselves and change your garments. 3. And let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto the God who answered me in the day of my distress, and was with me on the way which I went. 4. And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and the ear-rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was near Shechem. 5. And they journeyed; and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob. 6. So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Beth-el, he and all the people that were with him. 7. And he built there an altar, and called the place El-beth-el:<sup>a</sup> because there God<sup>b</sup> appeared unto him, when he fled from the face of his brother. 8. And Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Beth-el under an oak: and he called its name Allon-bachuth.<sup>c</sup>

9. And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padan-aram, and blessed him. 10. And God said unto him, Thy name is Jacob; thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. 11. And God said unto him, I

<sup>a</sup> "God of Bethel."

<sup>b</sup> According to RASHI; but ONKELOS renders, "For there appeared to him the angels of the LORD."

<sup>c</sup> "Oak of weeping."

אֶל שְׂדֵי פָרָה וּרְבֵה גֹזִי וְקָהָל גֹּזִים יִהְיֶה מִמֶּנּוּ  
 12 וּמַלְכִּים מִחֲלָצִיךָ יֵצְאוּ: וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי  
 לְאֲבֹרָהֶם וּלְיִצְחָק לֹף אֶת־נָגְנָה וּלְזֶרַעַךָ אֶחָדֶיךָ  
 13 אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ: וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם  
 14 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ: וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־  
 דִּבֶּר אֵתוֹ מִצְבֵּהת אָבֶן וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֹסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ  
 15 שָׁמֶן: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר  
 16 אֵתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל: וַיַּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־  
 עוֹד כְּבֵרֶת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וּתְלַךְ רָחֵל וּתִקַּשׁ  
 17 בְּלֻדָתָהּ: וַיְהִי בְּהַקְשָׁתָהּ בְּלֻדָתָהּ וַתֹּאמֶר לָהּ  
 18 הַמִּלֹּדֶת אֶל־תִּירְאִי כִּי־נִסְיָנָה לָךְ בֶּן: וַיְהִי בְּצֵאת  
 גִּפְשָׁה כִּי מָתָה וּתִקְרָא שְׁמוֹ בֶן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־  
 19 לוֹ בְּנִימִין: וּתִמָּרַת רָחֵל וּתִקְבֹּר בְּכַרְךָ אֶפְרָתָה  
 20 הוּא בֵּית לָחֶם: וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה עַל־קְבֻרָתָהּ  
 21 הוּא מִצְבֵּהת קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם: וַיַּסַּע יִשְׂרָאֵל  
 22 וַיַּט אֹהֶלָה מִהַלְאָה לְמַגְדַּל־עֵדֶר: וַיְהִי בְּשָׁכֶן  
 יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכֹּב אֶת־  
 בְּלָהָה פִּילֶגֶשׁ אִבְיוֹ וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ

23 וַיְהִי בְּנִי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר: בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב  
 24 רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיַּשְׁשֹׁכָר וַיְזַבְלוֹן: בְּנֵי  
 25 רָחֵל יוֹסֵף וּבְנִימִן: וּבְנֵי בְלָהָה שְׁפָתָה רָחֵל הֵן

am God Almighty; be fruitful and multiply; a nation and an assemblage of nations shall spring from thee, and kings shall come out of thy loins.\* 12. And the land which I gave to Abraham and Isaac, to thee will I give it, and to thy seed after thee will I give the land. 13. And God went up from him on the place where he had spoken with him.\* 14. And Jacob set up a pillar in the place where he had spoken with him, a pillar of stone; and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon. 15. And Jacob called the name of the place where God had spoken with him, Beth-el. 16. And they journeyed from Beth-el; and there was yet some distance to come to Ephrath; when Rachel travailed, and she had hard labour. 17. And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; for this child also is a son for thee.<sup>a</sup> 18. And it came to pass, as her soul was departing, (for she died,) that she called his name Ben-oni:<sup>b</sup> but his father called him Benjamin.<sup>c</sup> 19. And Rachel died, and was buried on the way to Ephrath, which is Beth-lehem. 20. And Jacob set a pillar upon her grave; this is the pillar of Rachel's grave unto this day. 21. And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of flocks. 22. And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard it.

Now the sons of Jacob were twelve. 23. The sons of Leah, Jacob's first-born, Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun; 24. The sons of Rachel, Joseph, and Benjamin; 25. And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid, Dan, and Naphtali; 26. And

<sup>a</sup> No doubt referring to Rachel's wish at the birth of Joseph. (Gen. xxx. 24.)

<sup>b</sup> "Son of my pain."

<sup>c</sup> "Son of my old age."

# בראשית לה לו וישלח

פז

26 וּנְפַתְלִי: וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גֵר וְאִשָּׁר אֵלֶּה

27 בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדוּ לוֹ בְּפֶדֶן אֲרָם: וַיָּבֹא יַעֲקֹב

אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמֶּרֶא קְרִיַת הָאֲרָבָע הוּא

28 חֲבֵרוֹן אֲשֶׁר-גֵּר-שָׁם אֲבֹרָהִם וַיִּצְחָק: וַיְהִי יָמָיו

29 יִצְחָק מֵאָת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה: וַיָּגַע יִצְחָק

וַיָּמָת וַיֵּאסֹף אֶל-עַמּוּי זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ

לו אֹתוֹ עֲשׂו וַיַּעֲקֹב בְּנָיו: פ

1 וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֲשׂו הוּא אָדָם: עֲשׂו לָקַח אֶת-

נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת-עֵדָה בַּת-אֵילָן וְאֶת-

3 אֶהֱלִיבָמָה בַּת-עֵנָה בַּת-צִבְעוֹן הַחִתִּי: וְאֶת-בִּשְׁמַת

4 בַּת-יִשְׁמַעֲאֵל אֲחֹת נָבִיּוֹת: וַתֵּלֶד עֵדָה לְעֲשׂו

5 אֶת-אֵלִיפָז וּבִשְׁמַת יָלְדָה אֶת-רַעוּאֵל: וְאֶהֱלִיבָמָה

יָלְדָה אֶת-יַעִישׁ וְאֶת-יַעֲלָם וְאֶת-קָרַח אֵלֶּה בְּנֵי

6 עֲשׂו אֲשֶׁר יָלְדוּ לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיִּקַּח עֲשׂו אֶת-

נָשָׁיו וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-בְּנוֹתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ

וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל-קִנְיָנוֹ

אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִפְּנֵי

7 יַעֲקֹב אָחִיו: כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רַב מִשְׁבַּת יַחְדּוֹ

וְלֹא יָבִילָה אֶרֶץ מִגֹּדֵרֵיהֶם לִשְׂאֵת אֹתָם מִפְּנֵי

8 מִקְנֵיהֶם: וַיֵּשֶׁב עֲשׂו בְּהַר שִׁעִיר עֲשׂו הוּא אָדָם:

9 וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֲשׂו אָבִי אָדָם בְּהַר שִׁעִיר: אֵלֶּה 10

\* יַעִישׁ קָרַי



the sons of Zilpah, Leah's handmaid, Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, that were born to him in Padan-aram. 27. And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned. 28. And the days of Isaac were one hundred and eighty years. 29. And Isaac departed this life, and died, and was gathered unto his people, old and full of days, and Esau and Jacob his sons buried him.

CHAP. XXXVI. 1. Now these are the generations of Esau, who is Edom. 2. Esau took his wives of

the daughters of Canaan; Adah<sup>a</sup> the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite; 3. And Bahsemath Ishmael's daughter, sister of Nebayoth. 4. And Adah bore to Esau Eliphaz; and Bahsemath bore Reuël; 5. And Aholibamah bare Yeush, and Yaalam, and Korach: these are the sons of Esau, that were born unto him in the land of Canaan. 6. And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into another country from the face of his brother Jacob. 7. For their riches were more than that they might dwell together; and the land of their sojourning could not bear them because of their cattle. 8. Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom. 9. And these are the generations of Esau the father of the Edom in mount Seir. 10. These are the

<sup>a</sup> In Genesis xxvi. 34, the wives of Esau are called Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Bahsemath daughter of Elon; we may therefore assume that the daughter of Beeri died, when Esau took Aholibamah; and regarding the names of Adah in the case of the daughter of Elon and of Bahsemath, the daughter of Ishmael, that they may have been



- שָׁמוֹת בְּנֵי־עֶשָׂו אֲלִיפֹז בֶּן־עֵדָה אִשֶּׁת עֶשָׂו רְעוּאֵל  
 11 בֶּן־בְּשֶׁמֶת אִשֶּׁת עֶשָׂו: וַיְהִי בְנֵי אֲלִיפֹז הַיָּמִן  
 12 אוֹמֵר צָפוֹ וַנְּעֵהָם וְקִנּוּ: וַתִּמְנַע הָיִתָּה פִּילָגֶשׁ  
 לְאֲלִיפֹז בֶּן־עֶשָׂו וַהֲלָד לְאֲלִיפֹז אֶת־עַמְלֶק אֱלֹה  
 13 בְנֵי עֵדָה אִשֶּׁת עֶשָׂו: וְאֵלֶּה בְנֵי רְעוּאֵל גִּחַת וְזֶרַח  
 14 שְׁמָה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי בְּשֶׁמֶת אִשֶּׁת עֶשָׂו: וְאֵלֶּה  
 הָיוּ בְנֵי אֶהְלִיבָמָה בַּת־עֵנָה בַּת־צִבְעוֹן אִשֶּׁת עֶשָׂו  
 וַהֲלָד לְעֶשָׂו אֶת־יַעֲיִשׁ וְאֶת־יַעֲלָם וְאֶת־קֶנָח:  
 15 אֵלֶּה אֱלוֹפֵי בְנֵי־עֶשָׂו בְנֵי אֲלִיפֹז בְּכוֹר עֶשָׂו אֱלוֹף  
 16 הַיָּמִן אֱלוֹף אוֹמֵר אֱלוֹף צָפוֹ אֱלוֹף קִנּוּ: אֱלוֹף־  
 קֶנָח אֱלוֹף גִּעְתָּם אֱלוֹף עַמְלֶק אֵלֶּה אֱלוֹפֵי  
 17 אֲלִיפֹז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְנֵי עֵדָה: וְאֵלֶּה בְנֵי  
 רְעוּאֵל בֶּן־עֶשָׂו אֱלוֹף גִּחַת אֱלוֹף זֶרַח אֱלוֹף  
 שְׁמָה אֱלוֹף מִזָּה אֵלֶּה אֱלוֹפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם  
 18 אֵלֶּה בְנֵי בְּשֶׁמֶת אִשֶּׁת עֶשָׂו: וְאֵלֶּה בְנֵי אֶהְלִיבָמָה  
 אִשֶּׁת עֶשָׂו אֱלוֹף יַעֲיִשׁ אֱלוֹף יַעֲלָם אֱלוֹף  
 קֶנָח אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֶהְלִיבָמָה בַּת־עֵנָה אִשֶּׁת  
 19 עֶשָׂו: אֵלֶּה בְנֵי־עֶשָׂו וְאֵלֶּה אֱלוֹפֵיהֶם הֵם הָיוּ  
 20 אֲדוֹם: ס שְׁבִיעַ אֵלֶּה בְנֵי־שְׁעִיר הַחֲרִי יִשְׁבִּי  
 21 הָאֶרֶץ לוֹטָן וְשׁוּבָל וְצִבְעוֹן וְעֵנָה: וְדִשֹּׁן וְאֶצֶר  
 וְדִישֹׁן אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֲרִי בְנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuël the son of Bahsemath the wife of Esau. 11. And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12. And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife. 13. And these are the sons of Reuël: Nachath, and Zerach, Shammah, and Mizzah; these were the sons of Bahsemath Esau's wife. 14. And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bore to Esau Yeush, and Yaalam, and Korach. 15. These are the dukes of the sons of Esau; the sons of Eliphaz the first-born of Esau: duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, 16. Duke Korach, duke Gatam, duke Amalek; these are the dukes of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah. 17. And these are the sons of Reuël Esau's son: duke Nachath, duke Zerach, duke Shammah, duke Mizzah; these are the dukes of Reuël in the land of Edom; these are the sons of Bahsemath Esau's wife. 18. And these are the sons of Aholibamah Esau's wife: duke Yeush, duke Yaalam, duke Korach; these are the dukes of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19. These are the sons of Esau, and these are their dukes; this is Edom.\*

20. These are the sons of Seir the Chorite, who inhabited the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, 21. And Dishon, and Etzer, and Dishan; these are the dukes of the Chorites, the children of Seir in the land of Edom. 22. And the children of Lotan were Chori and

terms of endearment applied to them. For instance, יָרֵה from עֵר "ornament," בִּשְׁכָּה from בֶּשֶׂם "spice." Such names are not uncommon in the East.

- 22 וַיְהִי בְּנִי-לוֹטָן חָרִי וְהִימָם וַאֲחֹת לֹטָן הַמִּנְעֶה׃
- 23 וְאַלֹּה בְּנֵי שׁוּבַל עֲלֹן וּמִנְחַת וְעִיבָל שָׁפֹו וְאוּגָם׃
- 24 וְאַלֹּה בְּנֵי-צִבְעֹן וְאַיִה וְעֵנָה הִוא עֵנָה אֲשֶׁר
- מֵצָא אֶת-הַיָּמֹם בַּמִּדְבָּר בְּרַעְתּוֹ אֶת-הַחֲמָרִים
- לְצִבְעֹן אָבִיו׃ וְאַלֹּה בְּנֵי-עֵנָה דִּשָּׁן וְאַהֲלִיבָמָה
- 25 בֶּת-עֵנָה׃ וְאַלֹּה בְּנֵי דִישָׁן חֲמֹדָן וְאַשְׁבֹּן וַיְהִי
- 26 וּבָרָן׃ אֵלֶּה בְּנֵי-אֶצָּר בְּלָהֶן וְזַעַן וְעֶקֶן׃ אֵלֶּה בְּנֵי-
- 27 דִּישָׁן עֵיזָן וְאַרְנָן׃ אֵלֶּה אֱלֹפֵי הַחָרִי אֱלֹפֵי לֹטָן
- 28 29 אֱלֹפֵי שׁוּבַל אֱלֹפֵי צִבְעֹן אֱלֹפֵי עֵנָה׃ אֱלֹפֵי
- 30 דִּשָּׁן אֱלֹפֵי אֶצָּר אֱלֹפֵי דִישָׁן אֵלֶּה אֱלֹפֵי הַחָרִי
- לְאַלְפֵיהֶם בְּאַרְצֵי שְׂעִיר׃ פ
- 31 וְאַלֹּה הַמִּלְכִּים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאַרְצֵי אֲדוּם לִבְנֵי
- 32 מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלֹךְ בְּאֲדוּם בֶּלַע בֶּן-
- 33 בָּעוּר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו
- 34 יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו
- 35 חֲשֵׁם מֵאַרְצֵי הַתִּימָנִי׃ וַיָּמָת חֲשֵׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו
- הַדָּר בֶּן-בְּדֹר הַמִּכָּה אֶת-מֶרְיָן בְּשֶׁדָּה מוֹאָב
- 36 וְשֵׁם עִירוֹ עֵוִית׃ וַיָּמָת הַדָּר וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שִׁמְלָה
- 37 מִמִּשְׁרָקָה׃ וַיָּמָת שִׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שָׁאוּל
- 38 מִרְחֻכּוֹת הַנֶּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו בְּעַל
- 39 חֲגֹן בֶּן-עֶבְדֹּר׃ וַיָּמָת בְּעַל חֲגֹן בֶּן-עֶבְדֹּר וַיִּמְלֹךְ

Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23. And these were the children of Shobal: Alvan, and Manachath, and Ebal, Shepho, and Onam. 24. And these are the children of Zibeon: both Ajah, and Anah; this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father. 25. And these are the children of Anah: Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah. 26. And these are the children of Dishan: Chemdan, and Eshban, and Yithran, and Cheran. 27. These are the children of Etzer: Bilhan, and Zaavan, and Akan. 28. These are the children of Dishan: Uz, and Aran. 29. These are the dukes of the Chorites: duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah; 30. Duke Dishon, duke Etzer, duke Dishan; these are the dukes of Chori, after their dukes in the land of Seir.

31. And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.<sup>a</sup> 32. And there reigned in Edom Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah. 33. And Bela died, and there reigned in his stead Yobab the son of Zerach of Bozrah. 34. And Yobab died, and there reigned in his stead Chusham of the land of Teman. 35. And Chusham died, and there reigned in his stead Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab; and the name of his city was Avith. 36. And Hadad died, and there reigned in his stead Samlah of Masrekah. 37. And Samlah died, and there reigned in his stead Shaul of Rechoboth by the river. 38. And Shaul died, and there reigned in his stead Baal-chanan the son of Achbor. 39. And Baal-chanan the son of Achbor died,

<sup>a</sup> It is high'y probable that the last of the eight kings mentioned here, was the king of Edom in the days of Moses, (Numb xx. 14,) and this verse then only expresses, that Edom had a consolidated government, whilst Israel was enslaved.

תחתיו הדר ושם עירו פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטְבָּאֵל  
 40 בַּת-מִטְרָד בַּת מִי זָהָב: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֲלוֹפֵי עֶשָׂו  
 לְמִשְׁפְּחוֹתָם לְמִקְמוֹתָם בְּשִׁמְתָם אֲלוֹף הַתִּמְנָע  
 אֲלוֹף עֲלֹנָה אֲלוֹף יִתְתִּי: אֲלוֹף אֶהְלִיבְמָה אֲלוֹף  
 41 אֶלֶּה אֲלוֹף פִּינֶן: אֲלוֹף קִנְיָ אֲלוֹף הַיִּמֶן אֲלוֹף  
 42 מִבְּצָר: אֲלוֹף מַגְדִּיאֵל אֲלוֹף עֵירָם אֵלֶּה וְאֲלוֹפֵי  
 43 אֲדוּם לְמִשְׁבְּתָם בְּאַרְצָן אֲחֻזָּתָם הוּא עֶשָׂו

פ

לז אָבִי אֲדוּם:

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאַרְצָן מִגּוּרֵי אָבִיו בְּאַרְצָן כְּנָעַן:  
 2 אֵלֶּה וְהַלְלוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה  
 שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת-אָחִיו בְּצֹאן וְהוּא זָעַר אֶת-  
 בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֹא יוֹסֵף  
 3 אֶת-דִּבְתָּם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם: וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת-  
 יוֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו כִּי-בֶן-זִקְנִים הוּא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ  
 4 כְּתֹנֶת פָּסִים: וַיֵּרָאוּ אָחִיו כִּי-אֵתוֹ אֶהָב אֲבִיהֶם  
 מִכָּל-אָחִיו וַיִּשְׁנָאוּ אוֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם:  
 5 וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאָחִיו וַיּוֹסְפוּ עוֹד שָׁנָא  
 6 אוֹתוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּנָא הַחֲלוֹם הַזֶּה  
 7 אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי: וְהִנֵּה אֲנִינִי מֵאֲלֹמִים אֲלֹמִים  
 בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֵלַמְתִּי וְגַם-נִצָּבָה  
 וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֵלַמְתִּיכֶם וְהִתְשַׁתַּחֲוִּין לְאֵלַמְתִּי:



and there reigned in his stead Hadar, and the name of his city was Paü; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.\* 40. And these are the names of the dukes of Esau, according to their families, after their places, by their names: duke Timnah, duke Alvah, duke Yetheth, 41. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 42. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 43. Duke Magdiël, duke Iram: these are the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possessions; this is Esau the father of the Edom.

VAYESHEB.  
CHAP. XXXVII.

1. And Jacob dwelt in the land of his father's sojourning, in the land of Canaan. 2. These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers; and he was as a lad with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil reports of them<sup>a</sup> unto his father. 3. Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age; and he made him a coat of many colours.<sup>b</sup> 4. And when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him, and could not speak peaceably unto him. 5. And Joseph dreamed a dream, and he told it his brothers: and they hated him yet the more. 6. And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed. 7. And, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also remained standing upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf. 8. And his brothers said to him,

<sup>a</sup> This refers to his brothers mentioned at first.

<sup>b</sup> Danger of preferring one child before the others, although he may deserve it; the preference shown by Jacob was as much cause for the hatred towards Joseph as his own faults of tale-bearing.



- 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם־מִשּׁוֹל  
הַמֶּשֶׁל בָּנוּ וַיּוֹסֶפוּ עוֹד שְׁנָא אוֹתוֹ עַל־חֲלָמָתוֹ  
9 וְעַל־דְּבָרָיו: וַיַּחֲלֶם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיִּסְפֹּר אוֹתוֹ  
לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלָמָתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה  
הַשָּׁמַשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחֵר עֵשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים  
10 לִי: וַיִּסְפֹּר אֶל־אֶבְיָיו וְאֶל־אָחָיו וַיַּגֵּד־כּוֹ אָבִיו  
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה תַּחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלָמָתְךָ הַבּוֹא  
נָבֹא אֲנִי וְאַמֶּנָּה וְאַחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרְצָה:  
11 וַיִּקְנֹאוּ־כּוֹ אָחָיו וַאֲבִיו שָׁמַר אֶת־הַדְּבָר \* וַיֵּלְכוּ  
12 אָחָיו לְרַעוֹת אֶת־צֶאֱן אֲבִיהֶם בְּשָׂבָם: וַיֹּאמֶר  
13 יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אֲחִיךָ רָעִים בְּשָׂלָם  
14 לָכֵה וְאֲשַׁלַּחְתָּ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי: וַיֹּאמֶר  
לוֹ לָךְ־נָא רְאֵה אֶת־שָׂלוֹם אֲחִיךָ וְאֶת־שָׁלוֹם  
הַצֹּאן וְהַיֹּשְׁבֵי דָבָר וַיִּשְׁלַח־הוּא מַעֲמֶק חֲבֵרוֹן  
15 וַיָּבֹא שְׂבָמָה: וַיִּמְצָאֻהוּ אִישׁ וְהִנֵּה רִמְעָה בַּשָּׂדֶה  
16 וַיִּשְׁאַל־הוּא הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־הַתְּבַקֵּשׁ: וַיֹּאמֶר  
אֶת־אֲחִי אֲנֹכִי מִבְּקֵשׁ הַיְּדֵה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם  
17 רָעִים: וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסַעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי  
אֲמָרִים גָּלְכָה דִּתְיִנָּה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אָחָיו  
18 וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן: וַיֵּרְאוּ אוֹתוֹ מֵרָחֵק וּבִטְרֵם יִקְרַב  
19 אֲלֵיהֶם וַיִּתְּנֻכְלוּ אוֹתוֹ לְהִמְרִיתוֹ: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ

Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words. 9. And he dreamed yet another dream, and told it his brothers, and he said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and eleven stars made obeisance to me. 10. And he told it to his father, and to his brothers; and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brothers indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? 11. And his brothers envied him; but his father noticed the matter in his mind.\*<sup>a</sup> 12. And his brothers went to feed their father's flock in Shechem. 13. And Israel said unto Joseph, Do not thy brothers feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.<sup>b</sup> 14. And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brothers, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem. 15. And a certain man found him, and, behold, he was wandering astray in the field; and the man asked him, saying, What seekest thou? 16. And he said I seek my brothers; tell me, I pray thee, where they feed their flocks? 17. And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan. 18. And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him. 19. And they said one to another, Behold, here cometh

<sup>a</sup> RASHI: "He waited and watched to see when it would come to pass."

<sup>b</sup> This phrase, frequently used in Scripture, expresses the readiness to do what is bidden.

- 20 אֶל-אָחִיו הָנָה בַּעַל הַחִלְמוֹת הָלָזָה בָּאָה וְעָתָה וּ  
לָבוּ וְנִהְרָגָהּ וְנִשְׁלָכֶהּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת וְאָמְרָנוּ  
חַיָּה רָעָה אֲכָלָתָהּ וְנִרְאָה מִה־יְהוָה חִלְמוֹתָיו׃  
21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹו  
22 נַפְשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְרְאוּבֵן אֶל-הַתְּשַׁכְּבוֹדִים  
הַשְּׁלִיכוּ אֹתָם אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד  
אֶל-הַתְּשַׁלְּחוּ-כֹּו לְמַעַן הַצִּיל אֹתָם מִיָּדָם לְהַשִּׁיבֹו  
אֶל-אָבִיו׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וַיִּפְשְׁטֻם  
23 אֶת-יוֹסֵף אֶת-כִּתְנֹתָו אֶת-כִּתְנֹת הַפָּסִים אֲשֶׁר  
24 עָלָיו׃ וַיִּקְחֻהוּ וַיִּשְׁלָכוּ אֹתָם הַבְּדָה וְהַבּוֹר רֶק  
25 אֵין בּוֹ מַיִם׃ וַיִּשְׁבּוּ לְאָכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם  
וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אֶרְצָת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד  
וּגְמֻלֵיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֹת וְצָרִי וְלֹט הוֹלֵכִים  
26 לְהוֹרִיד מִצְרַיִם׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אָחִיו מִה־  
27 בָּצַע כִּי נִהְרָג אֶת-אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמֹו׃ לָכֵן  
וְנִמְכְּרָנוּ לַיִּשְׁמַעְאֵלִים וַיִּרְגְּנוּ אֶל-הַתְּהִי-כֹו כִּי-  
28 אָחִינוּ בִּשְׂרָנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו׃ וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים  
מִדִּינִים סַחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-  
הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעְאֵלִים בְּעֶשְׂרִים  
29 כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרַיִם׃ וַיֵּשֶׁב רְאוּבֵן  
אֶל-הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין-יוֹסֵף בְּבוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו׃

this man of dreams. 20. And now, come and let us slay him, and cast him into one of the pits, and we will say, Some evil beast hath devoured him; and we will see what will become of his dreams. 21. And when Reuben heard it, he delivered him out of their hands; and said, Let us not put him to death. 22. And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hands upon him;—that he might rid him out of their hands, to deliver him again to his father.\* 23. And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, the coat of many colours that was on him; 24. And they took him, and cast him into a pit; and the pit was empty, there was no water in it. 25. And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmaelites was coming from Gilead; and their camels were bearing spicery, and balm, and lotus, going to carry it down to Egypt. 26. And Judah said unto his brethren, What profit will it be if we slay our brother, and conceal his blood? 27. Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother, our flesh. And his brothers hearkened to him. 28. And when the Midianitish<sup>a</sup> merchants passed by, they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt. 29. And when Reuben returned unto the pit, and, behold, Joseph was not in the pit, he rent his clothes. 30. And he re-

<sup>a</sup> “The term Ishmaelites in this and verse 25, appears to have been the collective names of all the בני קרם ‘the eastern nations;’ as the Turks now call all Europeans, ‘Franks.’”—ARNHEIM. The Midianitish merchants are accordingly the same Ishmaelites spoken of at first, and this is evidently the correct construction.

- 30 וַיָּשָׁב אֶל-אָחִיו וַיֹּאמֶר הִילֵךְ אִיָּנֹנוּ וְאִנִּי אָנָּה אֲנִי-  
 31 בָּא : וַיִּקְחוּ אֶת-כֶּתֶנֶת יוֹכָב וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים  
 32 וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכֶּתֶנֶת בָּדָם : וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כֶּתֶנֶת  
 הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצְאָנוּ  
 33 הַכֶּרֶזָּא הַכֶּתֶנֶת בְּנֶךָ הוּא אִם-לֹא : וַיִּכְרְהָ וַיֹּאמֶר  
 כֶּתֶנֶת בְּנִי חִיָּה רָעָה אֲכַלְתָּהּ טָרֶף טָרֶף יוֹסֵף :  
 34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב יַעֲקֹב שְׂמֹלָתָיו וַיִּשֶׁם שֶׁק בְּמַתְּנָיו וַיִּתְּאֶבֶל  
 35 עַל-בָּנוּ יָמִים רַבִּים : וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בְּנוֹתָיו  
 לְנַחֲמֹו וַיִּמָּאֵן לְהַרְנִיחַם וַיֹּאמֶר כִּי-אֲרֹד אֶל-בְּנֵי  
 36 אֲבִל שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתָם אָבִיו : וְהַמְדָּנִים מָכְרוּ  
 אֹתָם אֶל-מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר לְסָרִיס פְּרֹעֶה שֵׁר

לח הטבחים : רביע פ

- 1 וַיְהִי בַּעֲרַת הַחֹוּא וַיָּרֹד יְהוּדָה מֵאֶת אָחִיו וַיֵּט  
 2 עַד-אִישׁ עַד־לָמִי וּשְׁמוֹ חִירָה : וַיֵּרָא-שָׁם יְהוּדָה  
 בֶּת-אִישׁ בְּנֵעֲנִי וּשְׁמוֹ שֹׁעַ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ :  
 3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ עֵר : וַתַּהַר עוֹד  
 4 וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אוֹנָן : וַתִּסֶּף עוֹד וַתֵּלֶד  
 5 בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שִׁלָּה וְהָיָה בְּכֹזֵב בְּלֹדֶתָהּ  
 6 אֹתָם : וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לָעַר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ רַחֲמָן :  
 7 וַיְהִי עַד בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמָּתָהּ  
 8 יְהוָה : וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל-אִשְׁתִּי אַחִיָּה

turned unto his brothers, and said, The child is not there; and I, whither shall I go? 31. And they took Joseph's coat, and killed a young goat,<sup>a</sup> and dipped the coat in the blood; 32. And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father, and said, This have we found: acknowledge, we pray thee, whether it be thy son's coat or not. 33. And he recognised it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is surely rent in pieces. 34. And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. 35. And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I must go down unto my son mourning into the grave; thus his father wept for him. 36. And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.\*

CHAP. XXXVIII. 1. And it came to pass at that time, that

Judah went down from his brothers, and he pitched his tent with a certain Adullamite whose name was Chirah. 2. And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite,<sup>b</sup> whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her. 3. And she conceived, and bore a son; and he called his name Er. 4. And she conceived again, and bore a son; and she called his name Onan. 5. And she yet again conceived, and bore a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bore him. 6. And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar. 7. And Er, Judah's first-born, was displeasing in the eyes of the LORD; and the LORD slew him. 8. And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and take her, thou being her

<sup>a</sup> HEBREW, "kid of the goats."

<sup>b</sup> "Merchant."—ONKELOS.



- 9 ויבם אתה וחקם זרע לאחיה: וידע אונן כי לא  
 לו יהיה תורע והיה אם-בא אל-אשת אחיו  
 10 ושחת ארצה לבלתי נתן-זרע לאחיו: וידע  
 11 בעיני יהוה אשר עשה וימת גם-אתו: ויאמר  
 יהודה לתמר בלתי שכי אלמנה בית-אביו  
 עד-יגדל שלה בני כי אמר פן-ימות גם-הוא  
 12 באחיו ויחלף תמר והתשב בית אביו: וירבו  
 הימים והמת בת-שוע אשת-יהודה וינחם  
 יהודה ויעל על-גזזי צאנו הוא וחיה רעהו  
 13 והעדר למי תמננה: ויגר לתמר לאמר הנה חמיה  
 14 עליה תמננה לגז צאנו: והסר בגדי אלמנותה  
 מעליה והתבס בצעיה ותתעלה והתשב בפרח  
 עינים אשר על-דרך תמננה כי האתה כי-גדל  
 15 שלה והוא לא-נהנה לו לאשה: ויראה יהודה  
 16 ויחשבה לזונה כי כסתה פניה: ויש אליה אל-  
 הדרך ויאמר הקבר נא אבוא אליך כי לא ידע  
 כי בלתי הוא ותאמר מה-תתן-לי כי תבוא אלי:  
 17 ויאמר אנכי אשלח גדי-עזים מן-הצאן ותאמר  
 18 אם-תתן ערבון עד שלחך: ויאמר מה הערבון  
 אשר אהנלך ותאמר חתמך ופרתילך ומטה  
 אשר בידך ויהנ-לה ויבא אליה ויתרר לו:

brother-in-law,<sup>a</sup> and raise up seed to thy brother. 9. Onan thus knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, so as not to give seed unto his brother. 10. And the thing which he did was displeasing in the eyes of the LORD; wherefore he slew him also. 11. Then said Judah to Tamar his daughter-in-law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown; for he thought, Lest peradventure he die also, as his brothers have done. And Tamar went and dwelt in her father's house. 12. And many days had elapsed when the daughter of Shuah's wife died; and after Judah was comforted, he went up unto his sheep-shearers, he and his friend Chirah the Adullamite to Timnah. 13. And it was told Tamar, saying, Behold thy father-in-law goeth up to Timnah to shear his sheep. 14. And she put her widow's garments off from her, and covered herself with a vail, and concealed her face, and sat herself in the open road, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him for wife. 15. And Judah saw her, and thought her to be a harlot; because she had covered her face. 16. And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter-in-law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me? 17. And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, If thou wilt give me a pledge, till thou send it. 18. And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy scarf, and thy staff that is in thy hand. And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him. 19. And she arose, and went away, and

<sup>a</sup> See Deut. xxv. 5, 6.

- 19 וַתֵּקֶם וַתֵּלֶךְ וַתִּסָּר צְעִיפָהּ מֵעֲלֶיהָ וַתִּלְבָּשׁ  
 20 בְּגָדֵי אֱלֻמְנוּהָהּ: וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-גְּדֵי הָעֵזִים  
 בֵּינָהּ רַעְהוּ הַעֲדִלָּמִי לְקַחַת הָעֶרְבּוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה  
 21 וְלֹא מִצָּדָהּ: וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מִקְמָה לֵאמֹר אֵיזָה  
 הַקְדִּישָׁה הַזֹּאת הִיא בְּעֵינֵינוּ עַל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא-  
 22 הִיְתָה בָזָה קְדִישָׁה: וַיִּשָּׁב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לֹא  
 מִצָּדָתִיהָ וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם יֹאמְרוּ לֹא-הִיְתָה  
 23 בָזָה קְדִישָׁה: וַיֹּאמֶר יְהוָה תִּקַּח-לָהּ פֶּן נִהְיָ לְבוֹז  
 24 הַגֵּה שְׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מִצָּדָתָהּ: וַיְהִי  
 כַּמִּשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֵּגֶר לִיְהוָה לֵאמֹר זָנְתָה  
 וְתִמָּר בְּלִתָּהּ וְגַם הַגֵּה הָרָה לְזִנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 25 הוֹצִיאֹהָ וְתִשָּׂרָף: הוּא מוֹצֵאתָ וְהִיא שְׁלֵחָה  
 אֶל-חֲמִידָהּ לֵאמֹר לֹאִישׁ אֲשֶׁר-אֶלָּה לוֹ אֲנֹכִי הָרָה  
 וַתֹּאמֶר הַכֹּרֶנָּה לִּמִּי הַחַתָּמָת וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה  
 26 הָאֵלֶּלֶה: וַיִּכַּר יְהוָה וַיֹּאמֶר צָדֵקָה מִמֶּנִּי כִּי-עַל-  
 כֵּן לֹא-נִתְּתִיהָ לִשְׁלָה בְנִי וְלֹא-יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ:  
 27 וַיְהִי בָעֵת לְדַרְתָּהּ וְהִגָּה תְּאוֹמִים בְּבִטְנָהּ: וַיְהִי  
 28 בְּלִדְתָּהּ וַיְהִי-זָר וַתִּקַּח הַמִּלְדָּת וַתִּקְשֹׁר עַל-  
 29 יָדוֹ שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא רֹאשֶׁנָּה: וַיְהִי כַּמִּשְׁבִּיעַ יָדוֹ  
 וְהִנֵּה יֵצֵא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה-פְּרָצְתָּ עֲלַיָּה פָּרֶץ  
 30 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ: וְאַחֵר יֵצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ

laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood. 20. And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to take the pledge from the woman's hand; but he found her not. 21. Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was in the open place by the way side? And they said, There has been no harlot in this place. 22. And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place have said, There has been no harlot in this place. 23. And Judah said, Let her keep it, lest we be put to shame; behold, I sent this kid and thou hast not found her. 24. And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by prostitution. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt. 25. When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Acknowledge, I pray thee, to whom belong these, the signet, the scarf, and staff. 26. And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her not again any more. 27. And it came to pass at the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. 28. And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. 29. And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold his brother came out; and she said, How hast thou broken forth? this breach is upon thee: therefore his name was called Peretz. 30. And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zerach.

- לט <sup>1</sup> הַשָּׁנָיִם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: ס חמישי וַיֹּסֶף  
הוֹרֵד מִצְרַיִם וַיִּקְנֻהוּ פֹּטִיפָר סֹרִיס פְּרֹעֶה  
שֶׁר הִטְבַּחִים אֲנִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים  
2 אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה: וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי  
3 אֲנִישׁ מִצְלִיחַ וַיְהִי בֵּית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי: וַיֵּרָא  
אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה  
4 מִצְלִיחַ בִּידּוֹ: וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חָן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרַת  
5 אֹתוֹ וַיַּפְקְדוּהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ: וַיְהִי  
מִמָּזֹל הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹו  
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְלַל יוֹסֵף וַיְהִי  
בְּרַבְרַת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹו בְּבֵית וּבִשְׂדֵה:  
6 וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לֹא בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ  
מֵאַוּמָה כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי  
7 יוֹסֵף יִפְהֶתֶאֶר וַיִּפֶּה מִרְאֶה: וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה וַתֵּשֶׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף  
8 וַתֹּאמֶר שִׁכְבָּה עִמִּי: וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־  
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא-יַדְרֹעַ אֶתִּי מִהַבְּבִית וְכָל אֲשֶׁר-  
9 יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדִי: אֵינְנִי גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמָּכִי  
וְלֹא-חָשַׁךְ מִמֶּנִּי מֵאַוּמָה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר  
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הֲרַעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת  
10 וַחֲטָאתִי לָאֱלֹהִים: וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם וַיֹּסֶף

CHAP. XXXIX. 1. And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmaelites, who had brought him down thither. 2. And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was thus in the house of his master the Egyptian. 3. And when his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand: 4. Joseph found grace in his eyes, and he served him; and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand. 5. And it came to pass from the time he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for the sake of Joseph; and the blessing of the LORD was upon all that he had, in the house and in the field. 6. And he left all that he had in Joseph's hand; and he troubled himself not<sup>a</sup> about aught he had, save the bread which he did eat. And Joseph was handsome in form and handsome in appearance.\* 7. And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8. But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master troubleth himself not about what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; 9. There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great evil, and sin against God?<sup>b</sup> 10. And it came to pass, as she spoke to Joseph day by day, and he hearkened

<sup>a</sup> HEB. "Knew not."

<sup>b</sup> This assertion of Joseph clearly proves with Scripture evidence, that the sons of Noach were prohibited the commission of incest. When therefore the Canaanites became corrupt, and lived in a manner so contrary to the laws of the Bible in this respect, they were justly



- וְלֹא־שָׁמַע יִצְחָק לְשֹׁכֵב אֲצִלָּהּ לַהֲיֹנֶת עִמָּה :
- 11 וַיְהִי בַּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבֵּיתָה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ
- 12 וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית : וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ
- בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָּה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בַּיָּדָה וַיָּגֶם
- 13 וַיֵּצֵא הַחוּצָה : וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בַּיָּדָה
- 14 וַיָּגֶם הַחוּצָה : וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם
- לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֹבֵר לְצַחֵק בָּנוּ בָּא
- 15 אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל : וַיְהִי כִשְׁמָעוֹ
- כִּי־דִרְיָמָתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֲצִלִּי וַיָּגֶם
- 16 וַיֵּצֵא הַחוּצָה : וַתֵּנֶחַ בְּגָדוֹ אֲצִלָּהּ עַד־בּוֹא אֲדָנָיו
- 17 אֶל־בֵּיתָהּ : וַתִּדְּבַר אֵלָיו בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
- בָּא אֵלַי הָעֹבֵר הָעֹבֵר אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק
- 18 בִּי : וַיְהִי בַּהֲרִימִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֲצִלִּי
- 19 וַיָּגֶם הַחוּצָה : וַיְהִי כִשְׁמָעֵ אֲדָנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ
- וַאֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי
- 20 עֲבָרָה וַיַּחַר אָפּוֹ : וַיִּקַּח אֲדָנִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ
- אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ
- 21 אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר : וַיְהִי יְהוָה אֶת־
- יוֹסֵף וַיְהִי אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חָנּוּ בְּעֵינָיו שֶׁר בֵּית־
- 22 הַסֹּהַר : וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר בִּירְיוֹסֵף אֶת כָּל־
- הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים

not unto her, to lie by her, or be with her; 11. It came to pass one particular day, that he went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within. 12. And she caught him by his garment, saying, Lie with me; and he left his garment in her hand, and fled, and ran out into the street. 13. And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14. That she called unto the men of her house, and spoke unto them, saying, See, he hath brought in unto us a Hebrew man to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15. And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and ran out into the street. 16. And she laid up his garment by her until his lord came home. 17. And she spoke unto him according to these words, saying, The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, came in unto me to have his sport with me.<sup>a</sup> 18. And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out. 19. And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. 20. And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were imprisoned: and he was there in the prison. 21. But the LORD was with Joseph, and caused him to find mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. 22. And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison;

doomed to expulsion from the land which they defiled. This view of the subject will also explain the passage in Leviticus xix. 27, 28.

<sup>a</sup> פָּנָה "to laugh," then "to mock," and finally to do acts of mischief and wantonness.

- 23 שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: אֵין וְ שֵׁר בֵּית-הַסֹּהֵר רֹאֵה  
אֶת-כָּל-מְאוֹמָהּ בְּיָדוֹ בְּאִשֶּׁר יְהוָה אֱהָנוּ וְאִשֶּׁר-  
מ הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ: פ שְׁבִיעִי
- 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ-  
2 מִצְרַיִם וְהָאִפָּה לְאֲדֹנֶיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: וַיִּקְצֹף  
פָּרְעֹה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שֵׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֵׁר  
3 הָאוֹפִים: וַיִּהְיֶה אַתָּם בְּמִשְׁמֶר בֵּית שֵׁר הַטְּבָחִים  
אֶל-בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם בְּאִשֶּׁר יוֹסֵף אֶסּוֹר שָׁם:  
4 וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרַת  
5 אֹתָם וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמֶר: וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם  
אִישׁ חֲלָמוֹ בְּלֵילָה אַחֲרֵי אִישׁ בְּפֶתְרוֹן חֲלָמוֹ  
הַמִּשְׁקָה וְהָאִפָּה בְּאִשֶּׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם בְּאִשֶּׁר  
6 אֶסּוֹרִים בְּבֵית הַסֹּהֵר: וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר  
7 וַיֵּרָא אֹתָם וְהִנֵּם זֹעֲפִים: וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי  
פָּרְעֹה בְּאִשֶּׁר אֱהָנוּ בְּמִשְׁמֶר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר  
8 מִדּוּעַ פָּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם  
חֲלָמָנוּ וּפְתָר אֵין אֱהָנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף  
9 הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּנָא לִי: וַיִּסְפֹּר שֵׁר-  
הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלָמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֲלוֹמִי  
10 וְהִנֵּה-גִפְנִי לִפְנֵי: וּבְגִפְנִי שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִם וְהוּא  
כְּפֶתֶחַר עֲלֵתָה נִצָּה הַבָּשִׁילוֹ אֲשַׁבְּלֵתִיהָ עֲנָבִים:

and whatsoever they did there, was done through him.<sup>a</sup> 23. The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made to prosper.

CHAP. XL. 1. And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and the baker committed an offence against their lord the king of Egypt. 2. And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. 3. And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was confined.<sup>b</sup> 4. And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them; and they continued a season<sup>c</sup> in ward. 5. And they dreamed a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison. 6. And Joseph came in unto them in the morning, and looked at them, and, behold, they were sad. 7. And he asked the officers of Pharaoh that were with him in ward in his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to-day? 8. And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is none to interpret it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell it to me, I pray you. 9. And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me; 10. And on the vine were three branches: and it was as though it budded, shot forth its blossoms, and its clusters brought forth ripe grapes: 11. And Pharaoh's cup was

<sup>a</sup> HEB. "He was the doer thereof."

<sup>b</sup> From אָסַר, "to bind, to imprison," not necessarily therefore "bound," as in the English version.

<sup>c</sup> RASHI and MENDELSSOHN, "a year."

- 11 וְכֹס פָּרְעָה בְּיָדִי וְאֶנְקַח אֶת־הָעַנְוִים וְאֶשְׁחַט  
אֹתָם אֶל־כֹּס פָּרְעָה וְאֶהְיֶה אֶת־הַכֹּס עַל־בִּרְי  
12 פָּרְעָה: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרוֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת  
13 הַשָּׁנִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: בָּעוֹר וְשְׁלֹשֶׁת יָמִים  
יֵשֶׁא פָּרְעָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְהִשְׁיבָהּ עַל־כַּנָּהּ וְנָתַתָּ  
כֹּס־פָּרְעָה בְּיָדוֹ כַּמֶּשְׁפָּט הַרְאֵשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה  
14 מְשַׁקְּהוּ: כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אֶתָּה בְּאֶשֶׁר יֵטֵב לָךְ  
וְעֲשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פָּרְעָה  
15 וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה: כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ  
הָעִבְרִים וְגַם־פָּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאֻמָּה כִּי־שָׁמוּ  
16 אֹתִי בְבוֹר: וַיֵּרָא שְׂרֵה־הָאֲפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר  
אֶל־יוֹסֵף אַךְ־יָגֵנִי בַּחֲלוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סָלִי  
17 חֲדָי עַל־רֹאשִׁי: וּבִסָּל הִקְעֵלִיוֹן מִכָּל מִזְבֵּל  
פָּרְעָה מַעֲשֶׂה אִפָּה וְהָעוֹף אֲכַל אֹתָם מִן־הַסָּל  
18 מִעַל רֹאשִׁי: וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרוֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת  
19 הַסָּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: בָּעוֹר וְשְׁלֹשֶׁת יָמִים  
יֵשֶׁא פָּרְעָה אֶת־רֹאשָׁהּ מִעֲלֶיהָ וְהִתְלָה אֹתָהּ  
20 עַל־עֵץ וְאֲכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מִעֲלֶיהָ: וַיְהִי  
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּלֶת אֶת־פָּרְעָה וַיַּעַשׂ  
מִשְׁתֶּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיֵּשֶׂא אֶת־רֹאשׁוֹ שֶׁר הַמִּשְׁקִים  
21 וְאֶת־רֹאשׁ שֶׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו: וַיָּשָׁב אֶת־

in my hand; and I took the grapes, and pressed them out into Pharaoh's cup, and I placed the cup into Pharaoh's hand. 12. And Joseph said unto him, This is its interpretation: The three branches are three days; 13. Within yet three days will Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thy place; and thou shalt place Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler. 14. But think on me when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house; 15. For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon. 16. And when the chief baker saw that he had well interpreted, he said unto Joseph, I also saw in my dream, and, behold, I had three baskets with fine bread on my head:<sup>a</sup> 17. And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18. And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days; 19. Within yet three days Pharaoh will lift up thy head from off thee, and will hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.\* 20. And it came to pass on the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants. 21. And he restored the chief butler

<sup>a</sup>חַרִּים is perhaps an abbreviation for חֲרִים, "nobles, lords," and it is then an ellipsis for לֶחֶם חֲרִים, "bread for the lords."—ARNHEIM. RASHI and others derive חַרִּי from חוּר "hole," thus, "baskets full of holes." SAADIAH takes it as synonymous with חֲוִיר the Aramaic for "white," thus, "baskets with white or fine bread," as rendered in our text.



שֶׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָרוֹ וַיִּהְיוּ הַכּוֹס עַל־כַּף  
 22 פְּרָעָה: וְאַתָּה שֶׁר הָאֲפִים הִתְלָה בְּאִשֶּׁר פָּתַר  
 23 לָהֶם יוֹסֵף: וְלֹא־זָכַר שֶׁר־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף

פ

מא וַיִּשְׁכַּחְרוּ:

1 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חָלָם וַהֲנֵה עֹמֵד  
 2 עַל־הַיָּאָר: וַהֲנֵה מִן־הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת יָפוֹת  
 3 מְרֻאָה וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַהֲרַעֲיָנָה בְּאָחוּ: וַהֲנֵה  
 שִׁבְעַ פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר  
 רָעוֹת מְרֻאָה וּדְקוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת  
 4 עַל־שֹׁפֶת הַיָּאָר: וַתֹּאבִלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמְּרֻאָה  
 וּדְקוֹת הַבָּשָׂר אֵת שִׁבְעַ הַפָּרוֹת יָפוֹת הַמְּרֻאָה  
 5 וַהֲבִרְיָאֵת וַיִּקֶּץ פְּרָעָה: וַיִּשָּׁן וַיַּחֲלֹם שְׁנִית וַהֲנֵה  
 שִׁבְעַ שְׁבָלִים עֹלֹת בְּקִנָּה אַחֵר בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת:  
 6 וַהֲנֵה שִׁבְעַ שְׁבָלִים דְּקוֹת וַיַּזְדּוּפֹת קָדִים צִמְחוֹת  
 7 אַחֲרֵיהֶן: וַתִּבְלָעֶנָּה הַשְּׁבָלִים הַדְּקוֹת אֵת שִׁבְעַ  
 הַשְּׁבָלִים הַבְּרִיאֹת וַתִּמְלְאוּ וַיִּקֶּץ פְּרָעָה וַהֲנֵה  
 8 חֵלֹם: וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַתַּפְעֵם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא  
 אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיִּסְפֹּר  
 פְּרָעָה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ וַאֲיֵן־פִּתְרָם אוֹתָם לִפְרָעָה:  
 9 וַיְדַבֵּר שֶׁר הַמִּשְׁקִים אֶת־פְּרָעָה לֵאמֹר אֵת  
 10 חֲטָאִי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם: פְּרָעָה קָצַף עַל־עַבְדֵּיו

unto his butlership; and he placed the cup into Pharaoh's hand: 22. But the chief baker he hanged, as Joseph had interpreted to them. 23. Yet the chief butler did not remember Joseph, and forgot him.

MICKETZ.  
CHAP. XLI. 1. And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed; and behold he stood by the river. 2. And, behold, there came up out of the river seven cows, of good appearance and fat in flesh; and they fed in the meadow.<sup>a</sup> 3. And, behold, seven other cows came up after them out of the river, ill favoured and lean in flesh; and stood by the other cows upon the brink of the river. 4. And the ill favoured and leanfleshed cows did eat up the seven well favoured and fat cows. And Pharaoh awoke. 5. And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good. 6. And, behold, seven thin ears and blasted<sup>b</sup> with the east wind sprung up after them. 7. And the seven thin ears swallowed up the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.<sup>c</sup> 8. And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret the same unto Pharaoh. 9. Then spoke the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day: 10. Pharaoh was wroth with his servants,

<sup>a</sup> "Swamp," RASHI; "among the reeds," ARNHEIM.

<sup>b</sup> RASHI and ONKELOS take שרף as equal to שקה, "to thrash out, to beat frequently;" ARNHEIM, however, explains it as equal to שוק "to burn" (Song of Sol. i. 6); which would properly give the version "blasted."

<sup>c</sup> "Only on awaking he recognised that he had dreamed, so like reality was his dream."—ARNHEIM.

- וייתן אתי במשכר בית שר הטבחים אתי ואת  
 11 שר האפים: ונחלמה חלום בלילה אחד אנני  
 12 והוא איש כפתרון חלמו חלמנו: ושם אתנו גער  
 עברי עבר לשר הטבחים ונספרלו ויפתר-  
 13 לנו את-חלמתינו איש בחלמו פתר: ויהי באשר  
 פתר-לנו בן היתה אתי השבי על-כני ואתו תלה:  
 14 וישלח פרעה ויקרא את-יוסף וירארו מן  
 הבור ויגלה ויחלף שמלתיו ויבא אל-פרעה:  
 15 ויאמר פרעה אל-יוסף חלום חלמתי ופותר  
 אין אתו ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום  
 16 לפתר אתו: ויען יוסף את-פרעה לאמר בלערי  
 17 אלהים יענה את-שלום פרעה: וידבר פרעה  
 18 אל-יוסף בחלמי הנני עמר על-שפת היאר: והנה  
 מן-היאר עלת שבע פרות בריאות בשר ויפת  
 19 תאר ותרגענה באחו: והנה שבע פרות אחרות  
 עלות אחריהן דלות ורעות תאר מאד ורקות  
 בשר לא-ראיתי בהנה בכל-ארץ מצרים לרע:  
 20 ותאכלנה הפרות הרקות והרעות את שבע  
 21 הפרות הרבאשנות הבריות: ותבאנה אל-  
 קרננה ולא נודע כי-באו אל-קרננה ומראיתן  
 22 רע כאשר בתחלה ואיקץ: וארא בחלמי והנה

and put me in ward in the house of the captain of the guard, me and the chief baker; 11. And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each according to the interpretation of his dream. 12. And there was with us a Hebrew lad, a servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each according to his dream he did interpret. 13. And it came to pass, just as he interpreted to us, so it was; me he restored unto my office, and him he hanged. 14. Then Pharaoh sent and had Joseph called, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his garments, and came in unto Pharaoh.\* 15. And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it. 16. And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me; God shall give an answer for the peace of Pharaoh.\*<sup>a</sup> 17. And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river: 18. And, behold, there came up out of the river seven cows, fat in flesh and good in appearance; and they fed in a meadow: 19. And, behold, seven other cows came up after them, poor and very ill favoured and lean in flesh, such as I never saw in all the land of Egypt for badness, 20. And the lean and the ill favoured cows did eat up the first seven fat cows. 21. And when they had eaten them up,<sup>b</sup> it could not be known that they had eaten them; but their appearance was still as bad as at the beginning. And I awoke. 22. And I saw in my dream, and, behold,

\* "The wisdom is not mine, but God will put an answer in my mouth for the welfare of Pharaoh."—RASHI.

<sup>b</sup> HEB. "Came into their inward part."

- שֶׁבַע שְׁבָלִים עֲלֵת בְּקֶנֶה אֶחָד מֵלֶאֱת וּטְבוֹת :
- 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שְׁבָלִים צִנְמוֹת דִּקּוֹת שְׂדֵפוֹת קָרִים
- 24 צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם : וַהֲבִלְעֵן הַשְּׁבָלִים הַדִּקָּת אֶת
- שֶׁבַע הַשְּׁבָלִים הַטְּבוֹת וְאָמַר אֶל-הַחֲרָטָמִים
- 25 וְאֵין מִגִּיד לִי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פֶּרְעָה חֲלוֹם פֶּרְעָה
- אֶחָד הוּא אֶת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפֶרְעָה :
- 26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטְּבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים וְהִנֵּה וּשְׁבַע
- הַשְּׁבָלִים הַטְּבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הִנֵּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא :
- 27 וּשְׁבַע הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרַעַת הָעֲלֹת אַחֲרֵיהֶן
- שֶׁבַע שָׁנִים הִנֵּה וּשְׁבַע הַשְּׁבָלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת
- 28 הַקָּרִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנֵי רָעָב : הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר
- דִּבַּרְתִּי אֶל-פֶּרְעָה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הִרְאָה
- 29 אֶת-פֶּרְעָה : הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שֶׁבַע גְּדוֹל
- 30 בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם : וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן
- וַיִּשְׁבַּח כָּל-הַשֶּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וּכְלָה הָרָעָב
- 31 אֶת-הָאֶרֶץ : וְלֹא-יִוָּדַע הַשֶּׁבַע בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב
- 32 הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן כִּי-כָבֵד הוּא מְאֹד : וְעַל הַשָּׁנוֹת
- הַחֲלוֹם אֶל-פֶּרְעָה פָּעַמִּים כִּי-נִבֶּן הַדָּבָר מֵעַם
- 33 הָאֱלֹהִים וּמִמָּחֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ : וַעֲזָה
- יָבֹא פֶּרְעָה אִישׁ נִבֶּן וְחָכָם וַיִּשִׂיתָהוּ עַל-אֶרֶץ
- 34 מִצְרָיִם : יַעֲשֶׂה פֶּרְעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאֶרֶץ

seven ears came up in one stalk, full and good ; 23. And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them. 24. And the thin ears devoured the seven good ears : and I told this unto the magicians ; but there was none that could declare it to me. 25. And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one, that which God is about to do, he hath told to Pharaoh. 26. The seven good cows are seven years ; and the seven good ears are seven years ; the dream is one. 27. And the seven thin and ill favoured cows that came up after them are seven years ; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. 28. This is the thing which I have spoken unto Pharaoh : What God is about to do he hath shown unto Pharaoh. 29. Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt : 30. And there shall arise seven years of famine after them, when all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt ; and the famine shall consume the land ; 31. And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following ; for it shall be very grievous. 32. And as respects that the dream was doubled unto Pharaoh twice, it is because the thing is firmly resolved on by God, and God hastens to bring it to pass. 33. Now therefore let Pharaoh<sup>a</sup> look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. 34. Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the

<sup>a</sup> "This is not an advice ; for who authorized him to act as counsellor to the king ? but it belongs likewise to the interpretation ; therefore had God at that time also shown him the seven years of famine, which would not happen till after the expiration of the seven years of plenty, in order to induce Pharaoh to look out an intelligent man to heap up corn for the support of the people ; for if God had not now made him acquainted with the famine, he would not have been induced to heap up corn, and all would then have died in the famine."—DUBSO.



וחמש את-ארץ מצרים בשבע שני השבע:  
 35 ויקבצו את-כל-אכל השנים הטבות הבאת  
 האלה ויצברוֹ בְרִית יר-פרעה אכל בערים  
 36 ושקרו: ויהיה האכל לפקדון לארץ לשבע  
 שני הרעב אשר יהיו בארץ מצרים ולא-  
 37 תכרת הארץ ברעב: ויטב הדבר בעיני פרעה  
 38 ובעיני כל-עבדיו: ויאמר פרעה אל-עבדיו  
 39 הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו? ויאמר  
 פרעה אל-יוסף אחרי הודיע אלהים אותך  
 40 את-כל-זאת אין-נכון וחכם כמוד: אלה התהיה  
 על-ביתי ועל-פיד ישק כל-עמי רק הכסא אנגל  
 41 ממך: ויאמר פרעה אל-יוסף ראה נתתי אותך  
 42 על כל-ארץ מצרים: ויסר פרעה את-טבעתו  
 מעל ידו ויתן אותה על-יד יוסף וילבש אותו  
 43 בגדי-שש וישם רכב הזהב על-צווארו: וירכב  
 אותו במרכבת המישנה אשר-לו ויקראו לפניו  
 44 אברהם ונתן אותו על כל-ארץ מצרים: ויאמר  
 פרעה אל-יוסף אני פרעה ובלעדיך לא-ירים  
 45 איש את-ידו ואת-רגלו בכל-ארץ מצרים: ויקרא  
 פרעה שם-יוסף צפנת פענח ויתן-לו את-אסנת  
 בת-פוטי פרע כהן אן לאשה ויצא יוסף על-

land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven years of plenty. 35. And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, as food in the cities, and keep the same. 36. And that food shall be for a store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine. 37. And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. 38. And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this, a man in whom the spirit of God is? 39. And Pharaoh said unto Joseph, Inasmuch as God hath caused thee to know all this, there is none so discreet and wise as thou art: 40. Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled; only in the throne will I be greater than thou. 41. And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. 42. And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; 43. And he caused him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bend the knee:<sup>a</sup> and he placed him over all the land of Egypt. 44. And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh; but without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt. 45. And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneach; and he gave him Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On, for wife. And Joseph went out over all the land of

<sup>a</sup> ARNHEIM leaves the Hebrew אָבָר untransliterated; ONKELOS renders it "This is the father of the king;" but MENDELSSOHN after other commentators derives the word from כָּרַךְ "the knee," and assumes it to be in the infinitive of the Hiphil, with the א instead of ה, which would give us the words "bend the knee."

- 46 אֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיֹּסֶף בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעַמְדוֹ  
לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי  
47 פַרְעֹה וַיַּעֲבֹד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ  
48 בְּשִׁבְעַת שָׁנִי הַשְּׁבַע לִקְמָצִים : וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-  
אֹכֵל וְשֹׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בָאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן  
אֹכֵל בְּעֵרִים אֹכֵל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ  
49 נָתַן בְּתוֹכָהּ : וַיַּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כַּחֲוֹל הַיָּם הַרְבֵּה  
50 מְאֹד עַד כִּי-יִחַרֵּל לִסְפֹּר כִּי-אֵין מִסְפָּר : וַלְיוֹסֵף  
יֵלֶךְ שְׁנֵי בָנִים בְּטָרִם הַתְּבוּאָה שְׁנֵי הָרָעֵב אֲשֶׁר  
51 יֵלְכֶה-לוֹ אֶסְנָת בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כֶּהֵן אֹזֶן : וַיִּקְרָא  
יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נִשְׁנֵי אֱלֹהִים  
52 אֶת-כָּל-עַמְּלִי וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִי : וְאֶת שֵׁם הַשֵּׁנִי  
קָרָא מַנַּחֶם כִּי-יִחַפְּנֵי אֱלֹהִים בָּאֶרֶץ עֲנִי\*  
53 וַתִּחַלְּלֵנָה שְׁבַע שְׁנֵי הַשְּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בָאֶרֶץ  
54 מִצְרַיִם : וַתִּחַלְּלֵנָה שְׁבַע שְׁנֵי הָרָעֵב לָבוֹא  
בְּאִשְׁרָם אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעֵב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת  
55 וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם : וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ  
מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר וַיֹּאמֶר  
פַּרְעֹה לְכָל-מִצְרַיִם לָבוֹ אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר  
לָבֹא הֵנָּה : וַהֲרַעֲב הָיָה עַל כָּל-פְּנֵי הָאֶרֶץ  
56 וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁכֹּר לְמִצְרַיִם

Egypt. 46. And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt; and Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. 47. And the earth brought forth in the seven years of plenty by handfuls.<sup>a</sup> 48. And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. 49. And Joseph heaped up corn as the sand of the sea, very much; until he left numbering, for it was without number. 50. And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bore unto him. 51. And Joseph called the name of the firstborn Menasseh:<sup>b</sup> For God, (said he,) hath made me forget all my toil, and all my father's house. 52. And the name of the second he called Ephraim;<sup>c</sup> For God, (said he,) hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.\* 53. And the seven years of plenty that was in the land of Egypt, were ended. 54. And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said; and there was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread. 55. And when all the land of Egypt also felt hunger, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. 56. And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses,<sup>d</sup> wherein corn was, and sold

<sup>a</sup> That is: each grain of corn produced a handful of its kind. \*

<sup>b</sup> Menasheh, from Nashah; "to forget."

<sup>c</sup> Ephrayim, from Parah; "to be fruitful."

<sup>d</sup> HEB., "All in which was;" the ellipses are supplied, according to ONKELOS, first with "storehouses," and secondly, with "corn."

- 57 וַיִּחְזַק הָרָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ  
מִבְּמִצְרַיִם לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעַב בְּכָל־  
1 הָאָרֶץ׃ וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ־שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר  
2 יַעֲקֹב לְבָנָיו לֵמָּה הִתְרָאוּ׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה שְׂמֹעַתִּי  
כִּי יֵשׁ־שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם רְדוּ־שָׁמָּה וּשְׁבֹרוּ־לָנוּ  
3 מִשָּׂם וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת׃ וַיֵּרְדּוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֵשְׂרָה  
4 לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרַיִם׃ וְאֶת־בְּנֵימִן אֶחָי יוֹסֵף לֹא־  
שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֲחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאנוּ אִסּוֹן׃  
5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה  
6 הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיּוֹסֶף הוּא הַיֹּשִׁיט עַל־  
הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ  
7 אֶחָי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לּוֹ אַפַּיִם אֶרְצָה׃ וַיֵּרָא יוֹסֵף  
אֶת־אֲחָיו וַיִּבְכּוּם וַיִּתְּנָבֶר אֲלֵיהֶם וַיִּדְּבַר אֲתָם  
קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֵעַיִן בְּאֶתָם וַיֹּאמְרוּ  
8 מִי־אָרֶץ כְּנָעַן לִשְׁבֹּר־אֲכָל׃ וַיִּבֶר יוֹסֵף אֶת־אֲחָיו  
9 וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ׃ וַיּוֹכֵר יוֹסֵף אֶת הַחֲלָמוֹת אֲשֶׁר  
חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מְרַגְלִים אַתֶּם לְרָאוֹת  
10 אֶת־עֵרֹת הָאָרֶץ בְּאֶתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדָנִי  
11 וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבֹּר־אֲכָל׃ כָּלָנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד  
12 נָחֲנוּ בְנִים אֲנֻחֲנוּ לֹא־הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים׃ וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים לֹא כִי־עֵרֹת הָאָרֶץ בְּאֶתָם לְרָאוֹת׃



unto the Egyptians ; for the famine grew strong in the land of Egypt. 57. And all countries<sup>a</sup> came into Egypt to buy corn of Joseph ; because the famine was sore in all lands.

CHAP. XLII. 1. When Jacob saw that there was corn in

Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look at one another ? 2. And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt ; get you down thither, and buy for us from there, that we may live, and not die. 3. And ten brothers of Joseph went down to buy corn in Egypt. 4. But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren ; for he said, Lest mischief befall him. 5. And the sons of Israel came to buy corn among those that came ; for the famine was in the land of Canaan. 6. And Joseph, he was the governor over the land, it was he that sold to all the people of the land ; and Joseph's brothers came, and bowed themselves down before him with their faces to the earth. 7. And Joseph saw his brothers, and he knew them, but made himself strange unto them, and spoke roughly unto them ; and he said unto them, Whence come ye ? And they said, From the land of Canaan to buy food. 8. And Joseph knew his brothers, but they knew not him. 9. And Joseph remembered the dreams which he had dreamed of them, and said unto them, Ye are spies ; to see the nakedness of the land are ye come. 10. And they said unto him, Nay, my lord, thy servants are only come to buy food. 11. We all are sons of one man ; we are true men, thy servants have never been spies. 12. And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land are ye come.

<sup>a</sup> This term, which is also used in the preceding verse, and there rendered "all the earth," evidently is an hyperbolical expression, and alludes to the parts of the earth contiguous to Egypt. MENDELSSOHN renders "all the people from the country around ;" but ONKELOS translates *וכל הארץ* with *אריץ* "all inhabitants of the earth ;" still the sense is the same.



- 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אֲחִים וַיִּנְחֲנוּ בְנֵי  
 אִישׁ־אֶחָד בָּאָרֶץ כָּנְעַן וְהִנֵּה הַקָּטָן אֶת־אֲבִינוֹ  
 14 הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנוּ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף הוּא  
 15 אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרֻגְלִים אַתֶּם׃ כִּזְאת  
 הַתְּכַחֲנוּ חַי פְּרַעֲהַ אִם־תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בָּבוֹא  
 16 אֲחֵיכֶם הַקָּטָן הִנֵּה׃ שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־  
 אֲחֵיכֶם וְאַתֶּם הֹאכְרוּ וַיִּבְחֲנוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵמֶת  
 17 אֲתֵכֶם וְאִם־לֹא חַי פְּרַעֲהַ כִּי מְרֻגְלִים אַתֶּם׃ וַיֹּאסֹף  
 18 אֹתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 יוֹסֵף בֵּינוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂוּ וַחֲיוֹ אֶת־הָאֱלֹהִים  
 19 יֹאנִי יֵרָא׃ אִם־כֹּנְנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם אֶחָד יֹאמֶר  
 כְּבִית מִשְׁמָרְכֶם וְאַתֶּם לָכוּ הִלְיָאוּ שֹׁכֵר רַעְיוֹן  
 20 בְּתֵיכֶם׃ וְאַת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן תָּבִיאוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ  
 21 דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תִמּוּרְנוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ  
 אֶל־אָחִיו אֲבֹל־אִשְׁמִים וַיִּנְחֲנוּ עַל־אֲחֵינוֹ אֲשֶׁר  
 רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהַרְחֲלָנוּ אֵלָינוּ וְלֹא שָׁמְעֵנוּ  
 22 עַל־כֵּן בָּרָחָה אֵלָינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן רְאוּבֵן  
 אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם׃ לֵאמֹר אֶל־  
 תַּחֲטְאוּ בִּילֹד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמּוּ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃  
 23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הַמְלִיץ בֵּינֵתֶם׃  
 24 וַיֹּסֶב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶךְ וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם

13. And they said, We, thy servants, are twelve brothers, sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more.

14. And Joseph said unto them, It is<sup>a</sup> as I have spoken unto you, saying, Ye are spies; 15. Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh, ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither. 16. Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether the truth be with you; and if not, by the life of Pharaoh, ye are surely spies. 17. And he put them together into ward three days.

18. And Joseph said unto them on the third day, This do, and live; I fear God.\* 19. If ye be true men, let one of your brothers remain confined in the house of your prison; but ye, go, carry home what you have bought for the want of your household. 20. But your youngest brother bring unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so. 21. And they said one to another, Truly, we are guilty<sup>b</sup> concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us. 22. And Reuben answered them, saying, Did I not say unto you, thus, Do not sin against the child; and ye would not hear? and his blood also is now required. 23. And they knew not that Joseph understood them; for he spoke unto them by an interpreter. 24. And he turned himself away from them, and wept; and

\* Joseph meant that the contradiction of which they were guilty, proved the truth of his suspicion. First they were ten brothers, and immediately afterwards twelve, and thus he pretended that he could place no confidence in their assertions.

<sup>b</sup> "Truly we suffer punishment for our brother's sake, whose anguish of soul we saw," &c.—ARNHEIM.

- ויִקַּח מֵאֲתָם אֶת־שְׁמֵעוֹן וַיֹּאקֶר אֹתוֹ לְעֵינִיהֶם׃  
 25 וַיֵּצֵא יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלִיָּהֶם בָּרֶ וְלִהְיוּ  
 כַּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל־שִׁקּוֹ וּלְתֵת לָהֶם צֶדֶה לַדֶּרֶךְ׃  
 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ וַיֵּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמִירֵיהֶם  
 27 וַיִּלְכּוּ מִיָּשָׁם׃ וַיִּכְתַּח הָאֲחֵר אֶת־שִׁקּוֹ לָתֵת כַּסְפּוֹ  
 לַחֲמִירוֹ בַּמָּלֹן וַיֵּרֶא אֶת־כַּסְפּוֹ וַהֲנִיחֵהוּ בְּכִי  
 28 אֲמַתְחֲתּוּ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הַיּוֹשֵׁב כַּסְפִּי וְגַם  
 הִנֵּה בְּאֲמַתְחֲתִי וַיֵּצֵא לָכֶם וַיַּחְדְּרוּ אִישׁ אֶל־  
 29 אָחִיו לֵאמֹר מַה־נָּעַרְתָּ עֲשֵׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃ וַיָּבֹאוּ  
 אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־  
 30 הַקְּרָרֹת אֲתָם לֵאמֹר׃ דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנִי הָאָרֶץ  
 אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כַּמְרָגָלִים אֶת־הָאָרֶץ׃  
 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הִינּוּ מְרָגָלִים׃  
 32 שְׁנִים־עֶשְׂרִי אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֲחֵר אֵינָנו  
 33 וַחֲקֹטָן הָיָה אֶת־אָבִינוּ בָּאָרֶץ כְּנָעַן׃ וַיֹּאמֶר  
 אֵלָיו הָאִישׁ אֲדֹנִי הָאָרֶץ בְּנֹאת אֲדָע כִּי כְנִים  
 אַתֶּם אַחֲיֵכֶם הָאֲחֵר הִנִּיחוּ אֹתִי וְאֶת־רַעְבּוֹן  
 34 בְּתִיכֶם קָחוּ וּלְכוּ׃ וְהָבִיאוּ אֶת־אַחֲיֵכֶם הַקָּטָן  
 אֵלַי וְאֶרְעָה כִּי לֹא מְרָגָלִים אַתֶּם כִּי כְנִים אַתֶּם  
 35 אֶת־אַחֲיֵכֶם אָתָּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחֲרוּ׃ וַיְהִי  
 הֵם מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם וַהֲנִיחֵהוּ אִישׁ צֹרֹר־כַּסְפּוֹ

returned to them again, and spoke with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes. 25. And Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and he<sup>a</sup> did unto them thus. 26. And they loaded their asses with their corn, and departed thence. 27. And one of them opened his sack to give his ass provender in the inn; when he espied his money, for, behold, it was in the mouth of his sack. 28. And he said unto his brothers, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid,<sup>b</sup> saying one to another, What is this that God hath done unto us? 29. And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them; saying, 30. The man, the lord of the land, spoke roughly to us, and took us as though we were espying the country. 31. And we said unto him, We are true men; we have never been spies: 32. We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. 33. And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brothers here with me, and the food for the want of your households take ye and be gone: 34. And bring your youngest brother unto me; then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: your brother I will deliver to you, and in the land ye shall be allowed to traffic. 35. And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack:

<sup>a</sup> Probably alluding to the superintendent who is mentioned hereafter.

<sup>b</sup> They no doubt suspected that the restoration of the money was not accidental; hence they thought that it was a new infliction of punishment for their sins.

בִּשְׁקוֹ וַיֵּרְאוּ אֶת־צָרֹת כְּסִפֵּיהֶם הֵמָּה וְאֲבֵיהֶם  
 36 וַיִּרְאוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֲתִי  
 שְׁכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשָׁמְעוֹן אֵינְנוּ וְאֶת־בְּנֵימָן  
 37 הִתְקַחוּ עָלַי הֵיוּ בָלָנָה: וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו  
 לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמָּת אִם־לֹא אָבִיאוּנו אֵלֶיךָ  
 38 תָּנֶה אֹתוֹ עַל־יְדֵי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר לֹא־  
 יֵרֶד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי־אֲחִיו מָתָּה וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאָר  
 וְקִרְאֵהוּ אֶכּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הִתְלַכְוּבָהּ וְהוֹרִדְתֶּם  
 מִן  
 1 אֶת־שִׁיבְרֵי בִגְדוֹ שְׂאוּלָה: וְהִרְעֵב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:  
 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ  
 מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבֵיהֶם שִׁבוּ שְׁבִרוּ  
 3 לָנוּ מֶעֶט־אֶבֶל: וַיֹּאמֶר אֲלֵיוֹ יְהוּדָה לֵאמֹר הֵעֵר  
 הֵעֵר בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תָרְאוּ פָנַי בְּלִהְיִי  
 4 אֲחִיכֶם אַתְּכֶם: אִם־יִשָּׁךְ מִשְׁלַח אֶת־אֲחִינוּ אֲתָנוּ  
 5 נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָהּ אֶבֶל: וְאִם־אֵינָהּ מִשְׁלַח לֹא  
 נִרְדָּה כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תָרְאוּ פָנַי בְּלִהְיִי  
 6 אֲחִיכֶם אַתְּכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָרָה הִרְעַתֶּם  
 7 לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח: וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל  
 שְׂאֵל־הָאִישׁ לָנוּ וְלִמּוֹלֵדֵהֵנוּ לֵאמֹר הָעוֹד  
 אֲבִיכֶם חַי הֵישׁ לָכֶם אָח וְנִגְד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים  
 הָאֵלֶּה הִנְדוּעַ נִדַּע כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם:



and when they saw the bundles of money, they and their father, they were afraid. 36. And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is gone, and Simeon is gone, and Benjamin ye will take away; all these things are against me.\* 37. And Reuben said unto his father, thus, My two sons thou shalt slay, if I bring him not to thee; deliver him into my hand, and I will bring him back to thee. 38. And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: and if mischief befall him by the way in the which ye go, then will ye bring down my gray hairs with

CHAP. XLIII. sorrow to the grave. 1. And the famine was sore in the land. 2. And it came to

pass, when they had eaten up the provisions which they had brought out of Egypt, that their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3. And Judah said unto him, thus, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you. 4. If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: 5. But if thou wilt not send him, we will not go down; for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you. 6. And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man that ye had yet another brother? 7. And they said, The man inquired particularly concerning us, and our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we possibly know that he would say, Bring

\* I alone have to suffer from all these events. Jacob perhaps suspected that his other sons, out of some wicked feeling, had left Joseph and Simeon to perish, and he thus upbraids them with their indifference to his sorrows. They might regard little the perilling of the life of two brothers, and endangering that of another; but he could not be callous to the fate of those so dear to him.



- 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיו שְׁלַחְהָה הַנָּעַר  
אֵתִי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִחְיֶיהָ וְלֹא נָמוּת גַּם-בְּאַנְחָנוּ  
9 גַּם-אַתָּה גַּם-טַפָּנוּ: אָנֹכִי אֶעֱרָכֶנּוּ מִיָּדִי תִבְקֶשְׁנֻהוּ  
אִם-לֹא הִבִּיאֲתִיו אֵלַיְךָ וְהַצַּנְתִּיו לִפְנֶיךָ וְחָטְאתִי  
10 לָךְ כָּל-הַיָּמִים: כִּי לֹא הִתְמַהֲמַהֲנוּ כִּי-עָתָה שָׁבֵנוּ  
11 זֶה פַעַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן ו  
אִפּוֹאֵז נֹאת עֲשׂוֹ קָחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בְּכָל־יֶכֶם  
וְחֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְּחָה מַעֵט צָרִי וּמַעֵט דָּבָשׁ נִכְאֹת  
12 וְלֹט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים: וּבִסָּף מִשְׁנֶה קָחוּ בִידְכֶם  
וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אִמְתַּחֲרוּיֶכֶם תִּשְׁבּוּ  
13 בִידְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֶה הוּא: וְאֶת-אַחֲיֶכֶם קָחוּ וְקוּמוּ  
14 שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רֶחֱמִים לִפְנֵי  
הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אַחֲיֶכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵימִין  
15 וְאֲנִי בְּאִשֶּׁר שִׁבְלָתִי שִׁבְלָתִי: וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-  
הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה-כֶּסֶף לָקְחוּ בִידֶם וְאֶת-  
בְּנֵימִין וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:  
16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם אֶת-בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאִשֶּׁר עַל-  
בֵּיתוֹ הֵבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבַח טְבַח וְהָזֵן  
17 כִּי אֲתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהֲרִים: וַיַּעַשׂ הָאִישׁ  
בְּאִשֶּׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים  
18 בֵּיתָה יוֹסֵף: וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבֹאֵ בֵּית יוֹסֵף

down your brother? 8. And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, as also our little ones. 9. I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then shall I have sinned against thee all my days. 10. For if we had not lingered, surely we had now returned the second time. 11. And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best<sup>a</sup> fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and lotus, pistachio nuts and almonds: 12. And twofold money take in your hand; and the money that was put back in the mouth of your sacks, carry back in your hand; peradventure it was an oversight; 13. And your brother take also, and arise, go again unto the man. 14. And may God Almighty give you mercy before the man, that he may send away to you your other brother, and Benjamin. And I, if I am to be bereaved, let me be bereaved.<sup>b</sup> 15. And the men took that present; and twofold money they took in their hand, as also Benjamin; and they rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.\* 16. And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for with me shall at noon these men dine. 17. And the man did as Joseph had said; and the man brought the men into Joseph's house. 18. And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said. Because of the money that was put

<sup>a</sup> HEB., זָכַר from זָכַר "to sing," or "praise," meaning those things for which the land is praised abroad.

<sup>b</sup> This version is according to MENDELSSOHN. ONKELOS renders the Hebrew words merely by synonymics. ARNHEIM, however, adds

- ויאמרו על־דבר הכסף השָׁבב באמתחתינו בתחלה  
 אנחנו מוכאים להתגלל עלינו ולהתנפל עלינו  
 ולקחת אתנו לעבדים ואֶת־חמרינו: ויגשו אֶל־  
 19 האִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וירדוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:  
 ויאמרו בִּי אָדֹנָי יָרֵד יִרְדְּנוּ בְּתַחֲלָה לִשְׂכֹּר־אֶכֶל:  
 20 ויהי כִּי־בָאוּ אֶל־הַמָּלֶאךָ וַנִּפְתַּח אֶת־אֲמַתְּחָתוֹ  
 21 וְהִנֵּה בְּסֹף־אִישׁ בְּפִי אֲמַתְּחָתוֹ בְּסָפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ  
 וַיָּשֶׁב אֹתוֹ בִּירְדוֹ: וַכֶּכֶּף אַחֲרֵ הוֹרְדוֹ בִּירְדוֹ לִשְׂכֹּר־  
 22 אֶכֶל לֹא יָדְעוּ מִי־שָׁם בְּסָפְנוּ בְּאֲמַתְּחָתוֹ: וַיֹּאמֶר  
 23 שְׁלוֹם לָכֶם אֱלֹהֵי־רָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם  
 נָתַן לָכֶם מִטָּמֹן בְּאֲמַתְּחָתֵיכֶם בְּסָפְכֶם בָּא אֵלַי  
 24 וַיֹּצֵא אֱלֹהִים אֶת־שְׁמִעוֹן: וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים  
 בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְּפֹא  
 25 לַחֲמִירֵיהֶם: וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בֹּא יוֹסֵף  
 26 בְּצֹהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם: וַיָּבֹא יוֹסֵף  
 הַבִּיָּתָה וַיָּבִיֵּאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבִּיָּתָה  
 27 וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ אָרְצָה: וַיִּשָּׂאֵל לָחֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר  
 הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הָעוֹדְנִי חִי:  
 28 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לַעֲבָדְךָ לְאֲבִינוּ עוֹדְנֵנו חִי וַיִּקְרוּ  
 29 וַיִּשְׁתַּחֲוּ: וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵי־מִין אַחִיו כִּן־אִמּוֹ  
 וַיֹּאמֶר הִזֹּר אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלַי

back in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, together with our asses. 19. And they came near to the man who was appointed over Joseph's house, and they spoke with him at the door of the house, 20. And said, Pardon, my lord, we came down at the first time to buy food: 21. And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in its full weight; and we have brought it back in our hand. 22. And other money have we brought down in our hand to buy food; we cannot tell who put our money in our sacks. 23. And he said, Peace be to you, fear not; your God, and the God of your father, hath given you a treasure in your sacks; your money hath come to me. And he brought Simeon out unto them. 24. And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave provender to their asses. 25. And they made ready the present before Joseph came home at noon; for they had heard that they should eat bread there. 26. And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth. 27. And he asked them after their welfare, and said, Is your old father well, of whom ye spoke? is he yet alive? 28. And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and prostrated themselves. 29. And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spoke unto me? And he

the words וְאֵת and וְיָהִי, and says: "I, however, am either way bereaved of my children." Be this as it may, it is an expression of resignation; compare with Esther iv. 16.

- 30 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחְנֶה בְּנִי׃ וַיַּמְהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ  
 רַחֲמָיו אֶל־אָחָיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה  
 31 וַיִּבֶךְ שָׁמָּה׃ וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיִּצְגֵּא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר  
 32 שִׁימוּ לֶחֶם׃ וַיִּשְׁימוּ לוֹ לִבְדּוֹ וּלְהֵם לִבְדָּם וּלְמִצְרַיִם  
 הָאֲכָלִים אֶת־וֹ לִבְדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל  
 אֶת־הָעֲבָרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם׃  
 33 וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַכֹּהֵן כַּבְּכָרָתוֹ וַהֲצִיעַר בְּצַעֲרָתוֹ  
 34 וַיִּתְּמֵהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃ וַיֵּשֶׂא מִשְׁאֵת  
 מֵדֶם פָּנָיו אֱלֹהִים וַיִּתְּרַב מִשְׁאֵת בְּנִימָן מִמִּשְׁאֵת  
 1 כָּל־שׁ חֲמִשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃ וַיֵּצֵא אֶת־אֲשֶׁר  
 עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מָלֵא אֶת־אֲמֻתַּחַת הָאֲנָשִׁים אֲכֹל  
 כֹּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׁים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמֻתַּחְתּוֹ׃  
 2 וְאֶת־גִּבְעִי גִבִּיעַ הַכֶּסֶף הַשִּׁים בְּפִי אֲמֻתַּחַת  
 הַקֹּטָן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כְּדַבַּר יוֹסֵף אֲשֶׁר  
 3 דִּבֶּר׃ הַבֹּקֶר אֹר וַהֲאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֵמָּה וַחֲמֻרֵיהֶם׃  
 4 הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיּוֹסֶף אָמַר  
 לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוֹם רֹדֵף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים  
 וְהַשְׁגָּתָם וְאִמְרַת אֱלֹהִים לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה  
 5 תַּחַת טוֹבָה׃ הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא  
 6 נָחַשׁ יִנְחָשׁ בּוֹ הִרְעַתְתֶּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ וַיִּשְׁגֹּם  
 7 וַיִּדְבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ



said, God be gracious unto thee, my son.\* 30. And Joseph hastened away, for his afflictions towards his brother became enkindled, and he sought to weep; and he entered into his chamber, and wept there. 31. And he washed his face, and came out, and refrained himself, and said, Set on the bread.<sup>a</sup> 32. And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, who did eat with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians. 33. And they sat before him, the first-born according to his prior birth, and the youngest according to his youth;<sup>b</sup> and the men marvelled one at the other. 34. And he sent messes unto them from before him; but Benjamin's mess exceeded the messes of all fivefold. And they drank, and were merry with him. 1.

CHAP. XLIV.

And he commanded the steward of his house, saying, Fill the sacks of the men with food, as much as they can carry, and put every man's money in the mouth of his sack. 2. And my cup, the silver cup, thou shalt put in the mouth of the sack of the youngest, and the money of his purchase. And he did according to the word of Joseph which he had spoken. 3. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4. They were gone out of the city, not yet far off, when Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou hast overtaken them, say unto them, Wherefore have ye returned evil for good? 5. Is not this out of which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing. 6. And he overtook them, and he spoke unto them these same words. 7. And they

<sup>a</sup> In modern phrase, "Put the dinner on the table."

<sup>b</sup> There can be no doubt of the correctness of the tradition that Joseph ordered them to sit down according to their age. Hence their astonishment. Perhaps, too, he may have pretended to drink with his silver cup.



קִיב בראשית מד מקץ ויגש

אֱלֹהֵי לָמָּה יִדְבַּר אֲדֹנִי בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה  
 לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשֹׂוֹת בְּדָבָר הַזֶּה׃ הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר  
 מִצְאָנוּ בְּכִי אִמְתַּחֲתֵינוּ הִשְׁיִכְנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ  
 כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנַב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אִוּ זָהָב׃ אֲשֶׁר  
 יִמָּצֵא אֲתָנוּ מִעֲבָדֶיךָ וְמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיָה לְאֲדֹנֵי  
 לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר גַּם־עֲתֵהּ כְּדִבְרֶיכֶם בֶּן־הוֹמָי  
 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֲתָנוּ יִהְיֶה־לִּי עֹבֵד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נָקִים׃  
 וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת־אִמְתַּחֲתּוֹ אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ  
 אִישׁ אִמְתַּחֲתּוֹ׃ וַיַּחֲפֹשׂ בְּגָדוֹל הַחֹל וּבִקְטָן  
 כָּלָה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאִמְתַּחֲת בְּנִימָן׃ וַיִּקְרְעוּ  
 שִׁמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה׃  
 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בִּיהָּה יוֹסֵף וְהוּא עוֹרְבָנוּ שָׁם  
 וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו אֶרְצָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־  
 הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־  
 נָחֹשׁ יִנְחֹשׂ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־  
 נֹאמַר לְאֲדֹנֵי מַה־נִּדְבָּר וּמַה־נִּצְטָדָק הָאֱלֹהִים  
 מִצְּאֵל אֶת־עֵינֵי עֲבָדֶיךָ הִגְנוּ עֲבָדִים לְאֲדֹנֵי גַם־  
 אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר חֲלִילָה  
 לִי מַעֲשֹׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ  
 בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עֹבֵד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־  
 אֲבִיכֶם׃ ׀ וַיָּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה

said unto him, Wherefore will my lord speak these words? God forbid that thy servants should do any thing like this. 8. Behold the money, which we found in the mouth of our sacks, we brought back unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold? 9. With whomsoever of thy servants it be found, let him die; and we also will be bondmen unto my lord. 10. And he said, Now also let it be according unto your words:<sup>a</sup> he with whom it is found shall be my servant; but ye shall be blameless. 11. And they made haste, and every one of them took down his sack to the ground, and every one opened his sack. 12. And he searched, at the eldest he began, and at the youngest he left off; and the cup was found in Benjamin's sack. 13. Then they rent their clothes, and every one loaded his ass, and they returned to the city.\* 14. And Judah and his brothers came to Joseph's house, and he was yet there; and they fell before him on the ground. 15. And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? knew ye not that such a man as I can certainly divine? 16. And Judah said, What shall we say unto my lord? What shall we speak? or how shall we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold we are servants unto my lord, both we, as also he with whom the cup was found. 17. And he said, God forbid that I should do so: the man in whose hand the cup was found, he shall be my servant; and as for you, go you up in peace unto your father.

<sup>a</sup> "It is my wish that you prove yourselves as honest now as on the former occasion," is the explanation of ARNHEIM, after Abarbanel; but RASHI explains: "You are right, so is the law; you are all guilty; if a theft is found with one of ten they are all culpable; but I will not act with you in strict justice, but only make the thief my bondman."

- וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדַבֵּר-נָא עִבְדְּךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי  
 19 וְאַל-יִחַר אַפֶּךָ בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כִּפְרָעָה : אֲדֹנָי  
 שָׁאַל אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר הִישַׁלְכֶם אֵב אוֹ-אָח :  
 20 וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אֵב זָקֵן וַיֵּלֶךְ זָקְנִים קָטָן  
 וְאֶחָיו מֵת וַיּוֹתֵר הוּא לְבָדּוֹ לֹאֲמֹ וְאָבִיו אָהָבוֹ :  
 21 וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ הוֹרְרָהוּ אֵלַי וְאִשְׁמָה עֵינִי  
 22 עָלָיו : וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי לֹא-יוּכַל הַנֶּעַר לַעֲזֹב אֶת-  
 23 אָבִיו וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וּמָת : וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ  
 אִם-לֹא יֵרֵד אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא רִתְסֹפוּן  
 24 לְרֹאוֹת פָּנָי : וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עֲבָדְךָ אָבִי וַנַּגִּיד-  
 25 לוֹ אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנָי : וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שְׂבוּ שְׂבָרוּ-לָנוּ  
 26 מַעַט-אֶכֶל : וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אֶחָינוּ  
 חֲקָטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדְּנוּ כִּי-לֹא נוּכַל לְרֹאוֹת פָּנָי הָאִישׁ  
 27 וְאֶחָינוּ חֲקָטָן אֵינְנוּ אִתָּנוּ : וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי  
 אֵלֵינוּ אַתֶּם יַדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יֵלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי :  
 28 וַיֵּצֵא הָאֱחָד מֵאֶתִּי וְאָמַר אֵךְ טָרֵף טָרֵף וְלֹא  
 29 רָאִיתִיו עַד-הַנֵּה : וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנָי  
 וְקָרָהוּ אֶסּוֹן וְהוֹרִדְתֶּם אֶת-שִׁיבְתִּי בְרָעָה  
 30 שְׂאֵלָה : וַעֲתָה כְּבֹאִי אֶל-עֲבָדְךָ אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינְנוּ  
 אִתָּנוּ וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנִפְשׁוֹ : וְהָיָה כְּרֹאוֹתוֹ כִּי-  
 31 אֵין הַנֶּעַר וּמָת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שִׁיבַת עֲבָדְךָ

VAYIGGASH. 18. Then Judah came near unto him, and said, Pardon, my lord, let thy servant, I pray thee speak a word in my lord's ears, and let not thy anger burn against thy servant; for thou art even as Pharaoh. 19. My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? 20. And we said unto my lord, We have an old father, and a little<sup>a</sup> child born in his old age; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. 21. And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set my eye upon him. 22. And we said unto my lord, The lad cannot leave his father; for if he should leave his father, he would die. 23. And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall not see my face any more. 24. And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. 25. And our father said, Go back, and buy us a little food. 26. And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down; for we cannot see the man's face, except our youngest brother be with us. 27. And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bore me two sons; 28. And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I have not seen him up to this time. 29. And if ye take this one also from me, and mischief befall him, ye will bring down my gray hairs with sorrow to the grave. 30. And now when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;\* 31. It will come to pass, that when he seeth that the lad is not with us, he will die: and thy servants would thus bring down the gray hairs of thy servant our

<sup>a</sup> "Little," or "young," in comparison with his other brothers, all older than he.

- 32 אָבִינוּ בִּגְזֹן שְׁאֵלָה: בִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת־הַנָּעַר  
מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאֲנוּ אֵלֶיךָ וְחֲטָאתִי  
33 לְאָבִי כָל־הַיָּמִים: וְעַתָּה יֵשְׁבֶנָּה עֲבָדְךָ תַּחַת  
34 הַנָּעַר עֲבָד לְאֹדְגִי וְהַנָּעַר יַעַל עִם־אֲחִיו: כִּי־אֵיךְ  
מִה אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנָּעַר אֵינְנוּ יַחְדָּי בֶּן אֲרָצָה  
1 בָּרֹעַ יֹאשֵׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי: וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף  
לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנָּצָבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֻ  
כָּל־אִישׁ מִעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנוּדַע  
2 יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו: וַיָּתֵן אֶת־קִלּוֹ בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ  
3 מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרָעָה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־  
אֲחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חִי וְלֹא־יָכֹלוּ אֲחָיו  
4 לָעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־  
אֲחָיו גִּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיָּגֶשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם  
5 אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם: וְעַתָּה אֶל־תַּעֲצֹבוּ  
וְאֶל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמַחְיָה  
6 שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: כִּי־נֹדַה שְׁנֵתִים הָרָעַב  
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֲרִישׁ  
7 וַקָּצִיר: וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם  
שְׂאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחְיוֹת לָכֶם לִפְלִיטָה גְדוֹלָה:  
8 וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים  
וַיִּשְׁלַחְנִי לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֶרְזֹן לְכָל־בֵּיתוֹ



father with sorrow to the grave. 32. For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then shall I have sinned against my father all my days. 33. Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad as bondman to my lord; and let the lad go up with his brothers. 34. For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? I should<sup>a</sup> perhaps be compelled to witness the evil which would come on my father. 1. Then

CHAP. XLV. Joseph could not restrain himself before all those that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there remained no man with him, while Joseph made himself known unto his brothers. 2. And he raised his voice in weeping; and the Egyptians heard it, and the house of Pharaoh heard it. 3. And Joseph said unto his brothers, I am Joseph; doth my father yet live? And his brothers could not answer him, for they were terrified at his presence. 4. And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you; and they came near; and he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt. 5. But now be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither; for in order to preserve life did God send me before you. 6. For these two years hath the famine been already in the land; and there are yet five years, in which there will be neither ploughing nor harvesting. 7. And God has thus sent me before you to prepare for you a permanence on the earth, and to save your lives by a great deliverance.\* 8. So now it was not you that sent me hither, but God; and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler

<sup>a</sup> MENDELSSOHN renders ך as a negative, "I would not be able to look on the distress which would overtake my father." I have translated according to ONKELOS.



- 9 ומִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : מָהֲרָוּ וַעֲלוּ אֶל-אָבִי  
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שָׂמָנִי אֱלֹהִים  
לְאֶדְוֹן לְכָל-מִצְרַיִם רַחֵם אֵלַי אֶל-הַתַּעֲמֹד :  
10 וַיֵּשְׁבֶת בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אָתָּה וּבְנֵיךָ  
11 וּבְנֵי בְנֵיךָ וְצִאֲנֶךָ וּבִקְרָךְ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ : וְכָלכְלָתִי  
אֶתְּךָ שָׁם בִּי-עוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים רָעַב פֶּן-תָּוֹרֵשׁ  
12 אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ : וְהִנֵּה עֵינֶיכֶם רְאוּת  
13 וְעֵינֵי אֲחֵי בְנִימִן כִּי-פִי הִמְדַּבֵּר אֲלֵיכֶם : וְהִגַּדְתֶּם  
לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר  
14 רָאִיתֶם וּמַהֲרַתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הֵנָּה : וַיִּפֹּל  
עַל-צוּאָרָיו בְּנִימִן-אֲחִיו וַיִּבֶךְ וּבְנִימִן בָּכָה עַל-  
15 צוּאָרָיו : וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אֲחָיו וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן  
16 דִּבְּרוּ אֲחָיו אִתּוֹ : וְהִקָּל נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר  
בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטֹב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו :  
17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אָמַר אֶל-אֲחִיךָ נָא תַעֲשֵׂוּ  
18 טַעֲנֻוּ אֶת-בְּעִירְכֶם וּלְכוּ-בָאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן : וּקְחוּ  
אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי וְאֶתְּנֶה לָכֶם  
אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ :  
19 וְאֶתָּה צִוִּיתָהּ נָא תַעֲשֵׂוּ קָחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
עֲגֻלֹת לְטַפְכֶם וְלִנְשִׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם  
20 וּבְאֵתָם : וְעֵינֶיכֶם אֶל-תַּחֲסֵם עַל-כְּלִיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-

throughout all the land of Egypt. 9. Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt; come down unto me, tarry not. 10. And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that is thine. 11. And I will maintain thee there; for there are yet five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty. 12. And, behold, your own eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth<sup>a</sup> that speaketh unto you. 13. And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall hasten and bring down my father hither. 14. And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. 15. And he kissed all his brothers, and wept upon them; and after that his brothers spoke with him. 16. And the report thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brothers are come; and it was pleasing in the eyes of Pharaoh, and the eyes of his servants. 17. And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brothers, This do ye; load your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; 18. And take your father and your households, and come unto me; and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.\* 19. And thou art commanded, This do ye; take yourselves out of the land of Egypt wagons for your little ones, and for your wives, and take up your father, and come. 20. And do ye feel no concern on account of your household goods; for the best of all the

<sup>a</sup> Before he spoke to them through an interpreter; but now he spoke to them himself in their own Hebrew; and this he justly thought must impress them with the conviction that it was Joseph himself who spoke, and that there was no farther deception practised on them by the capricious ruler of Egypt, as he had shown himself hitherto.

- 21 אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֵם הוּא׃ וַיַּעֲשׂוּכֶן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּתֵן  
 לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פָרָעָה וַיָּתֵן לָהֶם צֹדָה  
 22 לַדֶּרֶךְ׃ לְכֻלָּם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן  
 נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ חֲלָפֹת שְׂמָלֹת׃  
 23 וּלְאֶבְיָיו שָׁלַח בְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נְשָׂאִים מְטוֹב  
 מִצֻּרִים וַעֲשׂוֹר אֶת־נָתַן נְשָׂאֹת בָּר וּלְחָם וּמֶזֶן  
 24 לְאֶבְיָיו לַדֶּרֶךְ׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲחִיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם  
 25 אֶל־הַתַּרְגֻּזוֹ בַּדֶּרֶךְ׃ וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ  
 26 כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף  
 חַי וְכִי־הוּא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּפֵּג לָבֹ כִּי  
 27 לֹא־הָאֵמִין לָהֶם׃ וַיַּדְּבֵרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דִּבְרֵי  
 יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־  
 שָׁלַח יוֹסֵף לְשָׂאת אוֹתוֹ וַתַּחֲי רֹחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃  
 28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חִי אֵלֶיךָ וְאֶרְאֶנּוּ  
 29 בְּטָרִם אָמוֹת׃ וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא  
 בְּאֶרֶז שֹׁבַע וַיַּזְבַּח זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃  
 3 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לִישְׂרָאֵל בְּמִרְצָת הַלֵּילָה וַיֹּאמֶר  
 יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל  
 אֲלֹהֵי אָבִיךָ אֶל־תִּירָא מִרְּבֵה מִצְרַיִמָּה כִּי־לִנְוִי  
 4 גָּדוֹל אֲשִׁימָה שָׁם׃ אָנֹכִי אֶרְדּוּ עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה  
 וְאָנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם־עִלָּה וַיּוֹסֶף יִשְׁתִּי יָרוּ עַל־עֵינָיָה׃

land of Egypt is yours. 21. And the children of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the command of Pharaoh, and gave them provision for the way. 22. To all of them he gave to each changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment. 23. And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the best things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and other food for his father for the journey. 24. So he accompanied<sup>a</sup> his brothers on the way, and they departed: and he said unto them, Do not fall out by the way. 25. And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father. 26. And they told him, saying, Joseph is yet alive; and that he is governor over all the land of Egypt; but Jacob's heart remained cold, for he believed them not. 27. But when they told him all the words of Joseph, which he had said unto them; and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him: the spirit of Jacob their father revived.\* 28. And Israel said, Enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die. 1. And Israel commenced

## CHAP. XLVI.

his journey with all that he had, and came to Beër-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac. 2. And God spoke unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I. 3. And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation: 4. I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thy eyes. 5. And Jacob

<sup>a</sup> שלח in Piel, is generally rendered to dismiss, or to accompany on a part of the journey. The latter meaning is here the more correct, since no doubt Joseph did to them the rights of hospitality, which among the Hebrews requires the host to go part of the way with his guests.

וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּעָר שְׁבַע וַיֵּשְׁאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־  
יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בַּעֲגֻלֹת  
אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה לִשְׁאֹת אֹתָם׃ וַיָּקָחוּ אֶת־  
מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רִכְוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זָרְעוֹ אִתּוֹ׃ בָּנָיו וּבָנֵי  
בָנָיו אִתּוֹ בְּנֵהֶם וּבָנוֹת בָּנָיו וְכָל־זָרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ  
מִצְרַיִם׃ ס  
יִשְׂרָאֵל הֵבִאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכָר יַעֲקֹב  
רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹוא וְחֶצְרֹן וְכִרְמִי׃  
וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּסָא וַיִּמִּין וַיֹּחֵד וַיִּכִּין וַעֲזָח  
וְשָׂאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קָהָת וּמֶרְרִי׃  
וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וּפְרֹץ וְזָרַח וַיְמַת עֵר  
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִיו בְּנֵי־פְרֹץ חֶצְרֹן וְחִמּוּל׃  
וּבְנֵי יִשְׁשָׁכָר הֲנוּלַע וּפְזָה וַיֹּזֵב וְשִׁמְרֹן׃ וּבְנֵי זְבֻלֹן  
סֹרֵד וְאֵלֹן וַיְחִלְאֵל׃ אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה  
לְיַעֲקֹב בְּפָרָן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בָתּוֹ כָּל־נַפְשׁ בָּנָיו  
וּבָנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ׃ וּבְנֵי לֵרָא צַפְיוֹן וְחָגִי שׁוּנִי  
וַהֲצֹבֵן עֲרִי וַאֲדוּדִי וַאֲרָאֵלִי׃ וּבְנֵי אִשָּׁר יִמְנָה  
וַיִּשָּׂוָה וַיִּשְׁנִי וּבְרִיעָה וְשִׁרָח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה  
חֶבֶר וּמְלִכִיאֵל׃ אֵלֶּה בְנֵי זֵלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבֶן  
לְלֵאָה בָתּוֹ וַיְחַלֵּד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה



rose up from Beër-sheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. 6. And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him: 7. His sons, and his sons' sons with him, his daughters,<sup>a</sup> and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

8. And these are the names of the children of Israel, that came into Egypt, Jacob and his sons: the firstborn of Jacob, Reuben. 9. And the sons of Reuben: Chanoch, and Pallu, and Chezron, and Carmi. 10. And the sons of Simeon: Yemuel, and Yamin, and Ohad, and Yachin, and Zochar, and Shaul the son of a Canaanitish woman. 11. And the sons of Levi: Gershon, Kehath, and Merari. 12. And the sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerach; but Er and Onan died in the land of Canaan, and the sons of Perez were Chezron and Chamul. 13. And the sons of Issachar: Tola, and Puvah, and Yob, and Shimron. 14. And the sons of Zebulun: Sered and Elon, and Jachleël. 15. These are the sons of Leah, whom she bore unto Jacob in Padan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three. 16. And the sons of Gad: Ziphyon, and Chaggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli. 17. And the sons of Asher: Yimnah, and Yishvah, and Yishvi, and Beriah, and Serach their sister; and the sons of Beriah: Cheber, and Malkiël. 18. These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she bore these unto Jacob, sixteen

<sup>a</sup> "His daughters" can refer only to Dinah, for he had no other daughter; the plural is used, as in the case of "the sons of Dan, Chushim" (v. 23), to express the idea that, where others have several daughters or sons, Jacob had of the first one at least bearing the designation of a female child, as with Dan reference is had to the similar circumstance of his being the father of at least one male offspring.



- 19  
 20 נָפֶשׁ : בְּנֵי רַחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵימָן : וַיּוֹלֵד  
 לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֶסְנָת בַּת-  
 21 פּוֹטִי פְרַע כְּהֵן אֵן אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם : וּבְנֵי  
 בְנֵימָן בְּלָע וּבְכָר וְאֶשָּׁבֵל גֵּרָא וַנְעָמָן אַחִי וְרָאִישׁ  
 22 מַמְסִים וְחַפְּסִים וְאָרָד : אֵלֶּה בְנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יָלַד  
 23 לְיַעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ אַרְבַּעַּה עָשָׂר : וּבְנֵי-רֵן חָשִׁים :  
 24  
 25 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יִחְצֹאֵל וְגוֹנִי וַיֵּצֵר וְשִׁלֵּם : אֵלֶּה בְנֵי  
 בְלָהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָבֵן לְרַחֵל בְּתוּ וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה  
 26 לְיַעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ שִׁבְעָה : כָּל-הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב  
 מִמִּצְרַיִם יִצְחָק יִרְכּוּ מְלֶכֶד נִשִּׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ  
 27 יִשְׁשִׁים וְשֵׁשׁ : וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ  
 שְׁנָיִם כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִמִּצְרַיִם  
 28 שִׁבְעִים : ס שֵׁשׁ וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵי  
 אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לִפְנֵי גִשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִשֶׁן :  
 29 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מְרַבְּבָתוּ וַיַּעַל לִקְרֹאת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו  
 גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרָיו וַיִּבֶךְ עַל-צַוְאָרָיו  
 30 עוֹד : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמוֹתָה הִפָּעַם  
 31 אַחֲרַי רְאוּתִי אֶת-פָּנֶיךָ כִּי עוֹדָה חַי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
 אֶל-אָחִיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֲעֹלָה וְאֶגִּידָה לְפָרְעָה  
 וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחִי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן  
 32 בָּאוּ אֵלָי : וְהָאֲנָשִׁים רָעִי זָאֵן בִּי-אֲנִשִּׁי מִקְנֶה הָיוּ

souls. 19. The sons of Rachel, Jacob's wife : Joseph, and Benjamin. 20. And there were born unto Joseph in the land of Egypt Menasseh and Ephraim, whom Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bore unto him. 21. And the sons of Benjamin : Belah, and Becher, and Ashbel, Ghera, and Naaman, Echi, and Rosh, Muppim, and Chup-pim, and Ard. 22. These are the sons of Rachel, who were born to Jacob : in all fourteen souls. 23. And the son of Dan : Chushim. 24. And the sons of Naphtali : Yachzeël, and Guni, and Jezer, and Shillem. 25. These are the sons of Bilhah, whom Laban gave unto Rachel his daughter, and she bore these unto Jacob : in all seven souls. 26. All the souls that came with Jacob into Egypt, that came out of his loins, besides the wives of Jacob's sons, were in all sixty and six souls. 27. And the sons of Joseph, who were born him in Egypt, were two souls ; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were three-score and ten.\*

28. And Judah he sent before him unto Joseph, to direct him<sup>a</sup> unto Goshen ; and they came into the land of Goshen. 29. And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen ; and when he saw him, he fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30. And Israel said unto Joseph, Let me die now, since I have seen thy face, that thou art yet alive. 31. And Joseph said unto his brothers, and unto his father's house, I will go up, and tell Pharaoh ; and say unto him, My brothers and my father's house, who were in the land of Canaan, are come unto me ; 32. And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle ; and their flocks, and their

<sup>a</sup> "To prepare a place for him and to find out where he could settle."—RASHI after ONKELOS.

- 33 וַיֹּצֵאנֶם וּבִקְרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ: וְהָיָה כִּי-
- 34 יִקְרָא לָכֶם פְּרָעָה וְאָמַר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם: וְאָמַרְתֶּם
- אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה גַם-
- מז אֲנַחְנוּ גַם-אֲבוֹתֵינוּ בְּעָבוּר תֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ גִּשְׁן כִּי-
- 1 הוֹעֲבַרְתָּ מִצְרַיִם כָּל-רָעָה צָאן: וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגֵּד
- לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֶחָי וַיֹּצֵאנֶם וּבִקְרָם וְכָל-אֲשֶׁר
- 2 לָהֶם בָּאוּ מֵאָרֶץ כְּנָעַן וְהֵנִם בָּאָרֶץ גִּשְׁן: וּמִקְצָה
- אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיֵּצְגוּ לִפְנֵי פְרָעָה:
- 3 וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל-אֶחָיו מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-
- פְּרָעָה רָעָה צָאן עֲבָדֶיךָ גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבוֹתֵינוּ:
- 4 וַיֹּאמְרוּ אֶל-פְּרָעָה לָגֹר בָּאָרֶץ בָּאֵנוּ כִּי-אֵין מְרֻעָה
- לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי-כִבֵּד הִרְעַב בָּאָרֶץ כְּנָעַן
- 5 וְעַתָּה יִשְׁכּוּנָא עֲבָדֶיךָ בָּאָרֶץ גִּשְׁן: וַיֹּאמֶר פְּרָעָה
- 6 אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ: אָרֶץ
- מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הוּא בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הַזֹּשֶׁב אֶת-
- אָבִיךָ וְאֶת-אֶחָיךָ יֹשְׁבוּ בָאָרֶץ גִּשְׁן וְאִם-יִדְּעָתָּ
- וַיִּשְׁבְּכֶם אֲנָשֵׁי-חֵיל וְשִׁמְתֶם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל-
- 7 אֲשֶׁר-לִי: וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדְהוּ
- 8 לִפְנֵי פְרָעָה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פְּרָעָה: וַיֹּאמֶר פְּרָעָה
- 9 אֶל-יַעֲקֹב בְּמָה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-
- פְּרָעָה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרֵי שְׁלִשִׁים וּמֵאת שָׁנָה מָעוֹט

herds, and all that they have, they have brought along. 33. And it shall come to pass, if Pharaoh should call you, and say, What is your occupation? 34. That ye shall say, Owners of cattle have thy servants been from our youth even until now, both we, as also our fathers; in order that ye may dwell in the land of Goshen, for every

shepherd is an abomination unto the Egyptians. CHAP. XLVII. 1. Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brothers, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

2. And he took some<sup>a</sup> of his brothers, five men, and presented them unto Pharaoh. 3. And Pharaoh said unto his brothers, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, as also our fathers. 4. They said moreover unto Pharaoh, To sojourn in the land are we come; because there is no pasture for the flocks of thy servants, for the famine is sore in the land of Canaan; and now let, we pray thee, thy servants dwell in the land of Goshen. 5. And Pharaoh said unto Joseph, thus, Thy father and thy brothers are come unto thee: 6. The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brothers to dwell; let them dwell in the land of Goshen; and if thou knowest that there are among them men of activity, then make them rulers over my cattle. 7. And Joseph brought in Jacob his father, and placed him before Pharaoh; and Jacob blessed Pharaoh. 8. And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?<sup>b</sup> 9. And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are hundred and thirty years: few and evil

<sup>a</sup> MENDELSSOHN renders כקצה "of the youngest," and according to Midrash they were Zebulun, Dan, Naphtali, Gad, and Asher.

<sup>b</sup> HEB. "How many are the days of the years of thy life?"

- ורעים היו ימי שני חיי ולא השיגו את ימי שני  
 10 חיי אבתי בימי מגוריהם: ויברך יעקב את פרעה  
 11 ויצא מלפני פרעה: ויושב יוסף את אביו ואת  
 אחיו ויתן להם אחזה בארץ מצרים במיטב  
 12 הארץ בארץ רעמסס כאשר צוה פרעה: ויכלכל  
 יוסף את אביו ואת אחיו ואת כל בית אביו לחם  
 13 לפי הטף: ולחם אין בכל הארץ כי כבר הרעב  
 מאד ותלה ארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב:  
 14 וילקט יוסף את כל הכסף בהנמצא בארץ  
 מצרים ובארץ כנען בשבר אשרתם שברים  
 15 ויבא יוסף את הכסף בירתה פרעה: ויתם הכסף  
 מארץ מצרים ומארץ כנען ויבאו כל מצרים  
 אל יוסף לאמר הבה לנו לחם ולמה נמות נגדך  
 16 כי אפס כסף: ויאמר יוסף הבו מקניכם ואתנה  
 17 לכם במקניהם אם אפס כסף: ויביאו את  
 מקניהם אל יוסף ויתן להם יוסף לחם בסוסיים  
 ובמקנה הצאן ובמקנה הבקר ובחמרים ובהלם  
 18 כל לחם בכל מקניהם בשנה ההוא: ויהיה השנה  
 ההוא ויבאו אליו בשנה השנית ויאמרו לו לא  
 נבחר מאדני כי אסרתם הכסף ומקנה הבהמה  
 אל אדני לא נשאר לפני אדני בלתי אסגוהנו

have been the days of the years of my life, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage. 10. And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.\* 11. And Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession<sup>a</sup> in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. 12. And Joseph supplied his father, and his brothers, and all his father's household, with bread, in proportion to their families. 13. And there was no bread in all the land; for the famine was very sore; and the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine. 14. And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house. 15. And when the money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread; for why should we die in thy presence, since the money is all gone? 16. And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if the money is gone. 17. And they brought their cattle unto Joseph; and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks of sheep, and for the herds of cattle, and for the asses; and he fed them with bread for all their cattle for that year. 18. And when that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him we will not hide it from my lord, how that our money with our herds of cattle hath entirely passed into the possession of my lord; there is not aught left in the sight of my lord, but our bodies,

<sup>a</sup> "They had merely asked permission to remain in Egypt during the famine; but as Pharaoh authorized their settling in Egypt, Joseph purchased them estates, that they might not be as strangers in the land." After RAMBAN.



- 19 וְאֶדְמֹתָנוּ: לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-  
אֶדְמֹתָנוּ קִנְיָה-אֲתָנוּ וְאֶת-אֶדְמֹתָנוּ בַּלֶּחֶם וְנִחְיֶיהָ  
אֲנַחְנוּ וְאֶדְמֹתָנוּ עֲבָדִים לַפְּרֹעָה וְהַיְזָרַע וְנִחְיֶיהָ  
20 וְלֹא נָמוּת וְהָאֶדְמָה לֹא תִשָּׁם: וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-  
אֶדְמַת מִצְרַיִם לַפְּרֹעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ  
שָׂדֵהוּ כִּי-חֹזֶק עֲלֵהֶם הִרְעֵב וַתְּהִי הָאָרֶץ לַפְּרֹעָה:  
21 וְאֶת-הָעָם הָעֹבֵד אֹתוֹ לָעֲרִים מִקְצֵה גְבוּל-  
מִצְרַיִם וְעַד-קֶצֶהוּ: רַק אֶדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה  
כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פְּרֹעָה וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר  
נָתַן לָהֶם פְּרֹעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֶדְמָתָם:  
22 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם  
וְאֶת-אֶדְמָתְכֶם לַפְּרֹעָה הֵא-לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם  
23 אֶת-הָאֶדְמָה: וְהָיָה בַתְּבוּאָת וּנְתִיתֶם חֲמִישִׁית  
לַפְּרֹעָה וְאַרְבַּע הִדֹּת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה  
וְלֹאכְלֹכְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְלֹאכְל לְטַפְכֶם:  
24 וַיֹּאמְרוּ הַחִייתָנוּ נִמְצָא-חֵן בְּעֵינֶי אֲדֹנָי וְהָיִינוּ  
עֲבָדִים לַפְּרֹעָה: וַיִּשָּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם  
25 הַזֶּה עַל-אֶדְמַת מִצְרַיִם לַפְּרֹעָה לְחֹמֶשׁ רַק אֶדְמַת  
הַכֹּהֲנִים לִבְדָּם לֹא הִיתָה לַפְּרֹעָה: וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל  
26 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאחָזֵן כֹּה וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ  
וַיִּחַי, מֵאֹד: \* וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה

and our lands. 19. Wherefore shall we die before thy eyes, both we and our land? buy us and our land for bread; and we and our land will be servants unto Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land be not desolate. 20. And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's. 21. And as for the people, he removed them to cities<sup>a</sup> from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof. 22. Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: therefore they did not sell their lands. 23. Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and sow ye the land. 24. And it shall come to pass in the harvest times, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh; and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for those belonging to your households, and for food for your little ones.\* 25. And they said, Thou hast saved our lives: let us but find grace in the eyes of my lord, and we will be Pharaoh's servants. 26. And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part; except the land of the priests alone became not Pharaoh's. 27. And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.\*

VAYECHEE. 28. And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: and the days of Jacob the

<sup>a</sup> "Because they had no more property in the land, he removed them to the towns," ARNHEIM after ABARBANEL; and adds: "Von Bohlen explains hence the great number of towns, of which there were, according to Herodotus, two thousand in the Delta."

ויהי ימי־יעקב שְׁנֵי חָזֵי שְׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים  
 29 וּמֵאֶת שָׁנָה : וַיָּקֻרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא  
 לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ  
 שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֶּת  
 30 אֲל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם : וַשִּׁכְבְּהוּ עַם־אֲבֹתָיו  
 וַנִּשְׁאַרְתָּנִי מִמִּצְרַיִם וַקְבְּרֵתָנִי בְּקִבְרֵתָם וַיֹּאמֶר  
 31 אָנֹכִי אֲעִשֶׂה כְּדִבְרְךָ : וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ  
 מֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמָּטָה : פ

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ  
 חָלָה וַיִּקָּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־  
 2 אֶפְרַיִם : וַיָּגֵד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָנֶיךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ  
 3 וַיַּתְחִיזְךָ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב עַל־הַמָּטָה : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־  
 יוֹסֵף אֵל שְׁדֵי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוֹי בָּאָרֶץ כְּגַעַן וַיְבָרֶךְ  
 4 אֹתִי : וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מִפְּרֶךְ וְהִרְבִּיתִּיךָ וְנִתְתִּיךָ  
 לְקַתְּלָ עַמִּים וְנִתַּתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזִרְעֶךָ  
 5 אַחֲרֶיךָ אַחֲזֹת עוֹלָם : וְעָתָה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לָךְ  
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בָּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם  
 6 אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי : וּמִוֹלְדֹתֶיךָ  
 אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם  
 7 יִקְרָאוּ בְּנִחְלָתָם : וְאֲנִי בָבְאִי מִפֶּדֶן מִתֶּּה עָלַי רִחֵל  
 בְּאָרֶץ כְּנַעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹר כְּבֶרֶת־אָרֶץ לָבָא אֶפְרָתָה

years of his life were hundred forty and seven years. 29. And when the time drew nigh that Israel was to die, he sent for his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy eyes, put I pray thee, thy hand under my thigh;<sup>a</sup> and deal with me in kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt. 30. But when I shall lie with my fathers, thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place. And he said, I will do as thou hast said. 31. And he said, Swear unto me; and he swore unto him, and Israel bowed himself upon the head of the bed.

CHAP. XLVIII. 1. And it came to pass after these things, that some one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took his two sons with him, Menasseh and Ephraim. 2. And some one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph is coming unto thee; and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. 3. And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, 4. And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and I will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession. 5. And now thy two sons, who were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, shall be mine; Ephraim and Menasseh, as Reuben and Simeon, shall be mine. 6. And thy issue, which thou begetttest after them, shall be thine, after the name of their brothers shall they be called in their inheritance. 7. And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan on the way, when yet there was some distance to

<sup>a</sup> "For the purpose of swearing that thou wilt," &c.—ARNHEIM.

<sup>b</sup> This expression means merely the act of dying, thus, "When I at length shall die."

- 8 וַאֲקַבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם: וַיֵּרָא  
 9 יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר מִי־אַלֶּה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
 אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמֶר  
 10 קָח־סֵנָא אֵלַי וְאֶבְרַכְּם: וַעֲיֵנִי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזְקֶן  
 לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגִּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׂק לָהֶם  
 11 וַיַּחֲבֹק לָהֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנַי  
 לֹא כָלְלָתִי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זִרְעוֹךָ:  
 12 וַיִּזְצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרָכָיו וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְאֲפִיו  
 13 אֶרְצָה: וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ  
 מִשְׁמָאל וַיִּשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ מִיָּמִין  
 14 יִשְׂרָאֵל וַיַּגִּשׁ אֵלָיו: וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ וַיָּשֶׁת  
 עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הִצְעִיר וְאֶת־שְׁמָאלוֹ עַל־  
 רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:  
 15 וַיִּבְרַךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ  
 אֲבוֹתַי לִפְנֵי אֲבוֹתָהֶם וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הִרְעִה  
 16 אֹתִי מִעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: הַמְּלֹאךְ הַגָּאֹל אֹתִי  
 מִכָּל־דָּע וַיְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וַיִּשֶׂם  
 17 אֲבוֹתִי אֲבוֹתָהֶם וַיִּצְחָק וַיִּרְגֹּז לְרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: וַיֵּרָא  
 יוֹסֵף כִּי־יֵשִׁיעַ אָבִיו וַיִּרְמָק וַיִּרְמָק וַיִּרְמָק וַיִּרְמָק  
 וַיִּרְמָק וַיִּרְמָק וַיִּרְמָק וַיִּרְמָק וַיִּרְמָק וַיִּרְמָק  
 18 רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־



come unto Ephrath: and I buried her there on the way of Ephrath; the same is Beth-lechem. 8. And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these? 9. And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.\* 10. Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see;<sup>a</sup> and he brought them near unto him, and he kissed them, and embraced them. 11. And Israel said unto Joseph, To see thy face I had not hoped; and, lo, God hath shown me also thy seed. 12. And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. 13. And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left, and Menasseh in his left hand toward Israel's right, and brought them near unto him. 14. And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Menasseh's head, laying his hands wittingly; although Menasseh was the firstborn. 15. And he blessed Joseph, and said, The God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who fed me from my first being unto this day, 16. The angel<sup>b</sup> who redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be called on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.\* 17. And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he laid hold of his father's hand, to remove it from the head of Ephraim unto the head of Menasseh. 18. And

<sup>a</sup> This is to say, Israel could perceive dimly the presence of persons, without being able to see distinctly.

<sup>b</sup> DUBNO and SFORNO think that the words "may he send" should be supplied before "the angel;" meaning, "May God who hath always protected me send his messenger to bless the lads."



- אָבִיו לֹא-בֶן אָבִי כִי-יָזַר הַבְּכֹר שָׁמַיִם יְמִינָהּ עַל-  
 19 רֹאשׁוֹ: וַיִּמָּצֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַם-הוּא  
 יִהְיֶה-לָעַם וְגַם-הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל  
 20 מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא-הַגּוֹיִם: וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא  
 לֵאמֹר בֶּן יִבְרָךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים  
 בְּאֶפְרַיִם וּבְמְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁם אֶת-אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:  
 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה  
 אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:  
 22 וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שָׂכָם אַחֵר עַל-אֲחִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי  
 מֵט מִיַּד הָאֲמֹרִי בְּחֶרֶב וּבְקִשָּׁתִּי: פ רביע  
 1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאסְפוּ וְאֶנִּידָה לָכֶם  
 2 אֶת אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶתְכֶם בְּאֶחָרִית הַיָּמִים: הַקְבְּצוּ  
 וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:  
 3 רֵאוּבֵן בְּכֹרִי אֲדָה כְּחִי וְרֹאשִׁית אוֹנִי יִרְמֵה שְׂאֵת  
 4 וְיִרְמֵה עֹז: פָּחַז כַּמִּים אֶל-הַיַּרְדֵּן כִּי עָלִית מִשְׁבְּבִי  
 אֲבִיךָ אֲזָן חֲלָלָת יְצוּעֵי עֲלָה: פ  
 5 שִׁמְעוּן וְלֵוִי אֲחָיו כָּלִי חָמֶם מִכְרֹתֵיהֶם: בְּסֹדֶם  
 6 אֶל-תֵּבָא נַפְשִׁי בְּקֹהֶלֶם אֶל-תִּתֵּר בְּבֹדִי כִי בְּאֶפֶס  
 7 הָרָגוּ אִישׁ וּבִרְצָנָם עָקְרוּ-שׁוֹר: אֲדָרֹר אֶפֶס כִּי  
 עֹז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּה אֶחְלָקֶם בַּיַּעֲקֹב וַאֲפִיצֶם  
 בְּיִשְׂרָאֵל: פ

Joseph said unto his father, Not so, my father; for this is the firstborn, put thy right hand upon his head. 19. And his father refused, and said, I know, my son, I know, he also shall become a people, and he also shall be great; but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20. And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and Menasseh: and he set Ephraim before Menasseh. 21. And Israel said unto Joseph, Behold, I die; but God will be with you, and bring you again unto the land of your fathers. 22. Moreover I have given to thee one portion above thy brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

CHAP. XLIX. 1. And Jacob called unto his sons, and said,

Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days. 2. Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father. 3. Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power: 4. Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou my couch, which I was wont to ascend.<sup>a</sup>

5. Simeon and Levi are brethren; weapons of violence are their swords. 6. Into their secret shall my soul not come; unto their assembly, my spirit shall not be united; for in their anger they slew the man, and in their self-will they lamed the ox. 7. Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

<sup>a</sup> ARNHEIM, after RAMBAN; according to the opinion of these commentators, the third person in the text refers to the speaker, viz., Jacob.

8 יְהוּדָה אָמַר יוֹנוֹה אֲחִיךָ יָדָה בְּעֶרְךָ אֲבִיךָ  
 9 יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ: גֵּוֹר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטָּרֶף  
 בְּנֵי עֲלִית בְּרַע רַבִּין כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמוּנוּ:  
 10 לֹא־יָסוּר שִׁבְט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רִגְלָיו  
 11 עַד כִּי־יָבֹא שִׁלֹּה וְלוֹ יִקְהֶת עַמִּים: אֲסָרִי לְגִפְזֹן  
 עִירָה וְלִשְׁבָקָה בְּנֵי אֲחֵינוּ כִּבְס בֵּין לְבָשׁוֹ  
 12 וּבְרִם־עֲנָבִים סוּרָה: חֲכָלִילִי עֵינַם מִיָּוֶן וּלְבֹן־  
 שָׁנִים מִחֶלֶב:

פ

13 זְבוּלָן לַחֲוֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לַחֲוֹף אֲגִיזִית  
 וַיִּרְכָּתוּ עַל־צִידָן:

פ

14 יִשְׁשַׁכָּר חֲמֹר גָּרַם רַבִּין בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים: וַיֵּרָא מִנְחָה  
 15 כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי גַעֲמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבָּל וַיְהִי  
 16 לְמַס־עֶבֶד: דָּן יָבִין עָמּוֹ כְּאַחֵד  
 17 שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל: וַהֲיִדֹן נָחֵשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׁפִיפָן עַל־  
 18 אֶרֶח הַנֶּשֶׁף עַקְבֵי־סוּם וַיִּפֹּל רִכְבּוֹ אַחֲוֹר: לִישׁוּעַתָּה  
 19 קָוִיתִי יְהוָה: חֲמִישִׁי  
 20 יָגֵד עֶקֶב: מֵאֲשֶׁר שָׁמְנָה לַחֲמֹ  
 21 וְהוּא יִתֵּן מַעַדְנֵי־מֶלֶךְ: נִפְתָּלִי

ס

22 אֵילָה שֶׁלַחָה הִנֵּחַן אֲמַר־יִשָּׁפָר: בֶּן  
 פָּרֶת יוֹסֵף בֶּן פָּרֶת עַל־עֵין בְּנוֹת צַעֲרָה עַל־שׁוֹר:  
 23 וַיִּמְרָדוּ וּרְבוּ וַיִּשְׁטְמֻהוּ בְּעַלֵי חֲצִים: וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן  
 24

8. Judah, thou art he whom thy brothers shall praise, thy hand shall be in the neck of thy enemies; thy father's children shall bow down before thee. 9. A lion's whelp thou art, Judah, when from the prey, my son, thou risest: he stoopeth down, he croucheth as a lion, and as a lioness, who shall rouse him up? 10. The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet; until Shiloh come, and unto him shall the gathering of the people be. 11. He binds unto the vine his foal, and to the branch his ass's colt; he washeth his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes; 12. His eyes shall be red from wine, and his teeth white from milk.

13. Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be at the haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

14. Issachar is a strong-boned ass, couching down between the stables. 15. And he saw the resting-place that it was good, and the land that it was pleasant; and he bent his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

16. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. 17. Dan shall be a serpent by the way, an adder on the path, that biteth the horse in the heels, so that his rider falls backward. 18. I hope for thy salvation, O LORD.\*

19. Gad, troops will band against him: but he shall wound their heel.

20. Out of Asher cometh fat bread, and he shall yield royal dainties.

21. Naphtali is a fleet hind: he giveth goodly words.

22. Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a well; the branches of which run over the wall. 23. And they embittered his life, and they shot at him, and they hated him, the men of the arrows. 24. But his bow abode in strength,

קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זֶרְעֵי יָדָיו מִיַּד אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם  
 25 רָעָה אֲבֵן יִשְׂרָאֵל : מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי

וַיְבָרְכְךָ בְּרִבְּוֹת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרִכַּת תְּהוֹם רִבְצָת  
 26 תַּחַת בְּרִכַּת שָׁדַיִם וָרַחֵם : בְּרִכַּת אֲבִיךָ גָּבְרוּ עָלֶיךָ

בְּרִכַּת הוֹרֵי עַד־תַּאֲוֹת גִּבְעַת עוֹלָם תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ  
 יוֹסֵף וּלְקֶדֶד קֹדֶן נֹזֵר אֲחִיו : פ שש

בְּנֵימִין וְיָאֵב יִטְרֹף בְּבִקְרָא אֲבִל עַד וּלְעַרְב  
 27 יִחְלַק שָׁלָל : כָּל־אֱלֹהֵי שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם

עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ  
 29 אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר בְּבִרְכָתוֹ בָּרַךְ אֹתָם : וַיֵּצֵאוּ

מִדֹּרָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל־עַמִּי קִבְּרוּ  
 אֹתִי אֶל־אֲבֹתַי אֶל־הַמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרָון

הַחֹתִי : בַּמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמְּכַפֶּלֶה אֲשֶׁר־  
 30 עַל־פְּנֵי מִמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אֲבֹתָהֶם

אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרָן הַחֹתִי לְאַחֹת־קֶבֶר :  
 31 שְׁמָה קִבְּרוּ אֶת־אֲבֹתָהֶם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ

שְׁמָה קִבְּרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רַבֵּקָה אִשְׁתּוֹ  
 32 וְשְׁמָה קִבְּרָתִי אֶת־לֵאָה : מִקְנֶה הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה

אֲשֶׁר־בוּ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת : וַיְכַל יַעֲקֹב לְצִנּוֹת אֶת־  
 33 בָּנָיו וַיֹּאסֵף רִגְלָיו אֶל־הַמַּטָּה וַיָּגֹעַ וַיֹּאסֵף אֶל־

עַמּוּי : וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו וַיִּשְׁקְלוּ : 1

and his arms and his hands remained firm ;<sup>a</sup> from the hands of the mighty God of Jacob, from there thou becamest the shepherd, the stone of Israel. 25. From the God of thy father, who will help thee ; and from the Almighty, who will bless thee, with blessings of heaven above, with blessings of the deep that lieth beneath, with blessings of the breasts, and of the womb. 26. The blessings of thy father that have excelled the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills : these shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separated from his brothers.\*

27. Benjamin shall be as a ravenous wolf : in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil. 28. All these are the twelve tribes of Israel : and this is what their father spoke unto them, and wherewith he blessed them ; every one according to his proper blessing blessed he them. 29. And he charged them and said unto them, I am to be gathered unto my people : bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, 30. In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which field Abraham bought of Ephron the Hittite, for a possession of a burying-place, 31. (There they buried Abraham and Sarah his wife ; there they buried Isaac and Rebekah his wife ; and there I buried Leah,) 32. Purchasing the field and of the cave that is therein from the children of Heth. 33. And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and departed this life, and was gathered unto his people.

CHAP. L. 1. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. 2. And Joseph

<sup>a</sup> MENDELSSOHN understands here "this came to thee from the hands," &c.



- 2 וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הַרְפָּאִים לַחֲנוּט אֶת-  
 3 אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלְאוּ-לוֹ  
 אַרְבָּעִים יוֹם כִּי בֶן יִמְלָאוּ יְמֵי הַיַּחְנוּטִים וַיִּבְכוּ  
 4 אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם׃ וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִירוֹ  
 וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אֲסֹנָא מִצָּאתִי  
 5 חֵן בְּעֵינֶיכֶם דִּבְרוּ-נָא בְּאָזְנִי פַרְעֹה לֵאמֹר׃ אֲבִי  
 הַשְּׂבִיעֲנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר  
 בְּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה הִתְקַבְּרָנִי וְעַתָּה  
 6 אֶעֱלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאֲשׁוּבָה׃ וַיֹּאמֶר  
 פַּרְעֹה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת-אָבִיךָ בְּאֶשֶׁר הַשְּׂבִיעֲךָ׃  
 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל-עַבְדָּיו  
 8 פַּרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם׃ וְכָל־  
 בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם  
 9 וּבָקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן׃ וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם-רֶכֶב גַּם-  
 10 פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד׃ וַיָּבֹאוּ עַד-גֵּרֶן  
 הָאֲטֹד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם מִסְפֹּד  
 גָּדוֹל וּכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שִׁבְעַת  
 11 יָמִים׃ וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֲבֵל בְּגִרָתוֹ  
 הָאֲטֹד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כְּבֹד זֶה לְמִצְרָיִם עַל-כֵּן  
 קָבָא שָׁמָּה אֲבֵל מִצְרָיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן׃  
 12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כְּאֲשֶׁר צִוָּם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו  
 13

commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. 3. And they fulfilled for him forty days;<sup>a</sup> for so they fulfil the days of those that are embalmed; and the Egyptians wept for him seventy days. 4. And when the days of his mourning were past, Joseph spoke unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5. My father made me swear, saying, Lo, I die; in my grave which I have dug for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me: now therefore let me go up, I pray thee, and I will bury my father, and return again. 6. And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, as he made thee swear. 7. And Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8. And all the house of Joseph, and his brothers, and his father's house; only their little ones, and their flocks, and their herds, they left behind in the land of Goshen. 9. And there went up with him both chariots and horsemen; and the company was very great. 10. And they came to the thrashing-floor of Atad, which is beyond Jordan, and they mourned there with a great and very sore lamentation; and he made for his father a mourning of seven days. 11. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning at the thrashing-floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizrayim,<sup>b</sup> which is beyond Jordan. 12. And his sons did unto him according as he had commanded them: 13. For his sons carried him into the land of Canaan, and

<sup>a</sup> Meaning, the process of embalming occupied forty days; "and they fulfilled" then is, that the embalmers were for this period engaged in their labour.

<sup>b</sup> "Mourning of Egypt."

אֶרְצָה בְּנֶעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּמַּעֲרֹת שֶׁהָיָה הַמִּכְכָּלָה  
 אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לַאֲחֻזַּת־קָבֶר  
 מֵאֵת עֶפְרָן הַחֹתָנִי עַל־פְּנֵי מִמְּקָא׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף  
 מִצִּיִּימָה הוּא וְאָחִיו וְכָל־הָעֲלִיִּים אֲתָם לְקַבֵּר  
 אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃ וַיֵּרָאוּ אָחִיו־יוֹסֵף  
 בִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב  
 יִשִּׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ׃ וַיֹּצִי  
 אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃  
 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי שָׂא נָא פֶשַׁע אֲחִיךָ  
 וַחֲטֹאתָם בִּי־רָעָה גְמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע  
 עַבְדִּי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃  
 וַיֵּלְכוּ גַם־אָחִיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ  
 לְעַבְדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת  
 אֱלֹהִים אָנִי׃ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים  
 חֲשַׁבְוּהָ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כְּיוֹם הַזֶּה לְהַחְיֹת עַם־  
 רַב׃ וְעַתָּה אַל־תִּירְאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־  
 טַפְּכֶם וַיִּנַּחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף  
 בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִי  
 שָׁנִים׃ וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי  
 מְכִיר בֶן־מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל־בְּרָכֵי יוֹסֵף׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
 אֶל־אָחִיו אָנֹכִי מֵת וְאַל־הֵימָּה פָקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם

buried him in the cave of the field of Machpelah, which field<sup>a</sup> Abraham bought for a possession of a burying-place of Ephron the Hittite, before Mamre. 14. And Joseph returned into Egypt, he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. 15. And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, Peradventure Joseph may now hate us; and then he would certainly requite us all the evil which we have done unto him. 16. And they sent word unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, 17. So shall ye say unto Joseph, O forgive, I pray thee, the trespass of thy brothers, and their sin; for they have done evil unto thee: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father; and Joseph wept when they spoke unto him. 18. And his brothers also went and fell down before his face; and they said, Behold, we will be thy servants. 19. And Joseph said unto them, Fear not; for am I in the place of God? 20. But as for you, though ye thought evil against me, God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save alive a numerous people.\* 21. Now therefore fear ye not, I will support you, and your little ones; and he comforted them, and spoke kindly unto them. 22. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived one hundred and ten years.\* 23. And Joseph saw of Ephraim children of the third generation; the children also of Machir the son of Menasseh were brought up upon Joseph's knees. 24. And Joseph said unto his brothers, I shall die; but God will surely visit you, and

<sup>a</sup> This construction is according to ARNHEIM, rendering אשר and השרה simply with "which field." He also renders עַל פְּנֵי כְּמָרָא with "cast of Mamre."

וַהֲעֵלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 25 נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב׃ וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף  
 אֶת־בָּנָיו יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד וּפָקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם  
 26 וַהֲעֵלְתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה׃ וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה  
 וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיָּחַנְטוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרַיִם׃

## ח ז ק

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה  
 א"ך ל"ד סימן : וחציו ועל חרכך תחיה ופרשיותיו י"ב ' זה שמי  
 לעולם סימן : וסדריו מ"ג ' גם ברון יהיה סימן : ופסקותיו כ"ט '  
 ופרקיו ג' ' חננו לך קיינו סימן : מניין הפתוחות שלשה  
 וארבעים ' והסתומות שמנה וארבעים הכל תשעים  
 ואחת פרשיות ' צא אתה וכל העם אשר ברגליך סימן :

bring you out of this land unto the land which he hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from here. 26. So Joseph died, being one hundred and ten years old; and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

END OF GENESIS.



## ADDENDA TO PAGE 126.

TO CHAP. XLIX. v. 10.

I HAVE left this verse as it is in the English version, inasmuch as it is according to ONKELOS and RASHI; but ARNHEIM gives: "Till he of Shiloh cometh, and the obedience of the tribes be turned to him," and refers "he of Shiloh" the Achiyah, the prophet of Shiloh, who foretold to Jeroboam that a part of the kingdom should be taken from Solomon and transferred to him, (1 Kings xi. 31,) which prediction afterwards came to pass, when Rechoboam refused to redress the grievances of the people; and "to him," then alludes to Jeroboam, to whom the tribes of Israel here called עֲמִים, (see Gen. xiv. 4,) were to turn from the house of David. MENDELSSOHN, in giving a somewhat different version, refers to the same event; others again give: "The sceptre shall not depart from Judah, nor the lawgiver from his descendants for ever; because Shiloh shall come, and to him shall be the gathering of the nations." This version is predicated upon the words עַד כִּי being separated by a disjunctive accent, and thus stand for "for ever" and "because;" whilst the Yetib is a greater disjunctive than the Pesseek in 2 Samuel xxiii. 10.

TO CHAP. XLIX. v. 15.

Doubtlessly Jacob here contrasts Issachar with Zebulun; the latter was to be a merchant tribe, seeking for gain upon the ocean, going in quest of wealth; the former on the contrary was to prefer his beautiful land, full of all that can make agriculture profitable. ARNHEIM therefore renders the last words "and yielded himself to the service of the labourer."

סדר

# ההפטרות

לספר בראשית

לפי חלופי המנהגים

THE HAPHTOROTH

FOR

THE BOOK OF GENESIS,

ACCORDING TO THE VARIOUS CUSTOMS.

## ברכות ההפטרה

קורם קריאת ההפטרה ואחר שגמר הגולל יברך המפטיר ברכה זו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר  
בנביאים טובים ורצה בדבריהם הנאמרים  
באמת: ברוך אתה יי הבוחר ברחוקה במשה  
עבדו ובִּישְׂרָאֵל עמו ובנביאי האמת והצדק:

הספרדים מוסיפים אחר קריאת ההפטרה

גאלנו יהוה צבאות שמו קדוש ישראל:

אחר ההפטרה יברך המפטיר ד' ברכות אלו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כל-  
העולמים צדיק בכל הדורות האל הנאמן האומר  
ועושה מדבר ומקים כי כל־דבריו אמת וצדק  
נאמן אתה הוא יי אלהינו ונאמנים דבריך ודבר  
אחד מדבריך אחר לא־ישׁוב ריקם כי אל מלך  
נאמן (ורחמן) אתה. ברוך אתה יי האל הנאמן  
בכל־דבריו:

רחם על־ציון כי היא בית חיינו ולעלובת גפש  
תושיע במהרה בימינו. ברוך אתה יי משמח ציון  
בבניה:

שמחנו יי אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות  
בית דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו על־כסאו  
לא־ישׁב זר ולא ינחלו עוד אחרים את־כבודו. כי

## BLESSINGS FOR THE HAPHTORAH.

Before reading, say,

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast chosen good prophets; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

After the reading of the Haphtorah, the Portuguese Jews add,

“Our Redeemer! the Lord of Hosts is his name, the holy One of Israel.”

After which, the following,

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe; Protector of all the worlds, who art righteous in all generations; the faithful God, who promisest and performest: speakest and accomplishest; for all thy words are true and just. Faithful art thou, O Lord, our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful King. Blessed art thou, O Lord! the God who art faithful in all thy words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Lord! who wilt cause Zion to rejoice in her children.

O Lord our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any other to inherit his glory; for by thy holy

בְּשֵׁם קִדְשֶׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ-לוֹ שְׁלֹא יִכְבֹּדוּ גֵרֵי לְעוֹלָם  
וְעַד יִבְרֹךְ אֶתָּה יְיָ מִגֵּן דָּוִד :  
עַל-הַתּוֹרָה וְעַל-הַעֲבוּדָה וְעַל-הַנְּבִיאִים וְעַל-יוֹם  
הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנִּתְּתָ-לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְקִדְשָׁהּ וּלְמִנוּחָהּ  
לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מִזֵּדִים  
לָךְ וּמִבְּרָכִים אֲוֵרָךְ יִרְבְּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל-חַי  
תָּמִיד לְעוֹלָם וְעַד יִבְרֹךְ אֶתָּה יְיָ מִקְדָּשׁ הַשַּׁבָּת :

### הפטרת בראשית

בישעיה סימן כ"ב

- 5 כֹּה-אָמַר הָאֵל יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיָּהֶם  
רָקַע הָאָרֶץ וַצִּאֲצֹאֶיהָ נָתַן נִשְׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ
- 6 לְהִלָּכִים בָּהּ : אֲנִי יְהוָה קִרְאתִיךָ בְּצֹדֶק וּבְחֶסֶד  
7 בְּיָדְךָ וּבְאַצְרְךָ וְאַתָּנָה לְבָרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם : לִפְקֹחַ  
עֵינַיִם עֲוֹנוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגַּר אֲסִיר מִבֵּית כְּלָא
- 8 וְיִשְׁבִּי חֹשֶׁךְ : אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכְבוֹדִי לֹא-אֶחָד
- 9 אֶחָד וְתִהְיֶה לִּי לִפְסִילִים : הִקְאֲשִׁנוֹת הִנֵּה-בָאוּ  
וְחִדְשׁוֹת אֲנִי מְגִיד בְּטֶרֶם תַּצְמַחְנָה אֲשִׁמְיעַ
- 10 אֶתְכֶם : יִשְׁרֹוּ לִיהוָה שִׁיר חֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָּהֶם מִקְצֵה  
11 הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמֵלְאוּ אֲיִים וְיִשְׁבִּיָּהֶם : וְשָׂאוּ

name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord ! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, and this sabbath-day, which thou hast given to us, for a day of sanctification, rest, glory, and honour ; for all this, O Lord, our God ! we thank and praise thee ; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Lord ! who sanctifiest the sabbath.

## HAPHTORAH OF BERESHITH.

ISAIAH xlii. 5.

5. Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out ; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it ; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk thereon : 6. I the LORD have called thee in righteousness, and will lay hold on thy hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the nations ; 7. To open blind eyes, to bring out the prisoner from the dungeon, and out of the prison-house those that dwell in darkness. 8. I am the Everlasting One, that is my name ; and my glory will I not give to another, nor my praise to graven images. 9. The former things, behold, are come to pass ; and new things do I announce ; before they spring forth I let you hear of them. 10. Sing unto the LORD a new song, his praise from the ends of the earth ; ye that go down to the sea, and all that is therein ; the isles, and the inhabitants



- מִדְבַּר וְעָלוּ חֲצֵרִים תִּשָּׁב קָדָר יִרְנֹו יִשְׁבִּי סֹלֶעַ  
 12 מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְנֹחוּ: יִשְׁמֹו לַיהוָה כְּבוֹד וְתִהְיֶה  
 13 בְּאֵיִם יִגִּידוּ: יִהְיֶה כְּבוֹד יֵצֵא כְּאֵישׁ מִלְחָמוֹת  
 יַעִיר קִנְיָנָה יִרְעֶל אֶף-יִצְרִיחַ עַל-אֲבִיּוֹ יִרְגַּבֵּר:  
 14 הַחֲשִׁיתִי מֵעוֹלָם אֶחָרִישׁ אֶת־אֶפֶק בְּיֹלְדָה אֶפְעֶה  
 15 אֶשֶׁם וְאֶשְׂאף יָחַד: אֶחָרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל-  
 עֲשָׂבָם אוֹבִישׁ וְשִׁמְתִּי נְהֹרוֹת לְאֵיִם וְגִגְמִים  
 16 אוֹבִישׁ: וְהוֹלַכְתִּי עוֹרִים בְּרֶרֶךְ לֹא יִדְעוּ בְּנֵתִיבוֹת  
 לֹא-יִדְעוּ אֲדָרִיכָם אֲשִׁימׁ מַחֲשֶׁךְ לִפְנֵיהֶם לְאֹזֹר  
 וּמַעַקְשִׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתָם וְלֹא  
 17 עֲזַבְתִּים: נָסְגוּ אַחֲזֹר יִבְשׁוּ בִשֶׁת הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל  
 18 הָאֱמֹרִים לְמַסְכָּה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ: הַחֲרָשִׁים שִׁמְעוּ  
 19 וְהַעֲוִרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת: מִי עוֹר כִּי אִם-עֲבָדִי  
 וְחָרִישׁ כְּמִלְאֲבִי אֶשְׁלַח מִי עוֹר כְּמִשְׁלָם וְעוֹר  
 20 כְּעֶבֶד יִהְיֶה: רֵאִית רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אוֹנִים  
 21 וְלֹא יִשְׁמַע: יִהְיֶה חֶפֶץ לְמַעַן צִדְקוֹ יִגְדִּיל תוֹרָה  
 וַיֹּאדִיר: כֹּאן מְסִימִין הַסְּפָרִים וְק"ק פ"פ דְּמִיִּין

\* והספרדים מוסיפין לחתן בראשית ובכל עת שיש חתן וכלה בבה"כ

שֹׁשׁ אֲשִׁישׁ בִּיהוָה תִּגְלַל נַפְשִׁי בְּאֱלֹהֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי  
 בְּגָדֵי-יִשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִבְהֶן פֶּאֶר

\* ראות ק'

thereof. 11. Let resound with song the wilderness and the cities thereof, the villages which Kedar inhabiteth: let the habitants of the rocks sing, let them shout from the top of the mountains. 12. Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands. 13. The LORD—as a mighty man will he go forth, like a man of war will he arouse his vengeance: he will shout, yea, raise the war-cry; he will show his strength against his enemies. 14. I have a long time held my peace; I have been still, and refrained myself: now like a travailing woman will I cry; I will destroy and devour at once. 15. I will lay waste mountains and hills, and all their herbs will I dry up; and I will change the rivers into islands, and pools will I dry up. 16. And I will cause the blind to walk on a way that they knew not; in paths that they have not known will I lead them: I will change darkness before them into light, and crooked places into plains. These are the things which I will do, and not leave them unfulfilled. 17. They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to molten images, Ye are our gods. 18. Ye deaf hear; and ye blind look up, that ye may see. 19. Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger whom I send? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD's servant? 20. Thou seest many things, but observest not; the ears are open, but he heareth not. 21. The LORD willed to do this for the sake of his righteousness; he will magnify the law, and make it honourable. [THE PORTUGUESE JEWS STOP HERE.\*]

---

\* But add the following two verses from Isaiah lxi. 10, and lxx. 5; so also whenever a bridegroom and bride are in Synagogue.

I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garment of salvation, he hath covered me with the robe of righteous-

- 22 והוא עס־בָּנוּז וְשִׁסּוּי הִפֵּחַ בַּחֲוִירִים כָּלֶם וּבְבִתִּי  
כָּלֵאִים הִחֲבֵאוּ הָיוּ לָבוּ וְאֵין מַצִּיל מִשָּׁסָה וְאֵין־  
23 אִמֵּר רָשָׁב: מִי בָכֶם יֵאָזֵן זֹאת יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע  
24 לְאַחֲזֹר: מִי־נָתַן לַמִּשְׁוֹסָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבִזּוּיִם  
הָלֹוא יִהְיֶה זֶה חֲטָאֵנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בְּדַרְכֵּי הָלֹוא  
25 וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ: וְיִשְׁפָּךְ עָלָיו חֲמָה אָפוֹ וַעֲזֹזוּ  
מִלְחָמָה וְהִלָּהֲטֵרוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדַע וַתִּבְעֶרְבוּ  
מִגֹּ1 וְלֹא־יֵשִׁים עַל־לֵב: וְעֹדָה כֹּה־אָמַר יִהְיֶה בְּרֹאךְ  
יַעֲקֹב וְיִצְרָךְ יִשְׂרָאֵל אֱל־תִּירָא כִּי גִמְלָתֶיךָ  
2 קָרָאתִי בְּשִׁמְךָ לִי־אֹתָה: כִּי־תִעֲבֹר בְּמַיִם אֹתָךְ  
אֲנִי וּבִנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ כִּי־תִלָּךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא  
3 תִּבְוֶה וְלִהְבָּה לֹא תִבְעֶרְכֶּךָ: כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַךְ נִתַּתִּי כְּפָרְךָ מִצָּרִים כּוֹשׁ  
4 וּסְבֵא רִתְחָתֶיךָ: מֵאֲשֶׁר יִקְרָתָּ בְּעֵינֵי נִבְכָּרְתָּ וְאֲנִי  
אֶהְבֶּתֶיךָ וְאֶתֵּן אִדָּם רִתְחָתֶיךָ וְלֹא־מִים תִּתַּחַר  
5 נִפְשֶׁךָ: אֱל־תִּירָא כִּי־אֹתָךְ אֲנִי מִמְּזֹרַח אָבִיא  
6 זֶרְעֶךָ וּמִמַּעַרְב אֶקְבָּצֶךָ: אִמֵּר לַצָּפוֹן תֵּנִי וּלְתֵימָן

וּבְכָלֶה תַּעֲדָה בְּלִיָּה:

כִּי־יַבְעַל בַּחֲזֹר בְּתוֹלָה יִבְעֲלוּךָ בְּגִיָּה וּמִשְׁוֹשׁ חֲתָן  
עַל־כָּלָה יִשָּׁשׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ:

\* לַמְּסִיחָה ק'

22. But it is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses: they are become for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore. 23. Who among you will give ear to this? who will hearken and listen for the time to come? 24. Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? was it not the LORD? he it is against whom we have sinned, for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law. 25. Therefore hath he poured out over him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he regarded it not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

## CHAP. XLIII.

1. But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not; for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; mine thou art. 2. When thou passest through the waters, I am with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be scorched; neither shall the flame kindle upon thee. 3. For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour; I have given Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba in place of thee. 4. Since thou art precious in my sight, thou art honourable, and I do love thee; therefore will I give men in place of thee, and nations for thy life. 5. Fear not, for I am with thee; from the east will I bring thy seed, and from the west will I gather thee. 6.

---

ness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her bridal array.

For as a young man espouseth a virgin, so shall thy children espouse thee; and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so will rejoice over thee thy God.

## קלה הפטרת תולדת נח

אֶל-הַכֹּלֵלִי הֵבִיאי בְנֵי מֶרְחֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה  
 7 הָאָרֶץ: כֹּל הַנִּקְבָּא בִשְׁמִי וּלְכַבְדִּי בְּרֹאתִיו יִצְרֹתִיו  
 8 אֶף-עֲשִׂיתִיו: הוֹצִיא עַם-עוֹר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֹרְשִׁים  
 9 וְאַזְנַיִם לָמוּ: כָּל-הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיֵּאסְפוּ  
 לְאַמִּים מִי בָהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֹאשְׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנוּ  
 10 יִתְּנוּ עֲדִיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ אִמְרָת: אַתָּם  
 עֲדִי נֶאֱסַי-יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחֶרְתִּי לְמַעַן תִּרְעוּ  
 וְתִאֱמִינוּ לִי וְתִלְבְּנוּ כִי-אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא-נֹצֵר  
 אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה:

## הפטרת תולדת נח

בישעיה סימן נ"ד

1 רָגִי עֲקֶרֶה לֹא יִלְדָה פִּצְחִי רָגָה וְצִהְלִי לֹא-חָלָה  
 כִּי-רָבִים בְּנֵי-שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְּעוּלָה אָמַר יְהוָה:  
 2 הִרְחִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ  
 אֶל-תַּחֲשֻׁבִי תֹאדִירִכִּי מִיִּתְבָּרֶךְ וִיִּתְדַרְתֶּךָ חֲזָקִי:  
 3 כִּי-יִמֵּן וּשְׁמֹאֵל תִּפְרָצִי וְזִרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים  
 4 נִשְׁמֹות יוֹשִׁיבוּ: אֶל-תִּירְאִי כִי-לֹא תִבְשִׂי וְאֶל-  
 הַתְּבַלְמִי כִי לֹא תִחַפְּרִי כִּי בִשְׁתַּעְלוּמִיךָ תִּשְׁכַּחִי  
 5 וְחִרְפַּת אֱלֹמְנוּתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד: כִּי בְּעֲלִיָּךְ  
 עֲשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגִאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth; 7. Every one that is called by my name; and whom I have created for my glory, whom I have formed; yea, whom I have made. 8. Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears. 9. Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can announce this, and let us hear former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth. 10. Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he; before me there was no god formed, and after me there will be none.

## HAPHTORAH OF NOACH.

ISAIAH liv. 5.

CHAP. LIV. 1. Sing, O barren, thou that hast not born; break forth into singing, and rejoice aloud, thou that hast not travailed: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD. 2. Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations,—spare not; lengthen thy cords, and strengthen thy stakes; 3. For thou shalt break forth to the right hand and to the left; and thy seed shall inherit nations, and re-people desolate cities. 4. Fear not, for thou shalt not be ashamed: and be not confounded, for thou shalt not be put to shame; for the shame of thy youth shalt thou forget, and the reproach of thy widowhood shalt thou not remember any more. 5. For thy husband is thy Maker, the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel, The



# הפטרת תולדת נח

קלו

- 6 אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא : כִּי־כֹאשָׁה עֲזֹבָה וַעֲזָבָת  
רוּחַ קָרָאָהּ יְהוָה וְאִשָּׁה נְעוּרִים כִּי הִמָּאֵם אָמַר
- 7 אֱלֹהֵיהָ : בְּרָגַע קָטָן עֲזָבָהּ וְבִרְחֻמִּים גְּדֹלִים  
אֶקְבָּצָהּ : בִּשְׂצָף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי כָּנִי רָגַע מִמֶּנּוּ
- 8 וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֶיהָ אָמַר גָּאֻלָּהּ יְהוָה : כִּי־מִי  
נָח נָאֵת לִי אִשֶּׁר נִשְׁבַּעְתִּי מִעַבְר מִי־נָח עוֹד עַל־
- 9 הָאָרֶץ בֶּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עָלֶיהָ וּמִגֶּעַר־בָּהּ : כִּי  
הָהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּטֶינָה וְחִסְדִּי מֵאֲתָהּ
- 10 לֹא־יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוּט אָמַר מִרְחֻמָּהּ

יְהוָה : כֹּאן מְסִימִין הַסְפָּרִים

- 11 עֲנִיָּה סֶעֱרָה לֹא נֶחֱמָה הִנֵּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפּוֹךְ
- 12 אֲבִנֶיהָ וְיִסְדֶּיהָ בַּסְפִּירִים : וְשִׁמְתִי בְּרֹכֶל  
שִׁמְשִׁתֶּיהָ וְשִׁעְרֶיהָ לֹא־בְנִי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ
- 13 לֹא־בְנִי־חֶפֶץ : וְכָל־בְּנֶיהָ לְמוֹבֵי יְהוָה וְרֹב שְׁלוֹם
- 14 בְּנֶיהָ : בַּצִּדָּקָה תִּכְוֶנֶנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק בִּי־לֹא תִירָאִי
- 15 וּמִמַּחְתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיָהּ : הֵן גֹּזֵר יְגוּר אֶפֶס
- 16 מֵאוֹתִי מִי־גֵר אֲתָהּ עָלֶיהָ יְפוֹל : הֵן אֲנֹכִי בְּרֵאתִי  
חֹרֵשׁ נִפְחַ בְּאֵשׁ פָּחָם וּמוֹצִיא כְּלִי לְמַעֲשָׂהּ וְאֲנֹכִי
- 17 בְּרֵאתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל : כָּל־כְּלִי יוֹצֵר עָלֶיהָ לֹא  
יִצְלַח וְכָל־לָשׁוֹן תְּקוּם־אֲתָהּ לְמִשְׁפָּט הַתְּרָשָׁעִי  
זֹאת נִחְלַת עֲבָרֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאֵתִי נֹאם־יְהוָה :

\* הנה ק'

God of the whole earth shall he be called. 6. For as a woman forsaken and grieved in spirit did the Lord call thee back, and as a wife of youth, that was refused, saith thy God. 7. For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee. 8. In a little wrath did I hide my face for a moment from thee; but with everlasting kindness will I have mercy on thee; saith the Lord thy Redeemer. 9. For as the waters of Noach is this unto me; as I have sworn that the waters of Noach should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee. 10. For the mountains may depart, and the hills may be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the Lord that hath mercy on thee. [HERE END THE PORTUGUESE JEWS.]

11. O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires. 12. And I will make of rubies thy battlements, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of precious stones. 13. And all thy children are taught of the Lord; and great is the peace of thy children. 14. In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression, for thou shalt not fear; and from terror, for it shall not come near thee. 15. Behold, they that assemble together, they are nothing without me: whosoever shall assemble together against thee shall fall under thy power. 16. Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy. 17. No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the Lord, and their due reward of me, saith

## קלו הפטרת לך לך

נה הוי בל-צמא לכו לפנים ואשר אין-לו כסף לכו  
 שברו ואכלו ולכו שברו בלוא-כסף ובלוא מחיר  
 2 מין וחלב: למא תשקלו-כסף בלוא-לחם ויגיעכם  
 בלוא לשבעה שמעו שמוע אלי ואכלו-טוב  
 3 ותתענג בדשן נפשכם: הטו אזנכם ולכו אלי  
 שמעו ותחי נפשכם ואכרתה לכם ברית עולם  
 4 חכדי דור הנאמנים: הן ער לאומים נתתיו נגיד  
 5 ומצוה לאמים: הן גוי לא-תדע תקרא וגוי לא-  
 ידעך אליך ירוצו למען יהנה אלהיך ולקרוש  
 ישראל כי פארה:

## הפטרת לך לך

בישעה סימן מ'

27 למא תאמר יעקב ותרבר ישראל נסתר  
 28 דרכי מיהוה ומאלהי משפטי יעבור: הלוא ידעת  
 אם-לא שמעת אלהי עולם: יהוה בורא קצות  
 29 הארץ לא יעף ולא יגע אין חקר לתבונתו: נתן  
 30 ליעף כח ולאין אונים עצמה ירבה: ויעפו נערים  
 31 ויגעו ובחורים בשול יבשלו: וקו יהוה יחליפו  
 כח יעלו אבר כנשרים ירוצו ולא יגעו ילכו ולא  
 1 מא יעפו: החרישו אלי אלים ולאמים יחליפו כח

CHAP. LV. the LORD. 1. Ho, every one that thirsteth, come ye to the water, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy without money and without price wine and milk. 2. Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken then unto me, and eat ye what is good, and let your soul delight itself in fatness. 3. Incline your ear, and come unto me, hear, and your soul shall live; and I will make with you an everlasting covenant, the promised mercies of David, which are sure. 4. Behold, for a witness unto nations have I appointed him, a leader and commander to nations. 5. Behold, a people thou knowest not thou shalt call, and a nation that knew not thee shall run unto thee; because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, for he hath glorified thee.

## HAPHTORAH OF LECH LECHA.

ISAIAH xl. 27.

27. Why wilt say thou, O Jacob, and speak, O Israel, My way is hid from the LORD, and my cause escapes the cognizance of my God? 28. Hast thou not learnt? hast thou not heard? The LORD is the God of everlasting, is the Creator of the ends of the earth, he is not faint, and he is not weary; unsearchable is his understanding. 29. He giveth power to the faint; and to the powerless he imparteth much strength. 30. Though youths should grow faint and be weary, and young men should utterly stumble: 31. Yet they that wait upon the LORD shall acquire new strength, they shall mount up with wings as eagles; they shall run and not be weary, they shall walk, and not become faint. 1. Keep silence before me, O islands; and let people acquire new strength:

CHAP. XLI.

## קלח הפטרת לך לך

- 2 יָגִשׁוּ אֲזוּ יִדְבְּרוּ יַחַד לְמִשְׁפָּט נִקְרְבָה: מִי הָעִיר  
מִמִּזְרַח צֶדֶק יִקְרֹאֵהוּ לְרִגְלוֹ יִתֵּן לִפְנֵי גוֹיִם  
וּמַלְכִּים יִרְדֵּי יִתֵּן בְּעֶפְרָח חֲרָבוֹ בְּקֶשׁ גִּדָּף קִשְׁתּוֹ:  
3 יִרְדָּפֻם יַעֲבֹר שְׁלוֹם אֶרֶץ בְּרִגְלָיו לֹא יָבֹא: מִי-  
4 פָּעַל וַעֲשֵׂה קִרְא הַדְּרוֹת מֶרֶאֶשׁ אֲנִי יְהוָה רֹאשׁוֹן  
5 וְאֶת-אַחֲרָנִים אֲנִי-הוּא: רָאוּ אֵיִם וַיֵּרְאוּ קִצּוֹת  
6 הָאָרֶץ יַחֲדָיו קִרְבוּ וַיֵּאֱתִיוֹן: אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ יַעֲזְרוּ  
7 וּלְאֶחָיו יֹאמֶר חֲזֹק: וַיִּחְזַק חֲדָשׁ אֶת צִרְף מַחְלִיק  
פָּטִישׁ אֶת-הַוֹלֵם פָּעַם אָמַר לְדָבֵק טוֹב הוּא  
8 וַיִּחְזַקְהוּ בַּמִּסְמְרִים לֹא יָמוּט: וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל  
עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בַּחֲרִיתִיךָ זָרַע אֲבָרְהָם אֹהֲבִי:  
9 אֲשֶׁר הִחְזַקְתִּיךָ מִקִּצּוֹת הָאָרֶץ וּמִצִּילִיָּה  
קִרְאִיתִיךָ וְאָמַר לָךְ עַבְדִּי-אַתָּה בַּחֲרִיתִיךָ וְלֹא  
10 מֵאַסְתִּיךָ: אֵל-הַתִּירָא כִּי-עָמְקָה אֲנִי אֶל-הַתְּשֻׁבָּה כִּי-  
אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אֲמַצִּיתִיךָ אֶף-עֲוֹנֹתֶיךָ אֶף-הַתְּמַכְהִיתִיךָ  
11 בִּימִין צִדְקִי: הֵן יִבְשׁוּ וַיִּבְלְמוּ כָל הַנְּחָרִים בָּךְ יִהְיוּ  
12 כְּאֵין וַיֵּאבְדּוּ אַנְשֵׁי רִיבָךְ: תִּבְקָשֶׁם וְלֹא תִמְצָאֻם  
אַנְשֵׁי מִצְרַיִם יִהְיוּ כְּאֵין וּכְאַפָּס אַנְשֵׁי מִלְחַמָּתֶךָ:  
13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאָמַר לָךְ אֶל-  
14 הַתִּירָא אֲנִי עֲוֹנֹתֶיךָ: אֶל-תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב  
מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲוֹנֹתֶיךָ נָאֻם יְהוָה וְגִאֲלֶךָ קְדוֹשׁ

let them come near, then let them speak, together let us come near to judgment. 2. Who waked up from the east the man whom righteousness followed in his steps? he giveth nations before him, and maketh him rule over kings; that his sword rendereth them as the dust, as driven stubble his bow. 3. He pursueth them, passeth along in safety, by a way which his feet have not gone over before. 4. Who hath wrought and done it? he who called the generations from the beginning; I the LORD, the first, and with the latest I am the same. 5. The isles saw it, and are afraid; the ends of the earth tremble; they drew near, and came. 6. They help one another; and each saith to his brother, Be strong! 7. So the smith encouraged the melter, he that smootheth with the hammer him that smiteth the anvil, saying of the soder, It is good; and he fastened it with nails, that it should not be moved. 8. But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend. 9. Thou whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant, I have chosen thee, and not cast thee away. 10. Fear thou not, for I am with thee; be not dismayed, for I am thy God; I strengthen thee, yea, I help thee, yea, I uphold thee with the right hand of my righteousness. 11. Behold, ashamed and confounded shall be all that were incensed against thee; they shall be as nothing and perish—the men that strived with thee. 12. Thou shalt seek them, and shalt not find them, the men that contend with thee: they shall be as nothing and as vanity, the men that make war against thee. 13. For I the LORD thy God will lay hold of thy right hand, saying unto thee, Fear not, I help thee. 14. Fear not, thou worm Jacob, ye few men of Israel; I help thee, saith the LORD, and thy redeemer is the Holy



- 15 יִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה שְׁמֹתֶיךָ לְמוֹרֵג חֲרוּץ חָדָשׁ בַּעַל  
פִּיפְיוֹת הַדְּרוֹשׁ הָרִים וְתֹדֶק וּגְבָעוֹת בְּמִן תְּשִׁים׃  
16 תִּזְרַם וְרוּחַ תְּשָׂאם וּסְעָרָה תִּפְּיץ אֹתָם וְאַתָּה  
תִּגִּיל בִּיהוָה בְּקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל׃

## הפטרות וירא

במלכי ב' סימן ד'

- 1 וְאַשֶׁה אֶחָת מִנִּשְׁי בְּנֵי־הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל־  
אֱלֹהֵי־שָׁע לֵאמֹר עֲבֹדָה אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יֹדַעַת כִּי  
עֲבֹדָה הִיא יָרָא אֶת־יְהוָה וְהַנְּשָׂה בָּא לְקַחַת אֶת־  
2 שְׁנֵי יָלְדֵי לֹו לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלֹהֵי־שָׁע מַה  
אַעֲשֶׂה־לָּךְ הַיְּגִידִי לִי מַה־יֵּשׁ־לְךָ בְּבֵית וְתֹאמַר  
3 אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כָּל בְּבֵית כִּי אִם־אֶסּוּף שָׁמֶן׃ וַיֹּאמֶר  
לְכִי שְׂאֲלִי־לָךְ בָּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שִׁבְנֵיכִי  
4 בָלִים רַקִּים אֶל־תִּמְעִיטִי׃ וּבָאֵת וּסְגַרְתְּ הַדֹּלֶת  
בְּעֶדְךָ וּבָעַר בְּנִיךָ וַיִּצְקֶתָ עַל כָּל־הַבָּלִים הָאֵלֶּה  
5 וְהִמָּלֵא תִסְיִעִי׃ וְתִלָּךְ מֵאֵתוֹ וְתִסְגֹּר הַדֹּלֶת בְּעֶדְךָ  
6 וּבָעַר בְּנֵיהָ הֵם מִנִּישִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מֵצַקֶּת׃ וַיְהִי ו  
בְּמִלֵּאת הַבָּלִים וְתֹאמַר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד  
7 כְּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כְּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן׃ וְתִבָּא  
וְתִגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְּרִי אֶת־הַשָּׁמֶן

\* מוצקת קרי

\* שבנין קרי

\* לך קרי

One of Israel. 15. Behold, I render thee a thrashing instrument, sharp, new, having teeth: thou shalt thrash mountains, and beat them small, and shalt render the hills to chaff. 16. Thou shalt scatter them, and the wind shall carry them away, and the storm shall disperse them; but thou shalt rejoice in the Lord, in the Holy One of Israel shalt thou glory.

## HAPHTORAH OF VAYERA.

2 KINGS iv. 1.

CHAP. IV. 1. Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the Lord: and the creditor is come to take unto him my two sons for bondmen.<sup>a</sup> 2. And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thy handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil. 3. And he said, Go borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, empty vessels, let them not be a few. 4. And when thou art come in, thou shalt lock the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels; and that which is full thou shalt set aside. 5. So she went from him, and locked the door upon her and upon her sons, and they brought the vessels to her, and she poured out. 6. And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet another vessel; and he said unto her, There is not a vessel more; and the oil stayed. 7. Then she came and told the man of God; and he said, Go, sell

<sup>a</sup> This passage proves that with the prevalence of idolatry the purer principles of the law fell into disuse. The power of taking a human being into bondage for debt, is nowhere conferred upon the creditor;

- 8 וְשָׁלַמְי אֶת־נְשִׁיכִי וְאֶת בְּנִיכִי תַחֲנִי בְּנוֹהָר׃ וַיְהִי  
הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוֹנִם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה  
וּתְחוֹקֶקְבוּ לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוּ יָסַר שָׁמָּה  
9 לֶאֱכֹל־לֶחֶם׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אִשָּׁה הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי  
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָרוֹשׁ הוּא עָבַר עָלֵינוּ תָמִיד׃  
10 גַּעֲשֶׂה־נָּא עָלִית־קִיר קִטְנָה וְנִשִּׁים לוֹ שָׁם מִטָּה  
וְשָׁלַחַן וּכְסֵא וּמְנוּרָה וְהִיָּה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר  
11 שָׁמָּה׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֹלִיָּה  
12 וַיִּשְׁכַּב שָׁמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֶל־גִּיחֲזִי גַעֲרוּ קֶרֶא  
13 לְשׁוֹנֵמֵי־הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמִד לִפְנֵיו׃ וַיֹּאמֶר  
לוֹ אֶמְרָנָא אֵלֶיָּה הִנֵּה חֲבֵרְתִּי אֵלַיִנָּה אֶת־כָּל־  
הַחֲבֵרָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֵישׁ לְדַבֵּר־לָךְ  
אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שָׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי  
14 אָנֹכִי יֹשֶׁבֶת׃ וַיֹּאמֶר וּמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּיחֲזִי  
15 יֵאָבֵל בֶּן אִיזָלָה וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ  
16 וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמִד בַּפֶּתַח׃ וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה  
כָּעַת חַיָּה אֵתִי חֲבֵקֶת בֶּן וַתֹּאמֶר אֶל־אֲדָנִי אִישׁ  
17 הָאֱלֹהִים אֶל־הַתְּכַנֵּב בְּשַׁפְּחָתְךָ׃ וַתִּתְּהַר הָאִשָּׁה  
וַתֵּלֶד בֶּן לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעַת חַיָּה אֶשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיָּה  
18 אֱלִישָׁע׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־  
19 הַקְּצָרִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי׃ וַיֹּאמֶר

\* את קרי

\* ובניך קרי

\* נשיך קרי

the oil, and pay thy debt, and thou and thy children shall live of the rest. 8. And it fell on a day, that Elisha passed over to Shunem, and there was a great woman, and she constrained him to eat bread; and so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread. 9. And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is a holy man of God, who passeth by us continually. 10. Let us then make a little chamber, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a chair, and a candlestick; and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither. 11. And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there. 12. And he said to Gechazi his servant, Call this Shunammite; and he called her, and she stood before him. 13. And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been at pains to take all this trouble for us; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the chief of the army? and she answered, I dwell among my own people.<sup>a</sup> 14. And he said, What then is to be done for her? and Gechazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old. 15. And he said, Call her; and he called her, and she stood in the door. 16. And he said, next year, at this season, thou shalt embrace a son: and she said, Nay, my lord, man of God, do not deceive thy handmaid. 17. And the woman conceived, and bore a son at that season which Elisha had said unto her in the following year. 18. And the child grew up; and it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. 19. And he said unto his father, My head, my head; and here we see that the widow of one of the scholars of the prophets (so RASHI explains "sons of the prophets") is threatened by her creditor with the servitude of her children.

<sup>a</sup> "Among my relatives, no one injures me, and I have no need of the aid of the king or the chief of the army."—RASHI.

- 20 אֶל-הַנֶּעֱר שָׁאָהוּ אֶל-אִמּוֹ : וַיִּשְׁאַהוּ וַיְבִיֵּאָהּ אֶל-
- 21 אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרִכְיָה עַד-הַצֹּהֲרִים וַיָּמָת : וַתַּעַל וַתִּשְׂכַּיְבֶהּ עַל-מִטָּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בָּעֶרּוֹ
- 22 וַתֵּצֵא : וַתִּקְרָא אֶל-אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים וְאַחַת הָאֲתָנוֹת וְאֶרְוֶצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאִשְׁנֹכָה : וַיֹּאמֶר מָדוּעַ אַתָּי הַלֵּכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא-חֲדָשׁ וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם : כֹּאן מִכִּי חֹסֵפִי
- 24 וַתַּחבֹּשׁ הָאֲתָנוֹן וַתֹּאמֶר אֶל-נַעֲרָה נְהַג וְלָךְ אֶל-תַּעֲצֹר-לִי לְרֹכֵב כִּי אִם-אֲמַרְתִּי לָךְ : וַתֵּלֶךְ וַתָּבֵא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַר הַכְּרִמָּל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אוֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחֹזִי נַעֲרוֹ
- 26 הִנֵּה הַשּׁוֹנֵמִית הִלְזָה : עֲדָתָהּ רוּץ-נָא לְקִרְאָתָהּ וַאֲמַר-לָהּ הַשָּׁלוֹם לָךְ הַשָּׁלוֹם לְאִישְׁךָ הַשָּׁלוֹם לִילְדָה וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם : וַתָּבֵא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַהָר וַתַּחֲזֹק בְּרִגְלָיו וַיֵּשֶׁב גִּיחֹזִי לְהַדְפָּה וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֲרַפְּתָה לָהּ כִּי-נִפְשָׁהּ מֵרַח-לָהּ וַיַּהֲדוּהָ הָעֲלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי : וַתֹּאמֶר הַשָּׁאֵלָהּ בֶּן מֵאָת אַרְבָּעִי הֲלֹא אֲמַרְתִּי לָא תִשְׁלַח אֹתִי : וַיֹּאמֶר לְגִיחֹזִי חֲנֹד מֵרַחֲמֶיךָ וְקַח מִשְׁעָנִתִּי בִידְךָ וְלָךְ כִּי תִמְצָא-אִישׁ לֹא תִבְרַכְנוּ וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשָׁמַת מִשְׁעָנִתִּי עַל-פְּנֵי הַנֶּעֱר :

he said to a lad, Carry him to his mother. 20. And he took him, and brought him to his mother, and he sat on her knees till noon, when he died. 21. And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and locked the door upon him, and went out. 22. And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the she-asses, that I may hasten to the man of God, and come again. 23. And he said, Wherefore wilt thou go to him to-day? it is neither new moon, nor sabbath;<sup>a</sup> and she said, It is well. [HERE THE PORTUGUESE JEWS STOP.]

24. Then she saddled a she-ass and said to her servant, Drive, and go forward; do not restrain me in riding, unless I bid thee. 25. So she went and came unto the man of God to mount Carmel; and it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite. 26. Now do run to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? and she answered, It is well. 27. And she came to the man of God to the mount, and caught him by the feet; but Gehazi came near to thrust her away; and the man of God said, Let her alone; for her soul is grieved within her; and the Lord hath hid it from me, and hath not told me. 28. Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me? 29. But he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man salute him not; and if any salute thee, answer him not again; and lay my staff upon the face of

<sup>a</sup> This passage proves the correctness of the rabbinical rule that a person should wait upon his teacher on the festival; for the husband remonstrated with the wife, that it being neither Sabbath, which includes the festivals, nor new moon, there was no cause for her going to him; and no doubt to calm his uneasiness on that account, she answered him, "It is peace," meaning, "all is well."



## קמב      הפטרת חיי שרה

- 30 וַתֹּאמֶר אִם הַנָּעַר חַי־יְהוָה וְחַי־נַפְשָׁךְ אִם־אֶעֱזֹבָהּ  
 31 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ: וַיַּחֲזִי עֶבֶר לַפְּנִיָּהִם וַיֵּשֶׁם  
 אֶת־הַמִּשְׁעָנָה עַל־פְּנֵי הַנָּעַר וַאֲזַן קוֹל וַאֲזַן קוֹשֵׁב  
 וַיֵּשֶׁב לִקְרֹאָתוֹ וַיַּגִּד־לּוֹ לֵאמֹר לֹא הִקְיִין הַנָּעַר:  
 32 וַיָּבֹא אֱלִישֶׁע הַכֹּהֵן וְהִנֵּה הַנָּעַר מֵת מִשְׁכָּב עַל־  
 33 מִטָּתוֹ: וַיָּבֹא וַיִּסָּגֵר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְּפֹלֵל  
 34 אֶל־יְהוָה: וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיָּלָד וַיֵּשֶׁם פִּיּוֹ עַל־  
 פִּיּוֹ וַעֲיִנָּיו עַל־עֵינָיו וַכֹּפֵּיו עַל־כַּפָּיו וַיַּהֲרֵר עָלָיו וַיַּחֲסֵם  
 35 בְּשַׁר הַיָּלָד: וַיֵּשֶׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחֲרַת הַנָּה וְאַחֲרַת  
 הַנָּה וַיַּעַל וַיַּהֲרֵר עָלָיו וַיַּזְוֵר הַנָּעַר עַד־שֶׁבַע  
 36 פָּעִמִּים וַיִּפְקַח הַנָּעַר אֶת־עֵינָיו: וַיִּקְרָא אֶל־גִּיחִזִּי  
 וַיֹּאמֶר קְרֹא אֶל־הַשְּׂנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבֹא  
 37 אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בִנִּי: וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו  
 וַתִּשָּׁתְחוּ אַרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בָּנָהּ וַתִּצָּא:

## הפטרת חיי שרה

במלכו' א' סימן א'

- 1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיִּבְסְהוּ בְּבָנָיו וְלֹא  
 2 יָחַם לוֹ: וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יִבְקְשׁוּ לָאָרֶץ הַמֶּלֶךְ  
 גַּעֲבָה בְּתוֹלָה וַעֲמֻדָה לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי־לּוֹ סִכְנָת  
 3 וַיִּשְׁכְּבָה בְּחִיקָהּ וַיַּחֲסֵם לָאָרֶץ הַמֶּלֶךְ: וַיִּבְקְשׁוּ גַעֲבָה

\* כפיו קרי

the child. 30. And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee; and he arose, and followed her. 31. And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing; wherefore he went back to meet him, and told him, saying, The child is not awakened. 32. And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, laid upon his bed. 33. And he went in and locked the door upon them twain, and prayed unto the LORD. 34. And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child became warm. 35. Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. 36. And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite; so he called her; and she came in unto him, and he said, Take up thy son. 37. Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

## HAPHTORAH OF CHAYE SARAH.

1 KINGS i. 1.

CHAP. I. 1. Now king David was old, stricken in years; and they covered him with clothes, but he became not warm. 2. Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin, and let her stand before the king, and let her be an attendant on him; and let her lie in thy bosom, that my lord the king may become warm. 3. So they sought for a fair maiden

- יָפָה כָּבֵד גָּבֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּצְאוּ אֶת-יִבְיָשָׁן  
 4 הַשְּׁוֹנֵמִית וַיָּבֹאוּ אֹתָהּ לְמֶלֶךְ׃ וַהֲנַעֲרָה יָפָה עַד-  
 מָאֹד וַתְּהִי לְמֶלֶךְ סִכְנֵת וַתִּשְׁרָתְהוּ וַהֲמֶלֶךְ לֹא  
 5 יָדָעָה׃ וַאֲדֹנֶיהָ בֶן-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי  
 אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים  
 6 לְפָנָיו׃ וְלֹא-עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוֹעַ  
 כָּבֵדָה עֲשִׂיתָ וְגַם-הוּא טוֹב-תֹּאֵר מָאֹד וְאֵתוֹ יִלְדָה  
 7 אַחֲרֵי אֲבִשְׁלוֹם׃ וַיְהִי דִבְרֵיו עִם יוֹאֵב בֶן-צִרוּיָהּ  
 8 וְעִם אֲבִירָתֵר הַכֹּהֵן וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנֶיהָ׃ וַצֹּדוֹק  
 הַכֹּהֵן וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי  
 9 וְהַגְּבוּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם-אֲדֹנֶיהָ׃ וַיִּזְבַּח  
 אֲדֹנֶיהָ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֲבֵן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר-  
 אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-אָחִיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִכְל-  
 10 אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא  
 וּבְנֵיהוּ וְאֶת-הַגְּבוּרִים וְאֶת-שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃  
 11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-בֶּת-שֶׁבַע אִם-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא  
 שָׁמַעַתָּ כִּי מֶלֶךְ אֲדֹנֶיהָ בֶן-חַגִּית וַאֲדֹנֶינוּ דָּוִד לֹא  
 12 יָדָע׃ וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֶנָּה נָא עֲצָה וּמַלְטִי אֶת-נַפְשִׁי׃  
 13 וְאֶת-נַפְשׁ בְּנֵה שְׁלֹמֹה׃ לְכִי וּבֹאִי אֶל הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
 וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ  
 לֵאמֹרְתָּ לֵאמֹר כִּי-שְׁלֹמֹה בְנֵה יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא

throughout all the bounds of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king. 4. And the damsel was very fair, and she became an attendant on the king, and ministered to him; but the king knew her not. 5. Then Adoniyah the son of Chaggith exalted himself, saying, I shall be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him. 6. And his father had never grieved him in all his life in saying, Why hast thou done so? and he also was of a very goodly form; and his mother bore him after Abshalom.<sup>a</sup> 7. And he conferred with Yoab the son of Zeruyah, and with Ebyathar the priest: and they, following Adoniyah, helped him. 8. But Zadok the priest, and Benayah the son of Yehoyada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men that belonged to David, were not with Adoniyah. 9. And Adoniyah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zocheleth, which is by En-rogel, and called all his brothers the king's sons, and all the men of Judah the king's servants: 10. But Nathan the prophet, and Benayah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not. 11. And Nathan spoke unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adoniyah the son of Chaggith doth reign, and David our lord knoweth it not? 12. Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thy own life,<sup>b</sup> and the life of thy son Solomon. 13. Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thy handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and only he

<sup>a</sup> Meaning, that the mother of Adoniyah bore him, after Abshalom had been born by his mother, since they were half-brothers only.

<sup>b</sup> This would seem to indicate that with the commencement of the kingdom, there was danger of introducing the cruel practice even now prevailing in the East, that at almost every accession the reigning monarch destroys those who can be injurious to him.

- 14 יֵשֶׁב עַל-כֶּסֶּאִי וּמְדִיעַ מֶלֶךְ אֲדֹנָיהוּ: הִנֵּה עוֹרֶךְ  
מִדְּבַרְתָּ שָׁם עִם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אֶבְיֹא אַחֲרֶיךָ  
15 וּמִלֹּאֲתִי אֶת-דְּבָרֶיךָ: וְתָבֹא בֶת-שֹׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ  
הַחֲדָרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וְאֶבְיֹשֶׁג הַשְּׁנֹנְמִית  
16 מִשָּׁרֵת אֶת-הַמֶּלֶךְ: וְתִקַּד בֶּת-שֹׁבַע וְתִשְׁתַּחֲוֶה  
לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִהֲלֶךְ: וְתֹאמַר לוֹ אֲדֹנִי  
17 אֲדָתָה נִשְׁכַּעַת בִּיהֲנָה אֱלֹהֶיךָ לְאַמְרָתְךָ כִּי-שָׁלְמָה  
18 בְּנֶךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֶׁב עַל-כֶּסֶּאִי: וְעַתָּה הִנֵּה  
19 אֲדֹנָיָה מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעַת: וַיִּזְבַּח  
שׁוֹר וּמְרִיא-וִצְאֹן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ  
וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שֶׁר הַצָּבָא וּלְשָׁלְמָה עַבְדָּהּ  
20 לֹא קָרָא: וְאֲדָתָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל  
יַעֲלֶיהָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֶׁב עַל-כֶּסֶּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ  
21 אַחֲרָיו: וְהָיָה כִּשְׂכָב אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ עִם-אַבְרָהָם  
22 וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי שָׁלְמָה חֲטָאִים: וְהִנֵּה עוֹדְנָה  
23 מִדְּבַרְתָּ עִם-הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנָּבִיא בָּא: וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ  
לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לְבְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
24 לַמֶּלֶךְ עַל-אִפּוֹ אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ  
אֲתָה אֲמַרְתְּ אֲדֹנָיָהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֶׁב עַל-  
25 כֶּסֶּאִי: כִּי וַיְבַר הַיּוֹם שׁוֹר וּמְרִיא-וִצְאֹן לָרֹב  
וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאַבְיָתָר

shall sit upon my throne? why then doth Adoniyah reign?  
14. Behold, while thou yet shalt be talking there with the king, I myself will come in after thee, and confirm thy words.  
15. And Bath-sheba went in unto the king into the chamber, and the king was very old; and Abishag the Shunammite was ministering unto the king. 16. And Bath-sheba bowed, and prostrated herself unto the king; and the king said, What wouldest thou? 17. And she said unto him, My lord, thou didst swear by the LORD thy God unto thy handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and only he shall sit upon my throne. 18. And now, behold, Adoniyah reigneth; and now, my lord, O king, thou knowest it not: 19. And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Ebyathar the priest, and Yoab the captain of the army; but Solomon thy servant hath he not called. 20. And as for thee my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. 21. Otherwise it would come to pass, when my lord the king sleepeth with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders. 22. And, lo, while she was yet talking with the king, Nathan the prophet came in. 23. And they told the king, saying, Behold, here is Nathan the prophet; and when he was come in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground. 24. And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adoniyah shall reign after me, and he shall sit upon my throne? 25. For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the army, and Ebyathar



## קמה הפטרת תולדת יצחק

הבהן והגם אכלים ושתים לפניו ויאמרו יחי  
 המלך אדניהו: ולי אני-עבדך ולצדק הבהן 26  
 ולבניהו בן-יהוידע ולשלמה עבדך לא קרא: אם 27  
 מאת אדני המלך נהיה הדבר הזה ולא  
 הודעת את-עבדך מי יושב על-כסא אדני-המלך  
 אחרי: ויען המלך דוד ויאמר קראו-לי לבת-שבע 28  
 והבא לפני המלך ותעמד לפני המלך: וישבע 29  
 המלך ויאמר חי-יהוה אשר-פקדה את-נפשי  
 מכל-צרה: כי באשר נשבעתי לך ביהוה אלהי 30  
 ישראל לאמר כי-שלמה בנך ימלך אחרי והוא  
 יושב על-כסאי תחתני כי בן אעשה היום הזה:  
 והתקד ברת-שבע אפים ארץ והשתחו למלך 31  
 ותאמר יחי אדני המלך דוד לעלם:

## הפטרת תולדת יצחק

בתרי עשר במלאכי סימן א'

משא דבר-יהוה אל-ישראל ביד מלאכי: אהבתי 1  
 אתכם אמר יהוה ואמרתם במה אהבתנו הלא- 2  
 אח עשו ליעקב נאס-יהוה ואהב את-יעקב: ואת- 3  
 עשו שנאתי ואשים את-הריו שממה ואת-נחלתו 4  
 לתנות מדבר: כיראמר אדום רששנו ונשוב  
 \* עבדן קרי

the priest; and, behold, they are eating and drinking before him, and say, God save<sup>a</sup> king Adoniyah. 26. But as for me, me thy servant, and Zadok the priest, and Benayah the son of Yehoyada, and thy servant Solomon, hath he not called. 27. Can it be that this hath been done by order of my lord the king, and thou hast not informed thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him? 28. Then king David answered and said, Call me Bath-sheba; and she came into the king's presence, and stood before the king. 29. And the king swore and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress, 30. Even as I have sworn unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and only he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day. 31. Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and prostrated herself unto the king, and said, Let my lord king David live for ever.

## HAPHTORAH OF TOLEDOTH.

MALACHI i. 1.

CHAP. I. 1. The message of the word of the LORD to Israel by Malachi. 2. I have loved you, saith the LORD, yet ye say, Wherein hast thou loved us? Is not Esau brother to Jacob? saith the LORD, yet I loved Jacob; 3. And Esau I hated, and I made his mountains a desert, and his heritage a dwelling for the monsters of the wilderness. 4. Should now Edom say, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith

<sup>a</sup> HEB. "May king Adoniyah live."

- וּנְבִינָה חֲרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יְבִנּוּ  
וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקִרְאִי לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעַם אֲשֶׁר-  
זָעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם: וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם 5  
תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל: בֶּן יְכַבֵּד 6  
אָב וְעַבֵּד אֲדֹנָיו וְאִם-אָב אֲנִי אֵינָה כְבוֹדִי וְאִם-  
אֲדֹנִים אֲנִי אֵינָה מוֹרָאִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם  
הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וְאַמְרָתֶם בְּמָה בִזְנוּ אֶת-שְׁמִי:  
מִגִּישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מִגָּאֵל וְאַמְרָתֶם בְּמָה 7  
גִּאֲלֵנוּךְ בְּאַמְרָכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא: וְכִי- 8  
תִּגִּשּׁוּן עוֹר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תִגִּישׁוּ פֶסֶח וְחֹלֶה אֵין  
רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא לִפְתָּחֶךָ הִירָצָךְ אוֹ הִישָׂא פְנֶיךָ  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: וְעַתָּה חֲלוּ-נָא פְנֵי-אֵל וַיִּחַנְגּוּ 9  
מִיִּדְכֶם הִיתָה זֹאת הִישָׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת: מִי גַם-בְּכֶם וַיִּסְגֹּר דְּלֹתֵיכֶם וְלֹא-תֹאֲרִי 10  
מִזְבְּחִי חֲנֹם אֵין-לִי חֶפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
וּמִנְחָה לֹא-אֶרְצֶה מִיִּדְכֶם: כִּי מִמְזִרַח-שֶׁמֶשׁ וְעַד- 11  
מִבּוֹאֵי גְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל-מָקוֹם מְקַטֵּר מִגִּישׁ  
לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי-גְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת: וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ בְּאַמְרָכֶם 12  
שְׁלַחַן אֲדֹנִי מִגָּאֵל הוּא וְנִיבֹ נִבְזָה אָכְלוּ: וְאַמְרָתֶם 13  
הִנֵּה מִתְלַאֵה וְהִפְחַתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

the LORD of hosts, They may build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever. 5. And your eyes shall see it, and ye shall say, The LORD will be magnified upon the border of Israel. 6. A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is my honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name; and ye say, Wherein have we despised thy name? 7. Ye offer upon my altar polluted bread; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible. 8. And if ye bring the blind for sacrifice, is this not evil? and if ye bring the lame and sick, is this not evil? do but present it unto thy governor, will he be pleased with thee, or receive thee friendly? saith the LORD of hosts. 9. And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us; from your hand hath this thing been; will he receive one of you in favour? saith the LORD of hosts. 10. O that there were some one<sup>a</sup> among you that would lock up the doors, that ye might not light up my altar for nought; I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept in favour an offering from your hand. 11. For from the rising of the sun even unto his going down my name is great among the nations; and in every place incense is burnt and there is offered unto my name, even a pure offering; for great is my name among the nations, saith the LORD of hosts. 12. But ye profane it; in that ye say, The table of the Lord is polluted, and by the assertion, His food is contemptible. 13. Ye said also, Behold what a weariness is it! and ye left it famishing, saith the

<sup>a</sup> This version is according to RASHI. ARNHEIM refers this to "present it unto thy governor;" translating the last part of the preceding

והבאתם גזול ואת־הפסח ואת־החולה והבאתם  
את־המנחה הארצה אותה מידכם אמר יהוה :  
14 וארור נזבל ויש בעדרו זכר ונודר וזבח משחת  
לארני כי מלך גדול אני אמר יהוה צבאות ושמי  
1 נורא בגוים : ועתה אליכם המצוה הזאת הכהנים :  
2 אם־לא תשמעו ואם־לא תשימו על־לב לתת  
כבוד לשמי אמר יהוה צבאות ושלחתי בכם את־  
המארה וארותי את־ברכותיכם וגם ארותיה כי  
3 אינכם שמים על־לב : הנני גער לכם את־הזרע  
וזריתי פֶּרֶשׁ על־פניכם פֶּרֶשׁ חגיכם ונשא אתכם  
4 אליו : וידעתם כי שלחתי אליכם את המצוה  
הזאת להיות בריתי את־לוי אמר יהוה צבאות :  
5 בריתי : היתה אהבו חיים והשלוש ואתגם־לו  
6 מורא ויראני ומפני שמי נחת הוא : תורת אמת  
היתה בפיהו ועולה לא־נמצא בשפתי בשלום  
7 ובמישור הלך ארתי ורבים השיב מעון : כי־שפתי  
בהן ישמרו־דעת ותורה יבקשו מפיהו כי מלאך  
יהוה־צבאות הוא :

LORD of hosts ; and ye brought what was plundered, and the lame, and the sick ; thus ye brought an offering : should I accept this of your hand ? saith the LORD. 14. But cursed be the deceiver, who hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing ; for I am a great king, saith the LORD of hosts, and my name is fearful

among the nations. 1. And now, this commandment is for you, O ye priests. 2. If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings ; yea, I curse the same,<sup>a</sup> because ye do not lay it to heart. 3. Behold, I will corrupt unto you the seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your festive offerings ; and one shall take<sup>b</sup> you away with it. 4. And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts. 5. My covenant was with him of life and peace ; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name. 6. The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found on his lips ; in peace and equity he walked with me, and many did he turn away from iniquity. 7. For the priest's lips should keep knowledge, and the law they should seek at his mouth ; for he is the messenger of the LORD of hosts.

verse : " Who of you would receive in favour the giver of such a present ? " And then continues, " Each of you would even lock up the doors " against such an intrusion ; and then he adds, " So then light not up, " &c. But RASHI's exposition of this difficult text appears to be the best.

<sup>a</sup> ARNHEIM ingeniously refers ארורה to the elliptical הארץ the earth, " the very earth I curse. "

<sup>b</sup> ARNHEIM gives the last phrase thus : " And when this (punishment) hath carried you to him, then shall you understand, " &c.



ב"ק פפר"מ ורוב אשכנז מפטירין בפ' ויצא ויברח יעקב שבסמוך ואין  
אומרין כלל ועמי תלואים

בהושע סימן י"א

- 7 וְעַמִּי תְלוּאִים לְמִשְׁוֹבָתִי וְאֶל־עַלִּי יִקְרָאֵהוּ יַחַד  
8 לֹא יְרוּמָם : אֵיךְ אֶתְנֶנָּה אֶפְרַיִם אֲמַנְנָה יִשְׂרָאֵל  
אֵיךְ אֶתְנֶנָּה כְּאֶדְמָה אֲשִׁימָה כְּצִבְאִים נִהְפָּךְ עָלַי  
9 לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמִי : לֹא אַעֲשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא  
אֲשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל אֲנֹכִי וְלֹא־אִישׁ  
10 בְּקִרְבִּי קְרוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר : אַחֲרֵי יְהוָה יִלְכוּ  
בְּאַרְצָהּ יִשְׂאָג כִּי־הוּא יִשְׂאָג וַיַּחֲרִדוּ בָנִים מִיָּם :  
11 וַיַּחֲרִדוּ כְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאַרְץ־אֲשׁוּר  
י' וְהוֹשְׁבֵתִים עַל־בִּתְיָהֶם נָאִם־יְהוָה : סִבְבְּנִי בִכְחֹשׁ  
אֶפְרַיִם וּבְמֶרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה עוֹד רֹדֶעַם־  
2 אֵל וְעַם־קִרְשִׁים נֶאֱמָן : אֶפְרַיִם רָעָה רוּחַ וְרִדְף  
קָדִים כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וַיֵּשֶׁד יִרְבֵּה וּבְרִית עַם־אֲשׁוּר  
3 יִכְרֹתוּ וַיִּשְׁמְנוּ לְמִצְרַיִם יוֹבֵל : וְרִיב לִיהוּדָה עַם־  
יְהוּדָה וּלְפָקֹד עַל־יַעֲקֹב בְּדַרְכָּיו כִּמְעַלְלָיו יֵשִׁיב  
לוֹ : כִּבְטָן עֶקֶב אֶת־אֲחָיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים :  
5 וַיֵּשֶׁר אֶל־מִלְאָךְ וַיְכַל בְּבָרָה וַיִּתְחַנֵּן לוֹ בֵּית־אֵל  
6 יִמְצְאוּנוּ וְשֵׁם יִדְבָּר עִמָּנוּ : וַיְהוּדָה אֱלֹהֵי הַצָּבָאוֹת

## HAPHTORAH OF VAYETZAY,

ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS, AND OF VAYISHLACH,

ACCORDING TO THE GERMANS.

HOSEA xi. 7.

7. My people are bent to backsliding from me; and though to the Most High they call them back, there is none that will extol him. 8. How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I render thee as Zeboyim? my heart is turned within me, all my compassion is enkindled. 9. I will not execute the fierceness of my anger, I will not again destroy Ephraim: for God I am, and not man, the Holy One in the midst of thee, and I will not come with wrathful terrors. 10. They shall walk after the LORD, when he will roar like a lion; for he will roar, and the children shall hasten together from the west. 11. They shall hasten together as birds out of Egypt, and as doves out of the land of Assyria; and I will cause them to dwell in their houses, saith the LORD. 1. With lies

CHAP. XII. does Ephraim compass me about, and with deceit the house of Israel; but Judah yet ruleth with God, and is faithful to the Holy One. 2. Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind, the whole day he increaseth deceit and corruption; and a covenant they do make with Assyria, and oil is carried into Egypt. 3. But with Judah also hath the LORD a controversy; and to visit on Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him. 4. In the womb he took his brother by the heel, and in his strength he contended with an angel. 5. Yea, he strove with an angel, and prevailed; he wept, and made supplication unto him; in Beth-el he should find him, and there he will speak with us. 6. Even

קמט הפטרת ויצא יעקב

- 7 יְהוָה זָכְרוּ : וְאַתָּה בְּאַלְהֵיךָ תֵּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט  
8 שְׁמֹר וְקוּדָה אֱלֹהֵיךָ תִּמְד : כְּנֻעַן בִּידוֹ מֵאֲנִי  
9 מִרְמָה לְעֵשֶׂק אֶהָב : וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אָךְ עֲשֵׂרְתִי  
מִצָּאתִי אֲוֶן לִי בְלִי-גִיעִי לֹא יִמָּצְאוּלִי עֲוֹן אֲשֶׁר-  
10 חָטָא : וְאַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מֵאַרְצָן מִצֻּרִים עַד  
11 אֲוִשִּׁיבְךָ בְּאֲדָרִילִים בְּיָמֵי מוֹעֵד : וְדִבַּרְתִּי עַל-  
הַנְּבִיאִים וְאַנְכִי חֲזוֹן הַרְבֵּיתִי וּבִיד הַנְּבִיאִים  
12 אֲרַמָּה : אִם-גִּלְעָד אֲוֶן אֶךְ-שׂוֹא הָיוּ בְּגִלְגָל שׁוּרִים  
זָבְחוּ גַם מִזְבְּחוֹתֵם בְּגִלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדֵי :

באן מתחילין האשכנזים הפטרת וישלח אבל בק"ק פפר"מ ורוב אשכנזי  
מפטירין בפ' וישלח חזון עובדיה דלקמן

- 13 וַיְבָרַח יַעֲקֹב שָׂרָה אִרְגָּם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֶׁר  
14 וּבְאֲשֶׁר שָׁמַר : וּבְנָבִיא הַעֲלָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל  
15 מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמַר : הַכְּעִים אֶפְרַיִם  
יג הַתְּמָרוּרִים וְדָמְיוֹ עָלָיו יָטוּשׁ וַחֲרָפָתוֹ יִשָּׁיב לוֹ  
1 אֲדָנָיו : כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רִתָּת נִשָּׂא הוּא בִּישְׂרָאֵל  
2 וַיֵּאֱשֶׁם בַּבֶּעַל וַיָּמָת : וַעֲתָה יוֹסֶפּוֹ לְחֹטָא וַיַּעֲשֵׂה  
לָהֶם מִסְכָּה מִכִּסְפָּם בְּתִבּוּנָם עֲצָבִים מַעֲשֵׂה  
חֲרָשִׁים בְּלֹא לָהֶם הֵם אֹמְרִים זָבַחַי אֲדָם עֲגֻלִּים  
3 יִשְׁקֹון : לָכֵן יִהְיוּ בַּעֲנוּ-פָקֶר וּבִטָּל מִשְׁבִּים הַלֵּךְ

כלו קרי

the LORD God of hosts; the Eternal ONE is his memorial. 7. Therefore turn thou to thy God; keep mercy and justice, and wait on thy God continually. 8. Like a merchant, who hath the balances of deceit in his hand, loving to overreach, 9. Did Ephraim say, I am certainly become rich, I have acquired substance unto myself: it is all through my labours; they will find no iniquity in me, no sin. 10. And I am the LORD thy God from the land of Egypt, I will yet make thee dwell in tabernacles, as in the days of the assembly. 11. And I have spoken through the prophets, and I have multiplied visions, and by the ministry of the prophets I have used similitudes. 12. If in Gilead there was iniquity, naught but idolatry; if they sacrificed bullocks in Gilgal: their altars also are as heaps in the furrows of the fields.

## HAPHTORAH OF VAYETZAY, ACCORDING TO THE GERMAN JEWS.

## HOSEA xii. 13.

13. And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep. 14. And by a prophet did the LORD bring Israel out of Egypt, and by a prophet was he guarded. 15. Ephraim provoked him to anger most bitterly; therefore will his Lord leave his blood upon him, and his reproach he will return unto him.

CHAP. XIII. 1. When once Ephraim spoke all trembled, so high was he exalted in Israel; but when he offended in Baal, he died. 2. And now they yet continue to sin, and have made themselves molten images of their silver, idols according to their own imagining, every one of them the work of the artizan: they say of them, They that sacrifice men may kiss the calves. 3. Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that early passeth away, as the chaff that is driven with

- 4 כִּמְצֵי יִסְעֶר מִגֶּזֶן וּבְעֵשֶׂן מֵאַרְבָּה׃ וַאֲנֹכִי יְהוָה  
אֱלֹהֶיהָ מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים זִוְלָתִי לֹא תִדְעַ  
5 וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי בִלְהִי׃ אֲנִי יִדְעִתִּיהָ בַּמִּדְבָּר בְּאַרְצֵי  
6 הַתְּלָאבוֹת׃ בְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׁכְּעוּ וַיִּגְדְּעוּ וַיִּגְדְּעוּ לָבָם  
7 עַל־כֵּן שִׁבְחוּנִי׃ וְאַהֲבִי לָהֶם כְּמוֹ־שֹׁחַל בְּנֹמֶר עַל־  
8 דֶּרֶךְ אִשּׁוּר׃ אֶפְגֹּשֶׁם כְּרֹב שְׂכֹל וְאֶקְרַע סָגוֹר  
לָבָם וְאֶכְלָם שֶׁם כָּל־יֵא חַיַּת הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם׃  
9 שְׁחַרְתִּיהָ יִשְׂרָאֵל כִּי־כִי בַעֲזָהּ׃ אֲהִי מַלְכָּהּ אֲפֹאֶ  
10 וַיּוֹשִׁיעָהּ בְּכָל־עֲרִיף וַיִּשְׁפֹּטֶיהָ אִשְׁרֵי אֲמִרָתָהּ תִּנְהַ־  
11 לִי מֶלֶךְ וְיִשְׁרָיִם׃ אֶתֶּן־לָהּ מֶלֶךְ בְּאִפִּי וְאֶקַּח  
12 בַּעֲבָרָתִי׃ צָרוֹר עֵן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ׃ חֲבִלִי  
13 יוֹלְדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־עַת לֹא־יֵעַמֵּד  
14 בְּמִשְׁבֵּר בָּנִים׃ מִי־שִׂאֹל אֶפְדֹּם מִמָּוֶת אֲנֹאֲלָם  
אֲהִי דְבָרֶיהָ מוֹת אֲהִי קִטְבָּהּ שִׂאֹל גִּחִם יִסְתֵּר  
15 מֵעֵינַי׃ כִּי הוּא בֵּין אֲחִים יִפְרִיא יָבֹא קָדִים רוּחַ  
יְהוָה מִמִּדְבָּר עָלָה וַיְבֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיַּחֲבֹב מַעֲיָנוֹ הוּא  
יִשְׁפֹּר אוֹצֵר כָּל־כְּלֵי חֲמָדָה׃ הִתְאַשֵּׁם שְׁמִרֹן כִּי  
מָרְתָה בְּאֱלֹהֶיהָ בַּחֲרֹב יִפְלוּ עַל־לִיָּתָם יִרְטָשׁוּ  
2 וְהִרְוִיתִיו יִבְקָעוּ׃ שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיהָ  
3 כִּי כִשְׁלַחַת בַּעֲזָהּ׃ קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־

the whirlwind out of the thrashing-floor, and as the smoke out of a window. 4. Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt; and thou shalt know no god but me, and there is no saviour beside me. 5. I did provide for thee in the wilderness, in the land of great drought. 6. When they came to their pasture, they became sated; they were filled, and their heart grew exalted; therefore have they forgotten me. 7. Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I lie in wait. 8. I will meet them as a bear bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart; and there will I devour them like a lioness, the wild beast shall tear them. 9. O Israel, thou hast destroyed thyself; for in me alone is thy help. 10. Where now is thy king, that he may save thee in all thy cities? and thy judges, of whom thou saidst, Give me a king and princes? 11. I gave thee a king in my anger, and took him away in my wrath. 12. Bound up is the iniquity of Ephraim, treasured up his sin. 13. The sorrows of a travailing woman shall come upon him; he is an unwise son; for he will not remain steadfast at the time of the breaking forth of children. 14. From the power of the grave would I ransom them, from death would I redeem them; (but now) where are thy plagues, O death, where is thy pestilence, O grave? compassion shall be hid from my eyes. 15. Though he be fruitful in green meadows, the east wind shall come, the wind of the LORD, rising up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: the same shall spoil the treasure of all precious vessels.

## CHAP. XIV.

1. Samaria shall meet her punishment, for she hath rebelled against her God; by the sword shall they fall: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. 2. Return, O Israel, unto the LORD thy God;



## קנא      הפטרת וישלח

יְהוָה אָמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַשָּׂא עֵוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְמָה  
 4 פָּרִים שְׁכֵתֵינוּ: אִשּׁוּר וְלֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל־סוֹם לֹא  
 נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־  
 5 בָּהּ יִרְחַם יְתוֹם: אֶרְפֹּא מִשּׁוֹבְתָם אֲהַבֶּם נִרְבֶּה  
 6 כִּי יָשָׁב אֲפִי מִמֶּנּוּ: אֲהִיָּה בְטֹל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח  
 7 כִּשְׁוֹשְׁנָה וַיֵּךְ יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּנוֹן: יִלְכוּ יוֹנְקוֹתָיו וַיְהִי  
 8 כַזֵּית הַזֶּה וְרֵיחַ לֹו בְּלִבָּנוֹן: יִשְׁבּוּ יִשְׁבִּי בְצֵלוֹ יַחֲיוּ  
 9 דָּגָן וַיִּפְרְחוּ בִגְפֹן זָכָרוֹ כִּיֵּן לִבָּנוֹן: אֶפְרַיִם מֵה־לִּי  
 עוֹד לַעֲצָבִים אֲנִי עֲנִיתִי וְאִשׁוּרֵנוּ אֲנִי כִבְרוֹשׁ רֵעֵנִי  
 10 מִמֶּנִּי פָרִידָה נִמְצְאָה: מִי חָכָם וַיִּבֶן אֱלֹהִים נֶבֶן  
 וַיִּדְעֶם כִּי יִשְׂרָאֵל דִּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּיקִים יִלְכוּ בָּם  
 וּפְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָּם:

## הפטרת וישלח

הפטרת וישלח כמנהג ספרדים וק"ק פפר"מ

בתרי עשר בעבריה סימן א'

1 חֲזוֹן עֲבַדְיָה כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאֲדוֹם שְׁמוּעָה  
 שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שָׁלַח קוֹמוֹ וַנִּקְוָמָה  
 2 עֲלֵיָהּ לְמַלְחָמָה: הִנֵּה קָטָן נִתְהַיָּה בְּגוֹיִם בְּזוֹי  
 3 אַתָּה מְאֹד: זֶרֶן לְבָךְ הַשִּׂיחָה שְׁכָנִי בַחֲנוּי־סֹלַע

for thou hast fallen by thy iniquity. 3. Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Pardoner of the iniquity of all men, accept our return to good; and let us repay the steers of sacrifice with the prayer of our lips. 4. Asshur shall not help us; upon horses will we not ride: and we will no more say, Ye are our gods, to the work of our hands: for in thee alone the fatherless obtaineth mercy. 5. I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger is turned away from him. 6. I will be as the dew unto Israel; he shall grow as the lily; and he shall strike his roots as (the forests of) Lebanon. 7. His suckers shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his smell as Lebanon. 8. They shall return that sat under his shadow; they shall revive as corn, and bloom as the vine: the scent of which shall be as the wine of Lebanon. 9. Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard, and will observe him; I am like a green fir-tree; through me is thy fruit found. 10. Who is wise, that he may understand these things? prudent, that he may know them? for righteous are the ways of the LORD, and the just shall walk in them; but the transgressors shall fall therein.

## HAPHTORAH OF VAYISHLACH,

ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS.

OBADIAH i. 1.

1. The vision of Obadiah: Thus saith the Lord God concerning Edom: A rumour have we heard from the LORD, and an ambassador is sent among the nations, Arise ye, and let us rise up against her to war. 2. Behold, I have made thee small among the nations: thou art greatly despised. 3. The pride of thy heart hath beguiled thee,

- 4 מָרוֹם שְׁבָהוּ אָמַר בְּלָבוּ מִי יוֹרִידֵנִי אֶרֶץ: אִם-  
הַגִּבִּיָּה כְנֹשֶׁר וְאִם-בֵּין בּוֹכָבִים שָׁיִם קִנְיָה מִשָּׁם  
5 וְאִרְיָהָ נְאֻם-יְהוָה: אִם-נִגְבִּים בָּאוּ לָךְ אִם-  
שׂוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמִיתָה הֲלֹא יִגְבּוּ דִּים אִם-  
6 בְּצָרִים בָּאוּ לָךְ הֲלֹא יִשְׁאִירוּ עֲלֹלוֹת: אֵיךְ נִחַפְּשׁוּ  
7 עָשׂוּ נָבְעוּ מִצְפָּנָיו: עַד-הַגָּבֹול שְׁלַחוֹךָ בָּל אֲנָשִׁי  
בְּרִירָתָךְ הִשְׁיֵאוֹךָ יָבִלּוּ לָךְ אֲנָשִׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ  
8 יִשְׁמֹו מְזוֹר תַּחֲתֶיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ: הֲלֹא בְּיוֹם  
הַהוּא נֹאם-יְהוָה וְהִיאֲבִירָתִי חֲכָמִים מְאֹדִים  
9 וְתְבוּנָה מֵהָר עָשׂוּ: וַחֲתָמוּ גְבוּרֶיךָ הַיָּמִן לַמַּעַן  
10 יִבְרַת-אִישׁ מֵהָר עָשׂוּ מִקָּטָל: מִחֲמַם אַחִיךָ יַעֲקֹב  
11 תִּבְכְּסֶךָ בּוֹשָׁה וְנִכְרַת לְעוֹלָם: בְּיוֹם עֲמֻדָךְ מִנְּגִד  
בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חִילוּ וְנִכְרָים בָּאוּ שְׁעָרָו וְעַל-  
12 יְרוּשָׁלַם יָדוּ גּוֹרֵל גַּם-אַתָּה בְּאַחֵר מֵהֶם: וְאַל-  
הִרְאָה בְּיוֹם-אַחִיךָ בְּיוֹם נִכְרוּ וְאַל-תִּשְׁמַח לִבְנֵי-  
יְהוּדָה בְּיוֹם אֲבָרָם וְאַל-תִּגְדֹּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה:  
13 וְאַל-תִּבּוֹא בְּשַׁעַר-עַמִּי בְּיוֹם אִידָם אַל-תֵּרָא גַם-  
אַתָּה בְּרַעְתּוֹ בְּיוֹם אִידוֹ וְאַל-תִּשְׁלַחֲנָה בְּחִילוֹ בְּיוֹם  
14 אִידוֹ: וְאַל-תַּעֲמֵד עַל-הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת-פְּלִישְׁתִּיו

thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground? 4. Though thou wert to rise as high as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD. 5. How? have thieves come to thee? or night-prowling robbers? how desolate art thou made! would they not have stolen till they had enough? if the grape-gatherers had come to thee, would they not have left some gleanings? 6. How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up! 7. To the border have brought thee all the men of thy confederacy: beguiled, overcome thee have the men that were at peace with thee; they that eat thy bread have struck thee secretly a wound; there is no understanding in him. 8. Shall I not on that same day, saith the LORD, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau? 9. And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter. 10. For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever. 11. On the day that thou stoodest on the other side, on the day that strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them. 12. But thou shouldest not have looked on the day of thy brother, on the day that he was banished among strangers; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah on the day of their destruction; nor shouldest thou have spoken proudly on the day of distress. 13. Thou shouldest not have entered into the gate of my people on the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction on the day of their calamity; nor have laid hands on their sub-

15 וְאַל-תִּסְגֹּר שְׂרִידָיו בַּיּוֹם צָרָה: כִּי-קָרוֹב יוֹם-יְהוָה  
עַל-כָּל-הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ גַּמְלָה יָשׁוּב  
16 בְּרֹאשֶׁהָ: כִּי כַּאֲשֶׁר שָׁתִיתָ עַל-הָר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ  
17 כָּל-הַגּוֹיִם תִּמְדוּ וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלֹא הָיוּ: וּבְהָר  
צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קָדֵשׁ וְיִרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב  
18 אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם: וְהָיָה בֵּית-יַעֲקֹב אִשׁ וּבֵית יוֹכָף  
לְהִכָּה וּבֵית עֵשָׂו לֶקֶשׁ וְהָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם וְלֹא-  
19 יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֶּר: וְיִרְשׁוּ הַגִּבּוֹר  
אֶת-הָר עֵשָׂו וְהִשְׁפִּלָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים וְיִרְשׁוּ אֶת-  
שֹׁדֵה אֲפֻזִּים וְאֶת שְׂדֵה שְׁמֶרֶן וּבְנֵימָן אֶת-  
20 הַגִּלְעָד: וּגְלַת הַחֹל-הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-  
כָּנְעָנִים עַד-צִרְפָּת וּגְלַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד  
21 יִרְשׁוּ אֶת עַרְי הַגִּבּוֹר: וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהָר צִיּוֹן  
לִשְׁפֹט אֶת-הָר עֵשָׂו וְהִיָּתָה לִיהוָה הַמְּלוּכָה:

## הפטרת וישב

ואם חל בו שבת ראשון דחנוכה מפטירין רני ושמחי ככתוב לקמן

בתרי עשר בעמוס סימן ב'

6 בַּה אָמַר יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל פֶּשַׁע יִשְׂרָאֵל וְעַל-  
אֲרֻבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-מִכְרָם בְּכֶסֶף צָדִיק וְאֶבְיוֹן

stance in the day of their calamity; 14. Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress. 15. For the day of the LORD is near upon all the nations: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy deeds shall return upon thy own head. 16. For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the nations drink continually, yea, they shall drink, and they shall reel about, and they shall be as though they had not been. 17. But upon mount Zion shall be deliverance, and it shall be holy; and the house of Jacob shall again possess their possessions. 18. And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it. 19. And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead. 20. And the captivity of this host of the children of Israel that are with the Canaanites, even unto Zarephath, and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south. 21. And deliverers shall go up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD's.

## HAPHTORAH OF VAYESHEB.

AMOS ii. 6.

6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold for silver the righteous, and the



- 7 בַּעֲבוּר גְּעֻלִּים: הִשָּׁאֲפִים עַל-עַפְר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ  
דָּלִים וּדְרֹךְ עֲנֻיִם יָטוּ וְאִישׁ וְאִשׁוֹ יִלְכוּ אֶל-הַנְּעִרָה
- 8 לְמַעַן חָלַל אֶת-שֵׁם קֹדְשִׁי: וְעַל-בָּגָדִים חֲבִלִים  
יָטוּ אֶצֶל כָּל-מוֹזֵחַ וַיֵּן עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית
- 9 אֱלֹהֵיהֶם: וְאַנְכִי הִשְׁמַרְתִּי אֶת-הָאֲמֹרִי מִפְּנֵיהֶם  
יֵאֱשֶׁר בְּגִבָּה אֲרֻזִּים גִּבְהוֹ וְחֶסֶן הוּא בְּאֻלֹּגִים
- 10 וְאֶשְׁמִיד פְּרִי מִמֶּעַל וְשִׁרְשׁוֹ מִתַּחַת: וְאַנְכִי  
הֵעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאוֹלָךְ אֶתְכֶם
- בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לְרִשְׁתָּ אֶת-אֶרֶץ הָאֲמֹרִי:  
11 וְאַקִּים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנָזִירִים
- 12 הָאֵף אֵין-זֹאת בְּנִי יִשְׂרָאֵל נֹאם-יְהוָה: וְתִשְׁקוּ  
אֶת-הַנְּזִירִים יֵין וְעַל-הַנְּבִיאִים צִוִּיתָם לֵאמֹר לֹא
- 13 תִּתְּנָבוּ: הִנֵּה אֲנֹכִי מַעֲיֵק תַּחְתֵּיכֶם בְּאֶשֶׁר תַּעֲיֵק  
14 הֵעֲגִלָה הַמֶּלֶאכָה לָהּ עֲמִיר: וְאֶבֶר מָנוֹס מִקָּל וְחֹזֶק
- 15 לֹא-יֵאֱמִין כַּחַו וְגִבּוֹר לֹא-יִמְלֹט נִפְשׁוֹ: וְתִנְפֹּשׁ  
הַקִּישָׁת לֹא יַעֲמֹד וְקָל בְּרִגְלָיו לֹא יִמְלֹט וְרִבֵּב
- 16 הַחוֹס לֹא יִמְלֹט נִפְשׁוֹ: וְאֵמִין לְבֹו בְּגִבּוֹרִים עָרוֹם  
1 יָנוּס בְּיוֹם-הַהוּא נֹאם-יְהוָה: שִׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָר
- הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל-  
הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר הֵעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
- 2 בֵּן אֶתְכֶם יִדְעֵתִי מִכָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה עַל-כֵּן

poor for a pair of shoes; 7. That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek; and a man and his father will go in unto the same young woman to profane my holy name. 8. And upon pledged garments<sup>a</sup> they lay themselves down by every altar, and the wine of the condemned<sup>b</sup> they drink in the house of their god. 9. Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath. 10. And it was I who brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite. 11. And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for nazarites; is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD. 12. But ye gave the nazarites wine to drink; and the prophets commanded ye, saying, Prophesy not. 13. Behold, I press you down in your places, as a cart is pressed that is full of sheaves. 14. And flight shall be impossible to the swift, and the strong shall not make use of his force, neither shall the mighty escape with life. 15. And he that handleth the bow shall not stand; and he that is swift of foot shall not escape: neither shall he that rideth the horse escape with life. 16. And he that is courageous among the mighty shall flee

away naked in that day saith the LORD. 1. Hear  
 CHAP. III. this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I have brought up from the land of Egypt, saying, 2. You only have I loved of all the families of the earth: therefore

<sup>a</sup> Against the precept in Deuteronomy xxiv. 12, 13.

<sup>b</sup> "They punish them with the payment of fines, and purchase wine therewith,"—RASHI; when no judge has, according to law, the right to take any thing for his own use.

## הפטרת מקץ

קנה

- 3 אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל-עֲוֹנוֹתֵיכֶם: הִילְכוּ יְשָׁנִים  
4 יַחְדָּו בְּלִילִי אִם-נִוְעָדוּ: הִישָׁאג אַרְיֵה בַיָּעַר וְטָרַף  
אֵין לוֹ חֵיתָן כַּפִּיר קוֹלוֹ מִמַּעַנְתּוֹ בְּלִילִי אִם-לָכֹד:  
5 הַתַּפֵּל צָפוּר עַל-פֶּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הַיַּעֲלֶה-  
6 פֶּח מִן-הַבְּדָמָה וְלָכֹד לֹא יִלְכֹּד: אִם-יִתְקַע  
שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יַחְרְדוּ אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר  
7 וַיְהִי לֹא עָשָׂה: כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנִי יְהוָה דְּבַר בִּי  
8 אִם-נָלְרָה סוּדוֹ אֶל-עַבְדֵּי הַנְּבִיאִים: אַרְיֵה שָׂאג  
מִי לֹא יִירָא אֲדֹנִי יְהוָה דְּבַר מִי לֹא יִנְבֵּא:

## הפטרת מקץ

במלכ' א' סימן ג'

- 15 וַיִּקֶּץ יִשְׁלָמָה וַהֲנִה חֲלוֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד  
לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית-אֲדֹנִי וַיַּעַל עֲלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים  
16 וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל-עַבְדָּיו: אַז תִּבְאֲנָה שְׂתֵימִים  
17 גִּשְׁיִם זִנּוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנָיו: וַתֹּאמֶר  
הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יִשְׁבֹּת  
18 בְּבֵית אַחֵר וְאַלֵּךְ עִמָּה בְּבֵית: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
לְלִדְתִּי וַיִּתְּלֵךְ גַּם-הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין  
19 זָר אֶחָדֵנוּ בְּבֵית זֵילָתִי שְׂתֵימִס-אֲנַחְנוּ בְּבֵית: וַיָּמָת  
בֶּן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לֵילָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו:

will I visit upon you all your iniquities. 3. Can two walk together, except they be agreed? 4. Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion send forth his voice out of his den, if he have taken nothing? 5. Can a bird fall in a snare upon the earth, when there is no gin for him? is a snare taken up from the earth, and it have taken nothing at all? 6. Shall a cornet be blown in a city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD have not done it? 7. Surely the Lord GOD will do nothing, unless he have revealed his secret unto his servants the prophets. 8. The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who will not prophesy?

## HAPHTORAH OF MICKETZ.

1 KINGS iii. 15.

15. And Solomon awoke; and, behold, it was a dream; and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the Lord, and offered up burnt-offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants. 16. Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him. 17. And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house. 18. And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together, there was no stranger with us in the house, we two were alone in the house. 19. And this woman's child died in the night; because she overlaid it. 20. And she arose in

- 20 וַתֵּקֶם בְּרוּךְ הַלֵּילָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנֵי מֵאֲזֵלִי  
וַאֲמָתָהּ יִשְׁנָה וַתִּשְׁכַּבְהוּ בְּחִיקָהּ וְאֶת־בְּנֵה הַמֶּת  
21 הַשְׁכִּיבָה בְּחִיקִי: וַאֲקָם בְּבֹקֶר לְהִינִיק אֶת־בְּנֵי  
וְהִנֵּה־מֶת וַאֲתַבּוֹנֵן אֵלָיו בְּבֹקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה  
22 בְּנֵי אִשָּׁר יְלֻדְתִּי: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֲחֵרֶת לֹא כִי  
בְנֵי הַחִי וּבְנֵה הַמֶּת וְזֹאת אִמָּרְתְּ לֹא כִי בְנֵה הַמֶּת  
23 וּבְנֵי הַחִי וַתַּדְבֵּרנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
זֹאת אִמָּרְתְּ זֶה־בְּנֵי הַחִי וּבְנֵה הַמֶּת וְזֹאת אִמָּרְתְּ  
24 לֹא כִי בְנֵה הַמֶּת וּבְנֵי הַחִי: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ־לִי  
25 חֶרֶב וַיָּבֹאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ  
26 אֶת־הַיֶּלֶד הַחִי לְשֹׁנִים וַתִּגְזְרוּ אֶת־הַחִיצִי לַאֲחֵת  
וְאֶת־הַחִיצִי לַאֲחֵרֶת: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בָּנָה  
הַחִי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנוֹהָ  
וַתֹּאמֶר כִּי אֲדֹנִי תַנּוּלָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחִי וְהַמֶּת  
אֶל־תִּמְיתָהוּ וְזֹאת אִמָּרְתְּ גַם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה  
27 גִּזְרוּ: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תַּנּוּלָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחִי  
28 וְהַמֶּת לֹא תִמְיתָהוּ הִיא אִמּוֹ: וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל  
אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיֵּרְאוּ מִפְּנֵי  
הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִי־חֲכָמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת  
מִשְׁפָּט: וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 1

the midst of the night, and took my son from beside me, while thy handmaid slept, and laid him in her bosom, and her dead child she laid in my bosom. 21. And when I rose in the morning to give my child suck, behold, he was dead; but when I looked at him carefully in the morning, behold, it was not my son, whom I had born. 22. And the other woman said, Nay; but my son is the living one, and thy son is the dead; and this one said, No; but thy son is the dead, and my son is the living; thus they spoke before the king. 23. Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living. 24. And the king said, Bring me a sword; and they brought a sword before the king. 25. And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other. 26. Then spoke the woman whose son was the living unto the king, for her love had become enkindled for her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it; but the other said, Neither mine nor thine shall it be, divide it. 27. The king then answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof. 28. And all Israel heard of the judgment which the king had judged, and they feared the king; for they saw that the wisdom of

CHAP. IV. God was in him, to do judgment. 1. So king Solomon was king over all Israel.

---



- 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־  
16 לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לַיהוָה וּלְבָנֵי יִשְׂרָאֵל  
חֲבֵרָו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם  
17 וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו: וְקָרַב אִתָּם אֶחָד אֶל־  
18 אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחֲדִים בְּיָדְךָ: וּבְאִשֶּׁר  
יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמֶּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תִגִּיד לָנוּ מָה־  
19 אֱלֹהֵי לָךְ: דְּבַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְדֹנִי יְהוָה הִנֵּה  
אֲנִי לִקַּח אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי  
יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנִרְתַּמְתִּי אִתָּם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוָה  
20 וְעָשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי: וְהָיוּ הָעֵצִים  
21 אֲלֵיהֶם חֲתֻכֹּת עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעִנְיָהֶם: וְדַבַּר  
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְדֹנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנִי לִקַּח אֶת־  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכוּ־שָׁם וּקְבַצְתִּי  
22 אִתָּם מִסָּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל־אֲדָמָתָם: וְעָשִׂיתִי  
אִתָּם לְגֹוי אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּהֵרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד  
יְהִיָּה לְבָלָם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְשָׁנִי גוֹיִם וְלֹא  
23 יִחָצוּ עוֹד לְשֹׁתִי מִמְּלָכוֹת עוֹד: וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד  
בְּגִלוּלֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם וּבְכָל פֶּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי  
אִתָּם מִכָּל מוֹשְׁבֵּתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי  
אוֹתָם וְהִיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם לֵאלֹהִים:

\* חבריו קרי \* חבריו קרי \* חבריו קרי \* יהיו קרי

## HAPHTORAH OF VAYIGGASH.

EZEKIEL xxxvii. 15.

15. The word of the LORD came again unto me, saying,  
16. And thou son of man, take unto thee one stick of wood, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions; then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions: 17. And join them one to another unto thee as one stick; and they shall become one in thy hand. 18. And when the children of thy people shall say unto thee, saying, Wilt thou not tell us what thou meanest by these? 19. Speak unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in my hand. 20. And the sticks whereon thou writest shall be in thy hand before their eyes. 21. And speak unto them, Thus saith the Lord GOD, Behold, I will take the children of Israel from among the nations, whither they are gone, and will gather them from every side, and bring them unto their own land: 22. And I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel; and one king shall be to them all for king; and they shall be no more two nations, nor shall they at any time be divided into two kingdoms any more: 23. Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them; and they shall be unto me

- 24 וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עָלֵיהֶם וְרוּעֵה אַחֵר יִהְיֶה לְכֻלָּם  
 וּבְמִשְׁפָּטֵי יֵלְכוּ וַחֲקֹרֹתַי יִשְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם:  
 25 וַיָּשְׁבוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לַיַּעֲקֹב אֲשֶׁר  
 יִשְׁבוּ-בָּהּ אֲבוֹתֵיכֶם וַיָּשְׁבוּ עָלֶיהָ הִמָּה וּבְנֵיהֶם  
 וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד-עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשָׂא לָהֶם  
 26 לְעוֹלָם: וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם  
 יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת-  
 27 מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: וְהָיָה מִשְׁכְּנִי עֲלֵיהֶם  
 28 וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהִמָּה יִהְיֶה-לִּי לְעַם: וַיֵּדְעוּ  
 הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּהִיּוֹת  
 מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

## הפטרת ויחי

במלכים א' כסימן ב'

- 1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-דָוִד לָמוּת וַיֵּצֵאוּ אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ  
 2 לֵאמֹר: אֲנֹכִי הֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וַחֲזַקְתָּ וְהָיִיתָ  
 3 לְאִישׁ: וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לִלְבֹּת בְּדַרְכָּיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו  
 וְעֲדוֹתָיו כַּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכִּיל אֶת  
 4 כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם: לְמַעַן  
 יִקִּים יְהוָה אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם-

for a people, and I will be to them for God. 24. And my servant David shall be king over them; and one shepherd shall be for them all: and in my judgments they shall walk, and my statutes they shall observe, and do them. 25. And they shall dwell in the land that I have given unto my servant Jacob, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children for ever: and David my servant shall be prince unto them for ever. 26. Moreover I will make with them a covenant of peace; an everlasting covenant shall it be with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore. 27. My dwelling also shall be with them; and I will be their God; and they shall be my people. 28. And the nations shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary will be in the midst of them for evermore.

## HAPHTORAH OF VAYECHEE.

1 KINGS ii. 1.

CHAP. II. 1. And when the days of David drew nigh that he should die, he charged Solomon his son, saying, 2. I go the way of all the earth; be thou strong therefore, and show thyself a man; 3. And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses; that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself: 4. In order that the LORD may fulfil

- יִשְׁמְרוּ בְנֵיהָ אֶת-דִּרְכָם לִלְבֹּת לִפְנֵי בָּאֵמֶת בְּכָל-  
 לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לָהּ אִישׁ מֵעַל  
 כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל : וְגַם אַתָּה יִדְעָתָ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לִי 5  
 יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָדָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי-שָׂרֵי צְבָאוֹת  
 יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן-נֵר וּלְעֹמְשָׁא בֶן-יִתְרֹ וַיַּהַרְגֵם  
 וַיִּשֶׁם דָּמֵי-מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּהְיֶה דָּמִי מִלְחָמָה  
 בַּחֲגֻרְתּוֹ אֲשֶׁר בָּמִתָּנָיו וּבִנְעֻלוֹ אֲשֶׁר בְּרִגְלָיו :  
 וְעָשִׂיתָ כְּחֻמָּתָהּ וְלֹא-תוֹרֵד שְׂיִכְתּוֹ בְּשָׁלֹם שְׂאֵל : 6  
 וּלְבָנֵי בְרוּזִי הַגִּלְעָדִי וְתַעֲשֶׂה-חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֲכָלִי 7  
 שְׁלֹחָנָהּ כִּי-בֶן קָרְבִּי אֲלִי בְּבִרְחִי מִפְּנֵי אֲבִשָׁלוּם  
 אֲחִיקָה : וְהִנֵּה עֹמָךְ שִׁמְעִי בֶן-גִּגְיָה בֶן-הַיְמִינִי 8  
 מִבְּחָרִים וְהוּא קָלְלָנִי קָלְלָה נְמֻצָּת כְּיוֹם לִכְתִּי  
 מִחֲנָנִים וְהוּא-יָבֵד לְקַרְאֹתִי תִירְדֵּן וְאֶשְׁבַּע לוֹ  
 בִּיהוָה לֵאמֹר אִם-אֶמִיתָהּ בְּחָרָב : וְעַתָּה אֵל- 9  
 הַנִּקְרָאוֹ כִּי אִישׁ חָכָם אַתָּה וַיִּדְעַתָּ אֵת אֲשֶׁר  
 תַּעֲשֶׂה-לוֹ וְהוֹרִדְתָּ אֶת-שְׂיִכְתּוֹ בָּרָם שְׂאוּל :  
 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עַם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד : וְהַיְמִים 10  
 אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה 11  
 בַּחֲבֵרֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים 12  
 וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים : וּשְׁלָמָה יָשָׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד  
 אָבִיו וַתִּכֶּן מַלְכָּתוֹ מְאֹד :

his word which he spoke concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel. 5. Moreover thou knowest well what Yoab the son of Zeruyah did to me, and what he did to the two captains of the armies of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Yether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and on his shoes that were on his feet. 6. Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoary head go down to the grave in peace. 7. But unto the sons of Barzillai the Gileadite show thou kindness, and let them be of those that eat at thy table; for so they came near to me when I fled because of Abshalom thy brother. 8. And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Ghera, the Benjamite of Bachurim, who cursed me with a grievous curse on the day when I went to Machanayim: but he came down to meet me at Jordan, and I swore to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword. 9. Now therefore hold him not guiltless, for thou art a wise man; know then what thou oughtest to do unto him, and bring thou down his hoary head with blood to the grave. 10. And David slept with his fathers and was buried in the city of David. 11. And the days that David reigned over Israel were forty years; in Chebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty and three years. 12. Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

---



בשבת וחנוכה קורין בפ' נשא

ביום ראשון מתחילין

- 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן  
23 וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִבְרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
24 אָמֹר לָהֶם: ׀ יְבָרַכְךָ יְהוָה  
25 וַיִּשְׁמְרֶךָ: ׀ יָאֵר יְהוָה וּפָנָיו אֵלֶיךָ  
26 וַיַּחֲנֶךָ: ׀ יֵשָׂא יְהוָה וּפָנָיו  
אֵלֶיךָ וַיֵּשֶׂם לָךְ שָׁלוֹם: ׀  
27 וַיִּשְׁמָו אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי  
1 וַיְבָרְכֵם: ׀ נִהְיִי בְיוֹם בְּלוֹת  
מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדָּשׁ  
אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו  
2 וַיִּמְשָׁחֵם וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם: וַיִּקְרִיבוּ נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל  
רֹאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂאֵי הַמִּטּוֹת הֵם  
3 הָעֹמְדִים עַל-הַפָּקָדִים: וַיָּבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם  
לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ-עֲגֻלֹת צֹב וְשֵׁנִי עֹשֶׂר בָּקָר  
עֲגֻלָּה עַל-שְׁנֵי הַנְּשָׂאִים וְשׁוֹר לְאַחַד וַיִּקְרִיבוּ  
4 אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

\* האשכזים מתחילין כאן

\* הספרדים מתחילין כאן

# READING OF THE LAW FOR THE MAPHTERE ON SABBATH HANUCKA.<sup>a</sup>

FOR THE FIRST DAY.

NUMBERS vi. 22.

22. And the LORD spoke unto Moses, saying, 23. Speak unto Aaron and unto his sons, saying, Thus shall ye bless the children of Israel, saying unto them,

24. The LORD bless thee, and preserve thee.

25. The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee.

26. The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

27. And they shall put my name upon the children of Israel, and I will bless them.

THE GERMAN JEWS COMMENCE HERE.

CHAP. VII.

1. And it came to pass on the day that Moses had finally set up the tabernacle, and had anointed and sanctified it, and all the instruments thereof; as also the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them; 2. That the princes of Israel, the heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, the same who had superintended the numbering, offered: 3. And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle. 4. And the LORD spoke unto

<sup>a</sup> The festival of Hanucka, which means consecration, is celebrated in commemoration of the purifying of the second temple after it had been defiled by the orders of Antiochus Epiphanes, the Syrian king, who having persecuted the followers of the true God, and induced many to become apostates, was at length valiantly opposed by the family of the Maccabees, who reconquered the independence of their country and restored their religion; in commemoration of which there is read on every one of the eight days which Hanucka lasts, an appro-

קסא קריאת התורה למפטיר

- 5 לאמר: קח מאתם והיו לעבד את-עבדך  
אֶהְיֶה מוֹעֵד וְנִתְּנָה אוֹתָם אֶל-הַלִּוִּים אִישׁ כְּפִי
- 6 עֲבַדְתּוּ: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הָעֵגְלֹת וְאֶת-הַבָּקָר
- 7 וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל-הַלִּוִּים: אֶת ׀ שְׁתֵּי הָעֵגְלוֹת
- 8 וְאֶת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי
- 9 עֲבַדְתָּם: וְאֶת ׀ אַרְבַּע הָעֵגְלֹת וְאֶת שְׁמֹנֶת
- 10 הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבַדְתָּם בִּיד
- 9 אִיתָמָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: וְלִבְנֵי קָהָת לֹא נָתַן כִּי-
- 10 עֲבַדְתָּ הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בְּכֹהֵן יִשָּׂאוּ: וַיִּקְרִיבוּ
- הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ
- וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת-קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:
- 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְשִׂיא אַחֵד לַיּוֹם
- נְשִׂיא אַחֵר לַיּוֹם יִקְרִיבוּ אֶת-קָרְבָּנָם לְחֻנֻּכַּת
- 12 הַמִּזְבֵּחַ: ׀ וַיְהִי הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם
- הַרְאִשׁוֹן אֶת-קָרְבָּנֹו נַחֲשׁוֹן בֶּן-עֲמִינָדָב לְמַטֵּה
- 13 יְהוּדָה: וַקָּרְבָּנֹו קֶעֱרֶת-בָּסָף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
- מִשְׁקָלָהּ מִזְרֵק אַחֵר כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
- בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
- 14 לְמִנְחָה: בָּרָךְ אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
- 15 פֶּר אַחֵר בֶּן-בָּקָר אֵיל אַחֵר בֶּבֶשׁ-אַחֵר בֶּן-
- 16 שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר-עִזִּים אַחֵר לְחֻטָּאת: וְלִזְבֹּחַ
- 17

Moses, saying, 5. Take it of them, that they may be used to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service. 6. And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. 7. Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service. 8. And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according to their service, under the command of Ithamar the son of Aaron the priest. 9. But unto the sons of Kehath he gave none; because the service of the sanctuary belonged unto them, they were to bear upon their shoulders. 10. The princes also offered for dedicating of the altar on the day that it was anointed; and the princes offered their offering before the altar. 11. And the LORD said unto Moses, One prince each on his day, shall they offer their offering, for the dedicating of the altar.

12. And he that offered his offering on the first day, was Nachshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah. 13. And his offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them filled with fine flour mingled with oil for a meat-offering: 14. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 15. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt-offering: 16. One young kid for a

priate section from the consecration of the tabernacle in the days of Moses. In this festival, which takes place on the twenty-fifth day of the ninth month or Kislev, there occur either one or two Sabbaths. If it be on the first day, the Maphtere has read to him from the commencement of this section to the end of the first day's sacrifice; and so on in succession; but as the fifth day does not occur on the Sabbath, the section for that day has been omitted. The Haphtorah is read out of Zechariah ii. 14, to iv. 7, and this is done though it be also new moon day.

# קראת התורה למפטיר

קסב

הַשְּׁלֵמִים בְּקֶרֶךְ שְׁנֵי אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּרִים  
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן נְחִשְׁוֹן  
בֶּן־עַמִּינָדָב :

פ

ביום ב'

בְּיוֹם הַשְּׁנִי הִקְרִיב נִתְנָאֵל בֶּן־צֹוֹעַר נָשִׂיא יִשָּׁשְׁכָר :  
הִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת־ כֶּסֶף וְגו' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קָרְבֵּן נִתְנָאֵל בֶּן־צֹוֹעַר :

ביום ג'

בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֹן אֶלְיָאֵב בֶּן־חֶלֶן :  
קָרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת־ כֶּסֶף וְגו' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן  
אֶלְיָאֵב בֶּן־חֶלֶן :

ביום ד'

בְּיוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רֵאיוֹבֵן אֶלִּיצוֹר בֶּן־  
שְׂדִיאוֹר : קָרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת־ כֶּסֶף וְגו' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קָרְבֵּן אֶלִּיצוֹר בֶּן־שְׂדִיאוֹר :

ביום ו'

בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גֵר אֶלִּיסָף בֶּן־דְּעוּאֵל :  
קָרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת־ כֶּסֶף וְגו' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֵּן  
אֶלִּיסָף בֶּן־דְּעוּאֵל :

ביום ז'

בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֶלִּישָׁמַע בֶּן־  
עַמִּיהוֹד : קָרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת־ כֶּסֶף וְגו' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה  
זֶה קָרְבֵּן אֶלִּישָׁמַע בֶּן־עַמִּיהוֹד :

sin-offering: 17. And for a sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five lambs of the first year; this was the offering of Nachshon the son of Aminadab.

ON THE SECOND DAY.

18. On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer: 19. He offered for his offering one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR;"] this was the offering of Nethanel the son of Zuar.

ON THE THIRD DAY.

24. On the third day Eliab the son of Chelon, prince of the children of Zebulun did offer: 25. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Eliab the son of Chelon.

ON THE FOURTH DAY.

30. On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer: 31. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

ON THE SIXTH DAY.

42. On the sixth day Elyasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, did offer: 43. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Elyasaph the son of Deuel.

ON THE SEVENTH DAY.

48. On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, did offer: 49. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Elishama the son of Ammihud.



בזכריה סימן ב'

10 רָנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ  
 11 נָאִם יְהוָה: וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא  
 וַיְהִי לִי לָעַם וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ וַיִּדְעַת כִּי־יְהוָה  
 12 צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ: וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה  
 חֶלְקוֹ עַל אֲרַמְתַּת הַקָּדָשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם:  
 13 הֵם כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֶעֱזַר מִמֶּעוֹן קִדְּשׁוֹ:  
 1 וַיִּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מִלְאָךְ  
 2 יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשָׁטְנוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל־הַשָּׁטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׁטָן וַיִּגְעַר יְהוָה בְּךָ  
 הַבָּחַר בִּירוּשָׁלַם הַלּוֹא זֶה אֱדוֹר מִצֵּל מֵאִשׁ:  
 3 וַיְהוֹשֻׁעַ הִירָה לִבָּשׁ בְּגָדִים צוּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי  
 4 הַמִּלְאָךְ: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לִפְנָיו לֵאמֹר  
 הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצּוּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵאֲרָה  
 הַעֲבֹרְתִי מֵעָלֶיךָ עוֹנֶךָ וְהַלְבָּשׁ אֶתְךָ מַחֲלָצוֹת:  
 5 וַאֲמַר יִשְׁיֻמוּ צִנִּיף טְהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁיֻמוּ הַצִּנִּיף  
 הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבָּשֵׁהוּ בְּגָדִים וּמִלְאָךְ יְהוָה  
 6 עֹמֵד: וַיִּגְעַר מִלְאָךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כֹּה־  
 7 אֵמַר יְהוָה צָבָאוֹת אִם־בִּדְרָכִי הִלַּךְ וְאִם אֶת־  
 מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמָר וְגַם־אֶתְּחֹל תִּדְּרִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם

## HAPHTORAH OF THE FIRST OF SABBATH HANUCKA.

ZECHARIAH ii. 10.

10. Sing and rejoice, O daughter of Zion ; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD. 11. And many nations will be joined to the LORD on that day, and shall be unto me a people ; and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee. 12. And the LORD will take Judah as his inheritance upon the holy land, and will again make choice of Jerusalem. 13. Be silent, all flesh ! before the LORD : for he is waked up out of his holy habitation.

CHAP. III. 1. And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and the accuser standing at his right hand to accuse him. 2. And the LORD said unto the accuser, The LORD rebuke thee, O Satan, yea, the LORD rebuke thee that hath chosen Jerusalem ; is not this a brand plucked out of the fire ? 3. Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel. 4. And he commenced and spoke unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him ; and he said unto him, Behold, I have caused thy iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with festive garments. 5. And I said, Let them set a clean mitre upon his head ; so they set the clean mitre upon his head, and clothed him with garments ; and the angel of the LORD stood by. 6. And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying, 7. Thus saith the LORD of hosts, If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among

- הַשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנִתְּתִי לָךְ מִהַלְכִּים בֵּין  
 8 הַעַמָּדִים הָאֵלֶּה: שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ וְהַכֵּן הַגָּדוֹל  
 אֶתָּה וְרַעֲיָךְ הַיֹּשְׁבִים לִפְנֶיךָ כִּי־אֲנֹשִׁי מוֹפֶת הֵמָּה  
 9 כִּי־הִנֵּנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח: כִּי וְהִנֵּה הָאֶבֶן  
 אֲשֶׁר נִתְּתִי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחֶרֶת שִׁבְעָה  
 עֵינָיִם הִנֵּנִי מִפְתַּח פֶּתַחָה נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת  
 10 וּמִשְׁתִּי אֶת־עֵן הָאָרֶץ־הַזֹּאת בְּיוֹם אֶחָד: בְּיוֹם  
 הַהוּא נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־  
 1 תַּחֲתֵי גִפֶּן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה: וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר  
 2 בִּי וַיַּעֲדֵנִי כַּאֲשֶׁר אֲשֶׁר־יַעֲזֹר מִשְׁנֵתוֹ: וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהֵי מֶלֶךְ אֲדָתָה רֵאָה וַיֹּאמֶר רֵאִיתִי וְהִנֵּה־מִנּוֹרָתִי  
 זָהָב בָּלָה וְגִלָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתְּיָהּ עָלֶיהָ  
 שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לִנְרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:  
 3 וּשְׁנַיִם זִיתִּים עָלֶיהָ אֶחָד מִיַּמִּין הַגִּלָּה וְאֶחָד עַל־  
 4 שְׂמֹאלָהּ: וַאֲעֵן וַאֲמַר אֶל־הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בִּי  
 5 לֵאמֹר מֶלֶךְ אֱלֹהֵי אֲדָנִי: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בִּי  
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַלֹּא יֵדַעַת מַה־הֵמָּה אֱלֹהֵי וַאֲמַר לֹא  
 6 אֲדָנִי: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי לֹא־אֲמַר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־  
 וְרַבְּכָל לֹא־אֲמַר לֹא בְּחִילִי וְלֹא בְּכַח בִּי אִם־בְּרוּחִי  
 7 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: מִי־אֲתָה הִרְהַגְדוֹל לִפְנֵי

these that stand by.<sup>a</sup> 8. Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee; for distinguished men they are: for, behold, I will bring my servant the BRANCH. 9. For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave thereon its inscription, saith the LORD of hosts, And I will remove the iniquity of that land in one day. 10. On that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig-tree. 1. And the angel that talked with me

CHAP. IV. came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep, 2. And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof: 3. And two olive-trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof. 4. So I commenced and spoke to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord? 5. Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these are? And I said, No, my lord. 6. Then he answered and spoke unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts. 7. Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain:<sup>b</sup> and he

<sup>a</sup> "I will grant thee an entrance among these who stand by." D. THEODOR, who follows in this the views of KIMCHI, who considers, with RASHI and BEN UZIEL, the עֲמֵדִים to mean not the "bystanders," but "those who remain permanently," viz., the angels. The verse then means, "If Joshua would act as he was commanded, the time would come when he should have a place assigned him after his death among the angels who endure for ever."

<sup>b</sup> This alludes to the difficulties which attended Zerubbabel and his

קסה קריאה למפטיר בשבת ב' רחנוכה  
 וְרַבְּבֵל לְמִישָׁר וְרוֹצִיָּא אֶת־הָאֶבֶן הָרִאשֹׁנָה  
 תְּשַׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ :

ואם חל ראש חרש בש"ח הספרדים מוסיפין פסוק כה אמר גם פסוק והיה  
 כרי חרש • ובמחר חרש מוסיפין הפסוק הראשון והאחרון של מ"ח כבססוך :

## קריאה למפטיר בשבת ב' רחנוכה

בשבת ב' רחנוכה קורין ביום השמיני

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לְבָנִי מִנִּשְׁתָּה גְּמִלְיָאֵל בֶּן־ 54  
 55

פְּדָה־צוּר : קָרַבְנֹו קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלִשִּׁים  
 וּמֵאָרֶץ מִשְׁקָלָהּ מִזְרֵק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל  
 בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מֵלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן

לְמִנְחָה : כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מֵלֵאָה קִטְרֶת : פֶּרֶ 56  
 57

אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ  
 לְעֹלָה : שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת : וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים 58  
 59

בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְרִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים  
 בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרַבֵּן גְּמִלְיָאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר :

בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לְבָנִי בְנִימָן אֲבִידֹן בֶּן־גְּדַעְנִי : 60

קָרַבְנֹו קַעֲרַת־ כֶּסֶף וְגו' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרַבֵּן אֲבִידֹן  
 בֶּן־גְּדַעְנִי :

בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לְבָנִי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישָׁדַי : 66

shall bring forth the headstone with shoutings of, Grace, grace unto it.

[AND IF ON NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE ADD THE FIRST AND TWENTY-THIRD VERSES OF ISAIAH LXVI., AND IF THE DAY BEFORE THE NEW MOON, THE EIGHTEENTH AND FORTY-SECOND VERSES OF THE TWENTIETH CHAPTER OF 1 SAMUEL. See in the last Hapthoroth at the end of the volume.]

## READING OF THE MAPHTERE FOR THE SECOND SABBATH HANUCKA.

NUMBERS vii. 54.

54. On the eighth day Gamliel the son of Pedahzur, prince of the children of Menasseh did offer: 55. His offering was one silver charger, of the weight of a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat-offering: 56. One golden spoon of ten shekels, full of incense: 57. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt-offering: 58. One young kid for a sin-offering: 59. And for a sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamliel the son of Pedahzur.

60. On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, did offer: 61. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

66. On the tenth day Achiezer the son of Ammishaddai,

companions in the building of the temple; the prophet assures them that all difficulties shall vanish, and as the foundation was laid, so shall the head, or finishing stone be brought forth, amidst the joyful shouts of the people.—After KIMCHI.



קסו קריאה למפטיר בשבת ב' דחנוכה

קָרְבָנוּ קַעֲרַת-כֶּסֶף וְגו' עַד שְׁנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָן

אַחֲרָיו בְּדַעֲמֵי־שָׁרֵי :

72 בְּיוֹם עֶשְׂתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבָנֵי אִשָּׁר פָּגְעִיאל

בְּדַעֲכֶהֶן : קָרְבָנוּ קַעֲרַת-כֶּסֶף וְגו' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה

קָרְבָן פָּגְעִיאל בְּדַעֲכֶהֶן :

78 בְּיוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבָנֵי נַפְתָּלִי אַחֲרָיו

בְּדַעֲיָנוּ : קָרְבָנוּ קַעֲרַת-כֶּסֶף וְגו' עַד בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה

קָרְבָן אַחֲרָיו בְּדַעֲיָנוּ :

84 זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ מֵאֵת נְשֵׂאֵי

יִשְׂרָאֵל קַעֲרַת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מֵזֶרֶק־לְכֶסֶף

85 שְׁנַיִם עָשָׂר כִּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂרָה : שְׁלֹשִׁים

וּמֵאָה הַקַּעֲרָה הָאֶחָת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק

הָאֶחָד כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֲלָפִים וָאַרְבַּע־מֵאוֹת

86 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : כִּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עָשָׂרָה מֵלֶאֱת

קִטְרוֹת עָשָׂרָה עָשָׂרָה הַכֶּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זָהָב

87 הַכִּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה : כָּל־הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם

עֶשְׂרֵי פָרִים אֵילָם שְׁנַיִם־עָשָׂר כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה

שְׁנַיִם עָשָׂר וּמִנְחָתָם וְשִׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עָשָׂר

88 לַחֲטָאֹת : וְכֹל בָּקָר וְזֶבֶח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים

וָאַרְבַּעַּ פָּרִים אֵילָם שְׁשִׁים עֶתְרִים שְׁשִׁים

כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁשִׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרָיו

prince of the children of Dan, did offer: 67. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Achiezer the son of Ammishaddai.

72. On the eleventh day Pagiel the son of Ochran, prince of the children of Asher, did offer: 73. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Pagiel the son of Ochran.

78. On the twelfth day Achira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, did offer: 79. His offering was one silver charger, [&c., TILL "FIRST YEAR,"] this was the offering of Achira the son of Enan.

84. This was the dedication-offering of the altar on the day when it was anointed, from the princes of Israel: twelve silver chargers, twelve silver bowls, twelve golden spoons. 85. A hundred and thirty shekels was the weight of each silver charger, and seventy of each bowl; the silver of all the vessels was two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary: 86. Twelve golden spoons full of incense, ten shekels was the weight of each spoon, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was a hundred and twenty shekels. 87. All the oxen for the burnt-offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat-offering: and the young kids for sin-offering, twelve. 88. And all the oxen for the sacrifice of the peace-offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed. 89. And when Moses<sup>a</sup>

<sup>a</sup> Moses entered not into the holy of holies; but as he went into the tabernacle he heard the voice of God as it were meeting him from above the ark of the testimony; the voice was only audible to Moses, and went not beyond the limits of the sanctuary.—After RASHI.

קסז הפטרת שבת שניה רחנוכה

89 המִשָּׁח אֹתוֹ : וּבָבֹא מֹשֶׁה אֶל־אַהֲלִ מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ  
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹוִי מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר  
עַל־אֶרֶן הָעֵדוּת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֲלֹוִי :  
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן  
2 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנִּזֹּת אֶל־מוֹלִי  
3 פָּנָי הַמִּנּוֹחַ יֵאָדְרוּ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת : וַיַּעַשׂ בֶּן אֶהֱרֹן  
אֶל־מוֹל פָּנָי הַמִּנּוֹחַ הַיֵּעָלָה גִּרְתָּיָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
4 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנּוֹחַ מִקִּשָּׁה זָהָב  
עַד־יִרְכָה עַד־פְּרָחָה מִקִּשָּׁה הוּא כַּמֵּרָאָה אֲשֶׁר  
הִרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂה אֶת־הַמִּנּוֹחַ :

הפטרת שבת שניה רחנוכה

במלכ' א' סימן ז'

40 וַיַּעַשׂ חִירֹום אֶת־הַכִּירֹות וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־  
הַמִּזְרְקֹות וַיִּבֶל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה  
41 אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה : עַמּוּדִים  
שְׁנָיִם וְגִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים  
שְׁתֵּי וְהַשִּׁבְכֹות שְׁתֵּי לַכִּסֵּאת אֶת־שְׁתֵּי גִלְוֹת  
42 הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים : וְאֶת־  
הָרַמְנִים אַרְבַּע מְאוֹת לַשְּׁתֵּי הַשִּׁבְכֹות שְׁנֵי־  
טוּרִים רַמְנִים לַשִּׁבְכָה הָאַחֶרֶת לַכִּסֵּאת אֶת־שְׁתֵּי  
43 גִלְוֹת הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים : וְאֶת־

went into the tabernacle of the congregation to speak with Him, then he heard the voice speaking unto him from off the mercy-seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubim: and thus he spoke unto him.

CHAP. VIII. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light towards the body of the candlestick. 3. And Aaron did so; towards the body of the candlestick did he light the lamps thereof, as the LORD commanded Moses. 4. And this was the workmanship of the candlestick; it was of beaten gold, the shaft thereof, as well as the flowers thereof, were beaten work; according unto the pattern which the LORD had showed Moses, so he made the candlestick.

---

## HAPHTORAH OF THE SECOND SABBATH OF HANUCKA.

1 KINGS vii. 40.

40. And Chiram made the lavers, and the shovels, and the basins; so Chiram made an end of doing all the work that he made for king Solomon for the house of the LORD: 41. The two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the capitals which were upon the top of the pillars; 42. And the four hundred pomegranates for the two net-works, two rows of pomegranates for each net-work, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars; 43. And the ten

## קסח מפטיר לשבת ראש חדש

הַמְכֻנּוֹת אֲשֶׁר וְאֶת־הַכִּירֹת עֲשָׂה עַל־הַמְכֻנּוֹת :  
44 וְאֶת־הַיָּם הַיָּחִיד וְאֶת־הַבְּקָר שְ�נַיִם־עֶשְׂרֵת תַּחַת  
45 הַיָּם : וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻקָּוֹת  
וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חֵירָם לְמֶלֶךְ  
46 שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרֶט : בְּכֶבֶד הַיָּרְדֵּן  
יֵצְקֻם הַמֶּלֶךְ בְּמַעְבְּרָה הַיָּדְמָה בֵּין סְבוּרָה וּבֵין  
47 צָרְהֵן : וַיִּנָּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מִרַב מְאֹד  
48 מְאֹד לֹא נִחָקָר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת : וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה  
אֶת־כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזֹּהֵב  
49 וְאֶת־הַשִּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב : וְאֶת־  
הַמִּנְרֹת חֲמִשׁ מִיָּמִין וְחֲמִשׁ מִשְּׂמָאל לִפְנֵי הַדָּבִיר  
זָהָב סָגוֹר וְהַפָּרָח וְהַנֶּרֶת וְהַמִּלְקָחִים זָהָב :  
50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְּזֻמָּרוֹת וְהַמְּזֻקָּוֹת וְהַכְּפֹת וְהַמַּחְתּוֹת  
זָהָב סָגוֹר וְהַפִּרְאֹת לְדִלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי  
לְקֹדֶשׁ הַקִּדְּשִׁים לְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב :

## מפטיר לשבת ראש חדש

קריאה למפטיר בשבת ר"ח

9 וּבִיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה הַתִּמְיָמִם  
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בָּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ :  
10 עֲלֹת שַׁבַּת בְּשַׁבְתּוֹ עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ :

\* האלה ק'

bases, and the ten lavers on the bases; 44. And the one sea, and the twelve oxen under the sea; 45. And the pots, and the shovels, and the basins; and all these vessels, which Chiram made for king Solomon for the house of the LORD, were of polished copper. 46. In the plain of Jordan did the king-cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan. 47. And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceedingly many; neither was the weight of the copper sought out. 48. And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD; the altar of gold, and the table whereupon the shewbread was, of gold, 49. And the candlesticks, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold, 50. And the bowls, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges, for the doors of the inner house, the most holy place, for the doors of the house, of the temple, of gold.

---

## READING OF THE LAW FOR THE MAPHTERE ON SABBATH ROSH CHODESH.

### NUMBERS xxviii. 9.

9. And on the sabbath day two lambs of the first year without blemish, and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. 10. This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and its drink-offering.



## קסט הפטרת שבת ראש חדרש

- 11 וּבְרֵאשִׁי חֲדָשֶׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בָּנִי־  
בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה  
12 הַתְּמִימִם: וּשְׁלִשָּׁה עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה  
בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה  
13 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הָאֶחָד: וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֵלֶת  
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לִכְבִּישׁ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ  
14 אֲשֶׁה לַיהוָה: וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַחֵין יִהְיֶה לֶפָר וּשְׁלִישָׁת  
הַחֵין לְאַיִל וּרְבִיעֶת הַחֵין לִכְבִּישׁ יִין זֹאת עֹלֹת  
15 חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ לְחֲדָשֵׁי הַשָּׁנָה: וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד  
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלֹת הַחֲמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ:

## הפטרת שבת ראש חדרש

בישעה סימן ס"ו

- 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הִדָּם רִגְלִי  
אֵי־זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מְקוֹם מִנוּחָתִי:  
2 וְאֶת־כָּל־אַלֹּהִי יְרִי עֲשֶׂתָה וַיְהִיו כָּל־אַלֹּהִים נֶאֱסֶ־  
יְהוָה וְאַל־זֶה אֲפִיט אֶל־עֲנִי וְנִבְה־רוּחַ וְחָדָר עַל־  
3 דְּבָרִי: שׁוּחַט הַשּׁוֹר מִכַּה־אִישׁ זֹבַח הַשֶּׁה עֹרֶף  
כָּל־ב מַעֲלָה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מִזְכִּיר לִבְנֶה מִבְּרָךְ  
אֲזֶן גַּם־הִמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקֻצֵיהֶם נִפְשָׁם  
4 חִפְצָה: גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלָלֵיהֶם וּמִגִּוְרָתָם

## 170 HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

11. And on the beginnings of your months ye shall offer a burnt-offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without blemish. 12. And three tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one ram; 13. And a tenth-part of fine flour mingled with oil for a meat-offering for every lamb; as a burnt-offering of sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 14. And their drink-offerings shall be half a hin of wine for the bullock, and the third-part of a hin for the ram, and a fourth-part of a hin for the lamb: this is the burnt-offering of every month throughout the months of the year. 15. And one young kid for a sin-offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt-offering, with his drink-offering.

When the new moon is on Sabbath, they say generally the following  
Haphtorah from ISAIAH lxvi.

### HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

CHAP. LXVI. 1. Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my foot-stool; where is a house that ye can build unto me? and where is the place of my rest? 2. For all these things hath my hand made, and all these things came into being, saith the LORD; but upon such one will I look, to the poor and to him who is of a contrite spirit, and trembling at my word. 3. He that killeth the ox slays a man; he that sacrificeth a lamb, breaks the neck of a dog; he that offereth an oblation, offereth swine's blood; he that burneth incense, blesseth an idol; yea, have they chosen their own ways, and their soul doth delight in their abominations. 4. So I also will choose their delusions, and what they fear will I bring upon them;

- אָבִיָּא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאִין עֲוֹנָה דְּבִרְתִּי וְלֹא  
 שְׁמָעוּ וַיַּעֲשׂוּ הִרְעוּ בְּעֵינַי וּבְאַיִשֶּׁר לֹא־חִפְצָתִי  
 בָּחֲרוּ: שְׁמָעוּ דְּבִר־יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ 5  
 אַחֲיָכֶם שְׁנֵאִיכֶם מְנַדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבָּד יְהוָה  
 וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יָבִישׁוּ: קוֹל שְׁאוֹן מַעִיר 6  
 קוֹל מְהִיכָל קוֹל יְהוָה מִשְׁלָם גְּמוּל לְאִיָּבּוֹ: בְּטָרִם 7  
 תַּחֲלִיל יִלְלָה בְּטָרִם יָבֹוא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר:  
 מִי־שְׁמָע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאַלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם 8  
 אַחֲרֵי אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אַחַת כִּי־תֵחַלֶּה גַם־יִלְלָהּ  
 צִיּוֹן אֶת־בְּנֵיהָ: הֵאֲנִי אִשְׁכִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמֶר 9  
 יְהוָה אִם־אֲנִי הַמוֹלִיד וְעַצְרָתִי יֹאמֶר יִלְלֶיהָ:  
 שְׁמָחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהֻבֶיהָ שִׁישׁוּ 10  
 אֶרְתָּהּ מִשׁוֹשׁ כָּל־הַמְּתַאבְּלִים עָלֶיהָ: לְמַעַן תִּינָקוּ 11  
 וּשְׁבַעְתֶּם מִשֹּׁד תִּנְחַמֶּיהָ לְמַעַן תִּמְצֹו וְהִתְעַנֵּגְתֶּם  
 מִיּוֹז בְּבוֹדָהּ: כִּי־כֹה יֹאמֶר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֶלֶּיהָ 12  
 בְּנֶהָר שְׁלֹם וּבְנַחֲל שׁוֹטָף בְּכוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקֹתָם עַל־  
 צֹר תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעֲשָׁעוּ: כְּאִישׁ אֲשֶׁר 13  
 אָמַר הִתְנַחֲמֵנוּ בֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמָכֶם וּבִירוּשָׁלַם  
 תִּנְחַמוּ: וּרְאִיתֶם וַיֵּשֶׁשׁ לְבָבְכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא 14  
 תִּפְרַחְנָה וְנִוְדָעָה יְד־יְהוָה אֶת־עַבְדָּיו וְזַעַם אֶת־  
 אִיָּבּוֹ: כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבֹוא וּבִסּוּפָה מְרַבֵּתָיו 15

because I called, and none did answer; I spoke, and they did not hear; and they did what is evil in my eyes, and chose that in which I delighted not. 5. Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for the sake of my name, said, Let the LORD be glorified; but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6. A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompense to his enemies. 7. Before she travailed she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8. Who hath heard the like? who hath seen such things? Shall a land be made to travail in one day? or shall a nation be born at once? that Zion hath travailed, also brought forth her children? 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I who cause to bring forth, now shut the womb? saith thy God. 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her; rejoice with her for joy, all ye that mourn for her: 11. That ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12. For thus saith the LORD, Behold, I will extend to her peace like a river, and the glory of the nations like a flowing stream, that ye may suck; upon the arm shall ye be borne, and upon knees shall ye be dandled. 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; yea in Jerusalem shall ye be comforted. 14. And ye shall see this, your heart shall rejoice, and your bones like an herb shall flourish: and known will be the hand of the LORD toward his servants, and he will be indignant toward his enemies. 15. For, behold, the LORD will come with fire, and his chariots are like the whirlwind, to send forth

קעא      הפטרת שבת ראש חדרש

- 16 לְהֵשִׁיב בְּחֶמְרוֹ אֹפֹ וַגְּעֶרְתּוּ בְּלֶהֱבִי-אֵשׁ׃ כִּי  
 בְּאֵשׁ יִהְיֶה נִשְׁפָּט וּבְחֶרֶב אֶת-כָּל-בָּשָׂר וְרַבּוֹ  
 17 חָלְלִי יְהוָה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל-הַנְּנוּת  
 אַחֵר אַחֲרֵי בְרִיתוֹךְ אֲכָלִי בָּשָׂר הַחַיִּיר וְהַשֶּׁקֶץ  
 18 וְהַעֲבֹר יַחְדּוֹ יִסְפוּ נְאֻם-יְהוָה׃ וְאַנְכִי מַעֲשֵׂיהֶם  
 וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנוֹת  
 19 וְבָאוּ וְרָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי׃ וְשָׁמְתִי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי  
 מֵהֶם׃ פְּלִיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תִּרְשִׁישׁ פּוֹל וְלוֹד מִשְׁכִּי  
 קִשֶׁת תּוֹבֵל וַיּוֹן הָאֲנִים הָרַחֲקִים אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ  
 אֶת-שְׁמִיעִי וְלֹא-רָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי  
 20 בְּגוֹיִם׃ וְהִבִּיאוּ אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם׃ מִכָּל-הַגּוֹיִם׃  
 מִנְחָה לַיהוָה בְּסוּטִים וּבְרֶכֶב וּבַצִּבִּים וּבַפָּרִים  
 וּבַכְּרֹזֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה  
 בְּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בְּכָלִי טָהוֹר  
 21 בֵּית יְהוָה׃ וְגַם-מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר  
 22 יְהוָה׃ כִּי בְּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הִחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ  
 הִחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם-יְהוָה  
 23 בֶּן יַעֲמֹד זִרְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם׃ וְהָיָה מִדִּי-חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ  
 וּמִדִּי שִׁבְרָת בְּשִׁבְרָתוֹ יָבוֹא כָּל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת  
 24 לִפְנֵי אָמַר יְהוָה׃ וַיֵּצְאוּ וְרָאוּ בְּפָגְרֵי הָאֲנָשִׁים

his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16. For by fire will the LORD plead, and by his sword with all flesh; and many shall be the slain of the LORD. 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree<sup>a</sup> in the midst, they who eat swine's flesh, and the abomination, and the mouse, together shall they be consumed, saith the LORD. 18. And I, because of their works and their thoughts, will let it come to pass to gather all the nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19. And I will set a sign among them, and I will send from them those that escape unto the nations, Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, Tubal, and Yavan, the isles afar off, that have not heard my fame, and have not seen my glory; and they shall proclaim my glory among the nations. 20. And they shall bring all your brethren out of all nations as an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. 21. And of them<sup>b</sup> also will I take for priests and for Levites, saith the LORD. 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall remain your seed and your name. 23. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the LORD. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that

<sup>a</sup> The prophet probably alludes to the idolaters of his time who made many purifications in the gardens where they worshipped among the groves.

<sup>b</sup> "From the nations that bring, and the Israelites that are brought, will I take those again who are priests and Levites, but are now mingled up with the nations through compulsion, and they shall serve before me."—RASHI.



הַפְּשָׁעִים בִּי כִי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא  
תִכְבֶּה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל-בָּשָׂר :

והיה מדי חרש בחדשו וגו' עד לפני אמר יהוה\*

\* ואם הוא מחר חרש הספרדים מוסיפין הפסוק הראשון והאחרון  
של הפטרת מ"ח רבסמוך :

### הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

בשמואל א' סימן כ'

- 18 וַיֹּאמְרוּ-לוֹ יְהוֹנָתָן מִחֵר חֲדָשׁ וְנִפְקְדָהּ כִּי יִפְקֹד  
19 מוֹשֶׁבֶהָ : וְשִׁלְשֶׁתָּ תִּרְדּוּ מָאֹד וּבֹאֲתָ אֶל-הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בַּיּוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁבֶּתָּ אֶצֶל  
20 הָאֶבֶן הָאֵזוּל : וְאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחֲצִיִּם צִדָּה אִוְרָה  
21 לְשַׁלַּח-לִי לְמִטְרָה : וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת-הַנָּעַר לָךְ  
מֵצֵא אֶת-הַחֲצִיִּים אִם-אָמַרְוּ אֲמַר לְנָעַר הִנֵּה  
הַחֲצִיִּים מִמֶּנּוּ וְהִנֵּה קָחְנוּ וּבֹאָה כִּי-שָׁלוֹם לָךְ וְאִין  
22 דְּבַר חַי־יְהוָה : וְאִם-כֵּה אֲמַר לְעֹלָם הִנֵּה הַחֲצִיִּים  
23 מִמֶּנּוּ וְהִלָּאָה לָךְ כִּי שְׁלַחְךָ יְהוָה : וְהִדְבָּר אֲשֶׁר  
דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינָךְ עַד-עוֹלָם :  
24 וַיִּסְתֵּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֲדָשׁ וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-  
25 הַלֶּחֶם לְאֵכּוֹל : וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁבּוֹ בַּפַּעַם  
בַּפַּעַם אֶל-מוֹשֶׁב הַקִּיר וַיָּקֶם יְהוֹנָתָן וַיָּשֶׁב אֲבִנָּה  
26 מִצֵּד שָׂאוּל וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד : וְלֹא-דִבֶּר שָׂאוּל

\* אל קרי

have transgressed against me ; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched ; and they shall be an abhorring unto all flesh. [Repeat verse 23.]

WHEN THE FIRST DAY IS ALSO NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE JEWS ADD THE VERSES 18 AND 42 OF CHAP. XX. OF 1 SAMUEL.

When the first day of the moon is on the first day of the week, the following Haphtorah is read from 1 SAMUEL XX. 18.

### HAPHTORAH OF MACHAR CHODESH.

18. Then Jonathan said to David, To-morrow is the new moon ; and thou wilt be missed, because thy seat will be left empty. 19. And when thou hast stayed till the third day, then thou shalt go down greatly, and come to the place where thou didst hide thyself on the work day, and shalt remain by the stone Ezel. 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows ; if I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, then take him and come ; for there is peace to thee, and no danger ; as the LORD liveth. 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee ; go thy way, for the LORD hath sent thee away. 23. And touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever. 24. So David hid himself in the field : and when the new moon was come, the king set himself down to eat meat. 25. And the king sat upon his seat, as at other times, upon a seat by the wall ; and when Jonathan arose, Abner seated himself by the side of Shaul, and David's place was left empty. 26. Nevertheless Shaul spoke not the

- מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בִּלְתִּי  
 27 טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר: וַיְהִי מִמַּחֲרַת הַחֹדֶשׁ  
 הַשְּׁנִי וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן  
 בְּנוֹ מִדּוֹעַ לֹא־בָא בֶן־יִשְׁי גַּם־תָּמוּל גַּם־הַיּוֹם אֶל־  
 28 הַלֶּחֶם: וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שְׂאוּל נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל דָּוִד  
 29 מִעַמִּדִּי עַד־בֵּית לָחֶם: וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי נָא כִּי זָבַחַ  
 מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צֹוֶה־לִּי אָחִי וְעַתָּה אִם־  
 מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיהָ אֶמְלֹטָהּ נָא וְאַרְאֶה אֶת־אָחִי  
 30 עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שְׁלַחַן הַמֶּלֶךְ: וַיַּחֲרֶאֱף שְׂאוּל  
 בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נָעוּת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי  
 כִּי־בָחַר אֶתְּהוּ לְבֶן־יִשְׁי לְבִשְׁתְּךָ וּלְבִשְׁתַּת עֲרוֹתַי  
 31 אָמַרְהָ: כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשְׁי חִי עַל־הָאָרֶץ  
 לֹא תִבּוֹן אֶתְּהָ וּמִלְכוּתְךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ  
 32 אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא: וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שְׂאוּל אָבִיו  
 33 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמֶת מָה עָשָׂה: וַיֹּטֵל שְׂאוּל  
 אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה  
 34 הִיא מַעַם אָבִיו לְהַקְמִית אֶת־דָּוִד: וַיֵּקֶם יְהוֹנָתָן  
 מִעַם הַשְּׁלַחַן בַּחֲרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בַּיּוֹם־הַחֹדֶשׁ  
 35 הַשְּׁנִי לָחֶם כִּי נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוּ אָבִיו: וַיְהִי  
 בַּפֶּקֶד וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וַנִּגַּעַר קֶטָן  
 36 עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֵץ מִצָּא־נָא אֶת־הַחֲלָצִים

least on that day ; for he thought, Something hath befallen him, he is not clean ; because he hath not yet purified himself.<sup>a</sup> 27. And it came to pass on the morrow, the second day of the new moon, that David's place was left empty : and Shaul said unto Jonathan his son, Wherefore came not the son of Jesse, neither yesterday, nor to-day, to the meat ? 28. And Jonathan answered Shaul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lechem : 29. And he said, Let me go, I pray thee ; for we have a family sacrifice in the city ; and my brother, he hath commanded me to be there : and now, if I have found favour in thy eyes, let me get away, I pray thee, and see my brothers, therefore hath he not come unto the king's table. 30. And the anger of Shaul was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of perverseness and rebellion, do I not know that thou hast chosen the son of Jesse to thy own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness ? 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou wilt not have any permanence with thy kingdom, wherefore now send and fetch him unto me, for he<sup>b</sup> shall surely die. 32. And Jonathan answered Shaul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain ? what hath he done ? 33. And Shaul cast his javelin at him to smite him : whereby Jonathan knew that it was determined by his father to slay David. 34. And Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the new moon ; for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field to the place appointed with David, and a little lad was with him. 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows

<sup>a</sup> RASHI.<sup>b</sup> HEB. "He is a son of death."

קער      הפטרת מחר מחרש

אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנֶּעַר רֵץ וְהוּא יִרְהַב הַחֲצִי  
 לְהַעֲבֹרוֹ: וַיָּבֹא הַנֶּעַר עַד-מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה 37  
 יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אֶחָד הַנֶּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא  
 הַחֲצִי מִמֶּה וְהִלָּאֵה: וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אֶחָד הַנֶּעַר 38  
 מִהֵרָה חוֹשָׁה אֶל-הַתַּעֲמֹד וַיִּלָּקֵט גֶּעַר יְהוֹנָתָן אֶת-  
 הַחֲצִי וַיָּבֹא אֶל-אֲרָנָיו: וְהַנֶּעַר לֹא יָדַע מֵאוֹמֶה 39  
 אֵךְ יְהוֹנָתָן וְדוֹד יָרְעוּ אֶת-הַדָּבָר: וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן 40  
 אֶת-כִּלָּיו אֶל-הַנֶּעַר אֲשֶׁר-לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִבִּיֵּא  
 הָעִיר: הַנֶּעַר בָּא וְדוֹד קָם מֵאֵצֶל הַחֲנֹב וַיִּפֹּל 41  
 לְאַפּוֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקֹו אִישׁ  
 אֶת-רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ עַד-דָּוָר הַגָּדִיל:  
 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדוֹד לֵךְ לִשְׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ 42  
 שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ו  
 בֵּינוּ וּבֵינָךְ וּבֵין זֶרְעִי וּבֵין זֶרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:

which I shoot; and the lad ran, and he shot an arrow beyond him. 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not; and Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39. But the lad knew not the least; only Jonathan and David knew the matter. 40. And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41. And as soon as the lad was gone, David arose from the south side of the stone, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42. And Jonathan said to David, Go in peace; what we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever (shall be kept).



ותשלם מלאכת הכפר הזה כיום ה' כ"ב אייר תר"ה לפ"ק:













